

مدخل إلى دراسة الجملة الفارسيّة

الجملة الأساسيّة

دكتور أحمد شوقي عبد الجواد رضوان
بجامعتي الإسكندرية وبيروت العربيّة

دار العلوم العربية
بيروت - لبنان

مدخل إلى
دراسة الجملة الفارسية
١- الجملة الأساسية

مدخل إلى دراسة الجملة الفارسية

١ـ الجملة الأساسية

دكتور
أحمد شوقي عبد الجواد رضوان
بجامعتي الاسكندرية وبيروت العربية



دار العلوم العربية
بيروت - لبنان



الطبعة الثانية
معدلة ومنقحة
١٤١٠هـ - ١٩٩٠م

الناشر
دار العلوم العربية
للطباعة والنشر
مقابل جامعة بيروت العربية
بناية عنان
هاتف: ٣٠٧١٧٣
ص.ب: ٩٥٣٥ - ١١
بيروت - لبنان

بسم الله الرحمن الرحيم

﴿ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَٰكُم مِّن ذَكَرٍ وَأُنثَىٰ وَجَعَلْنَٰكُمْ شُعُوبًا وَقَبَآئِلَ لِتَعَارَفُوٓا۟ ۚ ﴾

صدق الله العظيم (سورة الحجرات الآية ١٣)

بسم الله الرحمن الرحيم

﴿ وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦٓ أَنْ خَلَقَ لَكُم مِّنْ أَنفُسِكُمْ أَزْوَٰجًا لِّتَسْكُنُوٓا۟ إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُم مَّوَدَّةً وَرَحْمَةً ﴾

صدق الله العظيم

إهداء

إلى زوجتي وحبيبه...

بعد طول انتظار.

أحمد شوقي

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمة منهجية

لم يعد وضع كتاب في تعليم لغة أجنبية بالأمر الهيّن على الإطلاق ، وبخاصة بعد أن أصبح موضوع تعليم اللغة الأجنبية يشغل اهتمام الباحثين في التربية وعلم النفس وعلم اللغة ، وكل فريق منهم يتناول الموضوع من زاويته الخاصة ؛ فرجال التعليم يرسمون السياسة التعليمية القومية العامة ومنها دراسة اللغة أو اللغات الأجنبية تبعاً للمتطلبات السياسية والجغرافية والأكاديمية في رسم هذه السياسة ، ورجال علم النفس يبحثون في الاعتبارات النفسية التي تتحكم في مدىٰ تقبل الطالب خلال سنيّ حياته المتطورة لتعليم اللغة الأجنبية ؛ ثم هناك اللغويون الذين يقابلون بين اللغات المختلفة ، ويقومون بالتحليلات اللغوية المتعددة الجوانب ومدىٰ الإفادة منها في تعليم اللغة الأجنبية .

وقد شهدت العقود الأخيرة تدفق عدد كبير من الدراسات والبحوث والتقارير القومية حول الوضع الحالي لتدريس اللغات الأجنبية في مختلف بلدان أوروبا والولايات المتحدة ، ورسم السياسات المستقبلية لتحقيق الهدف منها . وهكذا يجد المتصدي لمثل هذه المهمة نفسه في مواجهة عدد من الأسئلة التي يتوجب عليه الإجابة عنها وعدد من الاعتبارات التي ينبغي أن يأخذها في الحسبان قبل أن يشرع في تحقيق هذا العمل . ولما كنّا معنيين هنا بتدريس لغة معينة هي اللغة الفارسية وفي مرحلة معينة هي المرحلة الجامعية فإننا لا نجد داعياً للاستطراد إلى ذكر العوامل والاعتبارات المتعلقة باختيار اللغات الأجنبية التي يجب تضمينها المناهج التعليمية في المراحل المختلفة ، ونكتفي بالإشارة إلى العوامل التي لها صلة بخطة هذا الكتاب وتحقيق الغاية منه .

ويأتي في مقدمة هذه العوامل مدى اقتناع المدرس والطالب على حدّ سواء بأهمية تعلم اللغات الأجنبية بعامة وتعلم هذه اللغة ـ الفارسية هنا ـ بالذات . وربما يكون مقنعاً بقدر كافٍ القول بأننا نتعلم اللغات الأجنبية لأنها :

ـ تساعدنا في تنمية قدراتنا الفكرية .
ـ تساعدنا في تنمية ثقافتنا إذ أنها تصلنا بآداب الأمم الأخرىٰ .
ـ تساعدنا في تنمية شخصيتنا إذ تطلعنا على عادات الشعوب وتقاليدها وأنماط حياتها .
ـ تساعدنا في إدراك لغتنا القومية والوعي بأساليبها .
ـ تمكننا من التواصل كتابة أو مشافهة مع أبناء الشعوب الأخرىٰ .
ـ ثم إنها تساعد في تنمية التقارب بين الشعوب وتعميق أواصر العلاقات الإنسانية فيما بينها .

وإذا كان هذا ينطبق على لغات أجنبية مثل الإنجليزية والفرنسية مثلاً فإنها تنسحب بالقدر نفسه على بقية لغات العالم ومن بينها الفارسية . صحيح أن الجماعة العربية ـ لأسباب عديدة ـ قد تقبلت اللغات الأوروبية ـ الإنجليزية والفرنسية في المقام الأول ـ ومن ثم أصبح الطالب العربي مقتنعاً منذ سنوات دراسته الإبتدائية بأهمية دراسة هذه اللغات تبعاً لقناعة الجماعة من حوله . وقد أثر هذا بالسلب على إقبال الطالب على دراسة لغة أجنبية خارج الدائرة الأوروبية وربما آن الأوان لأن يتسع وعي الجماعة ، ومعها وعي الطالب ـ إلى إدراك أهمية اللغات الأخرىٰ والتي يأتي في مقدمتها اللغة الفارسية . فاللغة الفارسية لها وضع خاص بالنسبة للجماعة العربية بصفة عامة ولدارس الحضارة العربية بصفة خاصة . فعلىٰ المستوىٰ التاريخي ليس ثمة شك في أن اللغة الفارسية كانت وما زالت تمثل أحد الروافد الرئيسة في بناء الحضارة الإسلامية على مرّ العصور منذ بزوغ فجرها وإلى أن تحين الساعة ، ولا يمكن لأحد أن يمارى في ذلك . ومن ثم رأينا أن نضع في أول الكتاب فصلاً عن الاتصال بين العرب والفرس بعد الإسلام وامتزاجهما في أمة إسلامية واحدة نتج عنها ما نعرفه تحت مصطلح الحضارة الإسلامية ؛ ومن هنا كانت الحكمة في وضع اللغة الفارسية ضمن مقررات

الدراسة في أقسام اللغة العربية وأقسام التاريخ في أغلب الجامعات العربية .

ويتداخل مع الأهمية التراثية لتعلم اللغة الفارسية أهمية حاضرة تتمثل في كون الفرس مجاورين لنا جغرافياً ومشاركين لنا في العقيدة مما يؤكد انتماءً جغرافياً وعقائدياً يستوجب التعرف والتواصل مع الشعب الفارسي ـ مهما كانت الشوائب التي تطرأ على العلاقات بين آن وآخر . إن تعرفنا على الشعب الإيراني يزيدنا معرفة بأنفسنا ، وتواصلنا معه يزيدنا قوة إنتمائية . ولعل من مظاهر هـذا الوعي المتأخر نسبياً ـ بانتمائنا الجغـرافي والعقدي ، والسيـاسي أيضاً ، إنشـاء أقسام متخصصة في دراسة اللغة الفارسية في بعض الجامعات العربية غير أنها لم تنل القدر الكافي من الاهتمام مثل أقسام اللغات الأخرىٰ وكأنها تدخل ضمن اللغات الأقل شأناً وأهمية بالنسبة للطالب العربي .

وننتقل الآن إلى العوامل الموضوعية الداخلية في ترتيب المادة اللغوية في هذا الكتاب . وأول هذه العوامل هو تحديد الهدف Objective المراد تحقيقه عند الانتهاء ـ بنجاح ـ من تدريس اللغة الأجنبية . ويمكن أن نجمل هذه الأهداف في ثلاثة أهداف رئيسية :

١ ـ أن يكون الدارس قادراً على التواصل شفاهاً مع أبناء تلك اللغة .

٢ ـ أن يكون قادراً على قراءة نصوص مكتوبة في تلك اللغة .

٣ ـ أن يكون قادراً على التواصل كتابة في هذه اللغة .

ثم يتفرع كل واحد من هذه الأهداف الثلاثة إلى عدد من الأهداف الأكثر تحديداً حتى إنها تصل عند بعض الباحثين في هذا المجال إلى أربعة وعشرين هدفاً محدداً . وقد رأيت أن أحدد الهدف بتنمية قدرة الطالب في القراءة والاطلاع على النصوص الفارسية المكتوبة تاركاً الهدفين الآخرين إلى مكان آخر . ودفعني إلى هذا الاختيار عدة عوامل أيضاً منها :

ـ أن الغاية الأولىٰ من تعليم اللغة الفارسية في أقسام اللغة العربية وأقسام التاريخ في الجامعة هي تنمية قدرة الطالب على « قراءة » النصوص الأدبية ـ بالمعنىٰ

الواسع لمصطلح « أدب » ـ المكتوبة باللغة الفارسية لصلتها الوثيقة بمجالات دراسته المتخصصة .

ـ أن وضع برامج لتدريس لغة الحديث تتطلب ـ إذا أريد لها تحقيق الغاية منها ـ إمكانات سمعية ومرئية لا بد من توافرها واستخدامها .

ـ ثم إن التعبير عن النفس كتابة يأتي في مرحلة متقدمة من تعلم اللغة الأجنبية .

ـ عدد الساعات المتاحة لتدريس اللغة الفارسية التي لا تزيد عن ساعتين أسبوعياً ولمدة ثلاث سنوات فقط .

ـ عدم توافر الفرصة في كثير من الأحيان للاتصال بين المدرس والطالب إذ كثيراً ما يعتمد الطالب على الكتاب دون غيره في تعلم اللغة الفارسية .

ويتبع تحديد الهدف من الكتاب الحاضر مهمة أكثر مشقة هي اختيار المادة اللغوية أولاً ثم ترتيبها منهجياً والتدرج بها من حيث المستوىٰ . أما اختيار المادة اللغوية فأمر تفرضه طبيعة اللغة إذ لا يمكن تدريس كل شيء يتعلق باللغة ، ولا يمكن للطالب أن يدرس كل عنصر من عناصر اللغة بل أن ابن اللغة ذاته ـ مهما بلغت درجة تعمقه ـ لا يمكنه الإحاطة بلغته إحاطة شاملة . ومن ثم لا بد أن يواجه كل من يتصدى لتدريس اللغة ـ سواء كانت أجنبية أو قومية ـ مهمة إختيار المادة اللغوية التي سيستخدمها في عملية التعليم . وربما تفاوتت درجة الاختيار من عنصر لغوي إلى آخر . ففي المجال الصوتي مثلاً لا يكاد يكون ثمة مكان للاختيار إذ إن أصوات اللغة تظل محدودة من ناحية وعالية التردد بدرجة عالية . وفي المقابل نجد أنه في مجال المعجم اللفظي لا مناص من اختيار دقيق للألفاظ التي تعطي للطالب في مراحل دراسته اللغة الأجنبية . وبيّن الإثنين يقع المجال الصرفي والمجال النحوي اللذان يتطلبان اختياراً أيضاً ولكن بدرجات متفاوتة .

ويتحكم في هذا الاختيار عدة عوامل مبدئية وإن كانت خارجة عن المادة اللغوية ذاتها . ويأتي في مقدمة هذه العوامل الهدف الذي يتحدد مسبقاً والذي سبقت الإشارة إليه ؛ وهو في وضعنا الحاضر تنمية قدرة الطالب على قراءة النصوص المكتوبة باللغة الفارسية غير المختصة بمجال معين أو متخصص .

والعامل الثاني هو عدد الساعات المتاحة للتدريس ومدىٰ تقاربها خلال مدة الدراسة ، ثم هناك العامل الثالث وهو المستوىٰ الذي نهدف إلى توصيل الطالب إليه عند نهاية الدراسة . وربما أضفنا إلى هذه العوامل عاملاً آخر هو خلفية الطالب المعرفية عن اللغة ومدىٰ تقارب اللغة الأجنبية مع لغة الطالب الأصلية أو بعدها . وقد وضعنا هذه العوامل في الحسبان عند القيام بعملية اختيار المادة اللغوية . فحددنا الهدف . وقسمناها على عدد الدروس المقررة على مدار السنة . بحيث تتناسب المادة اللغوية مع المستوىٰ الذي ننشده عند نهاية كل عام من الأعوام الثلاثة التي تدرس خلالها اللغة الفارسية في أقسام اللغة العربية وأقسام التاريخ .

وعند اختيار هذه المادة اللغوية لم نتطرق لمسألة « اللهجة » التي تظهر أكثر في لغة الحديث (جغرافياً وإجتماعياً) منها في لغة الكتابة ، وإذا عرضت في اللغة المكتوبة فهي تظهر في بعض الألفاظ والتراكيب المتناثرة التي لا تستدعي شغل بال الطالب بها في هذه المرحلة . وكذلك لم نركز على معجم لفظي معين Register يتعلق « بالمواقف » (في المطار ، في مكتب البريد ، في المصرف . . الخ) أو يتعلق بمجال علمي معين (طبي ، هندسي ، رياضي . . الخ) . بل جعلنا المعجم يتعلق بالاستخدام اللغوي العام دون تخصيص مع بعض التركيز على النصوص الأدبية بالمعنىٰ الواسع . وهذا ينقلنا إلى مشكلة الأسلوب . وقد رأينا اعتماد أسلوب متدرج يبدأ بالأسلوب التقريري المباشر ويقف عند الأسلوب الأدبي غير المتكلف أو المغرق في الصنعة الشعرية .

وقد سبقت الإشارة إلى تفاوت درجة الاختيار بين عنصر وآخر من عناصر اللغة . ففي المجال الصوتي أوردنا الأصوات الفارسية كاملة قدر الإمكان إذ لا مجال للاختيار فيها . وكذلك الموقف نفسه فيما يتعلق بالمجال الصرفي في حين اختلف الموقف بالنسبة للاختيار في مجالي النحو والمعجم اللفظي . وهنا لا بد من الربط بين الاختيار والتدرج Gradation . فما دام هناك اختيار في المادة اللغوية يكون ثمة ترتيب متدرج في عرض هذه المادة ووصفها .

ولا يسعنا هنا الخوض في المناقشات المستفيضة بين الباحثين في مشكلات

تدريس اللغة الأجنبية حول الترتيب والتدرج ، وإنما نكتفي بالإشارة إلى منهجين واضحين في ترتيب المادة اللغوية وتدرجها تبعاً للمستوىٰ الذي ننشده عند نهاية مدة الدراسة . أما المنهج الأول فهو ما يسمىٰ بالمنهج الأفقي ويعني الترتيب النحوي للمادة اللغوية تبعاً المقـولات النحوية وإعطاء كل باب نحوي حقه من التفصيل والعرض والتدريب ثم الانتقال إلى ما يليه من أبواب . وأما المنهج الثاني فهو ما يسمى بالمنهج الدائري ويعني عرض المادة اللغوية في صورة سهلة ومبسطة في البداية ثم العودة إليها بين آن وآخر مع إعطاء تفصيل أكبر عنها في كل مرة ، وهكذا . وقد شاع المنهج الأول بين المؤلفين لفترة طويلة من الـزمن ثم أثبتت التجربة فشله ، ومن ثم توجه المؤلفون إلى المنهج الآخر لماله من ميزات عديدة وهكذا ربطنا بين اختيار المادة اللغوية في مجالي النحو والمعجم اللفظي والترتيب الدوري الذي يعيد التذكير بالمادة اللغوية مع الإضافة إليها تفصيلات أكثر متدرجة من البساطة إلى التعقيد .

ففي مجال النحو بدأنا بأنماط الجملة الفارسية البسيطة (الجملة الأولية أو النواة Kernel عند هاريس) . ثم استطردنا إلى وصف موجـز ومبسط للعناصـر اللغوية الأولية الضرورية في تركيب هذه الجمل . وفي الأقسام التالية تدرجنا نحو التراكيب اللغوية الأكثر تعقيداً وفصلنا أكثر حول عناصرها مع التركيز والتـدريب على ما سبق .

وفي مجال المعجم اللفظي تكثر معايير الاختيار وتتعدد غير أننا أخذنا بعدة مبادىء نجملها فيما يلي :

١ ـ مراعاة أن نسبة كبيرة من الألفاظ الفارسية تعود إلى أصول عربية ومن ثمّ أكثرنا منها في البداية ثم الاستزادة من الألفاظ الفارسيـة الخالصـة في المراحـل اللاحقة ، وذلك حتى يشعر الطالب بألفة مع اللغة الفارسية ، ويلحظ للتوّ العلاقة بين العربية والفارسية .

٢ ـ اعتماد المبدأ الأساسي في الاختيار وهو كثرة التردد مع محدودية الدلالة ؛ ونرى ذلك على الأخص فيما يسمي بالفئات المغلقة من الألفاظ مثل حروف

الجرّ وحروف العطف والضمائر . وهذه الفئات تمثل نسبة صغيرة جداً من المعجم اللفظي في أية لغة ، ولكن ترددها عالٍ بالمقارنة بالفئات الأخرىٰ المفتوحة مثل الأحوال والصفات والأفعال والأسماء على الترتيب من حيث العدد والدلالة والتردد في الاستخدام اللغوي .

وقد خالفنا المنهج التقليدي المعتاد في مثل هذه الكتب . فالطريقة المعتادة تقوم على البدء بالوصف الصوتي (الحروف) ، ومن الحروف تتركب الكلمات . فيتبع الوصف الصوتي أقسام الكلام ـ أيّاً كان التقسيم الذي يعتمده المؤلف (ثلاثياً أو سباعياً أو تُساعياً) ـ ويأخذ المؤلف في الحديث عن كل قسم (الاسم ـ الفعل ـ الصفة . . . الخ) ، ويعرض لكل ما يتعلق بهذا القسم أو ذاك من الناحيتين الصرفية والنحوية إلى أن يأتي عليها جميعها . ومن الكلمات تتركب الجملة فيأتي عليها في سطور قليلة . وطبيعي أننا لا نقلل من شأن هذا المنهج ، غير أن الدارس ينتظر طويلاً قبل أن يصل إلى ثمرة الجهد الذي يبذله في تعلّم اللغة والتي تتمثل في التعرف إلى اللغة الأجنبية التي يتعلمها ، والإحساس بها ؛ وهذا لا يتأتى إلا من خلال « الجملة » المفردة أو « النصّ » . ومن ناحية أخرى يتطلب هذا المنهج من الدارس جهداً مضافاً في تذكر شتى التفصيلات الصرفية والنحوية المتعلقة بكل قسم من أقسام الكلام على حدة ، وتصنيفها حتى يمكن استعادتها عند تناول الجملة . وهذان القصوران يؤديان إلى ملل الدارس من جهة وتشتت ذهنه من جهة أخرى .

لذا فضلنا المنهج المقابل الذي يرى اللغة بطبيعتها وجوهرها « تركيباً » متدرجاً ومتنوعاً ؛ فالكلمة ـ أياً كان مفهوم الكلمة وحدودها ـ لا تكون مجردة أو مستقلة بذاتها أو مفردة إلاّ في المعجم اللفظي للغة ؛ فإذا ما خرجت من المعجم اللفظي فإنها تدخل مباشرة في « تركيب » مسموع أو مكتوب متدرج من حيث الطول ؛ ومتنوع من حيث التضام . والبدء بالتركيب ، إلى جانب موافقته لطبيعة اللغة ـ يجيب عن النقد الموجه إلى المنهج السابق . فهو يقدم الدارس مباشرة إلى اللغة الأجنبية التي يتعلمها دون انتظار قد يصيبه بالملل . ومن جهة ثانية يصبح الوصف الصرفي ملازماً وخادماً للوصف النحوي ، إذ إن الصرف ليس مقصوداً

لذاته وإنما يطلب الوصف الصرفي بالقدر الذي يخدم الغاية من الوصف النحوي . وبذلك لا يغرق الطالب في تفصيلات صرفية لن يجد لها نفعاً في بناء التركيب ؛ وإنما يقتصر على السمات الصرفية التي تؤثر في بناء التركيب . ومن ناحية ثالثة ، يصبح الوصف الصرفي والنحوي ملازمين للتركيب ومتدرجين معه من حيث الطول ومن حيث التنوع ؛ فيرى الدارس العلاقات الصرفية والنحوية في نفس الوقت الذي يقرأ فيه التركيب النحوي . لهذه الميزات الثلاث فضلنا اتخاذ التركيب أساساً في هذا الوصف النحوي .

وقد أخرجنا هذا المدخل في ثلاثة أجزاء :

الجزء الأول عن الجملة الأساسية .
الجزء الثاني عن الجملة الموسعة .
الجزء الثالث عن الجملة المركبة .

وبعد ؛ فهذا تناول جديد لوصف « دستور زبان فارسى » . وقد لا أبعد كثيراً عن الحق إذا ادعيت أنه تناول جديد لم أطلع على مثيل له من قبل في مثيله من الكتب التي عرضت لنحو اللغة الفارسية باللغة الفارسية أو العربية أو الإنجليزية ، وقد ذكرتها في آخر هذا الجزء . وقد جعلني هذا أشعر وكأني أغوص في مياه عميقة ، وأني أواجه تحدياً لا قبل لي به .

أدعو الله أن أكون قد وفقت ولو جزئياً . فإذا كنت قد وفقت في وضع لبنة صغيرة فإني أحمد الله على ذلك . وإن كانت الأخرى فحسبي أن المحاولة كانت مخلصة وكانت ممتعة .

أدعو الله أن يوفقنا ، وأن يجعلنا نافعين لأنفسنا ولغيرنا .
بيروت/ اكتوبر/ تشرين أول ١٩٨٩ .

أحمد شوقي

الأصوات والحركات

الأصوات

لسنا هنا بصدد وصف دقيق لأصوات اللغة الفارسية ؛ فهذا مجال كبير ومتشعب ؛ ولكننا نكتفي هنا عند التعريف بها في خطوطها العريضة .

١ ـ بعد الفتح العربي الإسلامي لإيران في منتصف القرن السابع الميلادي واتصال الفرس باللغة العربية اتصالاً وثيقاً عدل الفرس عن استخدام الحروف الهجائية التي كانت مستخدمة من قبل ، وفضلوا استخدام الحروف العربية في كتابة اللغة الفارسية ، وما زالوا يستخدمون الحرف العربي في الكتابة حتى يومنا الحاضر . وقد زادوا على الألفباء العربية أربعة حروف لترمز لأربعة أصوات لا توجد في النظام الصوتي للغة العربية . وهكذا جاءت الألفباء الفارسية من حيث الصورة والترتيب على الوجه الآتي :

ا ، ء ، ب ، پ ، ت ، ث ، ج ، چ ، ح ، خ ، د ، ذ ، ر ، ز ، ژ ، س ، ش ، ص ، ض ، ط ، ظ ، ع ، غ ، ف ، ق ، ك ، گ ، ل ، م ، ن ، و ، هـ ، ي .

٢ ـ لحظنا أن هذه الألفباء تشتمل إلى جانب الحروف العربية على أربعة حروف لم تكن موجودة في الألفباء العربية وهي :

پ وتقابل P في اللغات الأوروبية أي الباء الثقيلة التي نجدها في كلمات مثل Poor ، Part ، Pere ، Port ومثالها في الفارسية :

پِدَرْ	وتنطق	Pidar	(أب)
پيرْ	وتنطق	Pir	(عجوز)

چ وتقابل الحـرف Ch في الكلمات الإنجليـزية Chair ، Chalk ، Cheese .
ومثالها في الفارسية :

چُوبْ	وتنطق	Chub	(خشب)
چَاهْ	وتنطق	Chah	(بئر)

ژ وتقابل حرف J في الكلمات الإنجليزية Jeneral ، John ، أو في الكلمـات الفرنسية Jean ، Jour ومثالها في الفارسية :

ژاپُن	وتنطق	Japon	(اليابان)
ژَرَف	وتنطق	Jaraf	(جُرف - منحدر)
ژِنَرال	وتنطق	Jeneral	(جنرال - رتبة عسكرية)

ويلاحظ أن الكلمات الفارسية المتضمنة هذا الصوت قليلة جداً وتكاد تكون قاصرة على الكلمات الأجنبية التي دخلت اللغة الفارسية .

گـ وتسمى القاف الفارسية تمييزاً لها عن الكاف والقاف . وتنطق تقريباً مثل نطق حرف G في الكلمات الإنجليزية Gone ، و Gun ، Go . ومثالها في الفارسية :

گُوش	وتنطق	Gush	(أذن)
گاهْ	وتنطق	Gah	(مكان)

٣ - ولا يعني أن تماثل بقية الحروف بين العربية والفارسية تمـاثل نـطقها بين اللغتين إذ أنه مهما تقاربت الأصوات بين لغتين أو أكثر يظل لكل لغة نظامها الصوتي المتميز عن النظام اللغة الأخرى. ونشير هنا إلى التمايزات البارزة لنطق هذه الحروف :

(أ) بالرغم من التمايز في الكتابة بين الحروف ث ص ، س فإنها تنطق س تقريباً ، مثلاً :

مَثَل	تنطق	مَسَل	(مثل)
ثَوَاب	تنطق	سَوَاب	(ثواب)
صَدْ	تنطق	سَدْ	(مائة)

صِك	تنطق	سِكْ	(صك/ شيك)
سَالْ	تنطق	سَال	(عام ـ سنة)
سُودْ	تنطق	سود	(فائدة ، جدوى)

(ب) في الأغلب تخففِ الهمزة إذا وقعت في وسط الكلمة إلى واو أو ألف أو ياء مثل :

مُؤْمِن	←	مُومِن	(مؤمن)
مؤذن	←	موذن	(مؤذن)
لؤلؤ	←	لولو	(لؤلؤ)
يَأْس	←	ياسْ	(يأس)
رَأْس	←	راسْ	(رأس)
بَأْس	←	باسْ	(بأس)
بئر	←	بير	(بئر)
ذئب	←	ذيب	(ذئب)

(ج) الحاء تنطق مثل الهاء الملفوظة .

احمد	تنطق	اهمد
حسن	تنطق	هسن

(د) ت ، د ، ط تنطق أقرب إلى التاء

(هـ) ذ ز ظ تنطق أقرب إلى الزاي

(و) العين تنطق همزة

شِعر	تنطق	شِئر	(شـعـر)
شاعِر	تنطق	شائر	(شاعر)
عشق	تنطق	إشق	(عشق)

(ز) غ ، ق لا يكاد يظهر تمييز في نطقهما ، فالقاف تنطق مثل الغين تقريباً مثل :

قصاب	تنطق تقريباً	غصاب	(قصاب/ جزار)
قشنگ	تنطق تقريباً	غشنگ	(وسيم/ جميل)

(ح) و : إذا بدأت الكلمة بحرف الخاء وجاءت بعدها واو وجاء بعد الواو أحد الحروف : ب ، د ، ر ، ز ، س ، ش ، ن ، و ، هـ ، ي ؛ لا تنطق الواو وتكون ساكنة .

خواب	تنطق	خَابْ	(حُلم ـ رؤيا)
خوابيدن	تنطق	خابيدان	(أن ينام)
خواستن	تنطق	خاستن	(أن يريد)

وإذا كانت متحركة فإنها تنطق مثل حرف V في الكلمات الإنجليزية have أو الفرنسية avoir . ومثالها في الفارسية :

وَحْي	تنطق	Vahy	(وحي)
وُجود	تنطق	Vugud	(الوجود)
وَجْه	تنطق	Vajh	(جانب ـ اتجاه)
ورزيدن	تنطق	Varzidan	(أن يزرع ، أن يجرب)

(ط) هـ : وهي في الفارسية إمَّا ملفوظة وإمَّا غير ملفوظة ؛ فالملفوظة مثل :

رَاه	تنطق	rah	(طريق)
گاهْ	تنطق	gah	(مكان)
هَرْ	تنطق	har	(كل)
دِهْخُدَا	وتنطق	dihkhoda	(عمدة)

أما الهاء غير الملفوظة أو الساكنة فتأتي في آخر الكلمة فقط تسبقها كسرة مثل :

خنْدِه	khande	(ضحكة)
نامِه	name	(رسالة)
جَامه	jame	(كأس)

زادِه	Zade		(ابن ـ مولود)

(ي) الكلمات ذات الأصل العربي والمنتهية بتاء مربوطة تتحول التاء المربوطة في اللغة الفارسية إلى هاء غير ملفوظة مثل :

جملة	←	جُملِه	(جملة)
خيمة	←	خِيمِه	(خيمة)
مضايقة	←	مضايِقه	(مضايقة)

أو تفتح التاء المربوطة مثل :

شفقة	←	شفقت
نسبة	←	نسبت
نعمة	←	نعمت

(ك) هـ : إذا جاءت النون قبل الباء فإن النون تلفظ ميماً مثل :

شَنْبه	تنطق	شَمْبه	(ليلة)
عنبر	تنطق	أَمْبَر	عنبر

(ل) احتفظت بعض الكلمات العربية بتنوينها بعد استخدامها في الفارسية . وهذا التنوين قاصر على هذه الكلمات فقط . ومن هذه الكلمات :

اتفاقاً	(اتفق ، تصادق)
بغتةً	فجأةً
دائماً	
ابتداءً ـ انتهاء ـ عادةً	

(ب) الحركات

١ ـ توجد ـ على سبيل الاختصار ـ ثلاث حركات طويلة ويقابلها ثلاث حركات طويلة ،

ـَ	فتحة	ـــا	ألف المد
ـُ	ضمة	ـــو	واو المدّ
ـِ	كسرة	ـــي	ياء المدّ

الفصل الأول

انماط الجملة الاساسية

النواة

أنماط الجملة الأساسية

١ ـ اللغة بطبيعتها تركيب مهما قصر التركيب حتى وإن جاء في كلمة واحدة . والألفاظ لا تكتسب قيمتها الصرفية والنحوية إلاّ عندما تخرج من المعجم اللفظي وتدخل في تركيب لغوي ، وتتعامل مع غيرها من العناصر اللغوية في التركيب .

٢ ـ والجملة ـ على اختلاف تعريفاتها ـ هي الأساس في التركيب النحوي . ومنها ينطلق الوصف الصرفي والنحوي للغة ، وإليها يعود . فمن داخل الجملة نتعرف على العناصر اللغوية (المورفيمات) المكونة لها . ونتعرف على العلاقات الرأسية (أي أوجه التماثل بين العناصر اللغوية التي يمكن أن تحلّ في الموقع التركيبي ذاته ، أو ما نقصده بعبارة أخرى تصنيف العناصر اللغوية تبعاً لأوجه التماثل الصرفي والنحوي بينها إلى فصائل أو ما نقصده بمصطلح أقسام الكلام) ، ونتعرف أيضاً من داخل الجملة على العلاقات الأفقية بين العناصر الداخلية في تركيب الجملة إذ إن ثمة علاقات صرفية ونحوية تربط بين العنصرين في جملة « الأولاد ذهبوا » مثلما سنرى تباعاً في هذا الوصف النحوي .

٣ ـ وثمة تصنيف نحوي للجملة . فتصنف إلى جملة أساسية (تسمى أيضاً : الجملة النواة ، وأيضاً : الجملة البسيطة) ، وهي الجملة التي تقوم على إسناد واحد (أي تتكون من مسند إليه واحد ومسند واحد) ، وتكون مجردة من العناصر اللغوية غير الضرورية لاستقامة الجملة نحوياً ودلالياً ، وتكون مثبتة غير منفية ، وتكون خبرية غير إنشائية . ويرى علماء اللغة أن الجملة

الأساسية هي الأساس في التركيب اللغوي ، وإليها تعود جميع الأنواع الأخرى للتراكيب اللغوية . ويرون أيضاً أن الجملة الأساسية تتخذ أنماطاً تكاد تكون متماثلة في تركيبها بين اللغات الإنسانية .

وجملة موسعة وهي جملة أساسية أضيفت إليها عناصر لغوية إضافية تزيد في معنى الجملة ولكنها ليست إجبارية لاستقامة الجملة مثل التوكيد والصفة والحال وعطف المفرد .

وجملة مركبة وهي جملة تتضمن إسنادين (فاعلين وفعلين مثلاً) على صورة ما تجمع بين الاسنادين مثل الجملة المتضمنة جملة صلة أو الجملة الشرطية .

وفي هذا الجزء من الكتاب نقصر الحديث على الجملة الأساسية محاولين التعرف على العلاقات الرأسية والعلاقات الأفقية بين العناصر اللغوية الداخلة في تركيبها صرفياً ونحوياً .

٤ ـ ١ ـ تصنف الجملة الأساسية إلى جملة فعلية ؛ وهي الجملة التي تقوم العلاقة الإسنادية فيها (العلاقة الأفقية) على فعل تام أي فعل يتضمن حدثاً يحدثه فاعل بصورة ما (مثل : قرأ ـ ذهب ـ أخذ ـ انكسر . . . الخ) .
وفي الفارسية تأتي الجملة الأساسية الفعلية على الصور الآتية :

١ ـ يك كبوتر آمد . — جاءت حمامةٌ .

٢ ـ مصريان چاى دوست ميدارند . — يحب المصريون الشاي .

٣ ـ استادِ فارسى دانشجو كتابى دانشجو داد . — أعطى أستاذ الفارسية الطالب كتاباً .

٤ ـ زيد به عمرو نامه اى فرستاد . — أرسل زيد إلى عمرو رسالةً .

٤ ـ ٢ ـ وجملة اسمية ؛ وهي الجملة التي تقوم العلاقة الإسنادية فيها على « رابطة » تربط بين ركني الإسناد (المبتدأ والخبر) . فإذا عرفنا أن الرابطة في الفارسية هي « است/ هست » أمكن القول إن الجملة الاسمية هي الجملة التي يقوم الإسناد فيها على « است/ هست » .
وتأتي الجملة الأسمية الأساسية على الصور الآتية :

٥ ـ اينْ مردْ زيد است . هذا الرجل [هو] زيد .

٦ ـ آسمانٌ صافْ است . السماء صافية .

٧ ـ طعامْ بَرْميْز است . الطعام على المائدة .

٨ ـ اجزاخانهِ آنجا است . الصيدلية هناك .

٥ ـ إذا حللنا هذه الجمل الأساسية إلى مكوناتها المباشرة نجد أن كل جملة منها تتكـون من مكونين مبـاشرين أو من خـانتين متجاورتين أفقيـاً يمثلان ركني الإسناد مثلما نرى في التحليل الآتي :

خانة الفاعل / المبتدأ	خانة الفعل / الخبر
١ ـ يك كبوتر	آمد
حمامةٌ	جاءت
٢ ـ مصريان	چاى دوست ميدارند
المصريون	(الشاي يحبون)
٣ ـ استادِ فارسى	دانشجو كتابى داد
أستاذ الفارسية	(الطالب كتاباً أعطى)
٤ ـ زيد	به عمرو نامه اى فرستاد
زيد	(إلى عمرو رسالة أرسل)
٥ ـ اين مرد	زيد است
هذا الرجل	زيد
٦ ـ آسمان	صاف است
السماء	صافية
٧ ـ طعام	بر ميز است
الطعام	على المائدة
٨ـ اجزاخانه	آنجا است
الصيدلية	هناك

إذا نظرنا في خانة الفاعل أو خانة المبتدأ نجدها قد تضمنت اسماً يمثل الركن الأول في الجملة ، وبدونه لا تكتمل الجملة في علاقتها الأفقية . وهذا يعني أن الفاعل أو المبتدأ لا بد أن يكون اسماً أو ما ينوب عنه (الضمير) . فإذا أمعنا النظر ثانية في هذه الخانة نجد أن مصطلح اسم لا يكفي للدلالة على ما هو موجود داخلها ، إذ نجد أكثر من عنصر لغوي تمثل في مجموعها الفاعل أو المبتدأ : في الجملة (١) (يك + كبوتر) وفي (٢) (مصر + ى + ان) ، وفي (٣) (استاد + كسرة + فارسى) ، وفي (٥) (اين + مرد) . هذا يعني أن الفاعل أو المبتدأ لا بد أن يكون اسماً ، غير أنه عند التحليل الصرفي والنحوي نجد أنه ليس عنصراً لغوياً واحداً وإنما هو عدة عناصر لغوية متضامة معاً ؛ وطبيعي لكل عنصر منها وظيفة دلالية ووظيفة نحوية مرتبطة بتكوين العناصر الأخرى في الجملة مثلما سنرى تباعاً . وفي الوقت نفسه نجد أنه نتج عن تضام هذه العناصر معاً مكون واحد هو الركن الأول في إسناد الجملة . ومن ثم يصبح من الأفضل استخدام مصطلح « ضميمة اسمية » بدلاً من اسم .

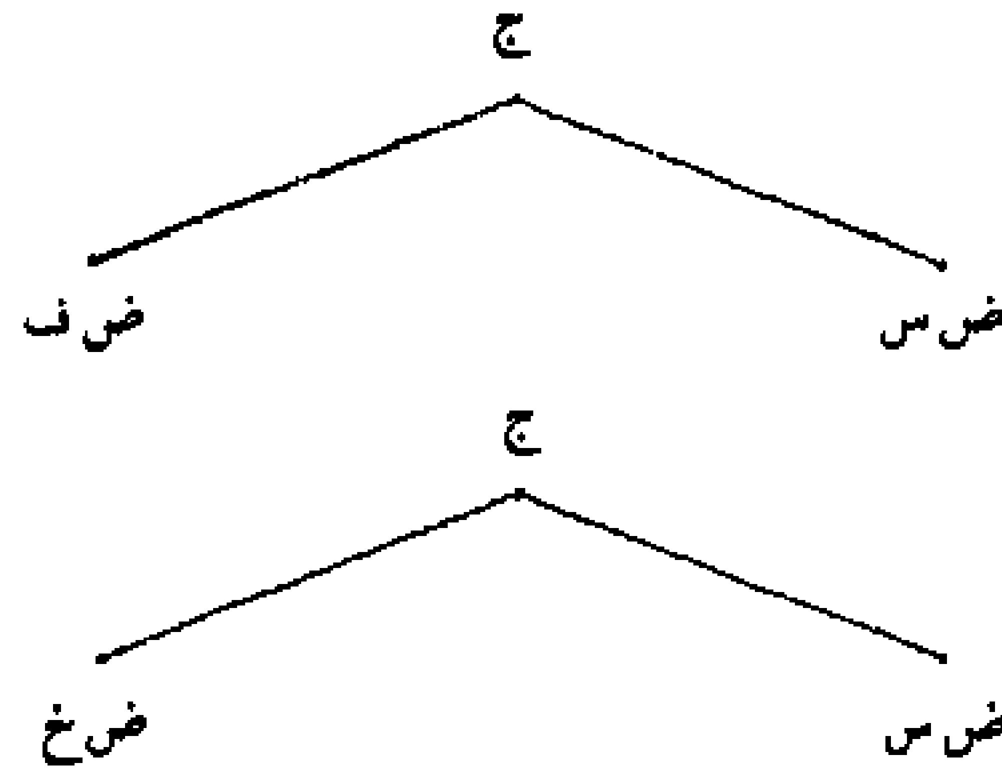
والأمر نفسه بالنسبة للخانة الثانية التي تمثل الركن الثاني في الجملة الفعلية نجد أنها تضمنت عنصراً لغوياً واحداً (ج ١) وتضمنت أكثر من عنصر مثلما نرى في الجمل الثلاث الأخرى (٢ ، ٣ ، ٤) ، ونلاحظ أنها قد تضامت معاً بحيث لا نستطيع الفصل بينها لكي يتمّ الركن الثاني في الجملة . فإذا كان الاسم هو المحور الذي ترتكز عليه عملية التضام في « الضميمة الاسمية » فكذلك الفعل هو المحور في عملية تضام العناصر الداخلة في تكوين الركن الثاني . ومن ثم أصبح عندنا مصطلح ثان هو « الضميمة الفعلية » .

ويمكن أن نقول الشيء نفسه عن الخانة الثانية أو الركن الثاني في الجملة الاسمية ، ونصبح أمام مصطلح ثالث هو « الضميمة الخبرية » . ونتيجة لذلك ، يمكن أن نعيد كتابة الجمل السابقة على الوجه الآتي :

الجملة الفعلية = ضميمة اسمية + ضميمة فعلية

الجملة الاسمية = ضميمه اسمية + ضميمة خبرية

أو نضعها على صورة شجرة لها فرعان :



وهكذا نجد لدينا ثلاثة مصطلحات مترابطة أفقياً :

١ ـ الضميمة الاسمية
٢ ـ الضميمة الفعلية
٣ ـ الضميمة الخبرية

٦ ـ وكل واحدة من هذه الضمائم لها علاقات رأسية وعلاقات أفقية . ما هي الضميمة الاسمية ؟ ثم كيف تتضام العناصر المكونة للضميمة الاسمية إذا علمنا أن الأسماء ليست متماثلة في التضام مع العناصر الأخرى ؟

إن الإجابة عن هذين السؤالين العريضين تمثل ما نقصده بالعلاقات الرأسية . ثم إن هذه الضميمة لها علاقات مع الضمائم الأخرى من حيث الترتيب والحذف والمطابقة في العدد (والتأنيث في بعض اللغات) ، بل أيضاً في اختيار الفعل ذاته (× قرأت الشجرة مثلاً) . وهذا هو ما نقصده بالعلاقات الأفقية .

في الفصول الثلاثة التالية ثمة محاولة لوصف كل ضميمة من الضمائم الثلاث في علاقاتها الرأسية والأفقية .

الفصل الثاني

الضميمة الاسمية الاساسية

١ ـ مصطلح « اسم » :

عندما يرد مصطلح « اسم » فالمقصود هو صيغة الاسم خارج التركيب اللغوي ، أي بصورته في المعجم اللفظي وقبل أن يتضام مع عناصر صرفية أو نحوية أخرى ، فكلمات مثل « كتابْ » ، رجلْ ، كرمْ ، . . . الخ » هي أسماء في اللغة العربية ، ويشار إليها بالمصطلح « اسم » . ويقصد بهذا المصطلح أيضاً أن هذه الفئة من العناصر اللغوية تختلف من حيث البنية الصرفية عن الفصائل الأخرى مثل الفعل والصفة والحروف والضمير وغيرها من أقسام الكلام . ويقصد به أيضاً أن هذه الفصيلة من العناصر اللغوية تتضام مع عناصر صرفية خاصة بها مثل لواصق الجمع والتصغير والتذكير والتأنيث والنسبة ؛ وأنها تتضام مع عناصر نحوية خاصة بها مثل محددات التعريف والتنكير الصفة والإضافة والنداء وحروف الجرّ . . . وأنها تقوم بوظائف نحوية معينة مثل وظائف الفاعل والمبتدأ ونائب الفاعل والمفعول . . . الخ .

ولما كان الاسم بهذا المعنى هو المحور الذي ترتكز عليه عملية التضام في الضميمة الاسمية ، توجب أن نقدم للضميمة الاسمية بلمحة موجزة عن الاسم قبل الانتقال إلى الضميمة الاسمية .

١ ـ ٢ ـ ليس للاسم في اللغة الفارسية بصورته المعجمية أبنية صرفية محددة يمكن عن طريقها أن نعرف أن كلمة « مَرْد » أو كلمة « فَضْل » هي من الأسماء وليست من الأفعال أو الصفات مثلاً ، وإنما الدلالة هي التي تحدد إسمية الكلمة أي دلالتها على تصور مستقل بذاته يدرك عن طريق

الحواس « مرد : رجل ، دِرَخت : شجرة ، بُو : رائحة » أو يدرك عن طريق التصور الذهني مثل : « فضل : فضل ، طاعة : طاعة ، دانش : علم ، هنر : فضل ، ادب : أدب » ثم هناك السمات التركيبية التي تختص بالاسم دون غيره من أقسام الكلام مثل الوظائف النحوية (فاعل ، مبتدأ ، نائب فاعل ، مفعول به . . . . الخ) والعناصر التي يتضام معها في ضميمة اسمية (علامات التنكير ، الجمع ، الإضافة ، الوصف . . . الخ) ، وسنرى هذه الخصائص التركيبية للاسم تباعاً في ثنايا هذا الوصف اللغوي .

١ ـ ٣ ـ تصنف الأسماء من حيث البنية إلى اسم بسيط واسم مركب . فالاسم البسيط يتكون من عنصر لغوي واحد لا يمكن تجزئته صرفياً مثل :

مرد	: رجل	زن	: امرأة ، زوجة
پدَر	: أب	مَادَر	: أم
پِسَر	: ولد ، ابن	دُخْتر	: بنت ، ابنة
بَرَادر	: أخ	خَواهَر	: أخت
دِرَخْت	: شجرة	گُل	: وردة

والاسم المركب يتكون من عنصرين لغويين ركبّا معاً ليعطيا تصوراً اسمياً واحداً مثل :

خَرْگُوش	←	خَرْ	: حمار	+	گوش	: أذن		= أرنب
نوروز	←	نو	: جديد	+	روز	: يوم		= النيروز (عيد فارسي
تخته سيَاه	←	تخته	: لوح	+	سياه	: أسود		= سبورة
تَخْتَخَواب	←	تخت	: لوح	+	خواب	: النوم		= سرير
مَادَرْزَنْ	←	مادر	: أم	+	زن	: زوجة		= حماة
بوستان	←	پو	: رائحة	+	ستان	: لاحقة مكانية		= بستان
بيمارستان	←	بيمار	: مريض	+	ستان			= مستشفى
اجزاخانه	←	اجزا	: أجزاء	+	خانه	: بيت		= صيدلية

ولمّا كانت هذه الأسماء المركبة تعطي تصوراً واحداً ـ أو بمعنى آخر تسمى شيئاً واحداً فإنها تذكر في المعجم اللفظي بصورتها المركبة تحت الحرف الأول منها ، ويكتب الجزءان في الإملاء متجاورين بدون فاصل بينهما أو متصلين حيثما أمكن ذلك .

وتصنف الأسماء أيضاً إلى اسم جامد واسم مشتق ، فالاسم الجامد هو أصل بذاته مثل :

گاو	: بقرة	سَگ	: كلب
شُتُر	: جمل	گُرْگ	: ذئب
خر	: حمار	رُوبَاه	: ثعلب
طاعت	: طاعة	نامه	: رسالة
آمِيد	: امل	داستان	: قصة
حِيلِه	: حيله	عيب	: عيب

والاسم المشتق هو ما أخذ عن أصل آخر كأن يكون مصدراً أو اسماً أو صفة سواء بصورة مطردة أو بصورة سماعية مثلما نرى في الأمثلة الآتية :

أ ـ گُوَيْنِده : قائل ، متحدث ، اسم فاعل مشتق من المصدر گفتن (أن يقول) .
شَنَوَنْدِه : مستمع ، اسم فاعل مشتق من المصدر شنودن (أن يستمع) .
وهذه الصيغة مطردة في الاشتقاق .

ب ـ دَانِش : علم ، اسم مصدر مشتق أصلاً من المصدر دَانِسْتَن : أن يعلم
كار : عمل ، اسم مصدر مشتق أصلاً من المصدر كرْدَن : أن يعمل
پرسه : سؤال ، اسم مصدر مشتق أصلاً من المصدر پرسيدن : أن يسأل
پرورى : التربية ، اسم مصدر مشتق أصلاً من المصدر
پروردن : أن يربى

وهذه الأسماء جميعها وإن كانت مشتقة أصلاً من مصادر فعلية غير أنها سماعية وتقتصر على ما ورد منها في المعجم اللفظي .

ج ـ بُزُرْگي : المجد ، اسم حاصل المصدر مشتق من الصفة بُزُرْگ : كبير
طامعى : الطمع ، اسم حاصل المصدر مشتق من الصفة طامع
مردى : الرجولة ، اسم حاصل المصدر مشتق من الاسم مرد (رجل)
آهنى : الصلابة ، اسم حاصل المصدر مشتق من الاسم آهن : حديد

وهذه الصيغ مشتقة اطراد من الأسماء والصفات بإضافة ياء المصدرية إلى آخر الاسم أو الصفة .

٢ ـ التضام الصرفي :

ويقصد به تحول الاسم إلى صور صرفية تتغير مع دلالته دون أن تتغير طبيعته الاسمية ، وقبل دخوله في علاقات أفقية أي قبل أن يدخل في تركيب الجملة . والتصريف الصرفي للاسم في الفارسية يتم عن طريق تضام الاسم مع لواصق صرفية فيصغر وينسب ويذكر ويؤنث :

أ : التصغير :

٢ ـ ١ ـ لواصق التصغير ثلاث تلحق آخر الاسم :

ـــك : مردك : رجيل ، مرغك : دجيجة ، باغك : جُنينة

ـــچه : طاقچه : فتحة صغيرة ، باغچه : جنينة ، درياچة : بحيرة

ـــو : پسرو : وليد ، دُخَتُرو : بُنَيَّة ، يارو : صويحب

٢ ـ ٢ ـ النسبة :

للنسبة في الفارسية لاصقة واحدة هي ياء النسبة تلحق آخر الاسم مثل :

قاهري : قاهري نسبة إلى القاهرة
تهراني : تهراني نسبة إلى تهران
مصري ، ايراني ، كويتي ، سعودي ، امريكي . . . . الخ

وتعد هذه جميعها أسماء وليست صفات . وهذا بخلاف صيغ

أخرى مثل آسمانى : سماوى ، زمينى : أرضي ، خاكي : ترابي ، فهذه صفات .

٢ ـ ٣ ـ التذكير والتأنيث :

التذكير والتأنيث مقولة تختص بأسماء الذوات من الكائنات الحية (جاندار) . أما الأسماء الأخرى (بى روح : غير الحية) مثل درَخْت : شجرة ، كتاب ، خورشيد : الشمس ، ماه : القمر ، فهذه كلها محايدة إذ لا يوجد ما يدل على تذكيرها أو تأنيثها في اللغة الفارسية فالضمائر والصفات والأفعال في اللغة الفارسية محايدة لا تذكر ولا تؤنث .

١ ـ من الكائنات الحية ما يدل اسمها على التذكير أو التأنيث في الطبيعة :

مرد	: رجل	زن	: امرأة
پدَر	: اب	مَادَر	: أم
اغا	: سيد	خَانُم	: سيدة
شاه	: ملك	شاهبانو	: ملكة
مُرغ	: دجاجة	خُرُوس	: ديك

٢ ـ ومنها ما يحتمل التذكير والتأنيث دون تمييز :

مطرب	: مطرب/ مطربة	يار	: صاحب/ صاحبة
گوينده	: متحدث/ متحدثة	دانشجو	: طالب/ طالبة
شير	: اسد/ لبؤه	گُرْگ	: ذئب/ ذئبة
گاو	: ثور/ بقرة	اسب	: حصان/ فرس

غير أن الطبيعة الإنسانية تميل إلى صرف هذه الأسماء للدلالة على المذكر في الأعم الأغلب . فإذا نشأت حاجة إلى تحديد الجنس بالتأنيث والتذكير صنفت أسماء الأحياء إلى ثلاث فئات :

اسماء خاصة بالإنسان . وعند تأنيث هذه الأسمـاء تضاف كلمـة « زن : امرأة » أو « خانم : سيدة » قبل الاسم المراد تأنيثه :

سه زن پزشگـ آمدند
سه خانم پزشگـ آمدند } جاءت ثلاث طبيبات

در كـلاس چهـل زن دانشجو اند : في الفصل أربعون طالبة

وأسماء خاصة بالحيوانات العليا (الثديية) . فإذا دعت الحاجة إلى تحديد الجنس في هذه الفئة لحقت بـالاسم لاصقة التـذكير (نَـرْ) أو لاصقة التـأنيث (مَادِه) :

گاوْنَرْ	: ثور	گاوْمَادِه	: بقرة
شيرنر	: أسد	شيرماده	: لبؤة
سگـ نر	: كلب	سگـ ماده	: كلبة

وأسماء خاصة بالأحياء الدنيا من طيور وزواحف وحشرات . وهذه الأسماء في الأغلب تكون محايدة فيما يتعلق بالتذكير والتأنيث :

مورچه	: نملة/ ذكر النمل	مار	: ثعبان/ حية
زنبور	: نحلة/ ذكر النحل	مَگْس	: ذبابة/ ذكر الذباب
أردك	: بطة/ ذكر البط	غاز	: أوزة/ ذكر الأوز

٣ ـ ١ ـ يحـاول بعض النحويين التمييـز بين الاسم في صورتـه المعجميـة ، ويخصونه بمصطلح « أصل الاسم Stem - noun أو base - noum » وبين الاسم المصرف أي الاسم بعد تضـامه مـع اللواصق الصرفيـة السـابق ذكرهـا فيجعلون لهـا مصـطلح « الاسم Noun » وذلـك لأن اللواصق الصرفية تغيّر في دلالة الاسم دون أن يكون لها قيماً نحوية مثل المطابقة بين الفاعل والفعل من حيث التذكيـر والتأنيث أو من حيث العدد :

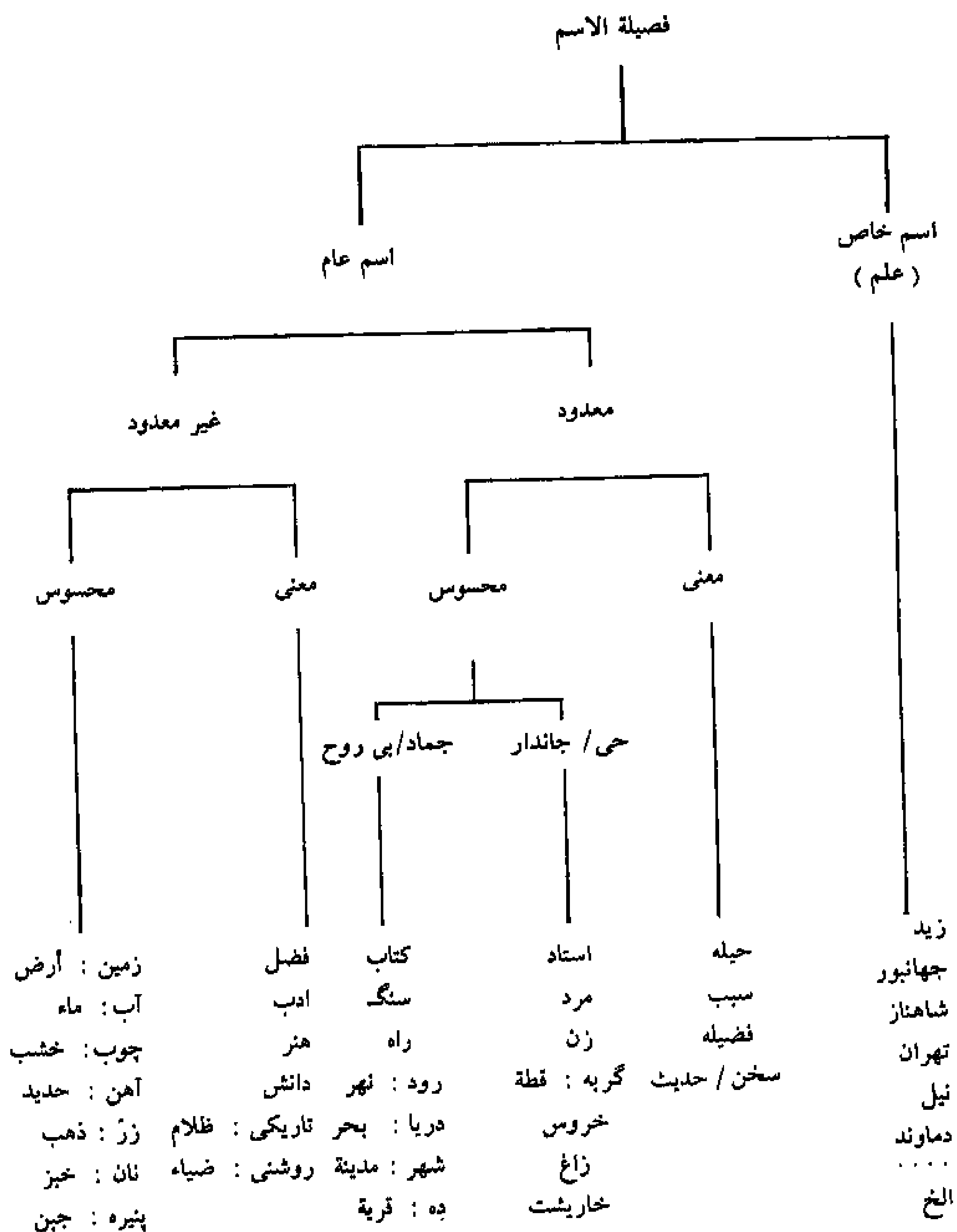
يك مرد	آمد	جاء رجل
يك مردك	آمد	جاء رجيل
يك گاونر	افتاد	وقع ثور
يك گاوماده	افتاد	وقعت بقرة

ومن الآن فصاعداً سنستخدم مصطلح « الاسم » مع قدر من التوسع ليشمل الاسم في صورته المعجمية والاسم مع اللواصق الصرفية . فإذا دعت الضرورة إلى تحليل الاسم صرفياً عدنا إلى استخدام مصطلح « أصل الاسم »

٣ ـ ٢ ـ التضام النحوي :

ونقصد به تضام الاسم مع عناصر تكون ضرورية لقيام الاسم بوظيفته في الجملة أو يكون لها تأثير في علاقاته الأفقية مع العناصر الأخرى في الجملة من حيث المطابقة بين الفعل والفاعل أو من حيث الترتيب مثلاً . ولهذا أدخلنا الجمع في التضام النحوي لأنه يؤثر في مسألة المطابقة بين الفاعل والفعل/ الرابطة أو بين الموصوف والصفة .

٣ ـ ٢ ـ ١ ـ ولما كانت الأسماء غير متماثلة من حيث صور تضامها مع العناصر النحوية ، فقد عمد اللغويون إلى إعادة تصنيفها في فئات رأسية تتماثل كل فئة في صور هذا التضام . وذلك على النحو التالي :



فصيلة الاسم
اسم خاص
(علم)
اسم عام
معدود
غير معدود
معنى
محسوس
معنى
محسوس
حی/ جاندار
جماد/بی روح
زيد
جهانپور
شاهناز
تهران
نیل
دماوند
. . . .
الخ
حیله
سبب
فضیله
سخن / حدیث
استاد
مرد
زن
گربه : قطة
خروس
زاغ
خارپشت
کتاب
سنگ
راه
رود : نهر
دریا : بحر
شهر : مدينة
ده : قرية
فضل
ادب
هنر
دانش
تاریکی : ظلام
روشنی : ضیاء
زمین : أرض
آب : ماء
چوب : خشب
آهن : حدید
زر : ذهب
نان : خبز
پنیره : جبن

٣ ـ ٢ ـ ٢ ـ لاصقة الجمع والتثنية :

رغم أن لاصقة الجمع تدخل في إطار التضام الصرفي فقد فضلنا وضعها في إطار التضام النحوي لما لها من تأثير على العلاقات الأفقية للاسم مثلما سنرى عند الحديث عن المطابقة العددية بين الفاعل والفعل .

وقد بدأنا بالجمع لأن الأصل في الفارسية الإفراد والجمع ، وأما التثنية فهي دخيلة على اللغة الفارسية من اللغة العربية .

لواصق الجمع :

لواصق الجمع في الفارسية خمس تلحق آخر أصل الاسم :

ـ ان ، ـ ها ، ـ ون ، ـ ين ، ـ ات

١ ـ اللاصقتان الأوليتان (ـ ان ، ـ ها) أصيلتان في الفارسية ومنتجتان ، والثلاث الأخرى وافدة من اللغة العربية ، وهي غير منتجة . وهذا يعني أنه يمكن صياغة الجمع من أي اسم معدود في اللغة الفارسية باستخدام إحدى اللاصقتين الأوليتين :

مرد	←	مردان	رجال
طبيب	←	طبيبان	أطباء
امتياز	←	امتيازها	امتيازات
درخت	←	درختها	أشجار

أما اللواصق الثلاث الأخرى فتقتصر على جمع الأسماء الوافدة من اللغة العربية ، ومن ثم لا يقال مثلاً :

× مرد ← مردون

× درخت ← درختات

وقد شذت أسماء قليلة جداً فارسية الأصل جمعت باللاصقة (ـ ات) :

باغ	←	باغات	: حدائق
ده	←	دهات	: قرى

٢ ـ الأصل في استخدام اللاصقتين (ـ ان ، ـ ها) هو اختصاص الألف والنون بالاسم العام المعدود من ذوي الأرواح (جاندار) من إنسان وحيوان وطائر مثل :

مرد	←	مردان	رجال
زن	←	زنان	نساء
پسر	←	پسران	أولاد
دختر	←	دختران	بنات
شير	←	شيران	أسود
خر	←	خران	حمير
بلبل	←	بلبلان	بلابل
مار	←	ماران	حيات

وتجمع بقية الأسماء بإضافة العلامة الأخرى ـ ها إلى آخر الاسم المفرد مثل :

دِرَخت	←	درختها	أشجار
باغ	←	باغها	حدائق
كتاب	←	كتابها	كتب
برگ	←	برگها	أوراق
لب	←	لبها	شفاه
دندان	←	داندانها	أسنان
سال	←	سالها	سنوات
روز	←	روزها	أيام
ماه	←	ماهها	شهور
گُل	←	گلها	ورود

سنگ	←	سنگها	احجار
ديوار	←	ديوارها	حيطان
بنا	←	بناها	أبنية
سراي	←	سرايها	قصور

غير أنه لا يتقيد الفرس دائماً بهذه القاعدة وإنما يبادلون بين العلامتين ويغلب الجمع في جميع الحالات بالعلامة (ها) ، فيجمعون الأسماء من ذوات الأرواح بالعلامة (ــ ها) إلى جانب الألف والنون مثل :

شتر	←	شترها	جمال
شير	←	شيرها	آساد
زن	←	زنها	نساء

وأمثالها كثير .

ويجمعون أسماء الجماد والنبات بالألف والنون إلى جانب ها مثل :

شب	←	شبان	ليالٍ
درخت	←	درختان	شجرات
روزگار	←	روزگاران	أزمنة
سال	←	ساليان	سنوات
روز	←	روزان	أيام
چشم	←	چشمان	عيون
لب	←	لبان	شفاه

ولكنهم يؤكدون على جمع بعض الأسماء بالعلامة « ها » دون الألف والنون مثل :

أعضاء البدن المفردة :

دّهان	←	دهانها	أفواه
زبان	←	زبانها	ألسنة

پُشت	←	پُشتها	ظهور
سينه	←	سينها	صدور

أسماء المعاني :

رنج	←	رنجها	آلام
خشم	←	خشمها	غضبات
بخت	←	بختها	حظوظ

ملحوظة : إذا كان المفرد منهياً بألف أو واو وقصد جمعه بـالألف والنون وضعت ياء فاصلة بين الساكنين مثل :

ترسا	←	ترسايان	مسيحيون
بيشوا '	←	بيشوايان	رواد

غير أنهم أسقطوا هذه الياء الفاصلة عند جمع بعض الكلمات المنتهية بواو مثل :

بازو	←	بازوان	سواعد
جادو	←	جادوان	سحرة
گيسو	←	گيسوان	ضفائر
آهو	←	آهوان	غزلان
ابرو	←	ابروان	حواجب
خسرو	←	خسروان	ملوك
گاو	←	گاوان	أبقار

ـ إذا كان الاسم المفرد منتهياً بهاء غير ملفوظة فإنها تتحول إلى گـ عند الجمع بالألف والنون مثل :

ستاره	←	ستارگان	نجوم
بنده	←	بندگان	عبيد

(ب) احتفظت بعض الأسماء العربية الأصل بصور جمعها العربية بالعلامات

الثلاثة الأخرى : ات ، يْن ، ون .

امتياز	←	امتيازات	
انتخاب	←	انتخابات	
اختيار	←	اختيارات	
اطلاع	←	اطلاعات	
معلم	←	معلمين	ـ معلمين
محصل	←	محصلين	ـ محصلون
مسلم	←	مسلمين	ـ مسلمون
مؤمن	←	مؤمنين	ـ مؤمنون

٢ ـ هذا بالإضافة إلى أننا نقابل الكثير من جمع التكسير العربية مستخدمة مع الألفاظ العربية الأصل مثل :

قول	←	أقوال	(أقوال)
أثر	←	آثار	(آثار)
جسم	←	أجسام	(أجسام)
قاتل	←	قتلة	(قتلة)
ناظر	←	نظار	
تاجر	←	تجار	
مجلس	←	مجالس	
صاحب	←	أصحاب	

وغيرها كثير وبخاصة في كتب التراث الفارسي . أما في الوقت الحاضر فيحاول الكتاب الفرس التخلّي عن علامات الجمع العربية وجموع التكسير العربية والالتزام بالعلامتين الفارستين : الألف والنون والهاء والألف :

٣ ـ الاسم المركب يعامل معاملة الاسم البسيط عند جمعه :

كتابخانه	←	كتابخانه ها	مكتبات
أجزاخانه	←	أجْزاخانه ها	صيدليات

وليعهد	←	وليعهدان	(أولياء العهد)
ولي نعمت	←	ولي نعمتان	(أولياء النعمة)
پسرعمو	←	پسرعَمُوَان	(ابناء العم)
مادرشوهر	←	مادرشوهران	حموات

الأصل هو اختصاص صيغة الجمع بالاسم العام المعدود سواء كان محسوساً أو غير محسوس لإفادة إلى أن الاسم في صيغة الجمع يشير إلى أكثر من واحد من النوع نفسه . ومن ثم لا تلحق لاصقة الجمع بالاسم العام غير المعدود سواء كان دالاً بذاته على الجمع (اسم الجنس الجمعي) مثل :

گروه	: جماعة	مردم	: ناس
خانواده	: اسرة	كاروان	: قافلة
فوج	: فوج	طايفة	: طائفة
لشْكَر	: جيش	خلق	: قوم

فهذه الأسماء تتضمن معنى الجمع بذاتها ، أو دالاً على الكتلة التي لا تقبل التجزئة مثل آب ، چوب . . الخ غير أننا نلاحظ أن لواصق الجمع قد لحقت أيضاً الأسماء غير المعدودة لتفيد :

تعدد النوع ، وذلك مع اسم المادة (الكتلة) :

آب	←	آبها	مياه (أنواع متعددة من المياه)
آهن	←	آهنها	حدايد (أنواع متعددة من الحديد)
چوب	←	چوبها	أخشاب (أنواع متعددة من الخشب)

أو لإفادة التكثير ، وذلك مع أسماء المعاني غير المعدودة :

تاريكى	←	تاريكيها	ظلمات
بزرگى	←	بزرگيها	أمجاد
هنر	←	هنرها	أفضال

أو لإفادة معنى « مثل » وذلك مع اسم العلم :

فردوسيان در ايران بسيار اند

(الفرادسة كثيرون في إيران)

أى شعراء أمثال الشاعر الكبير الفردوسى

المثنى :

لا توجد صيغة لتثنية المفرد في اللغة الفارسية ، وإنما جاءت أسماء قليلة جداً مثناة باللاصقة العربية الأصل (ينْ) . وهذه الأسماء عربية الأصل ، ومن ثم تعدّ هذه الصيغ سماعية أي قاصرة على هذه الأسماء فقط ولا تنسحب على غيرها من الأسماء :

دَرْ حَالَيْن	: في الحالين	
فرقدين	: الفرقدان	
عالمين	: العالمان	(عالم الإنس وعالم الجن)

٣ ـ ٣ ـ اسم + محدد :

الاسم في الضميمة الاسمية لا بد أن يكون « محدداً » ، فلا يكون فكرة عامة مطلقة ومجردة مثلما يبدو في المعجم اللفظي . فإذا كان محدداً لـزم أن يتضام الاسم في الضميمة الاسمية مع فئة من العناصر تقوم بوظيفة تحديد ماهيته وهيئته . وهـذه الفئة من العنـاصر اللغوية ليس لها كيان مستقل بذاتهـا ، ولا تقوم بنفسهـا في التركيب اللغوي ؛ وإنما لا بد من تضامها مع الاسم في تركيب لغوي . وفي المقابل يتطلبها الاسم لتحـديد معنـاه ، وبهذا التضـام تصبح هـذه العناصر جزءاً لا يتجزأ من الاسم لا تنفصل عنه ولا ينفصل عنها دلالياً ونحوياً . فالالف واللام في اللغة العربيـة مثلاً لا تقـوم بذاتهـا وإنما تطلب الاسم لتتضام معه . فإذا تضامت مع الاسم أصبحت جزءاً من دلالة الاسم ووظيفته في الجملة « الرجل » ، فهي ليست صفة أو حالاً لـلاسم هنا ، وإنمـا داخلة في جوهـر الاسم وتحديـد دلالته . وفي المقابل لا يستطيع الاسم بدلالته المطلقة والمجردة أن يقوم بوظيفته في

بعض المواضع النحوية دون أن يتضام معها كالابتداء مثلاً . وبطبيعة الحال ليست الألف واللام هي الوحيدة في هذه الفئة من العناصر اللغوية المحددة للاسم ، وإنما يُوجد عدد كبير منها . والأمر نفسه في اللغة الفارسية . فالاسم في الضميمة الاسمية الأساسية لا بد أن يتضام مع واحد أو أكثر من هذه « المحدات » في صورة شكلية معينة . هذا يعني أن الضميمة الاسمية الأساسية تتكون بالضرورة من :

أولاً : محدد + اسم

وفي الصفحات التالية نعرض لأهم هذه المحددات وأكثرها شيوعاً في الاستخدام ، ونقدم صور تضامها مع الاسم . وربما بدا مصطلح « محدد » غريباً على الأذن العربية في الوصف النحوي ، غير أنه مع تتابع الوصف ستعتاد عليه الأذن ، وستتبين وظيفته في التركيب اللغوي والمغزى من استخدامه ، آخذين في الحسبان أن اللغة الفارسية ليست لغة معربة فليس فيها رفع أو نصب أو جرّ . . . الخ .

محدد تنكير + س :

مردى	آمد	
يك مرد	آمد	جاء رجلٌ
يك مردى	آمد	

تضام الاسم هنا (مرد) مع محددي التنكير (الياء ، يك) على إحدى الصور الآتية :

س + ى

يك + س

يك + س + ى

و « يك » في الأصل عدد بمعنى « واحد » غير أن معنى العدد فيها قد تلاشى ، ومن ثم أصبحت « عدداً ضعيفاً » يفيد التنكير أكثر من إفادتها العدد ؛

غير أن ارتباطها أصلاً بالعدد يجعل تضامهـا للتنكير مقصـوراً على الاسم العام المفرد المعدود ، فلا تتضام مع الاسم غير المعدود أو الاسم الجمع :

× زيد يك ينيره خورد — أكل زيد جبناً واحداً

× زيد يك كرم داشت — (كان لزيد كرم واحد)

× زيد يك كتابها خريد — اشترى زيد كتاباً واحداً

أما الياء فتتضام مع الاسم العام المفرد المعدود وغير المعدود سواء كـان محسوساً أو غير محسوس :

سنگى افتاد — سقط حجرٌ

زيد سخنى گفت — (قال زيد كلمة)

زيد فضلى داشت — (كان لزيد فضلٌ)

آبى آنجا بود — (كان هناك ماءٌ)

إذا كان الاسم منتهياً بهاء ساكنة أو ياء تحول علامة التنكير إلى همزة تكتب على آخر الاسم :

زيد خانه خريد — اشترى زيد منزلاً

وتنطق همزة ملينة أو يفصل بين الهاء الساكتة وياء التنكير بألف ملينة :

زيد خانه اى خريد

شيرين ماهىء (أو : ماهى اى) خورد — أكلت شيرين سمكاً

إذا كان الاسم منتهياً بألف أو واو فصل أيضاً بينهما وبين ياء التنكير بهمزة ملينة :

مو	←	موئي	شعرة
بو	←	بوئي	رائحة
پا	←	پائي	قدم

أو يكون الفصل بياء زائدة متحركة

آهو	←	آهويى	غزال
پا	←	پايى	قدم

وأحياناً تسقط ياء التنكير ويستعاض عنها بكسرة خفيفة تلحق آخر الاسم .

عمر بابو موسى كتابِ فرستاد — أرسل عمر إلى أبي موسى رسالة

ـ الاسم العلم وضع أصلاً للإشارة إلى مسمى واحد بعينه ، ومن ثم يكون معروفاً ومحدداً . وهذا يعني أن الاسم العلم لا يتضام مع محدد التنكير ؛ غير أنه يجوز أحياناً تضام الاسم العلم مع محدد التنكير لإفادة معنى « مثل » :

در بغداد يك بهلول بود
در بغداد بهلولى بود

كان في بغداد بهلولٌ
(أي شخص مثل المهرج المعروف بهلول)

ـ محدد تعريف + اسم :

الاسم المجرد من محددات التنكير التي ذكرناها آنفاً يكون معرفاً سواء بذاته أو بقرينة سياقية . وهنا يكون الاسم قد تضام مع« علامة التعريف صفر » ، فعدم وجود علامة هو علامة مقابلة لعلامة التنكير ، وتكون « العلامة صفر » قد حولت الاسم المعجمي إلى اسم مجسد ومحدد وفي الوقت ذاته يكون معروفاً للسامع والمتكلم .

ويكتسب الاسم التعريف بتضامه مع العلامة صفر دون حاجة إلى قرينة سياقية إذا كان :

أ ـ اسم علم :

ساسان به بازار رفت — ذهب ساسان إلى السوق

ب ـ اسماً دالاً على عموم الجنس :

زرّ ارزانتر از سیم است	الذهب أغلى من الفضة

ويكتسب الاسم التعريف بتضامه مع العلامة صفر مع قرينة الذكر أو قرينة العهد :

أ ـ قرينة الذكر : وهي أن يذكر الاسم منكراً في أول الكلام ، فإذا أعيد ذكره أصبح معروفاً لدى المتكلم والسامع :

مردی باگرگی مواجه شد	تقابل رجل مع ذئب
مرد باگرگ جنگيد	تقاتل الرجل مع الذئب

ب ـ قرينة العهد : أي أن الاسم يكون معروفاً للمتكلم والسامع بحكم المعرفة المشتركة بينهما :

رسول بابوبكر گفت	قال الرسول لأبي بكر
آفتاب روشن شد	صارت الشمس مشرقة

ـ محدد عددي + اسم :

العدد الأصلي من محددات الاسم أيضاً . فالعدد مبهم بذاته ولا يقوم بوظيفته الدلالية أو النحوية إلا إذا تضام مع الاسم بعده . والعدد بذلك يصبح جزءاً لا يتجزأ من دلالة الاسم ذاته ولا ينفصل عنه . ونذكر هنا مرة أخرى بأن اللغة الفارسية ليست لغة معربة أي أنها لا تتطلب تحديد الموقع الإعرابي للاسم بعد العدد كأن يكون مضافاً إليه مجروراً أو تمييزاً منصوباً ؛ وإنما المطلوب هو معرفة العلاقة التركيبية بين العدد والاسم ؛ وهي علامة مُحدّدٍ مع مُحدَّد .

يأتي العدد قبل الاسم المعدود ويكون الاسم في صيغة المفرد :

زيد هَفْت كتاب خواند — قرأ زيد سبعة كتب

در دانشگاه نوازده هزار وچهار رصد وپنجاه وشش دانشجو اند

في الجامعة ١٩٤٥٦ طالب)

فالضميمة الاسمية هنا مكونة من :

نوازده هزار وچها رصد وپنجاه وشش + دانشجو

محدد عددى + س مفرد معدود

ـ تلحق ياء التنكير الاسم المعدود أحياناً :

پنج مردى رفتند — ذهب خمسة رجال

وفي هذه الحالة يجوز أن يتقدم الاسم على العدد :

مردى پنج رفتند — ذهب خمسة رجال

سالى دو برآمد — انقضت سنتان

ـ أحياناً يتكرر عددان متتاليان لإفادة التردد وعدم التعيين :

زيد دوسه سيب خورد — أكل زيد تفاحتين أو ثلاثاً

وفي هذه الحالة يكون التكرار بين عددين متتالين من فئة واحدة أي من فئة الآحاد أو العشرات أو المئات ، فلا يقال :

× زيد هشت دوازده مداد خريد — (اشترى زيد ثمانية أو اثنى عشر قلماً)

ـ يجوز حذف المعدود إذا كان مفهوماً من السياق :

سه رفتند — ذهب ثلاثة (أي ثلاثة رجال مثلاً)

ولا يجوز حذف المعدود عند تكرار العدد للتردد ، فلا يقال :

× دوسه آمدند — (جاء اثنان أو ثلاثة)

ـ إذا كان الاسم غير معدود جاءت كلمة تناسبه ميزاناً أو كيلاً أو مساحة :

دومَنْ حلوا — منان من الحلوى (وزن)

سه خروار جو — ثلاثة أرادب شعير (مكيال)

شش جريب زمين — ستة أفدنة من الأرض (مساحة)

ـ في الكتابات الإدارية خاصة تستخدم أحياناً كلمات تتناسب مع الأسماء المعدودة ، فيقال مثلاً :

بيست راس گوسفند — (عشرون رأساً من الغنم)

سى وپنج نفر سرباز — (خمسة وثلاثون نفراً من الجنود)

غير أن هذا الاستخدام نادر ولا يقاس عليه .

ـ هناك ألفاظ تدل على عدد غير معين :

چند ، چندان ، چندين

زيد چند خانه خريد — اشترى زيد عدة منازل

چندان كودك درخانه اند — في المنزل عدة أولاد

ومن الألفاظ الملحقة بالعدد « اند » وتقابل في العربية « نَيّف » وتأتي معطوفة على عدد أصلي :

در باغ هشتاد واند درخت است — (في الحديقة ثمانون شجرة ونيف)

ـ هر + اسم + ياء التنكير :

وتسمى « هر » التوزيعية بمعنى « كل واحد » ، ويأتي بعدها الاسم مفرداً معدوداً متصلاً بياء التنكير :

استاد هر دانشجوى كتابى داد — أعطى الأستاذ كل طالب كتاباً

ويجوز أن يأتي الاسم بعدها بدون ياء التنكير .

ويأتي الاسم بعدها أيضاً في صيغة الجمع . وفي هذه الحالة يكون الاسم غالباً عربي الأصل :

خاك امير هر عناصر است — التراب أمير كل العناصر

ـ همه + اسم :

وهي محدد مبهم بمعنى (كل/ جميع) . ويأتي الاسم بعدها مفرداً :

همه دشت سبز شد	صارت كل الصحراء خضراء
همه كوه لاله است	كل الجبل زهور

ويأتي الاسم بعدها جمعاً :

همه دلها بعشق موصول است	كل القلوب موصولة بالحب
همه اقوال صواب است	كل الأقوال صحيحة

ـ ديگر + اسم :

تأتي « ديگر : آخر/ أخرى » صفة للاسم إذا جاءت بعده مثلما سنرى لاحقاً عند الحديث عن الصفة النعتية . أما إذا سبقت الاسم في الضميمة الاسمية فإنها تصبح من محددات الاسم لأنها تقوم في هذه الحالة بالوظيفة الدلالية والتركيبية لجميع المحددات الأخرى ، ولا تقوم بذاتها ولا تنفصل عن الاسم بعدها :

ويأتي الاسم بعدها مفرداً وجمعاً :

زيد يك سيب خورد . ديگر سيب در بشقاب است .
أكل زيد تفاحة . (التفاحة الأخرى في الطبق) .

زيد پنج كتاب برگرفت . ديگر كتابها برآميز است .
أخذ زيد خمسة كتب . الكتب الأخرى على الطاولة .

ـ اين/ آن + اسم :

يرى اللغويون أن الأصل في التعريف هو الإشارة ، وأن أدوات الإشارة في اللغات الهندية الأوروبية متطورة عن ألفـاظ دالة على الإشارة . ومن ثم يضعون الإشارة من آصل المحددات التي تحدد الاسم في ضميمة اسمية أساسية . وهي تماثل بقية المحددات في أنها لا تكتفي بذاتها وإنما تتطلب مشاراً إليه (إلّا عندما

تستخدم ضميراً مثلما سنرى لاحقاً) ، وهي مع الاسم بعدها ذات واحدة دلالة وتركيباً .

وللإشارة في الفارسية صيغتان :

آن : إشارة لما هو بعيد

اين : إشارة لما هو قريب

يأتي الاسم بعدها في صيغة المفرد :

آن مرد خوب است — هذا الرجل طيب

ويأتي في صيغة الجمع :

آن زنان قشنگـ اند — هؤلاء النسوة جميلات

إذا اتصل حرف الجرّ الباء على (اين/ آن) جاز أن تتحول الألف إلى دال :

زيد بدين/ باين حيله نجات يافت

نجا زيد بهذه الحيلة

زيد بدين/ بدان حيله نجات يافت

چنين/ چنان + اسم :

وهما من المحددات أيضاً ، ويسبقان الاسم :

زيد با چنان/ چنين زن تنعم كند — زيد يتنعم مع مثل هذه المرأة

ويترجم بعض الصحافيين العرب هذه الجملة إلى « زيد يتنعم مع هكذا امرأة » .

ثانياً : التركيب الإضافي

ـ يتكون التركيب الإضافي من :

اسم + علامة الإضافة + اسم (أو ضمير)

وعلامة الإضافة كسرة تلحق آخر الاسم المضاف (هذه الكسرة ليست

علامة إعراب لأن اللغة الفارسية ليست معربة مثل اللغة العربية) :

كتابِ زيد . . . كتابُ زيد

إذا كان المضاف إليه منتهياً بهاء ساكنة توضع همزة على الهاء الساكنة عوضاً عن الكسرة :

اجزاخانهٔ صفا آنجا است صيدلية الصفا هناك

ـ إذا كان المضاف منتهياً بألف أو واو تكون علامة الإضافة ياء عوضاً عن الكسرة :

بازوى زيد شكست انكسر ذراع زيد

زيد كتابهاى ادب خواند قرأ زيد كتبِ الأدب

ـ إذا كان المضاف منتهياً بياء تكون علامة الإضافة همزة عوضاً عن الكسرة :

مویء دختر دراز است شعر البنت طويل

ـ في اسماء العلم يقع التركيب الإضافي بين اسم الابن واسم الأب عوضاً عن كلمة « بن » في اللغة العربية :

عمرِ خطاب عمر بن الخطاب

عيسىء مريم عيسى بن مريم

فإذا ترجم هذا التركيب إلى العربية ظهرت كلمة « بن » ثانية عمر بن الخطاب ـ عيسى بن مريم .

ـ تصنف الإضافة إلى نوعين : إضافة محضة أو معنوية وإضافة لفظية . أما الإضافة المحضة أو المعنوية فهي التي ليست على نية الانفصال وإنما يكون المضاف والمضاف إليه وحدة واحدة لا فصل بينهما ، فلا يكون المضاف إليه وصفاً للمضاف أو تفسيراً لإبهامه . وفي الإضافة المحضة يمكن أن يحل حرف الجرّ (از : من أو مال : لِ) محل علامة الإضافة :

زنجيرِ در = زنجيرْ مال در: سلسلة الباب

انگشترين زرّ = انگشترين از زرّ: خاتم ذهب

وأما الإضافة اللفظية ـ مثلما سنرى لاحقاً ـ هي التي على نية الفصل أي الفصل بين المضاف والمضاف إليه ، ويكون المضاف إليه وصفاً للمضاف (كتابِ نو : الكتاب الجديد) أو تفسيراً له مثل إضافة اسم المكان المبهم إلى اسم يفسره (نزدِ در : عند الباب) . وفي هذا النوع من الإضافة لا تحلّ (از) أو (مال) محلّ علامة الإضافة .

وفي الضميمة الاسمية الأساسية تكون الإضافة إضافة محضة أو معنوية ولا تكون لفظية .

ـ لا يفصل بين المضاف والمضاف إليه بفاصل وإنما الجزءان متلازمان .

ـ المضاف يتقدم المضاف إليه دائماً . فإذا تقدم المضاف إليـه على المضاف سقطت علامة الإضافة ونتج « اسم مركب » (أنظر ص) :

زيد خداى ده است	زيد [هو] سيد القرية
زيد دهخدا است	زيد [هو] العمدة (المختار)
زنِ پير آمد	جاءت امرأة عجوز
پـيـرزن آمـد	جاءت عجوز

ـ الاسم المضاف يكون محايداً بالنسبة للتعريف والتنكير ولكنه يكتسب التعريف أو التخصيص من المضاف إليه . فإذا كان المضاف إليه معرفة أو معرفاً فإن المضاف يصبح معرفة :

خانة زيد نزديك است	منزل زيد قريب

وإذا كان المضاف إليه نكرة فإن المضاف لا يكون نكرة محضة وإنما يكون نكرة مخصصة . فمثلاً في الجملة الآتية :

پسران به دوكانى رفتند	ذهب الأولاد إلى محلٍّ

فالياء هنا قد أفادت التنكير المطلق (أي دكان على الإطلاق) ، أما في الجملة الآتية :

پسران به دكانِ بقالى رفتند	ذهب الأولاد إلى محلّ بقالةٍ

فالإضافة هنا قد خصصت « دكان » ولكنها لم تـزل تنكيره كليةً .

ـ في التركيب الإضافي الذي يكون ضميمة اسمية يجوز أن يطول التركيب إلى أقصى حـدّ ممكن إذ يصبح المضـاف إليه مضـافاً ويـأتي بعده مضـاف إليه وهكذا . ويظل التركيب الإضافي في كله ضميمة اسمية أساسية :

كِليدِ اتوموبيلِ استادِ ادب گمُ است — مفتاح سيارة أستاذ الأدب ضائع

كليدِ اتومبيلِ استاذ ادب = ضميمة اسمية أساسية

ـ لا يجوز حذف أحد ركني التركيب الإضافي .

ثالثاً : الضمير :

الضمائر فصيلة لغوية منغلقة أي أنها محدودة الأفراد لا تقبل الزيادة أو النقصان ومن السهل حصرها . ولها بنيات صرفية محددة . ولا تقبل اللواصق الصرفيـة التي تلتصق بالاسم مثل لـواصق الجمع (بـاستثناء ضميـر الإشارة) والتـذكير والتـأنيث والتصغير ، ولا تقبل المحـددات التي تتضام مـع الاسم ، ولا تضاف ، ولا ينسب إليها ، ولا تنادى ؛ وبالإضافة إلى ذلك لا يتضح معناها إلاّ بقرينة المرجـع . وهذه السمات الصرفية والتركيبية تجعلها فصيلة قائمة بـذاتها متميـزة عن فصيلة الاسم أو فصيلة الفعل أو فصيلة الصفة .

وفي الوقت نفسه تقـوم الضمائـر بأغلب الـوظائف النحـوية التي يقـوم بها الاسم . وتحتل معظم المواقع التي يحتلها الاسم في الجملة ؛ بل إنها في الواقع تنوب عن الاسم . ولا يتضح معناها إلا بوجود اسم سابق عليهـا يكون مـرجعاً لهـا ، ويحدد دلالتها . لهذا كله يمكن أن نقول :

الضميمة الاسمية = ضمير .

ـ تصنف الضمائر إلى :

ضمائر شخصية (ومعها الضمير المشترك)

ضمائر الإشارة

ضمائر الوصل

ومن هذه الفئات تدخل ضمائر الوصل ضمن الجملة المركبة ، ومن ثم نرجىء الحديث عنها إلى جزء لاحق عن الجملة المركبة . ونقصر الحديث هنا على الضمائر الشخصية وضمائر الإشارة .

أ ـ الضمائر الشخصية :

اللغة في جوهرها حوار بين متكلم ومخاطب حول غائب . ومن ثم تأتي الضمائر الشخصية في مقدمة فصيلة الضمير . وللضمائر الشخصية صورتان صرفيتان : منفصلة ومتصلة :

١ ـ الضمائر الشخصية هي :

من	: أنا	ما	: نحن
تو	: أنتِ	شُما	: أنتم/ أنتن
او/ وى	: هو/ هي	ايشان	: هم/ هن

وتحتل هذه الضمائر أغلب المواقع المميزة للاسم المعرفة أو المعرف مثل مواقع الفاعل ونائب الفاعل ، والمفعول الصريح ، والمفعول غير الصريح ، والمتمم الاسمي في الضميمة الجرية (بعد حروف الجرّ) ، والمضاف إليه .

من اورا زدم	ضربته
شما كتابهاى ايشان برداشتيد	أنتم أخذتم كتبهم
ما باو گفتيم	نحن قلنا له

ـ إذا وقعت هذه الضمائر مفاعيل صريحة وجاءت بعدها علامة المفعولية (را) يمكن أن تأتي بإحدى الصورتين الآتيتين :

من را	/ مرا	ما را	/ ما را
تو را	/ تُرا	شما را	/ شمارا
او/ وى را	/ اورا/ ويرا	ايشان را	/ ايشانرا

ـ تأتي هذه الضمائر متصلة . بما قبلها على الوجه الآتي :

ـَـ م	ـَـ مان
ـَـ ت	ـَـ تان
ـَـ ش	ـَـ شان

وتأتي هذه الضمائر مضافاً إليه ولكن يفتح ما قبلها :

كتابَم	نو است	كتابي	جديد
كتابَت		كتابك	
كتابَش		كتابه/ ها	
كتابمان		كتابنا	
كتابتان		كتابكم/ كن	
كتابَشان		كتابهم/ هن	

وتقع مفعولاً صريحاً متصلاً بالفعل :

زيد زدَش (زد : ضرب + ش) : ضربه زيد

زيد ديدَم (ديد : رأى + م) : رآني زيد

ومتصلاً بضمير :

اينش (اين : هذا + ش) عجب آمد : اعجبه هذا

ومتصلة بحرف جرّ :

زيد بَرَت (بر : على + ت) فضلى داشت لزيد عليك فضل

ملحوظة : إذا كان المضاف إلى الضمير المتصل منتهياً بهاء ساكنة فصل بين المضاف والضمير بألف زائدة :

خدا يعني توبه ات پذيرفت قبل الله توبتك

أما إذا كان المضاف منتهياً بواو أو ألف فصل بينه وبين الضمير المتصل بياء زائدة :

مويَم (مو + ى + م) : شعري .

رويت (رو + ى + ت) : وجهك .

پايَش (يا + ى + ش) : قدمه .

ويدخل ضمن الضمائر الشخصية ضمير النفس المشترك . وله ثلاث صيغ : خود ـ خويش ـ خويشتن .

والصيغ الثلاث تعني « نفس » ، وهي مشتركة بين الضمائر الشخصية الستة أي أن الصيغة الواحدة تنوب عن الضمائر « من ، تو ، او ، ما ، شما ، ايشان » . ومن ثم لا يستقل هذا الضمير بذاته وإنما لا بد من ذكر مرجعه في الجملة سواء كان ضميراً شخصياً أو اسماً ، مثلما نرى في الجمل الآتية :

من كتابِ خودرا بزيد دادم	أنا أعطيت كتابي لزيد
تو كتابِ خودرا بزيد دادى	أنت أعطيت كتابك لزيد
ما كتابهاى خودرا بزيد داديم	نحن أعطينا كتبنا لزيد
شما كتابهاى خودرا بزيد داديد	أنتم أعطيتم كتبكم لزيد
ايشان كتابهاى خودرا بزيد دادند	هم أعطوا كتبهم لزيد

وطبيعي أننا يمكن أن نستخدم اسماً ظاهراً بدلاً من ضميري الغائب (او ، ايشان) مع الضمير المشترك خود :

پسر كتابهاى خودرا بزيد داد	أعطى الولد كتبه لزيد
پسران كتابهاى خودرا بزيد دادند	الأولاد أعطوا كتبهم لزيد

ويمكن أن نستبدل بالضمير « خود » أحد الضميرين الآخرين « خويش » و « خويشتن » :

پسران كتابهاى خويش را (خويشتن) . . . .

ضمائر الإشارة :

درخت سبزاست الشجرة خضراء

اين	سبزاست	هذه خضراء
آن	سبزاست	تلك خضراء

لضمير الإشارة صيغتان إحداهما للمفرد والأخرى للجمع :

اين	: هذا ، هذه (للقريب)	آن	: ذلك ، تلك ، (للبعيد)
اينان	: هؤلاء	آنان	: أولئك

إذا كان مرجع ضمير الإشارة اسماً جمعاً ذا روح جاء ضمير الإشارة بصيغة الجمع :

آنان استادان دردانشكده هستند	هؤلاء أساتذة في الكلية
آن الفاظِ مترادفه است	هذه ألفاظ مترادفة

وإذا كان مرجع ضمير الإشارة اسماً جمعاً غير ذي روح (جماد) جاز أن يأتي ضمير الإشارة بصيغة المفرد أو صيغة الجمع :

اين گلها است	هذه ورود
اينان گلها است	(هذه ورود)

غير أن الغالب أن يأتي ضمير الإشارة في صيغة المفرد في هذه الحالة .

ـ يغلب استخدام ضمير الإشارة نيابة عن الاسم غير العاقل بدلاً من الضميرين او ، ايشان اللذين يقتصر استخدامهما في الأعم الأغلب نيابة عن الاسم العاقل مفرداً وجمعاً .

ـ ويستخدم الضمير « اين » أحياناً ضمير شأن مثلما سنرى لاحقاً ومثلما نقول في العربية « إنه يوم جميل » أو « إنه أنا » .

نخلص من هذا إلى أن الضميمة الأساسية تأتي في صورة :

١ ـ اسم + محدد

٢ ـ تركيب إضافي (إضافة محضة)

٣ ـ ضمير

الفصل الرابع

الضميمة الفعلية الاساسية

في الفصل السابق رأينا أن الاسم لا يقوم بذاته في الجملة وإنما يتضام مع عناصر صرفية ونحوية مكوّناً معها « ضميمة اسمية » تمثل الركن الأول في إسناد الجملة . فإذا انتقلنا الآن إلى الركن الثاني من الجملة الفعلية نجد أن الفعل أيضاً لا يقوم بذاته وإنما يطلب بالضرورة عناصر تتمم معناه . ويكون الفعل هو الأساس والمرتكز الذي يدور حوله التضام . ولهذا نبدأ بمقدمة صرفية وتصنيفية للفعل تمهيداً للحديث عن « الضميمة الفعلية » .

الفعل

أولاً : المصدر

١ ـ جميع الأفعال في اللغة الفارسية تعود إلى مصادر أصلية مثل :

نوشتن	أن يكتب
بودن	أن يكون
شدن	أن يصبح
خواندن	أن يقرأ
كردن	أن يعمل
رفتن	أن يذهب
ديدن	أن يرى

٢ ـ المصادر ثلاثة أنواع :

(أ) مصدر بسيط .
(ب) مصدر پیشوند .
(ج) مصدر مركب .

(أ) المصدر البسيط

هو المصدر الذي يتكون من كلمة واحدة لا يمكن تجزئتها صرفياً ، ويتحصل معنى الفعل من هذه الكلمة الواحدة ، فمثلاً المصدر (آمدن) مكون من كلمة واحدة تعني الحضور ، ولا يمكن الفصل بين أجزاء هذا المصدر كأن نقول إنه مكون من (آمد + ن) أو من (آم + دن) إذ إن أياً من هذه الأجزاء ليس له معنىٰ بذاته حتى يمكن أن يحدث تركيب بينهما . ولهذا تسمى هذه المصادر « بسيطة » . ومن أمثلة المصادر البسيطة .

آوُرْدَن	:	أن يحضر ـ أن يُورد
نشستن	:	أن يجلس
رفتن	:	أن يذهب
نَوَاخْتن	:	أن يمنح ، أن يهب
نوشتن	:	أن يكتب
خَوانْدن	:	أن يقرأ
خوابيدن	:	أن ينام
زَدَن	:	أن يضرب
فهميدن	:	أن يفهم
رقصيدن	:	أن يرقص

لا يزيد عدد المصادر البسيطة في اللغة الفارسية على ثلاثمائة مصدر : (أنظر الملحق الثاني في آخر هذا الجزء) .

(ب) پيشوندى
مصدر ذو سابقة

لم تكن المصـادر البسيطة لتفي بـالدلالـة على الأفعال الكثيـرة التي تقع في الحياة ، ولم يلجأ الفرس إلى إيجاد مصادر جديدة للدلالة على هذه الأفعال وإنمـا غيروا في هذه المصادر البسيطة بأن سبقوهـا بحروف إضـافة (جـر) لتعطي معـانٍ جديدة ومن أمثلتها :

برد اشتن	:	أن يرفع ← بر + داشـتن
بر آوردن	:	أن يخرج أن يُجلس ← بر + آوردن
بـر آمدن	:	أن يطلع ، أن يصعد ← بر + آمدن
باز آمدن	:	أن يعود ← باز + آمدن
فرود آمدن	:	أن يهبط ← فرود + آمدن
باز كردن	:	أن يعيد ، أن يفتح ، أن يخلع ← باز + كردن
بر كردن	:	أن يشـعل ، أن يضيء ← بر + كردن

(ج) المصدر المركب

وكانت الوسيلة الأخرى لإثراء فصيلة المصادر في اللغة الفارسية هي تـركيب المصدر البسيط مع اسم أو صفة لينتج عن التركيب مصدر جـديد مستقـل بذاتـه ، مثل :

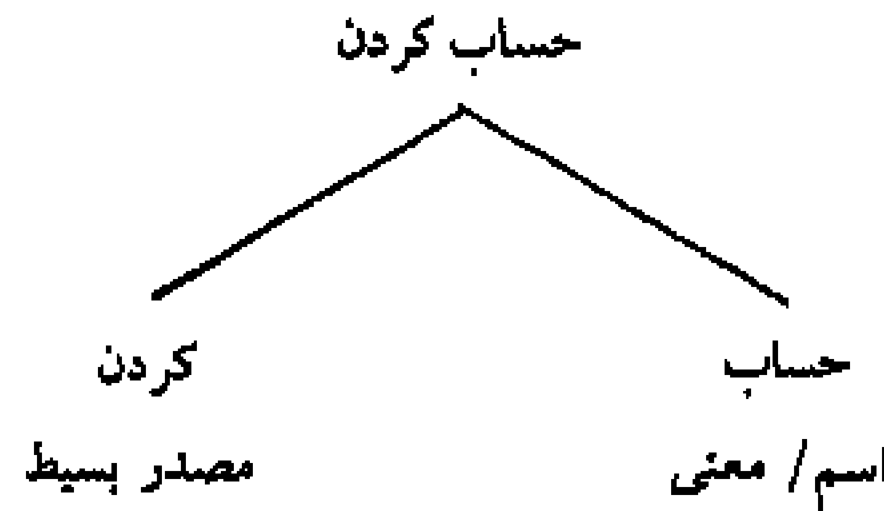
خراب ساختن	:	أن يُخرب ← خراب + ساختن
جنگ كردن	:	أن يحارب ← جنگ + كردن
حساب كردن	:	أن يعد ، أن يحسب ← حساب + كردن
تهي كردن	:	أن يُفرغ ← تهي + كردن
اصرار نمودن	:	أن يصرّ ← اصرار + نمودن
امـان دادن	:	أن يُؤمن ← أمان + دادن

بزرگ داشتن : أن يُمجد ، أن يُعظم ← بزرگ + داشتن

شرح دادن : أن يشرح ← شرح + دادن

رأينا من قبل أن الأسماء من الناحية الصرفية تصنف إلى أسماء بسيطة وأسماء مركبة ، وأن الأسماء المركبة تعامل معاملة الأسماء البسيطة من الناحية النحوية . وكذلك الأمر بالنسبة للمصادر ذوات السابقة والمصادر المركبة إذ تعامل أيضاً من الناحية النحوية معاملة المصادر البسيطة . فهي قد تحلل صرفياً إلى عنصرين لغويين اسم + مصدر بسيط أو حرف إضافة + مصدر بسيط ، غير أنها من الناحية النحوية تعدّ « مصدراً » لسببين مهمين : أولهما أنه لا توجد علاقة نحوية بين الجزءين . مثلاً في المصدر المركب .

حساب كردن يمكن أن نحلله صرفياً إلى :



ولكن من الناحية النحوية ، أي العلاقات الأفقية بين العناصر اللغوية ، يعدّ وحدة واحدة إذ لا توجد علاقة نحوية بين العنصرين ، كأن نحلل مثلاً الفعل برداشت (رفع) إلى :

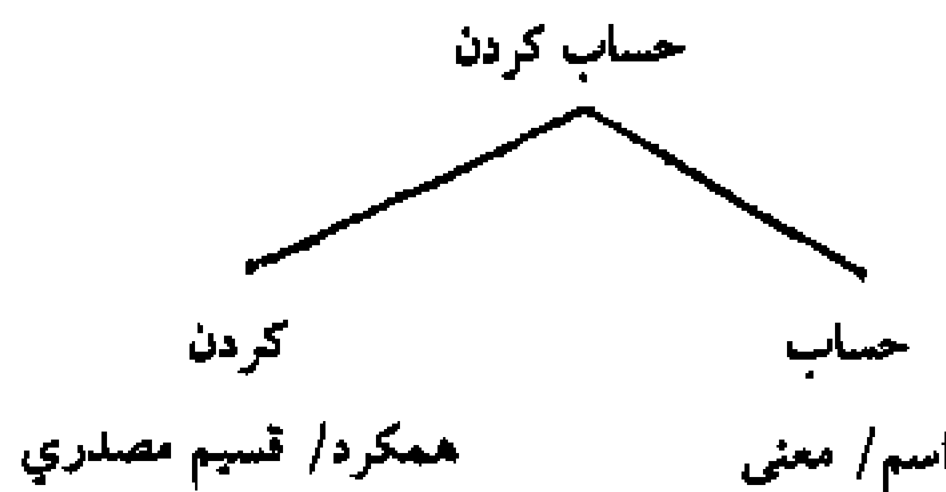
بر : حرف إضافة/ جرّ : على

داشت : فعل ماض متمم لحرف الإضافة/ الجرّ .

وهذا خطأ واضح إذ لا توجد علاقة نحوية بين حرف الجرّ والفعل . وإنما فقد كل عنصر منهما استقلاليته السابقة دلالياً ونحوياً ، وأصبحا يكونان مبنى فعلياً واحداً يعطي دلالة واحدة مختلفة عن دلالة كل عنصر على حدة . والأمر نفسه بالنسبة للفعل

المركب إذ يفقد كل جزء في التركيب معناه المنفصل ، وينتج عن التركيب معنى جديد يتلقاه ابن اللغة دفعة واحدة ولا يستنتجه من الربط الدلالي بين الجزءين الذي قد يكون صحيحاً في بعض الأحيان ولكنه غير صحيح في أكثر الأحوال . فمثلاً ثمة علاقة دلالية بين الجزءين المكونين للفعل درآمد : دخل (در : في + آمد : جاء) ، ولكن ماذا عن الفعل المركب خراب ساخت : خرّب/ دمّر . إذا حاولنا إيجاد الرابطة الدلالية بين العنصرين (خراب + ساخت) نجد تناقضاً دلالياً بينهما (خراب : خراب + ساخت : بنى) ولذلك يعدّ مثل هذا الفعل فعلاً مركباً .

وفي الوقت نفسه يظل المصدر البيشوند والمصدر المركب يقبلان التحليل صرفياً إلى العنصرين اللغويين المكونين للمصدر . وفي التحليل الصرفي لهذه المصادر يعود الجزء الأول إلى فصيلته الأصلية من أقسام الكلام فيكون حرف جرّ أو اسماً أو صفة . وتبقى المشكلة مع الجزء الثاني ، فهو ليس مصدراً بسيطاً مماثلاً للمصادر البسيطة التي تحدثنا عنها آنفاً وليس مصدراً مساعداً لأنه يخرج عن وظيفة الأفعال المساعدة التي تقوم بوظيفة نحوية ودلالية في تغيير زمن الفعل مثل الماضي البعيد أو الماضي القريب ، أو تساعد في تغيير وجهة الفعل مثلاً من البناء للمعلوم إلى البناء للمجهول ، أو إفادة التردد أو الوجوب مثلما سنرى لاحقاً . ولذا نفضل المصطلح الذي يقترحه أحد اللغويين المحدثين : همكرد . وقد ترجمته إلى : قسيم مصدري . ومن ثم نعيد تحليل المصدر المركب صرفياً :

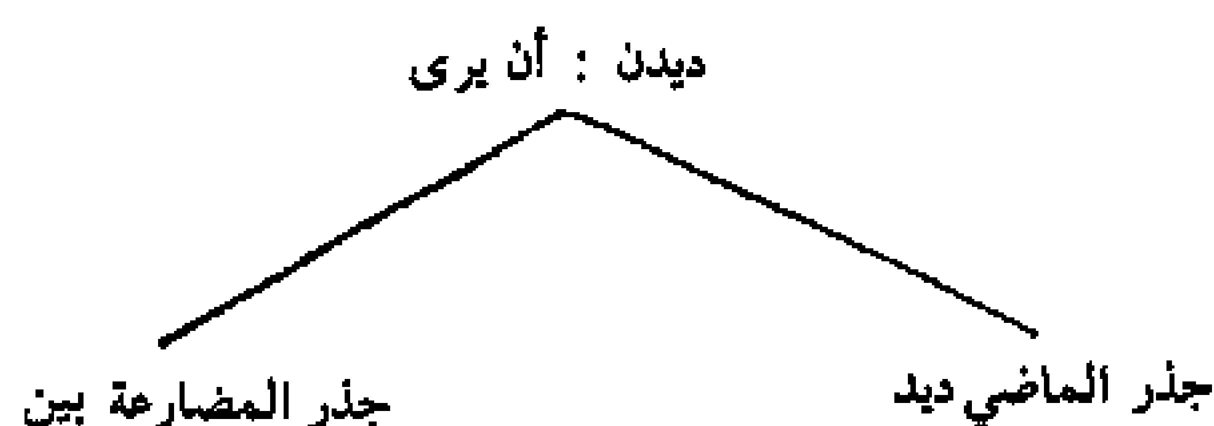


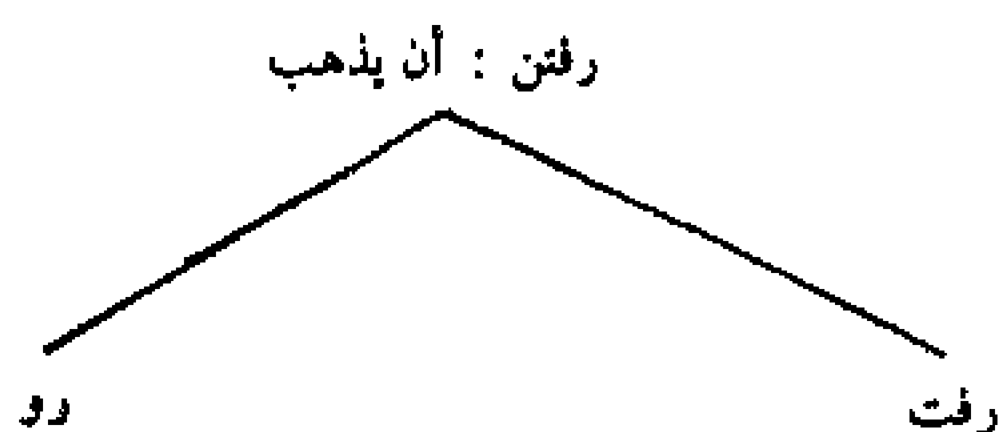
ولنا عودة أكثر تفصيلاً عن المصدر البيشوند والمصدر المركب في الجزء الثاني من هذا الكتاب .

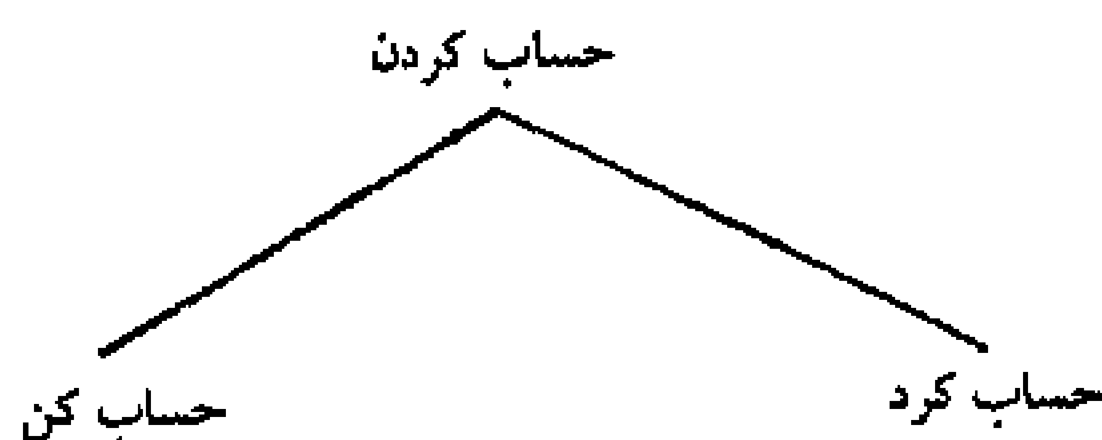
ثانياً : جذر الماضي وجذر المضارع

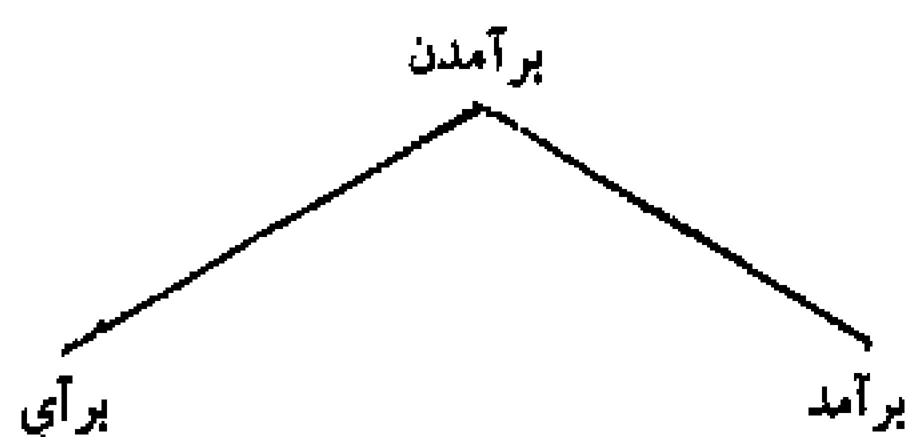
لكل مصدر من هذه المصادر جذران أو بمصطلح آخر مادتـان أحدهمـا جذر الماضي والآخر جذر المضارعة .











ونلاحظ أن جذر الماضي قياسي مع كل مصدر إذ نحصل عليه بحذف النون من المصدر الأصلي . أما جذر المضارعة فهو متغير من مصدر إلى آخر ، ومن ثم لا بدّ من حفظه في كل مرة .

من جذر الماضي تصاغ الأزمنة الماضية . ومن جذر المضارعة تصاغ الأزمنة المضارعة .

ثالثاً : علامات المطابقة

يتطابق الفعل في اللغة الفارسية مع الفاعل من حيث كونه المتكلم أو المخاطب أو الغائب ومن حيث كونه مفرداً أو جمعاً . ويتضح ذلك من علامات تظهر في صيغ الأفعال للدلالة على هذا التطابق . وهي :

ـ مْ	للمفرد المتكلم .
ـ يمْ	لجمع المتكلمين .
ـ ي	للمفرد المخاطب .
ـ يد	لجمع الخاطبين .
ـ .	للمِفرد/ ـ د مفتوح ما قبلها في الأزمنة المضارعة .
ـ ند	لجمع الغائبين .

رابعاً : الأزمنة الماضية

١ ـ الاعتبار في الازمنة الماضية هو بالنظر إلى وقوع الحدث في الماضي .

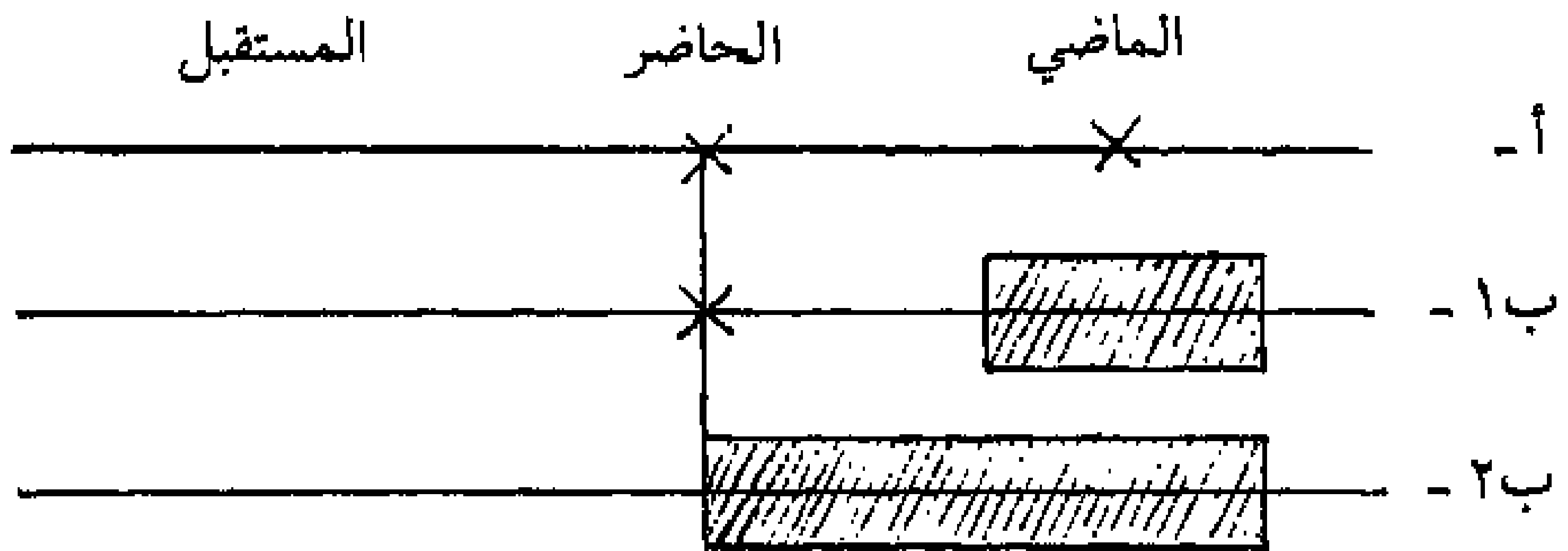
أ : فإما أن الحدث قد وقع عند نقطة معينة في الزمن الماضي ؛

ب : وإمّا أن الحدث قد وقع في الماضي على امتداد فترة زمنية .
وفي هذه الحالة :

ب ١ : إما أن تكون هذه الفترة قد بدأت وانتهت في الزمن الماضي .

ب ٢ : وإمّا أن تكون هذه الفترة قد بدأت في الزمن الماضي واستمرت حتى الزمن الحاضر .

وتتضح هذه الدلالات من خلال الرسم التالي :



الزمن في (أ) يسمى الماضي المطلق .
الزمن في (ب[١]) يسمى الماضي المستمر .
الزمن في (ب[٢]) يسمى الماضي القريب أو النقلي .

أ ـ الماضي المطلق :

يسمى أيضاً الماضي البسيط (ساده) ، وأيضاً زمن السرد لأنه يستخدم في سرد الحكاية . ويدل على وقوع الحدث أو الأحداث عند نقطة أو نقط معينة على خط الزمن الماضي .

درسال ١٩٦٤ زيد باوربا مسافرت كرد ، ودرسال ١٩٦٨ بوطن بازكشت .

في سنة ١٩٦٤ سافر زيد إلى أوروبا ، وفي سنة ١٩٦٨ عاد إلى الوطن .

يصاغ الماضي المطلق على الوجه الآتي :

جذر الماضي + علامة المطابقة .

المصدر آمدن :

من	آمدم	ما	آمديم
تو	آمدى	شما	آمديد
او	آمد	ايشان	آمدند

المصدر بازگشتن :

من	بازگشتم	ما	بازگشتیم
تو	بازگشتی	شما	بازگشتید
او	بازگشت	ایشان	بازگشتند

تلحق بأول الماضي باء زائدة مكسورة في صيغة الماضي المطلق المثبت . وكانت تستخدم قديماً لتوكيد الفعل ، ثم تلاشى معنى التوكيد ، وبقيت الباء زائدة ، وأصبحت تسمى باء الزينة :

أو برفت ایشان برفتند

إذا دخلت باء الزينة على ماضٍ مطلق أوله ألف فصل بينها وبين الألف بياء فاصلة :

آمد ← بیامد

آوردند ← بیاوردند

ب ـ الماضي المستمر :

١ ـ يدل على وقوع الفعل على امتداد فترة زمنية بدأت وانتهت في الماضي :

هرروز بدانشكده میرفتم كنت أذهب إلى الكلية كل يوم

٢ ـ يصاغ الماضي المستمر على الوجه الآتي :

مي (أو) همى + صيغة الماضي المطلق

خفتن / أن ينام

من	مى خفتم	كنت أنام
ما	مى خفتيم	كنا ننام
تو	مى خفتى	كنت تنام
شما	مى خفتيد	كنتم تنامون

او	مى خفت	كان ينام
ايشان	مى خفتند	كانوا ينامون

نان خوردن/ أن يأكل

من	نان ميخوردم	كنت آكل
ما	نان مخورديم	كنا نأكل
تو	نان ميخوردي	كنت تأكل
شما	نان ميخورديد	كنتم تأكلون
او	نان ميخورد	كان يأكل
ايشان	نان ميخوردند	كانوا يأكلون

	برداشتن
من	برهميداشتم
ما	برهميداشتيم
تو	برهميداشتى
شما	برهميداشتيد
او	برهميداشت
ايشان	برهميداشتند

٣ ـ وردت صيغة قديمة للماضي المستمر على الوجه الآتي :

جذر الماضي + علامة المطابقة + ى

من	رفتمى
ما	رفتيمى
تو	رفتيى (نادراً)
شما	رفتيدى
او	رفتى
ايشان	رفتندى

تابع : الفعل

الرابطة وأفعال الربط

- من الطبيعي أننا لم ننته بعد من الحديث الذي بدأناه في السطور السابقة عن الفعل ؛ وسنعود إليه بعد أن نتوقف هذه الوقفة القصيرة مع صيغة فريدة تقوم بوظيفة الربط في الجملة الاسمية ، وتدخل أيضاً في صيغة فعلية . وتعرف هذه الصيغة بالرابطة Copula . ويختلف الموقف بالنسبة للرابطة ؛ فهناك من يعدها « فعلاً » إذ إنها تأخذ صورة الصيغة الفعلية من ناحية ، وأنها تأخذ نفس الموقع الذي يحتله الفعل في الجملة ، والذي لا تستقيم الجملة بدونه . ومن ثم لا يقسمون الجملة إلى فعلية واسمية وإنّما الجملة عندهم « فعلية » فقط . وفي المقابل هناك من يعدّ هذه الصيغة مجرد « رابطة » إسنادية بين المبتدأ والخبر ، وأنها متطورة عن « الرابطة » الأصلية في اللغة الهندية الأوروبية الأم « es » وتطورت إلى « is » في الإنجليزية و ist في الألمانية و (است) في الفارسية . ويرى فريق ثالث أن هذه الصيغة تمثل « فعلاً فارغاً » أو « فعلاً زائفاً » مثلما سبقت الإشارة في مكان سابق . على أية حال لا يعنينا كثيراً كون هذه الصيغة رابطة فعلاً أو زائفاً ، وإنما يعنينا معرفة صيغتها ووظائفها . وسنكتفي بالإشارة إليها تحت اسم « الرابطة » .

٢ - يفترض النحاة الفرس أن الرابطة مشتقة من مصدرين جامدين قديمين هما « استن ، هستن » ، والمقصود بأنهما جامدان هو أن هذين المصدرين يصرفان فقط في صيغة واحدة لا ترتبط بزمن معين وإنما تدل على الزمن المطلق ، زمن الجملة الاسمية . والرابطة هي :

من	هستم	ما/ هستيم
تو	هستى	شما/ هستيد
او	هست	ايشان/ هستند

ويمكن استخدام صيغة استن بدلاً من هستن دون أدنى تغيير :

من	استم	ما/ استم
تو	استى	شما/ استيد
او	است	ايشان/ استند

في الغالب تختصر الرابطة فتصبح :

ام	ايم
اى	ايد
است/ هست	اند

ـ إلى جانب الوظيفة الأساسية في الجملة الاسمية تكون الرابطة أيضاً فعلاً مساعداً ، تدخل في صياغة الفعل التام .

ـ إلى جانب الرابطة توجد أربعة مصادر أخرى تقوم بوظائف مماثلة لوظائف الرابطة (فعلاً رابطاً في الجملة الاسمية وفعلاً مساعداً) ، غير أنها مصادر تتصرف في الأزمنة المختلفة . وهذه المصادر هي :

بودن	ان يكون
شدن	ان يصبح
گرْديدن	ان يصير
گِشتن	ان يصير

تابع : الأزمنة الماضية

ج ـ الماضي القريب/ : النقلي :

١ ـ يستخدم للدلالة على أن الحدث وقع على امتداد فترة زمنية بدأت في الزمن الماضي وامتدت حتى الزمن الحاضر وقوعاً أو أثراً :

مادر ببازار رفته است　　　　لقد ذهبت الأم إلى السوق

٢ ـ يصاغ الماضي القريب على الوجه الآتي :

جذر الماضي + هاء ساكتة + الرابطة

المصدر خواندن :

من	كتاب	خوانده ام
ما		خوانده ايم
تو		خوانده اى
شما		خوانده ايد
او		خوانده است
ايشان		خوانده اند

وهذا يعني أن قراءة الكتاب قد وقعت في الزمن الماضي إمّا على امتداد فترة زمنية بدأت في الزمن الماضي وامتدت حتى اللحظة الحاضرة ، وإما أن أثر القراءة ما زال في الذهن بمعنى أن محتويات الكتاب ما زالت ماثلة في الذاكرة إذ لم يمض وقت طويل منذ الانتهاء من عملية القراءة .

المصدر : خالى كردن : أن يخلي

من	أطاق را	خالي كرده ام	لقد أخليت الحجرة
ما	اطاق را	خالي كرده ايم	
تو		خالي كرده اى	

شما	خالي كرده ايد
او	خالي كرده است
ايشان	خالي كرده اند

الماضي البعيد

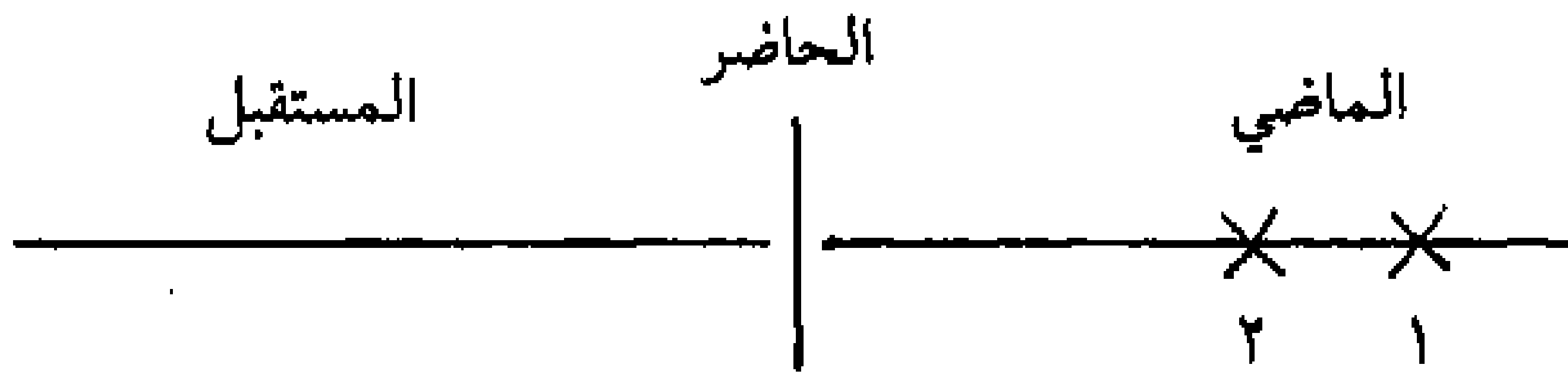
١ ـ مع الزمن الماضي لا يكون النظر إلى وقوع الحدث متعلقاً بالزمن الحاضر ، وإنما يكون متعلقاً بوقوع الحدث في داخل الزمن الماضي .

أ ـ فربما وقع الحدث عند نقطة بعيدة في داخل الزمن الماضي مثل :

من أوربا را زيارت كرده بودم — كنت قد زرت أوروبا

هذا يعني أن زيارتي أوروبا حدثت في وقت بعيد بالمقارنة مع الأحداث الأخرى التي وقعت أيضاً في الماضي بحيث لم يبق من الزيارة أي أثر في الذاكرة .

ب ـ أو أن ثمة حدثين وقعا كلاهما في الماضي ، وأحدهما قبل الآخر ، فالأول منهما في الوقوع يكون « بعيداً » بالنسبة للثاني في الوقوع :



فالحديث السابق في الوقوع يكون في صيغة الماضي البعيد ، والحدث التالي يكون في صيغة الماضي المطلق :

چون زينب آمد[٢] درس شروع نموده بود[١] .

(عندما حضرت زينب كان الدرس قد بدأ)

٢ ـ يصاغ الماضي البعيد على الوجه الآتي :

جذر الماضي + هاء ساكنة + الماضي المطلق من بودن

پوشيدن :

من	طربوش	پوشيده بودم	كنت قد لبست الطربوش
ما		پوشيده بوديم	
تو		پوشيده بودى	
شما		پوشيده بوديد	
او		پوشيده بود	
ايشان		پوشيده بودند	

الأزمنة المضارعة

أ ـ جذر المضارعة

١ ـ ذكرنا من قبل أن جميع الأفعال في اللغة الفارسية تعود إلى مصادر أصلية ، وأن لكل مصدر جذرين : جذر الماضي ، وجذر المضارعة . ورأينا كيف تتصرف الأزمنة الماضية من جذر الماضي . ولاحظنا أن جذر الماضي قياسي .

٢ ـ تتصرف الأزمنة المضارعة من جذر المضارعة .

٣ ـ نظراً لكثرة القواعد والاستثناءات اللازم حفظها للحصول على جذر المضارعة من المصادر الأصلية يفضل حفظ المصدر الأصلي ومعه جذر المضارعة في كل مرة ، وبذلك تنمو بمرور الوقت ثروة من المصادر الأصلية وجذور المضارعة منها .

٤ ـ في القائمة التالية عدد من المصادر الأصلية ومعها جذور المضارعة :

المصدر الأصلي	ومعناه	جذر المضارعة
بودن	أن يكون	باش
داشتن	أن يملك	دار
آويختن	أن يعلق	آويز
افكندن	أن يُلقى	افكن

أنظر الملحق الثاني في أخر هذا الجزء .

٥ ـ علامات المطابقة بين الفاعل والفعل هي نفسها في صيغ الأزمنة الماضية مع تغيير واحد :

من	ـ	مْ	
ما	ـ	يمْ	
تو	ـ	ى	
شما	ـ	يدْ	
أو	ـ	دَ	دال مفتوح ما قبلها
ايشان	ـ	ند	

د ـ المضارع الإخباري/ الحالي

١ ـ يستخدم المضارع الحالي للدلالة على وقوع الحدث في الزمن الحالي على سبيل الاستمرار في زمن التكلم ، أو على سبيل التعود أو على سبيل تقرير حقيقة قائمة . ويستخدم أيضاً للدلالة على وقوع الحدث في المستقبل المباشر لزمن التكلم .

٢ ـ يصاغ المضارع الإخباري على الوجه الآتي :

مثال : نوشتن : أن يكتب .

من	مينويسم	أنا أكتب
ما	مينويسيم	نحن نكتب
تو	مينويسى	أنت تكتب
شما	مينويسيد	أنتم تكتبون
او	مينويسَد	هو يكتب
ايشان	مينويسند	هم يكتبون

مثال ٢ : خواندن : أن يقرأ .

من	ميخوانم	أنا أقرأ

ما	ميخوانيم	نحن نقرأ
تو	ميخوانى	أنت تقرأ
شما	ميخوانيد	أنتم تقرأون
او	ميخوانَد	هو يقرأ
ايشان	ميخوانند	هم يقراون

أمثلة لاستخدامات المضارع الإخباري :

أ : وقوع الحدث في الزمن الحالي :

اكنون من كتاب ميخوانم — الآن أقرأ الكتاب

ب : وقوع الحدث على سبيل التعود :

هرروز زيد به كارخانه ميرود — كل يوم يذهب زيد إلى الورشة

ج : التعبير عن حقيقة قائمة :

زمين به دور خورشيد مى گردد — تدور الأرض حول الشمس

د : للإشارة إلى وقوع الحدث في الزمن المستقبل المباشر لزمن التكلم :

الآن ما ميرويم — سنذهب الآن

هـ ـ الزمن المستقبل :

١ ـ يستخدم للدلالة على وقوع الحدث في وقت ما تالٍ لزمن التكلم (١/٧) .

٢ ـ يصاغ الزمن المستقبل على الوجه الآتي :

مادة المضارعة + علامات المطابقة من خواستن : أن يريد

+ جذر الماضي للفعل

مثال : رفتن : أن يذهب

من	بسينما	خواهم رفت
ما		خواهيم رفت

تو	خواهی رفت
شما	خواهید رفت
او	خواهَد رفت
ایشان	خواهند رفت

مثال ٢ : مسافرت کردن

من	بقاهرة	مسافرت خواهم کرد
ما		مسافرت خواهِيم کرد
تو		مسافرت خواهی کرد
شما		مسافرت خواهید کرد
او		مسافرت خواهَد کرد
ایشان		مسافرت خواهند کرد

التصنيف التركيبي للفعل :

ونتوقف عند هـذا الحدّ الآن من وصف البنيـة الصرفيـة للفعل وأزمنتـه من الوجهـة الخبرية المثبتة (ولنا عودة إلى التصنيف الصرفي للفعـل في الجزء الثـاني من هذا الوصف) ؛ وننتقل إلى الحديث عن الضميمة الفعلية الأساسية . ونذكـر بما قلنـاه سابقاً من أن الضميمة الفعلية هي كل العناصر اللغوية التي يتطلبها الفعل بالضرورة حتى يتم معنى الفعل . وتمثل هذه العناصر مجتمعة الركن الآخر في الجملة الفعلية الأساسية ، والتي سبق أن ذكرنا أنماطها في الفصل الأول من هذا الكتاب . ولكي يتضح مفهوم الضميمـة الفعلية الأسـاسية نـنظر إلى هذه الأمثلة التقـريبية من اللغـة العربية ؛ مثلاً الجملة :

غادر زيد

مقبولة شكلاً ودلالة لأن الفعل هنا قد تم معناه ؛ فإذا قلنا مثلاً :

غادر زيد إلى السوق

فإن الضميمة الجرية (إلى السوق) ليست ضرورية لإتمام معنى الفعل وإنما هي تزيد في معنى الفعل بإفادتها إتجاه الفعل ، بمعنى آخر هي عنصر إضافي .

أما إذا قلنا في العربية أيضاً :

ضَرَب عمرو

فهذه الجملة غير مقبولة لأن معنى الفعل لم يتم ، ولكي يتمّ معنى الفعل ، ومن ثم تكون الجملة مقبولة ؛ لا بد أن نقول :

ضرب عمرو زيداً

فإذا قلنا مثلاً :

ضرب زيد عمراً بقسوة

نجد أن الضميمة الجرية هنا « بقسوة » قد زادت في معنى الفعل بإفادتها كيفية وقوع الفعل (الحال) ولا يتطلبها الفعل بالضرورة

والأمر نفسه في الجملة الفارسية .

وفي حديثنا عن الضميمة الاسمية رأينا أن الاسم هو المحور الذي تدور حوله الضميمة الاسمية . وكذلك الأمر مع الضميمة الفعلية إذ يكون الفعل هو المحور الذي تدور حوله الضميمة الفعلية . هذا يقتضي تصنيف الأفعال تبعاً للعناصر التي يتطلبها الفعل بالضرورة حتى يتم معناه وتكون الجملة مقبولة .

إذا أخرجنا « الرابطة : است » من فصيلة الأفعال ، وجعلناها فئة قائمة بذاتها مثلاً تحت اسم « صيغة فعلية » ، وتجاوزنا الكثير من التفصيلات المعقدة ، يمكن أن نقسم الأفعال(*) إلى :

(*) سنشير إلى الأفعال هنا بصيغة المصدر الذي تصرف منه الصيغ الفعلية المختلفة .

أ ـ أفعال مساعدة (معين) :

بودن : أن يكون

شدن : أن يصبح ، گرديدن ، گشتن : أن يصير

شايستن ، بايستن : أن يجب ، ينبغي

توانستن : أن يستطيع

خواستن : أن يريد

فهذه الأفعال ، وهي فئة تكاد تكون محصورة في عدد محدد من الأفعال ، « تساعد » في صياغة بعض الأزمنة مثل :

رفته بودم	كنت قد ذهبت
خواهم رفت	سأذهب

أو تساعد في تغيير وجه الفعل من الإخبار إلى التردد أو الطلب أو الوجوب :

ميخواهم بروم	(أريد أن أذهب)
بايد بروم	(يجب أن اذهب)
شايد بروم	(يجب أن أذهب)
رفته باشد	(ربما ذهبت)
ميتوانم رفت	(أستطيع أن أذهب)

أو تساعد في تغيير بناء الجملة من المعلوم إلى المجهول :

عمرو زيد را كشت	←	زيد كشته شد
قتل عمرو زيداً		قُتل زيد

وتستخدم بعض هذه الأفعال (بودن ، شدن ، گرديدن ، گششتن) أفعالاً رابطة في الجملة الإسمية إلى جانب كونها أفعالاً مساعدة . وسنرى الوظائف المختلفة للأفعال المساعدة تباعاً في هذا الوصف النحوي في الجزء الثاني من هذا الوصف .

ب ـ أفعال أصلية أو أفعال تامة :

وهذا القسم من الأفعال يمثل الغالبية العظمى من الأفعال في اللغة . وهي أصلية لأنها تكوّن بذاتها المحور الثاني الذي تقوم عليه الجملة في مقابل المحور الأول وهو « الاسم » . وهي تامة لأنها تتضمن إلى جانب الزمن حدثاً يتطلب فاعلاً يحدثه ، مثل :

آمدن	:	أن يحضر
نوشتن	:	أن يكتب
صدا كردن	:	أن يصبح
نـاليدن	:	أن يشكو
. . . . الخ		

وعندما نتحدث عن الضميمة الفعلية الأساسية فإننا نقصد الضمائم التي تكون هذه الأفعال الأصلية أو التامة محوراً لها . ومن ثم تحتاج هذه الأفعال إلى تصنيف .

تصـنف الأفعال الأصلية إلى فئتين رئيستين :

فعل لازم وفعل متعدٍ

من الأفضل أن نعرف الفعل اللازم بأنه الفعل الذي لا يتطلب ضميمة اسمية تكون مفعولاً صريحاً له ، مثل :

گُريختن	:	أن يهرب
نشستن	:	أن يجلس
ايستادن	:	أن يقف
ادامه داشتن	:	أن يدوم ، أن يبقى
اعتقاد آوردن	:	أن يعتقد
اعتماد كردن	:	أن يعتمد
گُريه كردن	:	أن يبكي

وفي المقابل ، الفعل المتعدي هو الفعل الذي يتطلب بالضرورة ضميمة اسمية تكون مفعولاً صريحاً له حتى يتم معناه وتكون الجملة مقبولة ، مثل :

آوردن	: أن يحضر
دادن	: أن يعطي
داشتن	: أن يملك
ديدن	: أن يرى

. . . . الخ

غير أن هذا التصنيف لا يكفي لوصف الضمائم الفعلية ، ومن ثم لا بد من الاستمرار خطوة أخرى في التصنيف ، فليست جميع الأفعال اللازمة متماثلة في ضمائمها ، وكذلك الأفعال المتعدية .

يمكن أن نقسم الأفعال اللازمة إلى :

أ ـ فعل لازم مكتفٍ بذاته :

زيد رفت	ذهب زيد
پسر گِريِه كرد	بكى الولد
زن صدا كرد	صاحت المرأة

ب : فعل لازم + تتمة :

وتكون هذه التتمة في أغلب الأحيان ضميمة جرية :

لشكر به شيراز روى داد	توجه الجيش إلى شيراز
زيد برخطا اصرار نمود	أصرّ زيد على الخطأ
زيد ازوزارت دست كشيد	تحوّل زيد عن الوزارة
زيد بقضا رضا داد	رضى زيد بالقضاء
عمرو بفضلِ زيد اقرار داد	أقرّ عمرو بفضل زيد

وهكذا نرى أن الفعل هنا قد تطلب ضميمة جرية لتمام معناه ، ومن ثم تكون الضميمة الفعلية الأساسية مكونة من :

ضميمة جرية + فعل

ــ وأحياناً يتطلب الفعل اللازم بالضرورة عنصراً زمانياً ليتم معناه :

جنگ دوسال دوام داشت	دامت الحرب سنتين

فتكون الضميمة الفعلية الأساسية مكونة من

ــ اسم زمان + فعل

ويرمز لهذه الفئة من الأفعال بالرمز : ف لت

ــ ويمكن أن نصنف الفعل المتعدى إلى :

أ ـ فعل متعدٍ إلى مفعول واحد :

استاد درس شرح داد	شرح الأستاذ الدرس

وهنا تكون الضميمة الفعلية مكونة من :

ضميمة اسمية + فعل

ويرمز لهذه الفئة من الأفعال بالرمز ف م١

ب ـ فعل متعدٍ إلى مفعولين صريحين :

عمرو زيد كتابى داد	أعطى عمرو زيداً كتاباً

وهنا تكون الضميمة الفعلية مكونة من :

ض س + ض س + فعل

ويرمز لهذه الفئة من الأفعال بالرمز ف د (نسبة إلى الفعل دادن)

ج ـ فعل متعدٍ إلى مفعول صريح ومفعول غير صريح :

عمرو بزيد كتابى داد	أعطى عمرو لزيد كتاباً

ويرمز لهذا الفعل بالرمز ف د (نسبة إلى الفعل دادن)

د ـ فعل متعدٍ إلى مفعول ويتطلب تتمة :

بعضى ابن المقفع را بكفر نسبت كردند	نسب البعض ابن المقفع إلى الكفر
عمر ابو موسى را بعراق فرستاد	أرسل عمر أبا موسى إلى العراق

وسنرمز لهذه الفئة من الأفعال بالرمز ف م ت .

نكتفي بهذا القدر من التصنيف التركيبي للفعل . ولنا عودة إلى هذه المسألة المهمة في الجزء الثاني من هذا الوصف .

علاقة الفعل مع الفاعل

١ ـ ثمة علاقة إسنادية بين الفعل والفاعل ؛ وقد حاول بعض اللغويين المحدثين تصنيف الأفعال تبعاً لهذه العلاقة الإسنادية . وقد وجدوا أن الأفعال ليست متماثلة في هذه الناحية ، فهناك مثلاً :

أفعال يقتصر إسنادها إلى الفاعل الغائب ، فالفعل : تمام رسيدن : أن يتمّ مثلاً لا يسند إلى ضمير المتكلم أو ضمير المخاطب المتكلم ، فلا يقال :

× من تمام رسيدم　　　× ما تمام رسيديم

× تـو تمام رسيدى　　　× شما تمام رسيديد

ويسند للمفرد الغائب :

او تمام رسيد : هو تمّ　　　آنها تمام رسيدند(هذه تحت)

وهناك أفعال تسند إلى الاسم المحسوس

وهناك أفعال تسند إلى العاقل دون غير العاقل ، والعكس صحيح ، وأفعال تسند للمحسوس دون غير المحسوس وهكذا .

٢ ـ التذكير والتأنيث :

الفعل في الفارسية محايد من حيث التأنيث والتذكير . وقد سبقت الإشارة إلى أن التذكير والتأنيث مقولة دلالية وليست مقولة نحوية :

مرد	نشست	جلس الرجل
زن		جلست المرأة
شيرنر	غِرّش كرد	زار الأسد
شيرماده		زأرت اللبؤة

٣ ـ المطابقة العددية :

ثمة ملحوظات حول علامة المطابقة العددية بين الفعل والفاعل تتمثل فيما يلي :

لا خلاف في مطابقة الفعل مع الفاعل المتكلم :

من	دويدم	أنا جريت
ما	دَويديم	نحن جرينا

أحياناً يتحدث المتكلم عن نفسه بصيغة الجمع إمّا بغرض التفخيم للذات (الملك مثلاً) ، وإمّا بفرض مشاركة الآخرين في الرأي :

ما	بگفتيم	نحن قلنا (بدلاً من أنا قلت)

يتطابق الفعل مع الفاعل المخاطب :

تو	بگفتى	أنت قلت
شما	بگفتيد	أنتم قلتم

يغلب استخدام الفعل في صيغة الجمع مع المفرد المخاطب عندما يقتضي أدب الحديث مع الأكبر سناً أو مقاماً :

شما	بفرموديد	أنتم أمرتم

إذا كان الفاعل اسماً أو ضمير الغائب :

إذا كان الفاعل اسماً عاقلاً أو ضميراً يرجع إلى اسم عاقل أتى الفعل متطابقاً دائماً مع الفاعل :

مرد	آمد	او آمد
مردان	آمدند	ايشان آمدند

إذا كان الفاعل اسم جمع عاقلاً جاز أن يأتي الفعل في صيغة المفرد أو في صيغة الجمع :

خلق	جمع شدند	الناس اجتمعوا

أو :

خلق	جمع شد	الناس اجتمعت

إذا كان الفاعل جمعاً ذا روح غير عاقل جاز الوجهان :

مرغان	پريدند	(الطيور طاروا)

أو :

مرغان	پريد	الطيور طارت

إذا كان الفاعل جمعاً جماداً (غير ذى روح) يغلب إفراد الفعل :

أ	آجرها افتاد	الأحجار سقطت

إذا كان الفاعل جمعاً من أسماء المعاني يأتي الفعل مفرداً دائماً :

صداها بلند بود	الأصوات كانت عالية

ملحوظة : هذه القواعد ليست صارمة تماماً فلا نفاجأ إذا جاءت المطابقة بين الفعل والفاعل غير ملتزمة بهذه القواعد .

٤ ـ الترتيب :

في الفارسية الفاعل مقدم دائماً على الفاعل . وأتى الفاعل أحياناً بعد الفعل وبخاصة في بداية الحكايات :

چنين گويد ابن المقفع	هكذا يقول ابن المقفع
چنين آورده اند اهل ادب	هكذا أورد أهل الأدب

٥ ـ الحذف :

لا يقوم فعل بدون فاعل ؛ غير أنه يجوز حذف الفاعل بقرينة سياقية أو قرينة لفظية ، وذلك على وجه التقدير :

فيحذف ضمير المتكلم غالباً لدلالة المقام ودلالة الفعل :

بيامدم : جئت بيامديم : جئنا

ويحذف بقرينة السياق عند إعادة الذكر ودلالة الفعل :

رسول آن غزا بكرد غزا الرسول (ص) تلك الغزوة

. . . بازگشت عاد

ويعدّ هذا الحذف من باب الاقتصاد في الجهد ، وهي ظاهرة مشتركة بين اللغات ، وذلك منعاً للتكرار .

ويحذف الفاعل إذا كان مفهوماً ضمنياً ، وذلك عندما يكون الفاعل مقابلاً لضمير الشأن في العربية (أو it في الإنجليزية) :

. . . ميبارَد (إنها) تمطر

ولنا عودة إلى هذا النوع من الحذف مع الضميمة الخبرية .

علاقة الفعل مع المفعول

١ ـ المفعول الصريح والمفعول غير الصحيح :

رأينا في الصفحات السابقة أن ثمة أفعالاً تتعدى إلى مفعول واحـد . وأفعالاً تتعدى إلى مفعولين . وقد أشرنا إلى هذه الفئة الأخيرة بالفعل دادن : أن يعطي إذ إن هذا الفعل يقوم على رأس هذه الفئة ، ولهذا تنـدرج أحيانـاً تحت اسم «أفعال العطاء» (بخشيدن ، نواختن : ان يهب ، أن يمنح ، پيشكش كردن : ان يُهدى) .

وتتعدى هذه الأفعال إلى المفعول مباشرة بنفسها أي أنها تأخذ ضميمة اسمية تكون مفعولاً صريحاً ؛ وأحيـاناً تتعـدى إلى المفعول بحـرف جرّ (از : من ، بِـ : لِـ) :

استاد دانشجو پرسيد
استاد ازدانشـجو پرسيد
} سأل الأستاذ الطالب

عمرو زيد را گفت
عمرو بزيد گفت
} قال عمرو لزيد

عمرو زيد يك اسب بخشيد
عمرو بزيد يك اسب بخشيد
} وهب عمرو زيداً حصاناً

وهنا يميز النحاة بين نوعين من المفعول : مفعول صريح ، وهو الذي يقع عليه

تأثير الفعل مباشرة ، ومفعول غير صريح ، وهو الذي يصل إليه تأثير الفعل بطريق غير مباشر (عن طريق حرف الجرّ) . وغالباً ما يختص المفعول غير الصريح بالمفعول الذي يستقبل الفعل ، وليس الذي يقع عليه الفعل مباشرة مثل المفعولين مع الفعل دادن : فأحد الاسمين مُعطى (مفعول صريح) ، والآخر هو في الواقع مستقبل للعطاء ولذلك يأتي أحياناً مفعولاً غير صريح مسبوقاً بحرف جرّ .

٢ ـ را :

وهي علامة للمفعولية وتأتي بعد المفعول الصريح المعرفة أو المعُرف :

عمرو زيد را ديد	رأى عمرو زيداً
ما ايشانرا زديم	نحن ضربناهم
عمرو زيد اين كتاب را خواهدداد	سيعطى عمروزيداً هذا الكتاب

٣ ـ الترتيب :

في أغلب الأحيان يأتي المفعول الصريح وغير الصريح قبل الفعل ، غير أنه يأتي أحياناً بعد الفعل :

ايشان تهمت كردند عايشه را	هم اتهموا عائشة

وعندما يكون المفعول ضميراً متصلاً :

زيد بخوان خواندم (خواند + م)	دعاني زيد إلى المائدة
زيد زَدَش (زد + ش)	ضربه زيد

٤ ـ الحذف :

يجوز حذف المفعول ، وفي هذه الحالة نكون أمام أحد أمرين : إمّا أن نعدّ المفعول قد حذف على سبيل التقدير ويسمى المفعول في هذه الحالة عنصر اختياري .

زيد (چيزى) بخورد	أكل زيد (شيئاً)
زيد (از كسى) پرسيد	سأل زيد (شخصاً)
زيد (چيزى) گفت	قال زيد (شيئاً)

وإمّا أن الفعل المتعدي قد تحول في هذه الحال إلى فعل لازم مكتف بذاته مثل حضر ، ذهب . . . الخ .

علاقة الفعل مع التتمة

١ - وقد أشرنا آنفاً إلى أن بعض الأفعال اللازمة (ف لت) وبعض الأفعال المتعدية (ف م ات) تتطلبها بالضرورة ليتم معناها . وفي الغالبية العظمى من صورها تكون ضميمة جرية مكانية تبيّن اتجاه الفعل ، وليست مفعولاً غير صريح إذ إن تأثير الفعل لا يصل إليها .

٢ - **الترتيب** :

هذه التتمة الجرية عنصر حرّ في الجملة ليس لها مكان محدد في الجملة فقد تأتي قبل الفعل :

بعضى حلاج رابه كفر نسبت كردند	نسب البعض الحلاج إلى الكفر
حجاج قتيبة را بخراسان فرستاد	أرسل الحجاج قتيبة إلى خراسان

وتأتي بعد الفعل :

بعضى اورا نسبت كردند به تصوف

حجاج قتيبة را فرستاد به خراسان

وتأتي قبل المفعول وبعده :

زيد بپدرِخود نامهٔ نوشت	كتب زيد إلى أبيه رسالةً
زيد نامهٔ بپدرخود نوشت	كتب زيد رسالةً إلى أبيه

٣ ـ الحذف :

أحياناً يجوز حذف التتمة على سبيل التقدير :

زيد (درچيزى) نظاره كرد　　　　　حملق زيد (في شيء)

وأحياناً لا يجوز حذف التتمة من الضميمة الفعلية وإلّا اختلّ معنى الفعـل ، وأصبحت الجملة غير مقبولة مثلما رأينا مع الفعل نسبت كردن : أن ينسب في الجمل السابقة . وكذلك مع الفعل تعلق داشتن : أن يتعلق

بچه به مادرِخود تعلق دارد　　　　　يتعلق الطفل بأمه

ومثل الفعل : ميل داشتن : أن يميل

دِلَمْ بآن دختر ميل دارد　　　　　قلبي يميل إلى تلك الفتاة

الفصل الرابع

الضميمة الخبرية الاساسية

١ ـ سبق أن ذكرنا أن الضميمة الخبرية ترتكز على صيغة شبه فعلية جامدة أسميناها « الرابطة » . ووظيفة هذه الرابطة هي الربط المطلق بين ركني الإسناد في الجملة الاسمية (المبتدأ والخبر) ؛ ومن ثم تكون الرابطة هي الأصل في تركيب الجملة الاسمية .

١ ـ ٢ ـ هذا الربط المطلق الذي تقوم به الرابطة يتحول إلى ربط محدد في الزمان : الماضي والحالي والمستقبل . أو إفادة التحوّل والصيرورة ، أو الاحتمال والوجوب . وهذه الوظائف تقوم بها مجموعة من الأفعال عندما تحلّ محلّ الرابطة في الضميمة الخبرية وهذه الأفعال هي :

بودن : أن يكون
شُدَن : أن يصبح
گرديدن : أن يصير
كِشتن : أن يصير

هذه الأفعال الرابطة ليست عناصر إضافية تدخل في توسعة الجملة مثلما يعدها نحاة العربية ؛ وإنما هي صور محولة عن الرابطة « است » لأن الجملة في الفارسية لا تستقيم بدون رابطة أو فعل رابط .

٢ ـ ٢ ـ وذكرنا أن للرابطة وظيفتين أساسيتين : تكون أفعالاً مساعدة في صياغة بعض التراكيب الفعلية . وقد رأينا بعضها وسنعود إليها لاحقاً ، وتكون رابطة بين ركني الإسناد في الجملة الاسمية ، وهو ما يعنينا في هذا الفصل .

ـ غير أنه ينبغي التمييز هنا أيضاً هاتين الوظيفتين لهذه الأفعال عن وظيفتها عندما تكون « همكرد » في الفعل المركب أي عنصراً مشاركاً في تكوين المصدر المركب ، إذ إنها في هذه الحالة ليست فعلاً مساعداً ، وليست رابطة ، وإنما أفعالاً أصلية تامة مثل :

ده خراب شد	خربت القرية

خراب شد هنا فعل لازم أصيل وتام ، وننظر إليه في مقابل الفعل المتعدي :

زلزِله ده را خراب كرد	خرّب الزلزال القرية
زيد از قاهره بازگِشت	عاد زيد من القاهرة

ـ تصرف هذه الأفعال مع الضمائر المختلفة والأزمنة المختلفة الأفعال الأصلية التامة .

ـ والآن نعيد إلى الذاكرة أنماط الضميمة الخبرية الأساسية :

اسم	+	رابطة أو فعل رابط
صفة	+	رابطة أو فعل رابط
ظرف مكان	+	رابطة أو فعل رابط

وفي الواقع ليس من السهل تناول المعاني المختلفة للرابطة وأفعال الربط في الجملة الإسمية ، فقد كانت محلّ دراسات فلسفية ولغوية عديدة ، يلخصها الفيلسوف المعاصر الشهير برتراند راسل بقوله :

« إن الفعل is [است] لشديد الغموض ، ويتطلب حذراً شديداً حتى لا نخلط بين معانيه المختلفة . عندنا : (١) معنى « الوجود » : « كان س » ، (٢) معنى التعريف ، (٣) معنى الإخبار في « س إنسان » ، (٤) المعنى في « س رجل » والذي يماثل كثيراً التعريف . وبالإضافة إلى هذه المعاني هناك معانٍ أقل شيوعاً مثل « أن يكون طبيباً يعني أن تكون سعيداً . . . ومن المؤكد أن ثمة معانٍ أخرى لم تخطر لي » . على أية حال ، لن ندخل في هذه التعقيدات

الفلسفية واللغوية ، وإنما نكتفي هنا بوصف موجز لأنماط الضميمة الخبرية الأساسية .

٤ ـ تنطبق على الرابطة وأفعال الربط ما سبق أن ذكرناه عن علاقة الفعل مع الفاعل من حيث العدد .

٥ ـ ١ ـ الضميمة الخبرية = ض س + رابطة .

وتأتي هذه الضميمة للتعريف والتصنيف ، وهما معنيان متداخلان كثيراً :

أ ـ آن مرد زيد است	ذلك الرجل [هو] زيد
ب ـ ايشان استادانِ دانشگاه هستند	إنهم أساتذة الجامعة
ج ـ نامم رامين است	اسمي رامين
د ـ اين مَنَم (من + ام)	إنه أنا
هـ ـ ما قاهريان هستيم	نحن قاهريون
و ـ شتر حيوان است	الجمل حيوان
ز ـ اين گلها است	هذه ورود
ح ـ سنگها انواع است	الأحجار أنواع

١ ـ أن الضميمة الاسمية الواقعة في خانة المبتدأ جاءت :

اسم محدد + محدد تعريف صفر (هـ ، ح)
اسم + محدد تعريف إشاري (أ)
س مضاف إلى معرفة (ج)

وجاء اسم ذات (أ) واسم معنى (ج) ، مفرداً (أ) وجمعاً (ح)

وجاء ضمير شخص منفصل (ب ، هـ)
وجاء ضمير إشارة (ز)
وجاء ضمير الشأن اين (د)

٢ ـ وجاءت الضميمة الاسمية الواقعة في خانة الخبر :

اسم + محدد تعريف صفر (أ ، ج)
اسم مضاف إلى معرفة (ب)
ضمير شخص منفصل (د)

٣ ـ وجاءت الضميمة الاسمية في خانة الخبر اسماً مجرداً من أي محدد (هـ ، و ، ز ، ح) .

وهذا يعني أنه مع العريف تكون الضميمة الاسمية الخبرية معرفة مثل ضميمة المبتدأ ، أما في حالة التصنيف فيأتي الخبر اسماً محايداً من حيث التعريف أو التنكير(*) .

الترتيب :

إذا كان الركنان اسمين معرفين يمكن أن يتقدم أحدهما على الآخر ويصبح الأول منهما مبتدأ والتالي خبراً :

نامم رامين است	=	رامين نامم است
اسمى رامين	=	رامين [هو] اسمي
پرادرم حسن است	=	حسن پرادرم است
اخي هو حسن	=	حسن [هو] أخي

أما إذا كان المبتدأ ضميراً فلا يجوز تأخيره :

او استادِ فارسى است × استادِ فارسى او است

وفي حالة التصنيف يجب تقديم المبتدأ

المطابقة :

يتطابق الخبر مع المبتدأ من حيث العدد مثلما رأينا في جميع الجمل .

(*) وهذا يتوافق مع ما يراه بعض نحاة الإنجليزية حين يرون أن الضميمة الخبرية التصنيفية مكونة منis a + n بدلاً من is + a + n Lion is an animal . وذلك تمييزاً عن الضميمة الخبرية الوصفية في John is a kindl man (جون رجل طيب) .

الحذف :

يجوز حذف المبتدأ بقرينة سياقية أو لفظية :

(من) دانشجوهستم	(أنا) طالب
(شما) دانشجويان هستيد	(أنتم) طلاب
(اين) گلها است	(هذه) ورود

التحويل :

يجوز أن تحول الرابطة إلى فعل الربط « بودن » فقط في هذه الجمل ، وفي صيغة الماضي المطلق أو المضارع الإخباري فقط .

ـ الضميمة الخبرية = صفة + رابطة .

ثانياً : الضميمة الخبرية :

صفة خبرية + رابطة

١ ـ الصفة قسم من أقسام الكلام ليس لها في الفارسية صيغة محددة تمكننا من التعرف على الكلمة بأنها صفة . صحيح أن هناك أبنية صرفية محددة لعدد من الصفات « الصفة المشتقة أو المركبة » ، ولكن الغالبية العظمى من الصفات غير محددة الصيغة مثل :

خوب	: طيب	سبز	: أخضر
بد	: سيء	فَرْبه	: ممتلىء ـ سمين
قشنگ	: جميل ـ رشيق	سياه	: أسود
نيكو	: حسن	گُرُسْنه	: جائع
صاف	: صاف	غريب	: غريب
سفيد	: ابيض	يكسان	: متماثل ، متشابه
تلخ	: مُر	شيرين	: حلو ، عذب
بخيل	: بخيل	كريم	: كريم

صحيح	: صحيح	خطا	:	خطأ
تنگـ	: ضيق	تهى	:	فارغ
بُر	: مليء	رُوشَـن	:	مضيء ، مشرق
گوچگ	: صغير	بزرگـ	:	كبير ، عظيم

وهكـذا لا نتبين كون الكلمـة صفة إلا عنـدما تـدخل الكلمـة في تـركيب أو بالكشف عنها مباشرة في المعجم اللفظي .

٢ ـ من النـاحية الصرفية تنقسم الصفـة إلى بسيطة ومـركبة . فثمـة عدد كبيـر من الصفـات يتكون من عنصـر لغوي واحـد مثلهـا مثـل الاسم البسيط والمصـدر البسيط . وقد مثّلنا لها بالصفات السابقة . وأما الصفة المركبة فقد جاءت مركبة من :

ــ جذر المضارعة + نِده

گُوَيْنِده	: متحدث	كُنَنْدِه	:	فاعل
رَوَنْدِه	: ذاهب	كُشَنْدِه	:	قاتل
نَوِيسْنده	: كاتب	شَنَوَنْده	:	مستمع

ورغم الرأي السائد بين النحويين الفرس القائل باعتبار هذه الصيغة صفة فإني أميل إلى الأخذ برأي اللغويين المحدثين الـذي يخـرج مثل هذه الصيغة من فصيلة الصفة ووضعها في فصيلة الاسم أصالةً ، إذ إن هذه الصيغة تتطابق نحوياً مع الاسم ومن النـاحية الـدلالية لا تعـطي صفة لمـوصوف وإنمـا هي « الشخص الذي يقـوم بالعمل » وتقابل في الإنجليزية مثلاً صيغة اسم الفاعل المنتهيـة بالـلاحقة (er) ، فالكلمات Comer, Writer, Worker لا تعد صفات بل تعدّ أسماء كاملة الإسمية . ولذلك أرى إخراج هذه الصيغة من فصيلة الصفة كلية وإلحاقها بفصيلة الاسم الذي تناولناه في الفصل الثاني .

ــ جذر المضارعة + آن :

خواهان : مُغرم ، مولع من خواستن : أن يطلب ، يرغب

پُرْسَان	: متسائل	من پرسيدن	: أن يسأل
دَمان	: ثائر ، قوي ، غاضب	من دميدن	: يهبّ ، يثور
رَوَان	: ذاهباً	من رفتن	: أن يذهب
دوان	: جارياً	من دويدن	: أن يجري

ـ جذر المضارعة + الف :

شِكِيبا : صابر — من مصدر افتراضي : شكيبدن : أن يصبر

زيبا : جميل — من مصدر افتراضي : زيبا بيدن : أن يجمل

خوانا : مقروء ، واضح — من المصدر خواندن : أن يقرأ

گويا : فصيح ، متزن — من المصدر گفتن : أن يقول

ـ جذر الماضي + ار :

خريدار : شارٍ — من المصدر خريدن : أن يشتري

فروختار : بائع — من المصدر فروختن : أن يحمل

ـ جذر المضارع أو جذر الماضي + گار :

آموزگار : معلم — من المصدر آموختن : أن يعلم

آمُرزگار : غفور — من المصدر آمُرزيدن : أن يغفر ، أن يسامح

آفريدگار : مبدع ، خالق — من المصدر آفريدن : أن يبدع ، أن يخلق

پروردگار: الكريم ، الراعي — پروردن : أن يرعي ، أن يعطي

ـ اسم معنى + كار :

سِتَمْكَار : ظالم — فراموشكار : ناسي

مسامحه كار : متسامح

ب ـ اسم معنى + گر

پيروزگر	: منتصر	→	پيروز : نصر + گر
دادگر	: عادل	→	داد : عدل + گر

ج ـ اسم مشبه به + اسم مشبه

سروقد : هيفاء (قدها مثل شجرة السرو) ← سرو + قدّ

مُشْكُمُوى :مسـكية الشعر ← مُشْكـ : المسك + موى : الشعر (اللون)

گلرنگـ : وردية اللون ← گل : ورد + رنگـ : لون

د ـ باء + اسم

باادب	: مؤدب	بااستعداد	: موهوب
باتجربه	: مُجرب	بااطلاع	: مطلع
بااقتدار	: مقتدر ، قوي	باتمييز	: حكيم
باجرأت	: جريء	باحالت	: مُعبّر
باحياء	: خجول		

هـ ـ هم + اسم : (الإشتراك) :

همراه	: معاً في السفر	همخانه	: معاً في منزل
همرأى	: معاً في الرأي	همدردى	: معاً في الشعور
همكار	: معاً في العمل	همدِل	: على قلب واحد
همدين	: على دين واحد	همزبان	: على رأي واحد
همسنگـ	: على وزن واحد		

ز ـ نا + اسم

ناچار : مضطر ، عاجز

نامرد : لئيم ، ضعيف

ناخلف : غير أصيل

ح - بى + اسم

بِيخَرَد : أحمق (بدون عقل)

بيهوش : غبي (بدون ذكاء)

بيشعور : جامد ، بليد (بدون شعور)

بيدانِش : جاهل (بدون علم)

بيكار : عاطل (بدون عمل)

بينام : مجهول ، نكرة (بدون إسم)

ط ـ اسم + مند

هُنَرمَنْد : فاضل

خِرَدْمَنْد : عاقل

ثَرْوَتْمنَد : غني

ادراكمند : مدرك

ى ـ صفة بسيطة + اسم

گِرانسنگ : ثقيل ← گران : ثقيل + سنگ : حجر

كوتاه قد : قصير القامة

بُكَنْد بالا : طويل القامة

سياه چشم : أسود العينين

وينبغي التأكيد مرة أخرى على أن الصفة المركبة تعامل معاملة الصفة البسيطة إذ لا توجد علاقة نحوية بين العنصرين المكونين للصفة ، وإنما أصبح العنصران الصرفيان عنصراً نحوياً واحداً .

٣ ـ الغالبية العظمى من الصفات لها وظيفتان تركيبيتان :

وظيفة نعتية : وذلك عندما تتضام الصفة مع الاسم :

دخترِ قشنگ	البنت الجميلة
خانهٔ معمور	البيت المعمور

وظيفة خبرية : وذلك عندما تتضام الصفة مع الرابطة في ضميمة خبرية :

هوا سرد است	الجو بارد

والصفة في وظيفتها النعتية تأتي عنصراً إضافياً لتوسعة الجملة . وتأتي في وضيفتها الخبرية مسنداً في الجملة الاسمية . وهذه الوظيفة هي التي تعنينا هنا .

المطابقة :

١ ـ تأتي الصفة الخبرية مفردة دائماً سواء كان المبتدأ مفرداً أو جمعاً :

اين مرد خِرَدْمَنْد است	هذا الرجل عاقل
اين مردان خردمند اند	هؤلاء الرجال عقلاء

٢ ـ تأتي الصفة الخبرية محايدة من حيث التذكير والتأنيث :

اين مرد خوش اندام است	هذا الرجل رشيق
ايز زن خوش اندام است	هذه المرأة رشيقة

وأحياناً تأتي الصفة الخبرية مؤنثة بتاء التأنيث العربية مع الصفات الوافدة من العربية :

اين مرد كريم است	هذا الرجل كريم
اين خانم كريمه است	هذه السيدة كريمة

٣ ـ الصفة الخبرية محايدة من حيث التعريف والتنكير فلا تلحقها محددات التنكير أو التعريف مثلما نرى في جميع الجمل السابقة .

الترتيب :

لم ترد الصفة الخبرية مقدمة على المبتدأ .

الحذف :

يجوز حذف المبتدأ بقرينة سياقية أو لفظية :

(او) باادب است	(إنه) مؤدب
(اين) گرم است	(اليوم) حارّ

التحويل :

يجوز أن يحلّ أحد أفعال الربط محلّ الرابطة مصرفاً في أحد الأزمنة .

ـ الصفة ذات تتمة :

بعض الصفات يتم معناها بذاتها ، وهناك صفات تتطلب تتمة تتمم معناها . وهذه التتمة تكون ضميمة جرية ومن هذه الصفات منسوب ، مخصوص ، مميز ، مبرا :

كتابِ تاج منسوب بجاحظ است	كتاب التاج منسوب إلى الجاحظ
هر اقليمي مميز بفضيلتي است	كل إقليم مميز بفضيلة
من مبرا ام ازاين حديث	أنا بريئة من هذا الحديث

وأيضاً تحتاج الصفة التفضيلية والصفة العالية إلى تتمة :

وتصاغ الصفة التفضيلية (أفعل من) على الوجه الآتي :

صفة + تر + از + اسم

زيد زيركتر از عمرو است	زيد أذكى من عمرو
قاهره بزرگتر از تهران است	القاهرة أكبر من تهران

أحياناً تستخدم (كه) بدلاً من (از) :

دانشتن بهتر كه مال است	العلم أفضل من المال
صلح بهتر كه جنگ است	الصلح أفضل من الحرب

أما الصفة العالية فيقصد بها تفضيل المبتدأ على سائر أفراد جنسه ، وتصاغ على الوجه الآتي :

صفة + ترين + اسم مفرد

سيب شيرين ترين ميوه است	التفاح أحلى فاكهة

إذا جاء الاسم بعد الصفة العالية في صيغة الجمع وضعت كسرة آخر الصفة العالية :

إذا جاءت الصفة العالية بصيغتها العربية فإنها لا تأخذ اللاحقة (ترين) :

زيد أصغرِ أولاد است

عمرو افضلِ دانشجويان است

أو :

زيد أصغرِ ترين پسران است

عمرو فاضلترينِ دانشجويان است

ثالثاً : الضميمة الخبرية = ضميمة مكانية + رابطة

ـ المقصود بالضميمة المكانية هو الإجابة عن السؤال ; كجا : أين ؟

ـ تأتي الضميمة المكانية ظرف مكان (اينجا : هنا ، آنجا : هناك) :

كتاب اينجا است	الكتاب هنا
اجزاخانه آنجا است	الصيدلية هناك

ـ وتأتي الضميمة المكانية مكونة من اسم مكان مبهم مضافاً إضافة لفظية إلى اسم بعده يوضحه :

زيد نزدِ در است	زيد عند الباب
توپ پشتِ درخت است	الكرة خلف الشجرة
مداد روي ميز است	القلم فوق الطاولة

ومن أسماء المكان المبهمة التي تضاف إلى اسم يوضحها :

ميان	: وسط	پيش	: امام ، قدام
بالا	: أعلى	پائين	: أسفل

خلف ، عقب ، فوق ، تحت ، شمال ، جنوب . . . الخ (من العربية) .

گربه بالای دیوار است	القطة أعلى الحائط

ــ وتأتي الضميمة المكانية مكونة من ضميمة جرية مكانية :

حرف جرّ + ضميمة اسمية

ــ حروف الجرّ بالمصطلح العربي تقابل الإضافة بالمصطلح الفارسي . وربما كان الفرق بين المصطلحين هو أن نحاة العربية نظروا إلى الوظيفة الإعرابية لهذه الحروف (تجرّ الاسم بعدها) بينما نظر نحاة الفارسية إلى الوظيفة الدلالية لهذه الحروف فاللغة الفارسية ليست لغة معربة مثل العربية ، وتقوم هذه الحروف بالربط بين هويتين شبيه بوظيفة الإضافة في التركيب الإضافي . ويمكن أن نستخدم أي المصطلحين دون لبس .

ــ تنقسم حروف الإضافة في الفارسية إلى حروف بسيطة وحروف مركبة . أما حروف الإضافة البسيطة فمنها :

از	: من	اندر ، در	: في
بر	: على	بـ ، بِه	: الى
با	: مع	تا	: حتى

وأما حروف الإضافة المركبة فتأتي على الصور الآتية :
حرف إضافة + اسم / مكان

ازراهِ	: عند	بسوىِ	: من عند
درْنزدِ	: عند	بسوىِ	: إلى ناحية
ازبهرِ	: لأجل	دَرْپىِ	: في اثر
ازپى	: بسبب	ازبراىِ	: من أجل
دربارهْ	: بخصوص	ازروىِ	: بسبب
دربابِ	: بصدد	درميانِ	: في وسط
درپُشت	: وراء	درجُلوِ	: أمام

برپشتِ : فوق بجایِ : في مكان

ومن حروف الجرّ المركبة أيضاً :

بعداز : بعد

اسم مكان مبهم + حرف جرّ

قبل از : قبل

روى بروى (س + حرف جرّ + س) : في مواجهة

ــ ويمكن أن ندخل في الضميمة المكانية الخبرية مع قدر من التجاوز الضميمة الجرية الآتية :

زيد ازخويشانِ ما است زيد من أقاربنا

ويدخل فيها مع قدر من التجاوز أيضاً الضميمة الجرية الزمانية :

جلسه قبل ازظهر است الجلسة قبل الظهر

الترتيب :

الأصل أن يتقدم المبتدأ على الخبر . أما إذا جاء المبتدأ نكرة محضة (س + محدد التنكير يك ، الياء ، عدد) فإن الخبر يتقدم على المبتدأ :

درخانه يك مردى است في المنزل رجل

درباغ چهل درخت است في الحديقة اربعون شجرة

أما إذا كان المبتدأ نكرة مخصصة كأن يكون اسماً مضافاً إلى نكرة فيجوز أن يتقدم المبتدأ على الخبر :

مطبّ جراحى پشتِ دانشكده است خلف الكلية عيادة طبيب

التحويل :

يمكن أن يحلّ أحد أفعال الربط محلّ الرابطة في هذه الرابطة .

القسم الثاني
تطبيقات وتمرينات

تطبيقات وتمارين

انتهينا في الصفحات السابقة من الوصف الصرفي والنحوي لمكونات الجملة الأساسية والآن سنأخذ عدداً من الجمل الأساسية ، ونحاول تحليلها إلى مكوناتها الصرفية والنحوية ، حتى يستقر الوصف الذي عرضناه في الفصول السابقة تماماً في ذهن الطالب . وغرضنا من هذا يتمثل في أمرين :

١ ـ أن يبدأ الطالب في تنمية قدرته على قراءة اللغة الفارسية ، والاحساس باللغة ، وذلك من خلال استجماع القواعد النحوية التي سبق ذكرها . وفي الوقت نفسه يبدأ في تكوين معجمه اللفظي من المفردات الفارسية .

٢ ـ أن يبدأ الطالب في تنمية قدرته على انتاج جمل فارسية مقبولة . وهي جمل بسيطة في هذه المرحلة .

وقد بدأنا بجمل بسيطة مأخوذة من كتب مدرسية فارسية . ثم تدرجنا إلى نصوص متنوعة من كتب التراث الفارسي . فعمدنا إلى تجزئة النص إلى جمل بسيطة (قدر الإمكان) بحيث يستطيع الطالب تطبيق الوصف الصرفي والنحوي السابق عليها . وفي الوقت نفسه يلحظ الرابطة السياقية بين الجمل .

وبطبيعة الحال لم نحلل جميع هذه الجمل . وإنما تخيرنا نماذج عديدة وحللناها إلى مكوناتها الصرفية والنحوية ، وتركنا الجمل الأخرى لدارس اللغة لكي يحللها على نهج تلك الأمثلة .

الرموز اللغوية

فيما يلي قائمة بالرموز اللغوية التي سنستخدمها في تحليل الجمل إلى مكونها الصرفية والنحوية المباشرة :

س : اسم

س ز : اسم زمان مبهم

س م : اسم مكان مبهم

س ج : اسم جمع

ل ج : لاصقة الجمع

ل ص : لاصقة التصغير

ل ذ : لاصقة التذكير

ل ث : لاصقة التأنيث

ل ن : لاصقة النسبة

ع ض : علامة الإضافة

م : محدد

م ت : محدد تنكير

م ش : محدد إشارة

م ع : محدد عددي

ف ر : فعل ربط

ف لْ : فعل لازم مكتف بذاته

ف ل ت : فعل لازم + تتمة

ف م^{١} : فعل متعدٍ لمفعول واحد

ف م^{٢} : فعل متعدٍ لمفعولين

ف م^{١} ت : فعل متعدٍ لمفعول + تتمة

ض ف : ضميمة فعلية

ح ج : حرف جر

ض ج : ضميمة جرية

ض م : ضميمة مكانية

ض ز : ضميمة زمانية

ص : صفة

ص ت : صفة + تتمة

مْ : محدد صفر ضخ : ض خبرية

مْ + : محدد صفر + قرينة سياقية

ض : ضمير

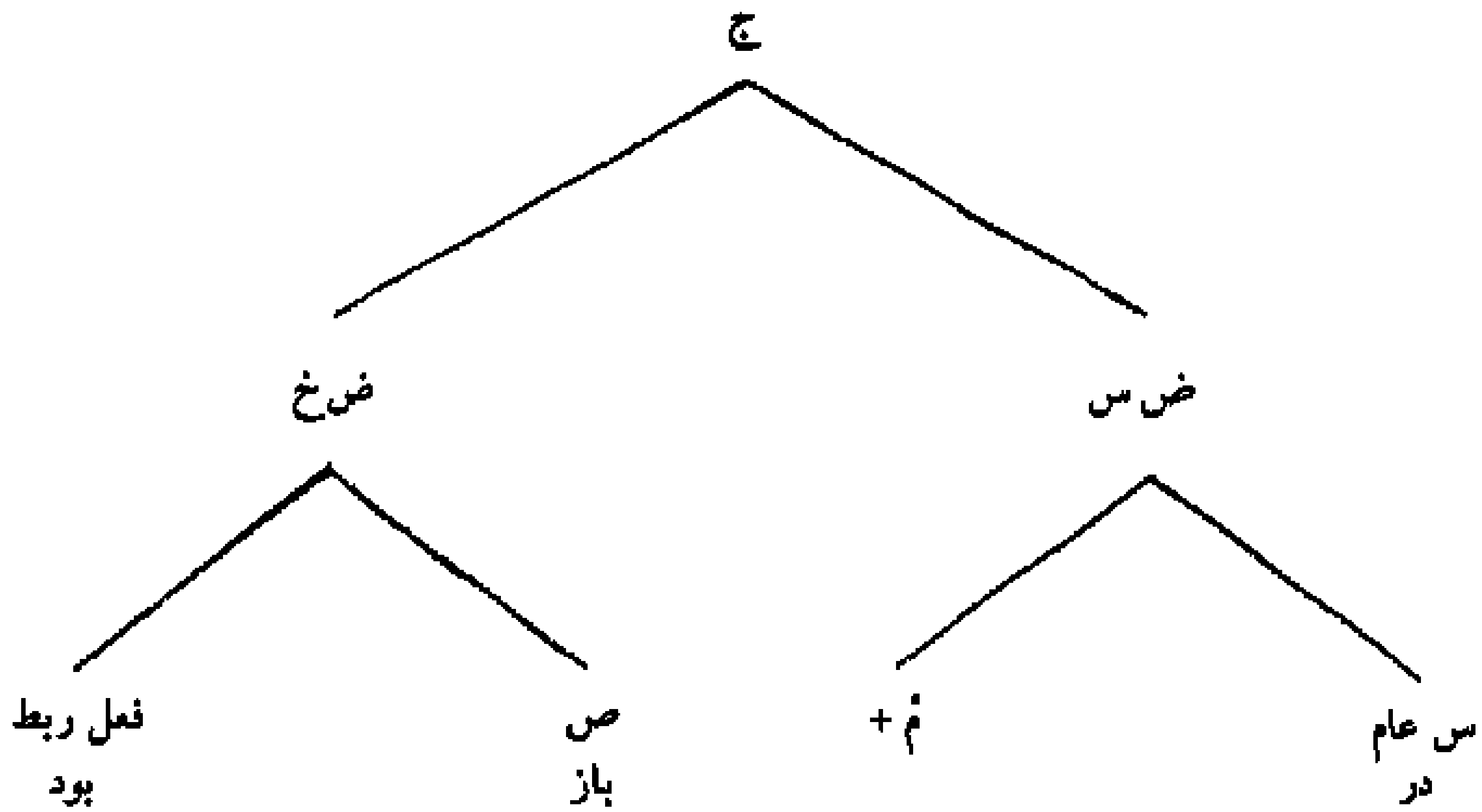
ض ن : ضمير نفس مشترك

ض ش : ضمير إشارة

ض س : ضميمة اسمية

ع م : علامة المفعولية

١ - در باز بود كان الباب مفتوحاً



ج = ض س (س عام + مْ +) + ض خ (ص + ف ر)

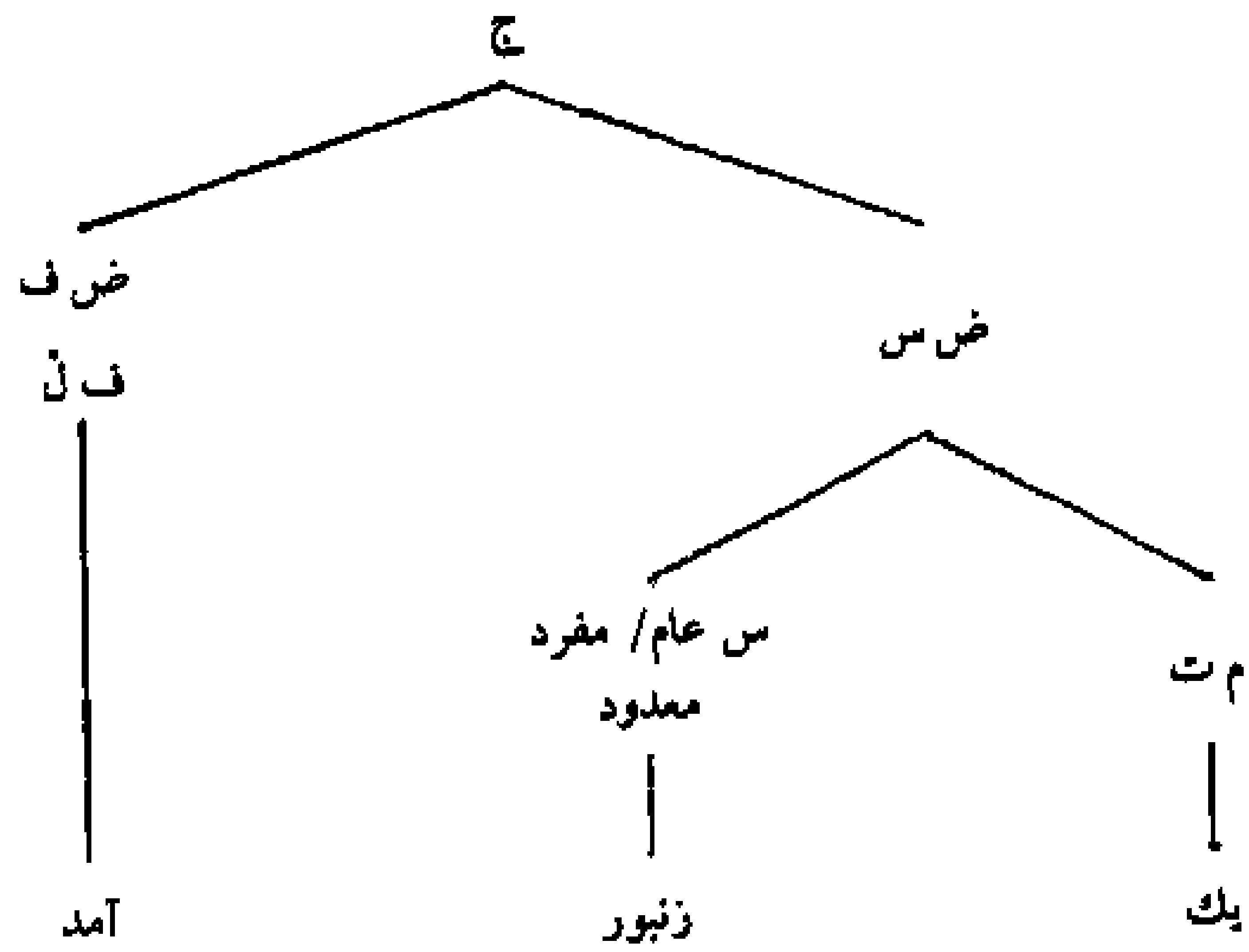
تمرين : ترجم الجملة الآتية إلى اللغة الفارسية :

الأبواب مفتوحة

(راجع : درس الجمع ودرس الصفة + درس المطابقة)

٢ - يك زنبور آمد

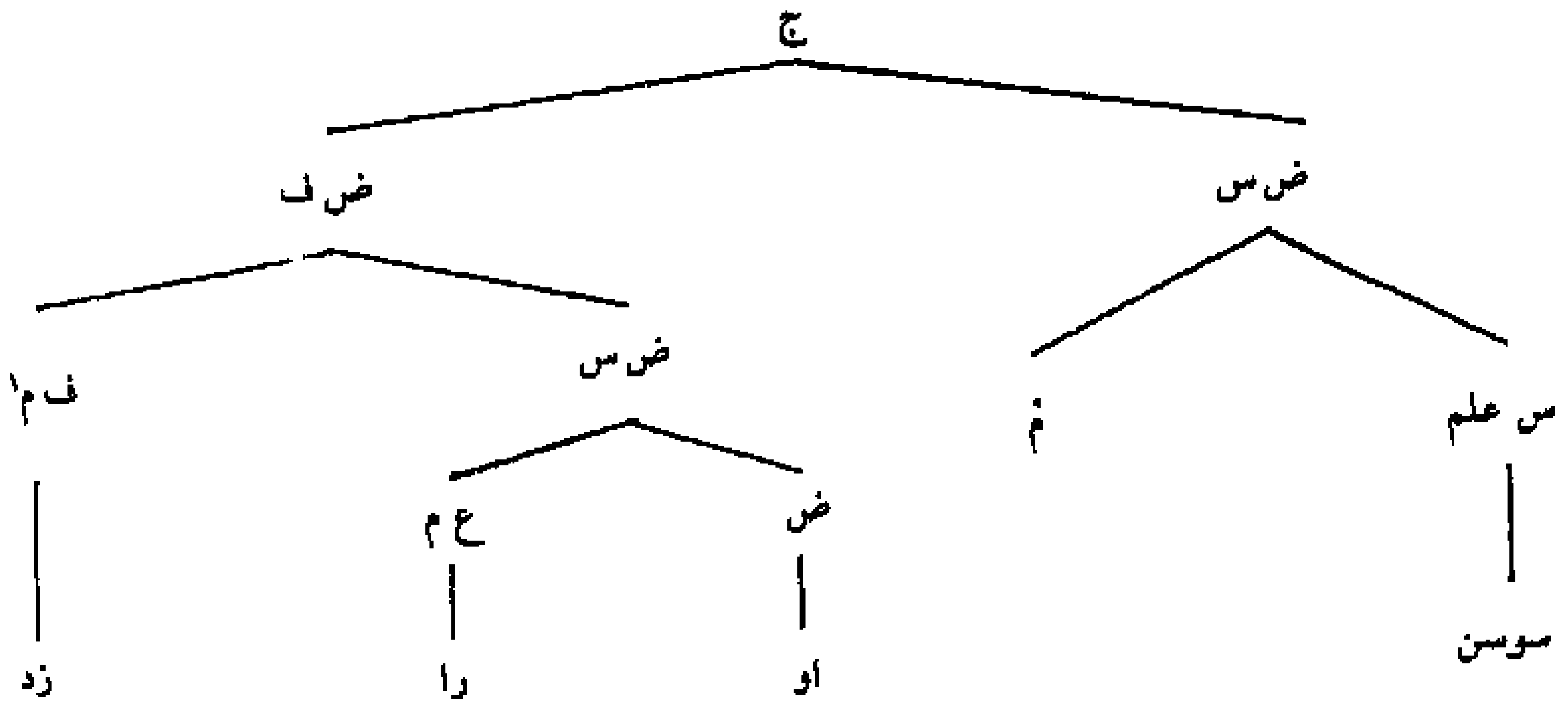
دخل دبور



ج = ض س (م ت + س عام) + ض ف (ف لْ)

٣ - سوسن اورا زد

ضربته سوسن

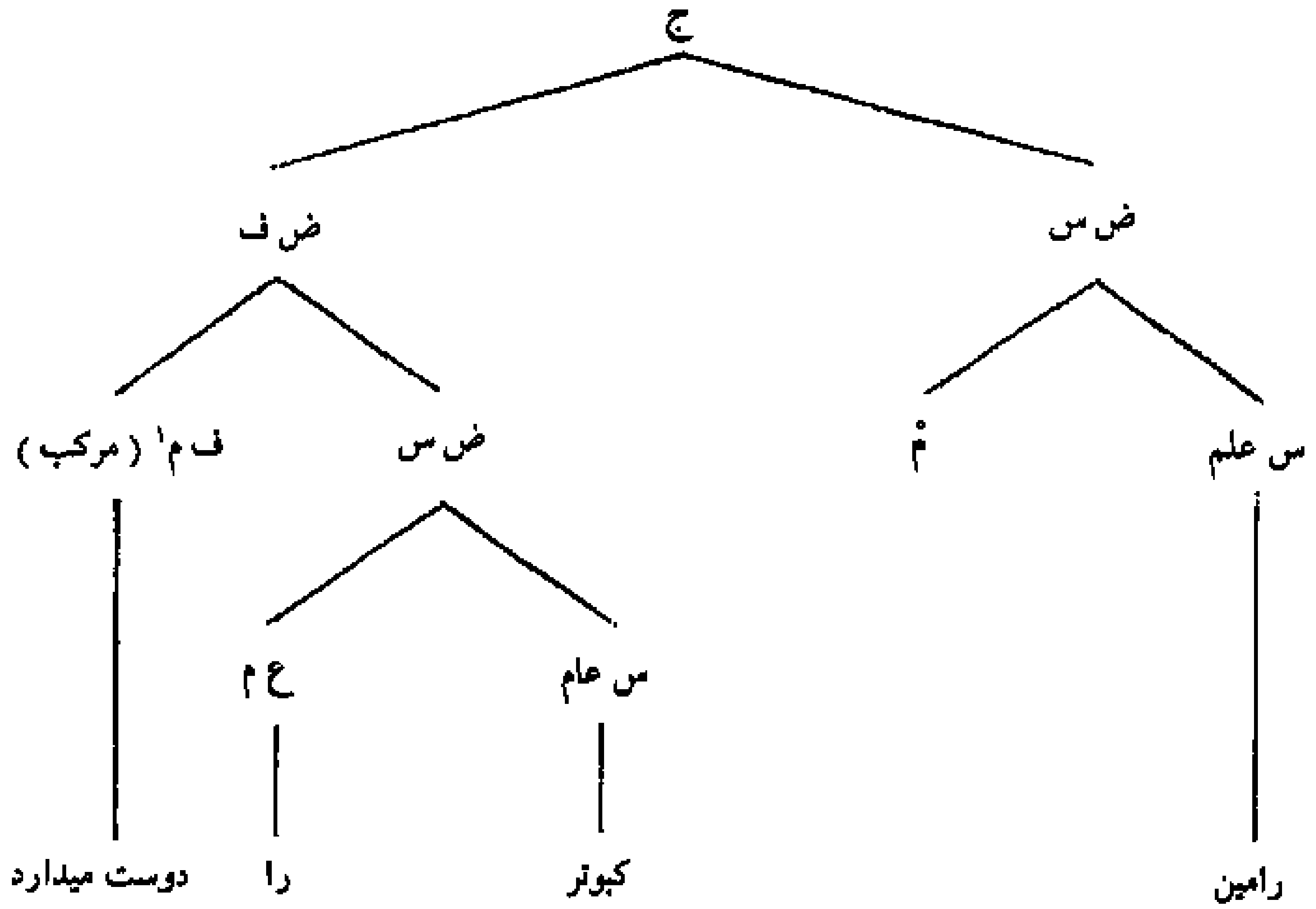


ج = ض س (س علم + مْ) + ض ف (ض + ع م + ف م١) .

تمرين : كون جملة مقبولة من العناصر الآتية :

يك - من - كتاب - خريدم

٤ ـ رامين كبوتر را دوست ميدارد　　　　　　تحب رامين الحمام

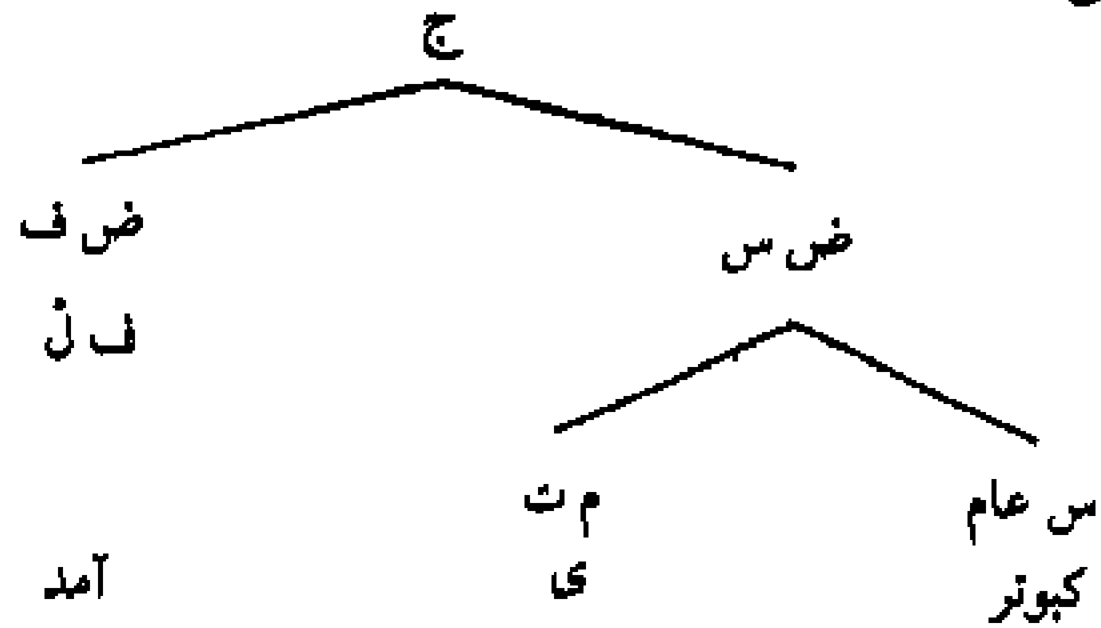


ج = ض س (س علم + مْ) + ض ف (س عام + ع م + ف م١)

تمرين : أذكر ثلاثة مصادر مركبة اخرى .

(راجع ص　　　) التصنيف الصرفي للمصادر .

٥ ـ كبوترى　آمد　　　　　　حاءت حمامة



ج = ض س (س عام + م ت) + ض ف (ف لْ)

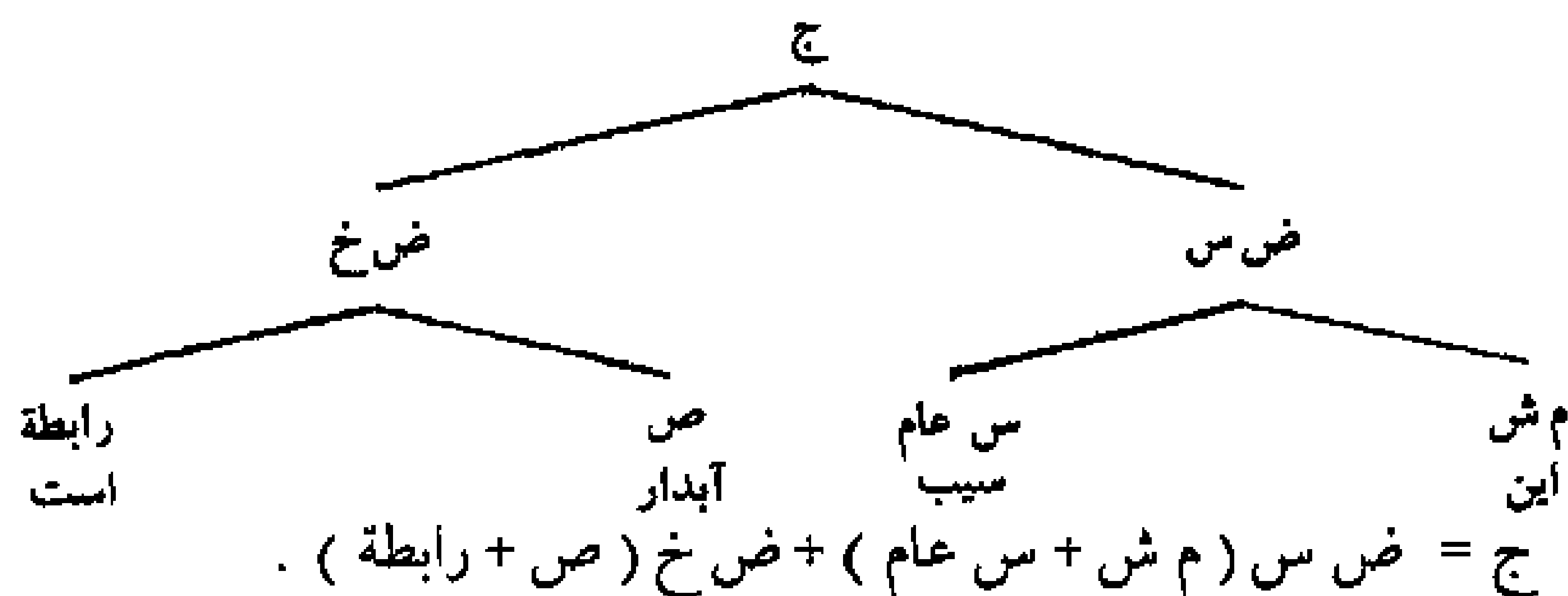
تمرين : أعد كتابة الجملة السابقة في صيغة الجمع .

(راجع درس الجمع ودروس المطابقة)

٦ ـ رامين دست زد — صفقت رامين
٧ ـ كبوتر ترسيد — خافت الحمامة
٨ ـ كبوتر پريد — طارت الحمامة

تمرين : حلل الجمل الثلاث السابقة إلى مكوناتها المباشرة .

٩ ـ اين سيب آبدار است — هذا التفاح نضر

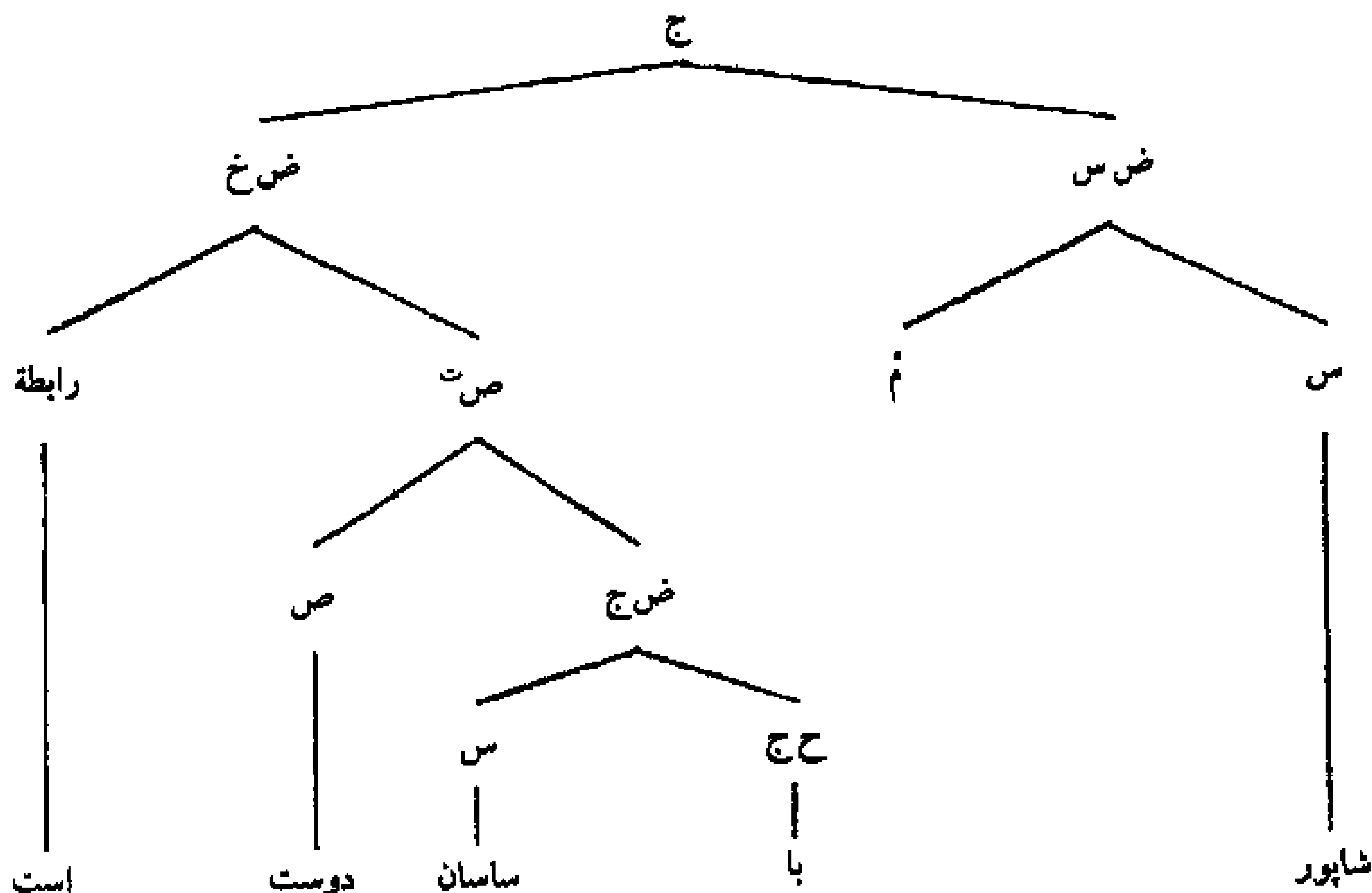


ج = ض س (م ش + س عام) + ض خ (ص + رابطة) .

تمرين : ضع مكان النقط كلمة مناسبة :

. . . خانه . . . .

١٠ ـ شاپور باساسان دوست(*) است — شاپور صديق (مع) ساسان

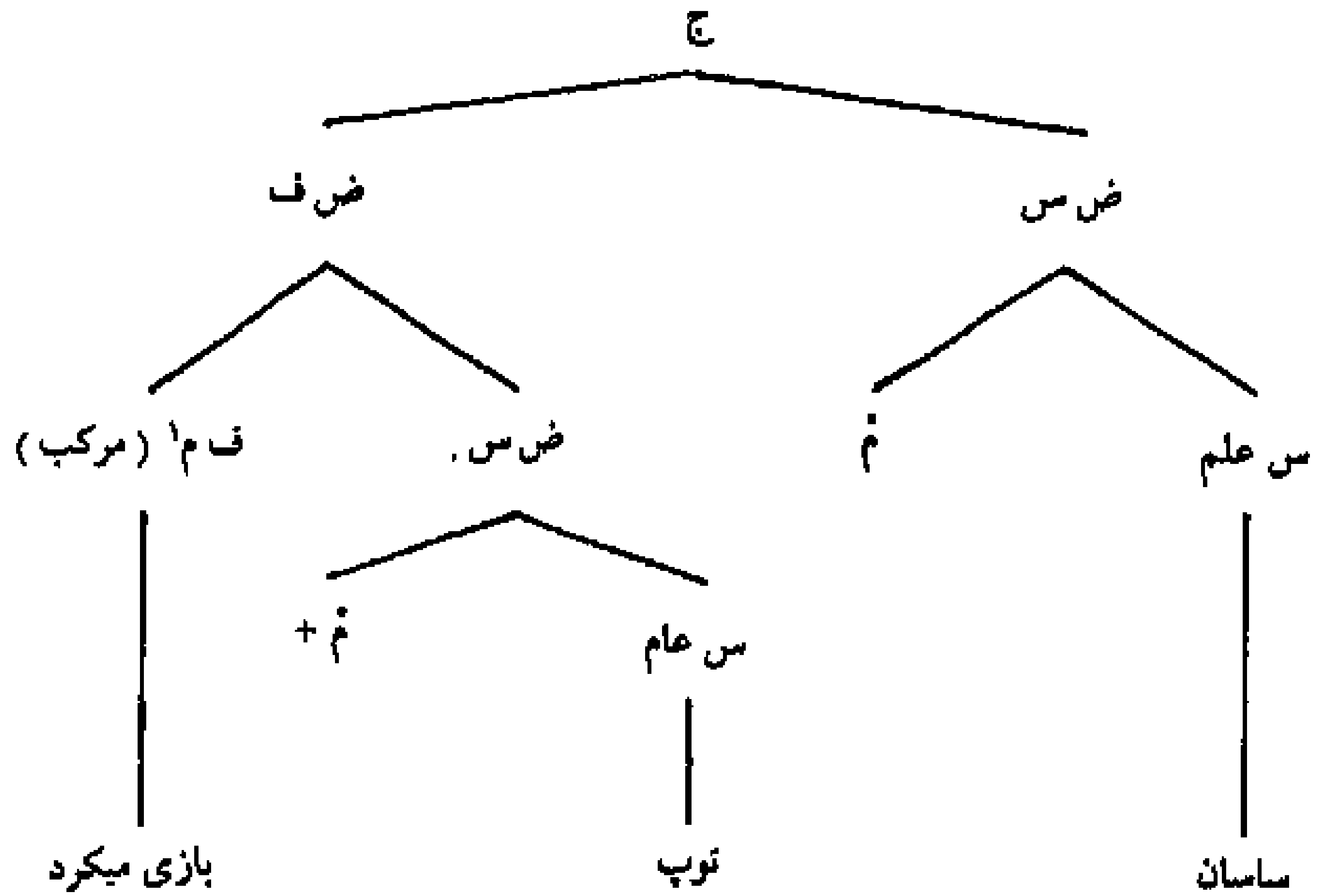


(*) دوست : صديق ، يتبع فصيلة الأسماء غير أنه حلّ هنا محلّ الصفة ، وهذا من باب وحدة المبنى وتعدد المعنى .

ج = ض س (س علم + مْ) + ض خ [ص^ت (ض ج + ص) + رابطةَ] .

(راجع ص عن الصفة التي تتطلب تتمة)

١١ ـ ساسان توپ بازی‌میکرد كان ساسان يلعب الكرة



ج = ض س (س علم + مْ) + ض ف [ض س (س عام + مْ +) +

ف م^١) .

ملحوظة :

هناك خلاف بين النحويين الفرس حول هذه الضميمة الفعلية : فمنهم من يجعلها ض س مركب (توپ بازی) + ف^١ بسيط (میکرد) . وعلى هذا الأساس يكتبونها بالصورة الآتية :

ساسان توپ بازی میکرد

ويجعلون التركيب الصرفي في الاسم ويقيسون عليها : تنيس بازی : لعبة التنس ، بوکس بازی : لعبة الملاكمة ، بسکتبال توپ بازی : كرة السلة) .

ومنهم من يجعل التركيب في الفعل مثلما هو واضح في التحليل الذي اخترناه إذ أن المصدر كردن : أن يفعل ، to do يأتي في الغالبية العظمى من استخداماته قسيماً مصدرياً (همكرد) في مصدر مركب (راجع ص عن المصدر المركب) .

تمرين : ترجم الجملة الآتية إلى اللغة الفارسية :

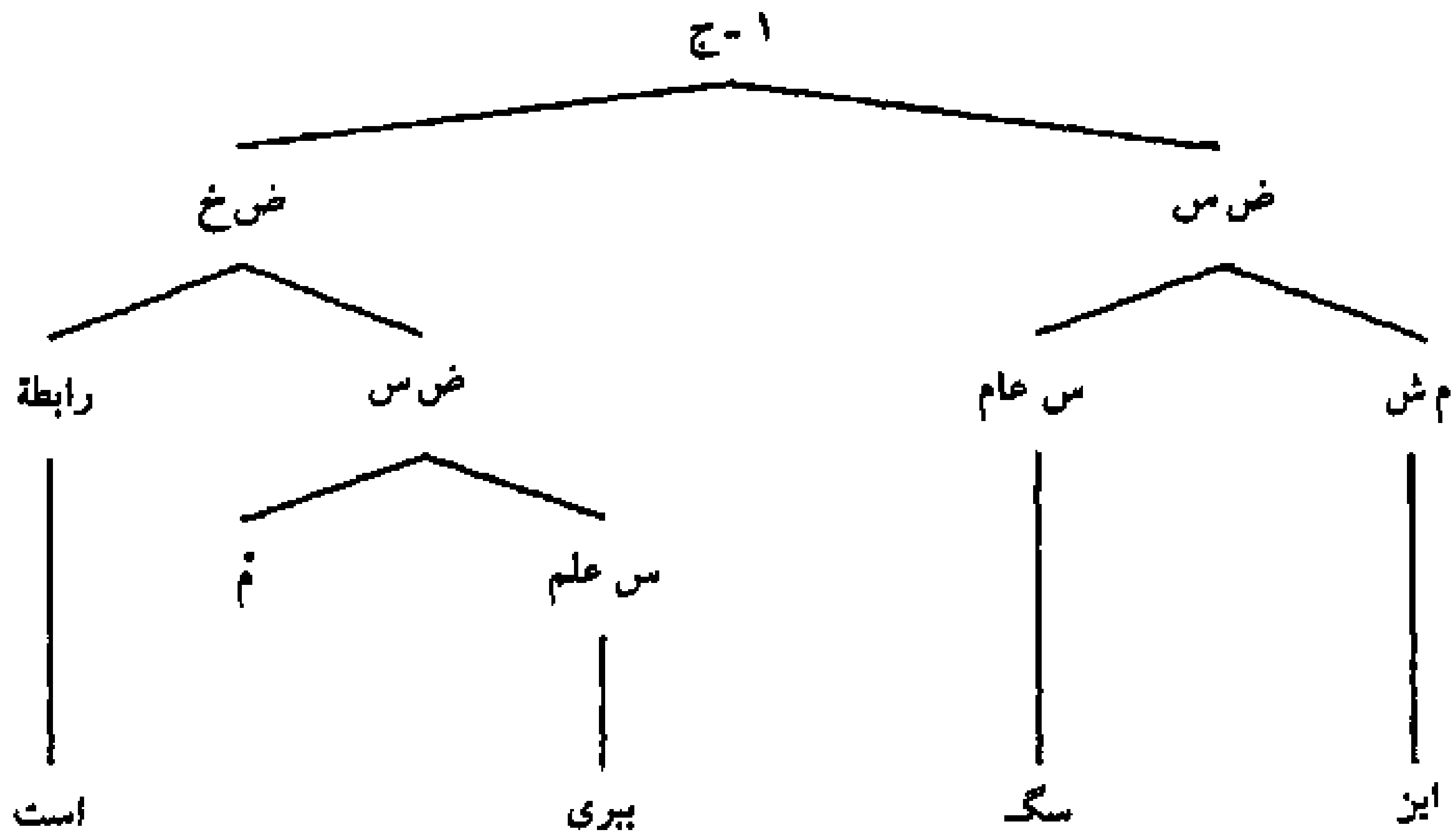
البنات يلعبن التنس

١٢ ـ زرى تماشا ميكرد   كانت زرى تتنزه

تمرين : حلل الجملة السابقة إلى مكوناتها المباشرة

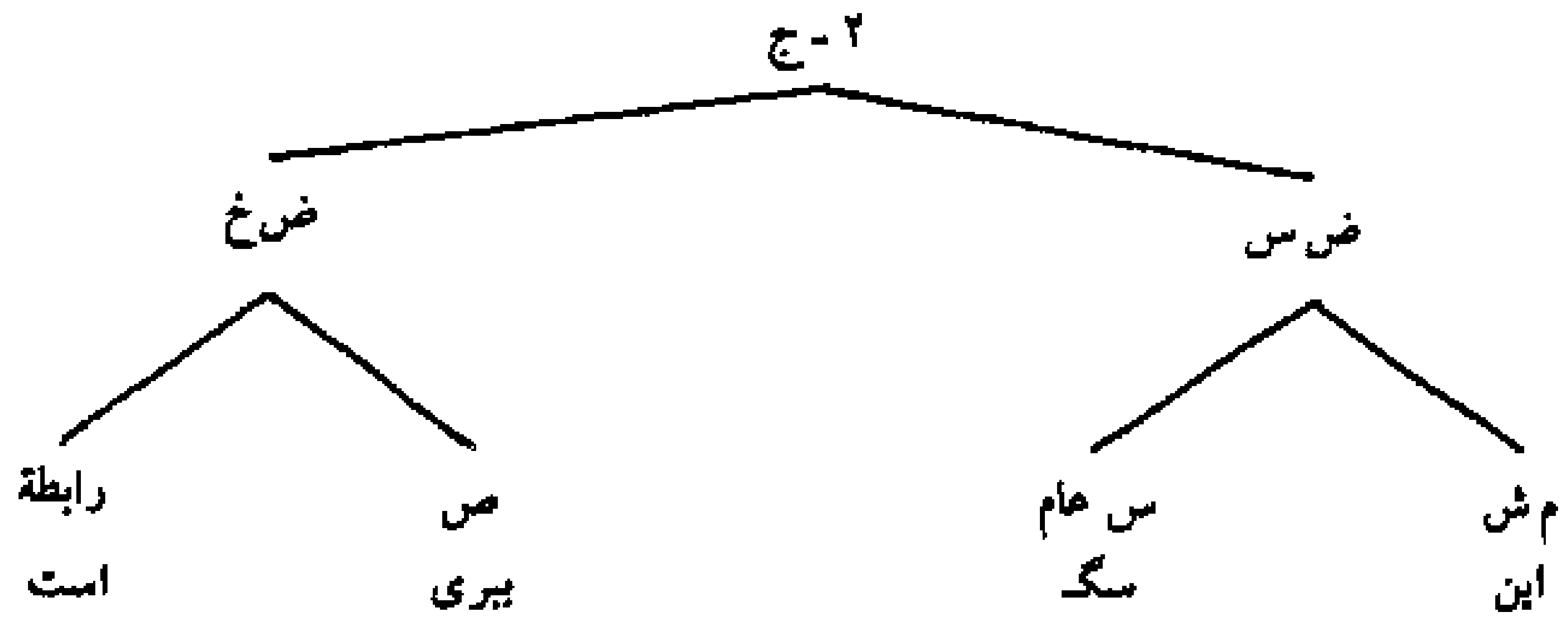
١٣ ـ اين سگـ   ببرى   است   ١ ـ هذا الكلب [هو] ببرى
٢ ـ هذا الكلب (مثل النمر)

فكلمة (ببرى) إما نعدها اسماً علماً للكلب . وأسماء الكلاب والقطط وما شابه تدخل في فئة اسم العلم . وإمّا نعدها صفة مركبة (ببر : نمر + ياء النسبة أي أنه مثل النمر) . ومن ثم يمكن أن نحلل هذه الجملة بأحد الوجهين الآتيين :



ج = ض س (م ش + س عـام) + ض خ [ض س (س عـلم + مْ) + رابطة] .

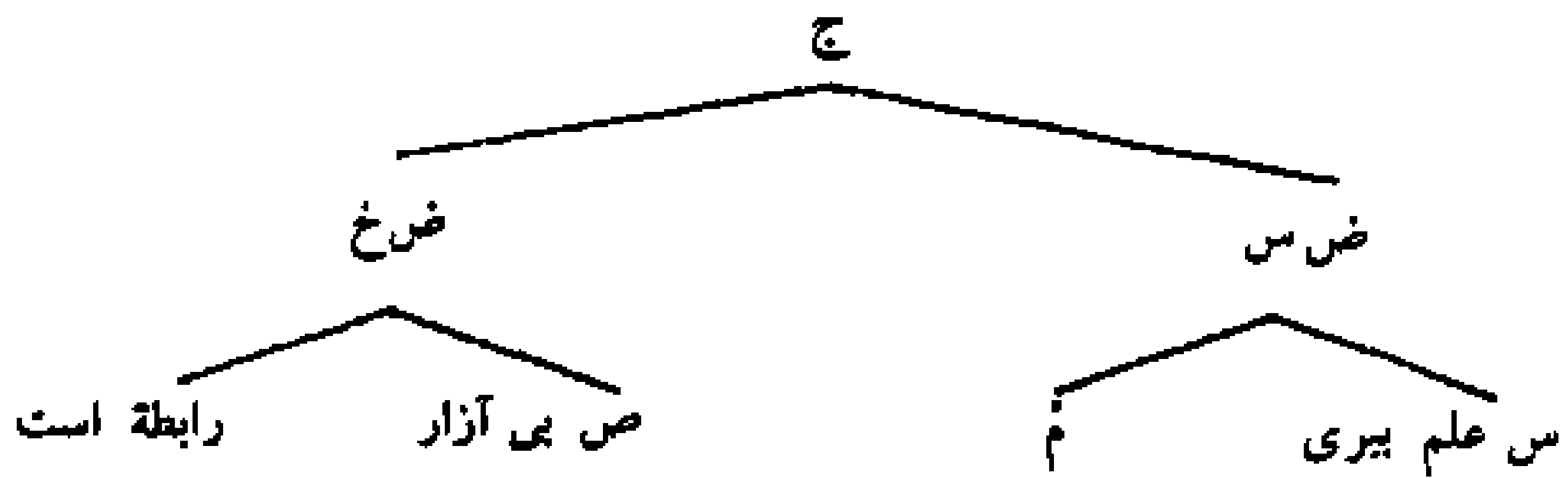
تمرين : أذكر الأفعال الرابطة التي يمكن أن تحل محلّ الرابطة في هذه الجملة .



ج = ض س (م ش + س عام) + ض خ (ص + رابطة) .

تمرين : أذكر الأفعال الرابطة التي يمكن أن تحلّ محلّ الرابطة في هذه الجملة .

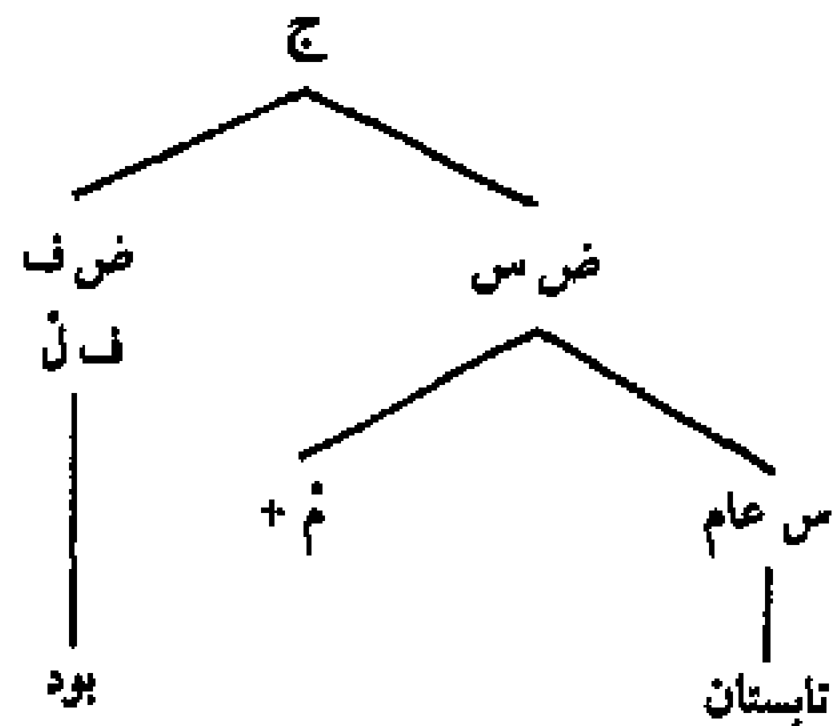
١٤ - ببرى بى آزار است — ببرى وديع



ج = ض س (س علم + مْ) + ض خ (ص + رابطة) .

تمرين : بين البناء الصرفي للصفة في هذه الجملة .

١٥ - تابستان بود — وقع الشتاء

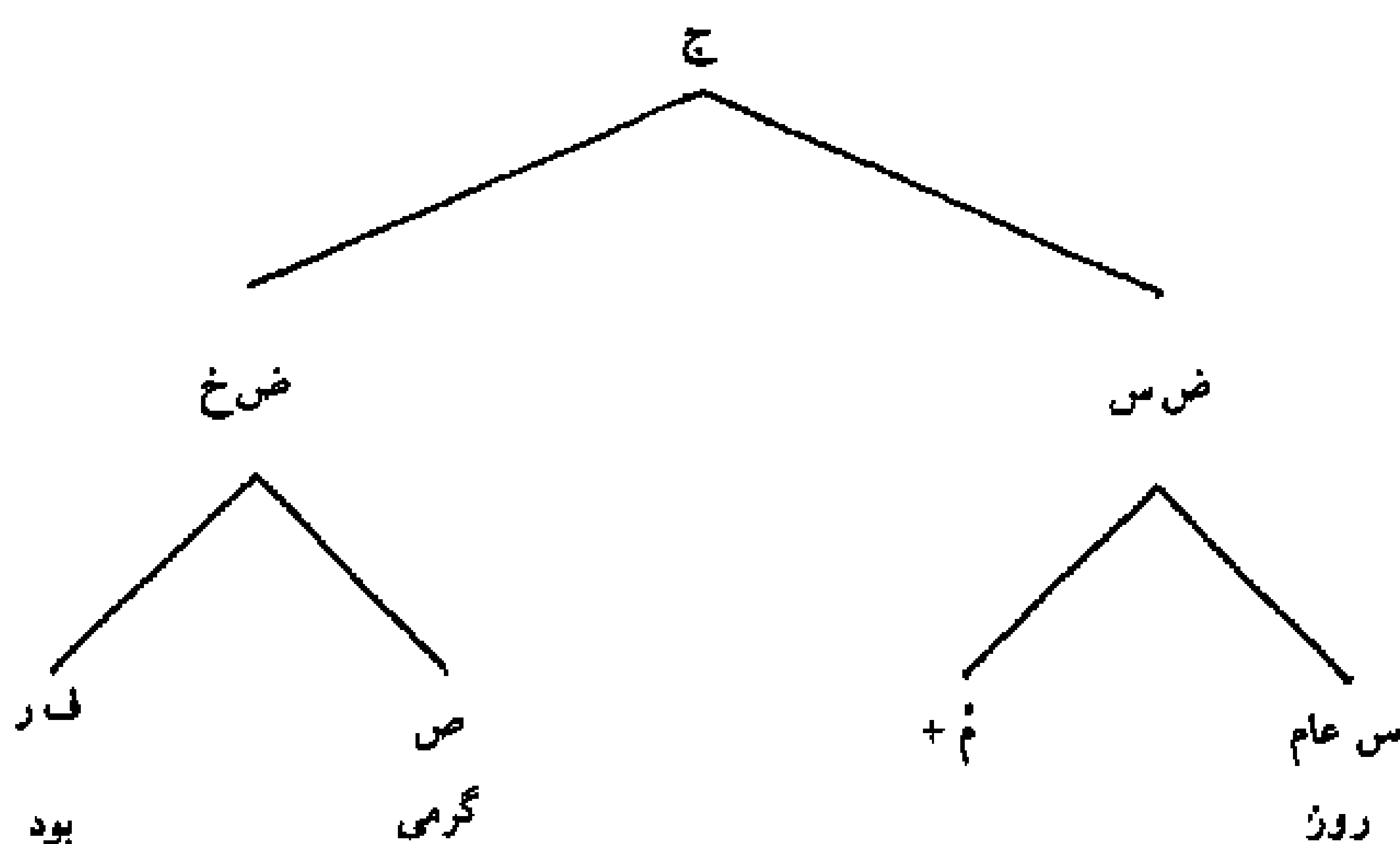


ج = ض س (س عام + مْ +) + ض ف (ف لْ) .

ونلاحظ أن فعل الربط (بودن) يأتي أيضاً فعلاً تاماً بمعنى وقع أو حدث وهذا يذكرنا بـ (كان) التامة في اللغة العربية .

تمرين : هل يمكن وضع فعل تام آخر محلّ (بود) في هذه الجملة ؟ ما هو ؟

١٦ ـ روز گرمى بود　　　　كان اليوم حاراً



ج = ض س (س عام + مْ +) + ض خ (ص + ف ر) .

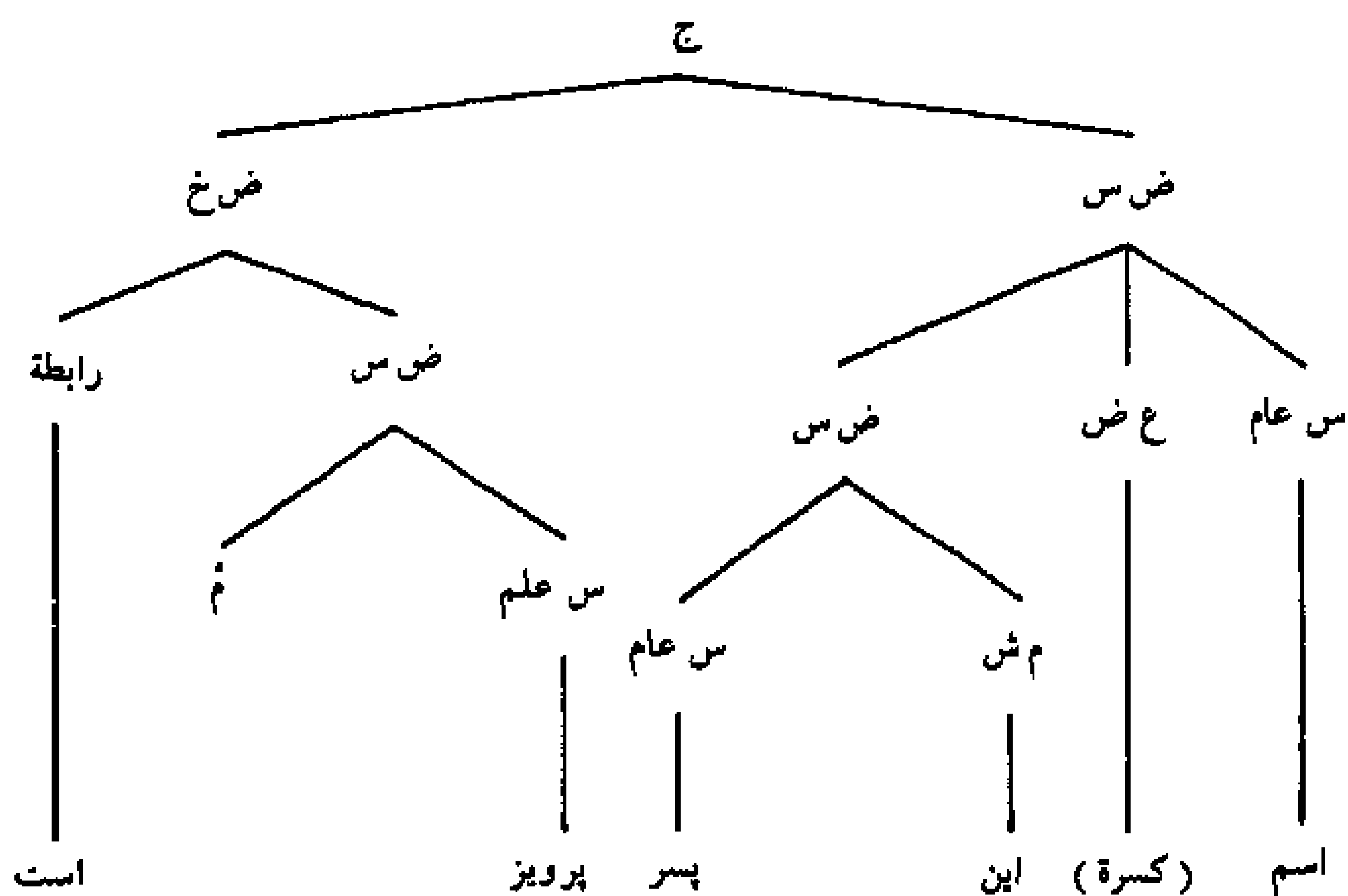
تمرين :

ترجم الجملة الآتية إلى اللغة الفارسية :

هذه الأيام باردة　　　　(بارد : سَرْد)

(راجع : درس مطابقة الفعل ـ محدد الإشارة + الصفة الخبرية) .

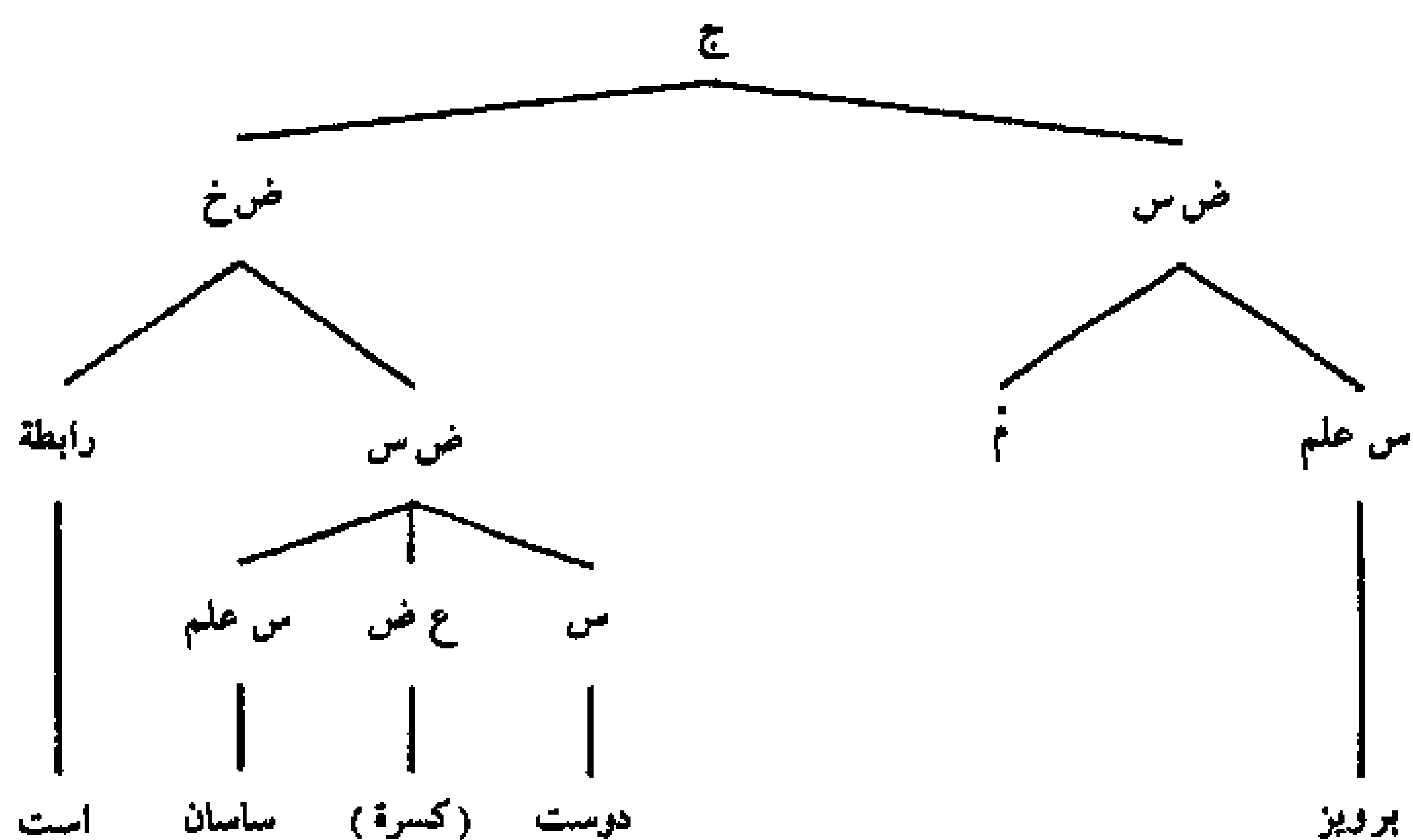
١٧ ـ اسمِ اين پسر پرويز است　　　　اسم هذا الولد پرويز



ج = ض س [س عـام + ع ض + ض س (م ش + س عـام)] + ض خ [ض س (س عام + مْ) + رابطة] .

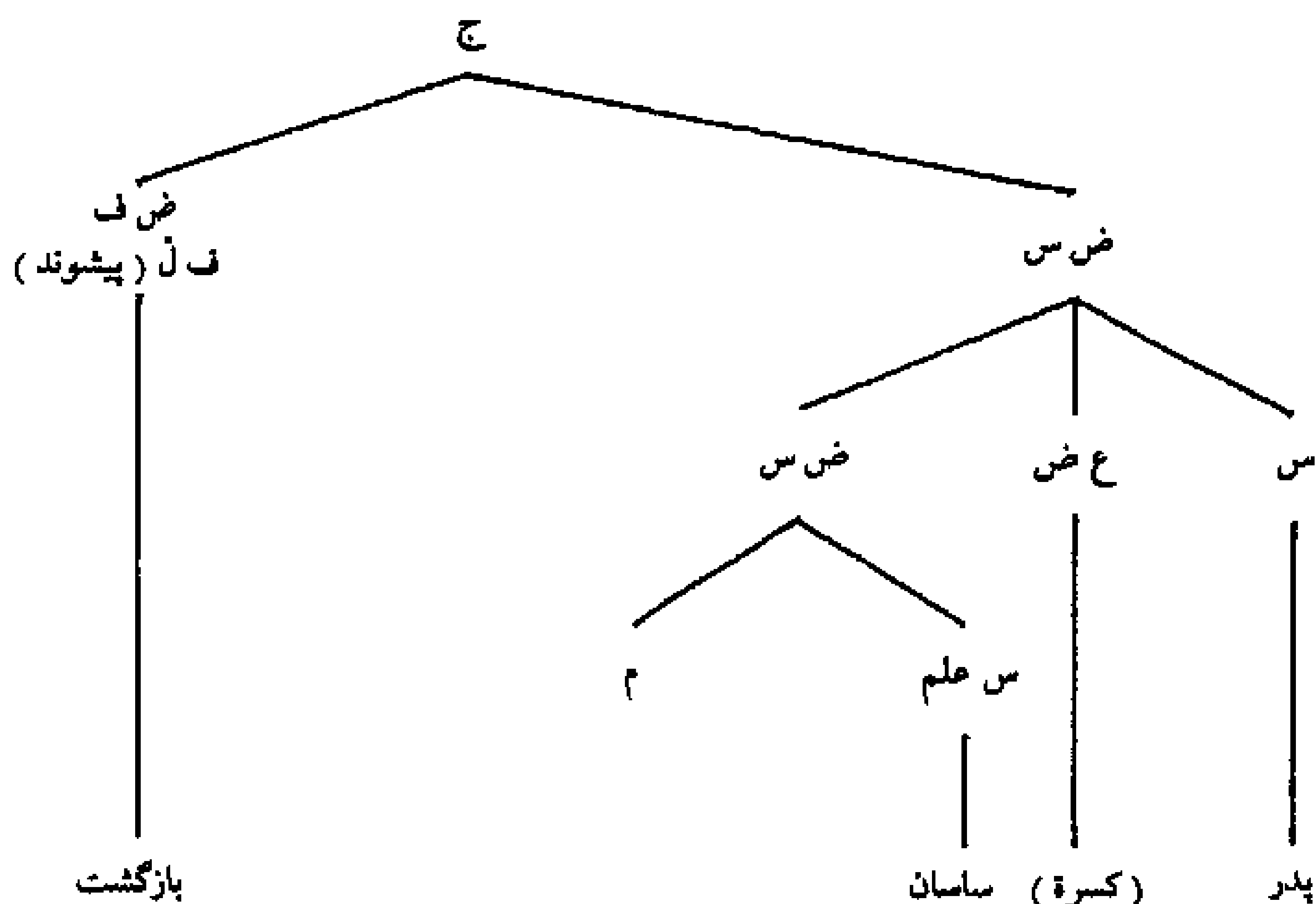
تمرين : هل يمكن أن يحلّ فعل ربط محل الرابطة في هذه الجملة؟

١٨ ـ پرويز دوست ساسان است



ج = ض س (س علم + مْ) + ض خ [ض س (س عام + كسرة س علم) + رابطة] .

١٩ ـ پدرِساسان بازگشت — عاد والد ساسان



تمرين :

ما هو المقصود بمصطلح (پيشوند) ؟ واذكر ثلاثة مصادر پيشوند أخرى (راجع عن أنواع المصادر) .

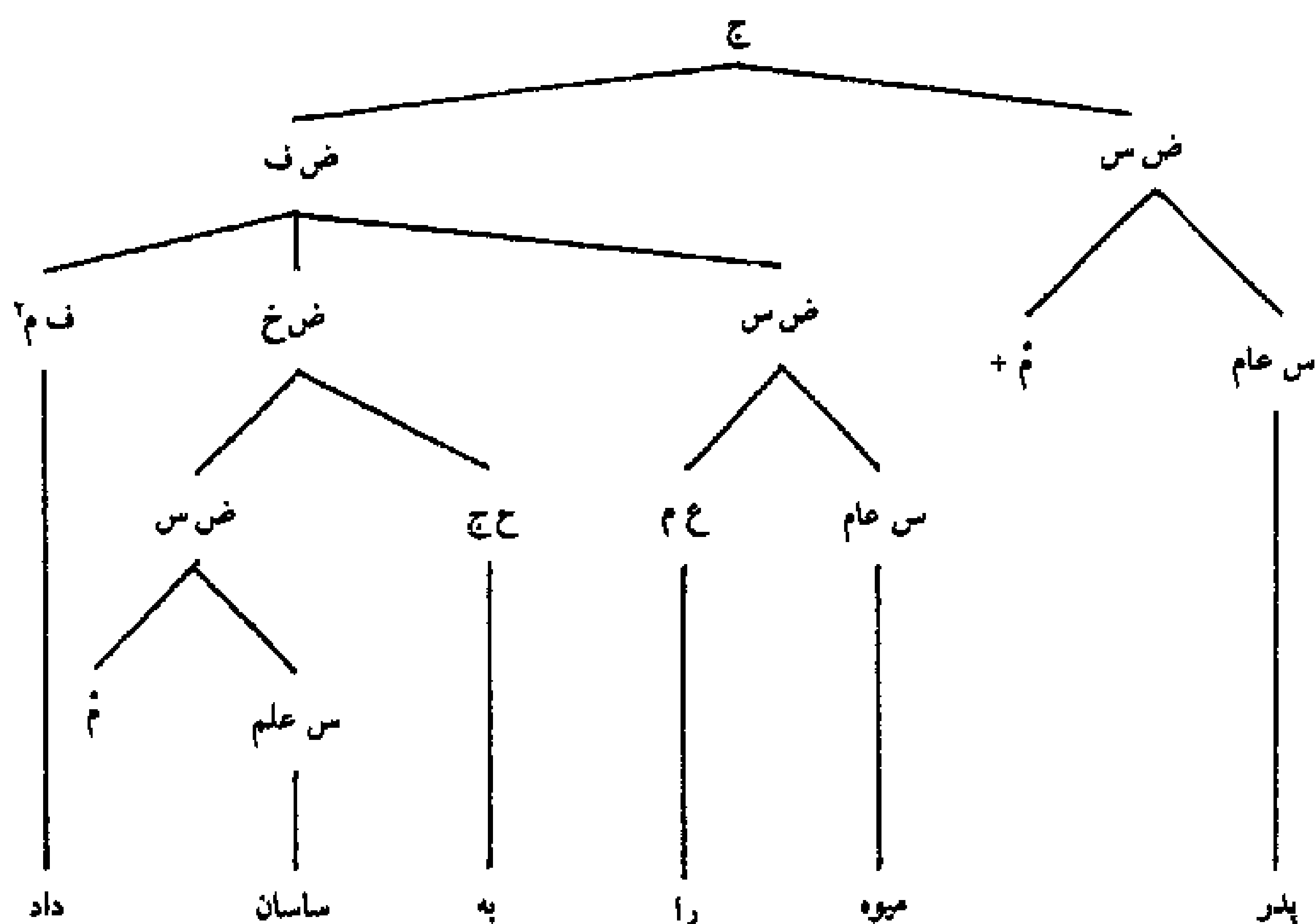
٢٠ ـ او در زد — دق الباب

تمرين : حلل هذه الجملة إلى مكوناتها المباشرة

٢١ ـ ساسان دررا بازكرد — فتح ساسان الباب

تمرين : استبدل الفاعل في هذه الجملة بالضمائر الشخصية المنفصلة ، وأعد كتابها .

٢٢ ـ پدر ميوه را به ساسان داد — أعطى الأب الفاكهة لساسان

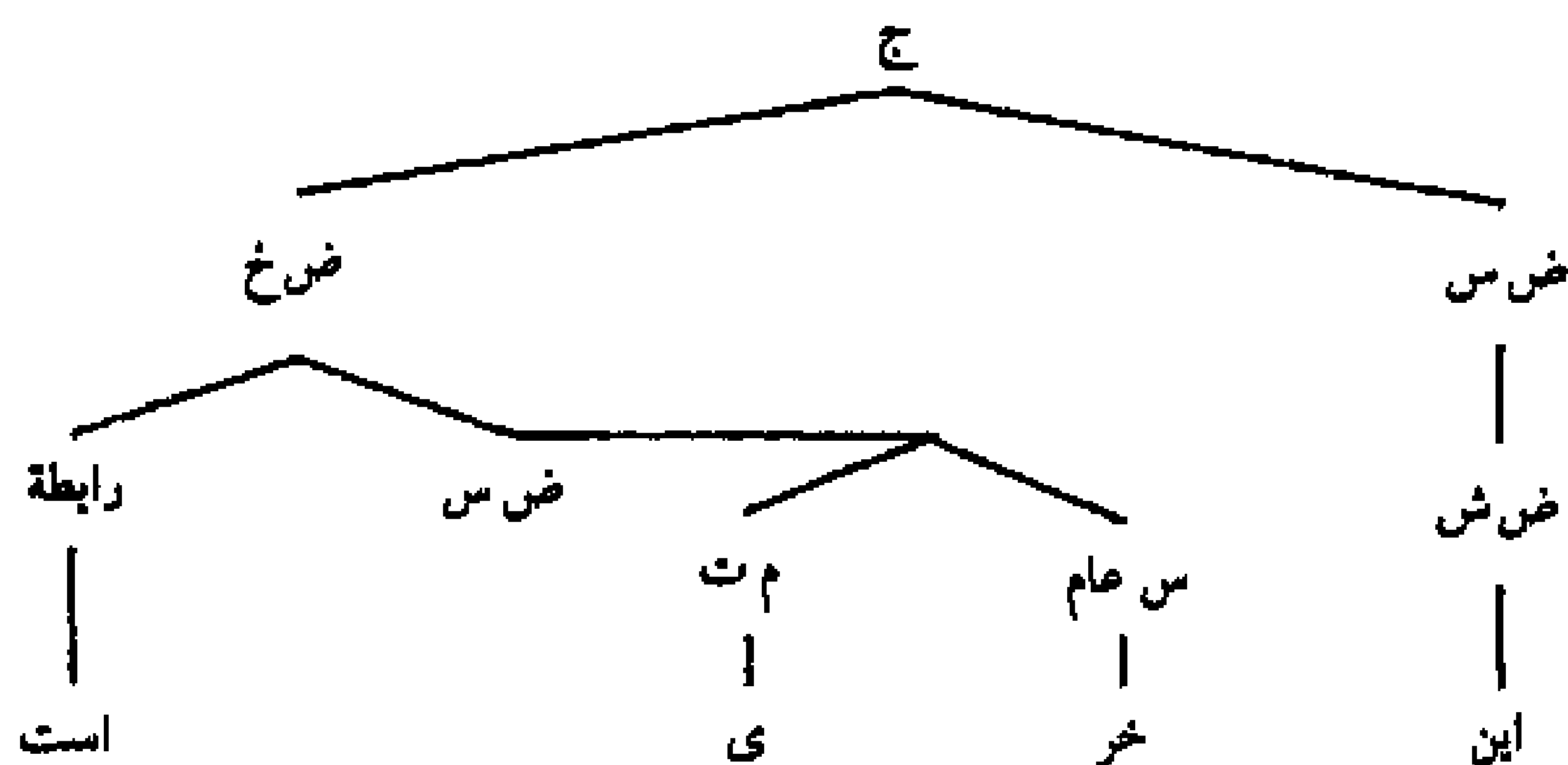


ج = ض س (س عام + مْ +) + ض ف [ض س (س عام+ع م) + ض ج (ح ح + س + مْ) + ف م۲] .

تمرين : ما هو المقصود بالمصطلحين : مْ ، مْ + مع التمثيل .

(راجع ص عن التعريف :

۲۳ - این خری است هذا حمارٌ

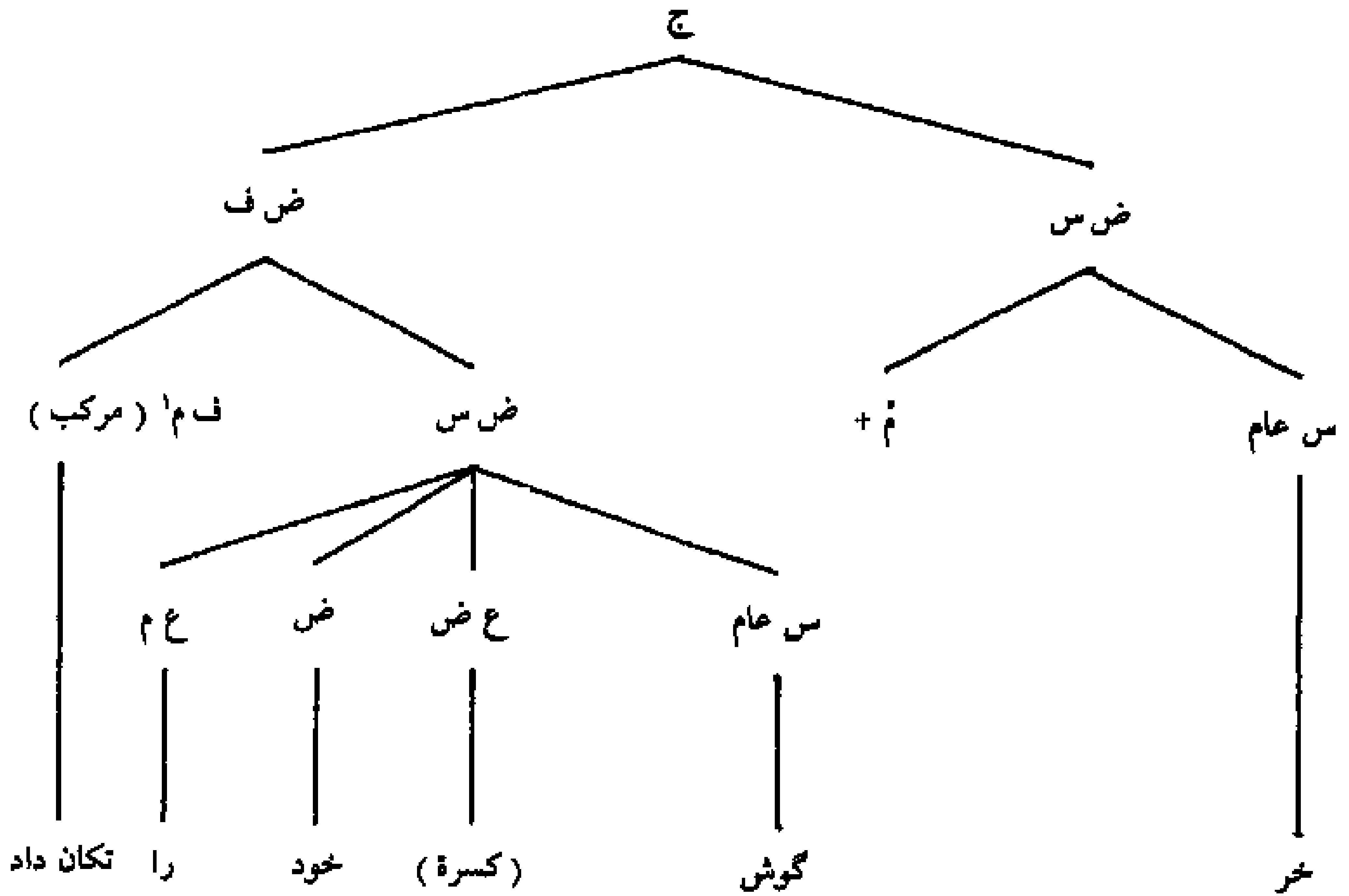


تمرين : ترجم الجملة الآتية إلى اللغة الفارسية :

هؤلاء طلاب

(راجع عن الضمائر) .

٢٤ ـ خر گوشِ خودرا تكان داد　　　　هزّ الحمار أذنه



تمرين : استخدم الضمير (خود) في ترجمة الجملة الآتية إلى الفارسية :

هم هزوا رؤوسهم.

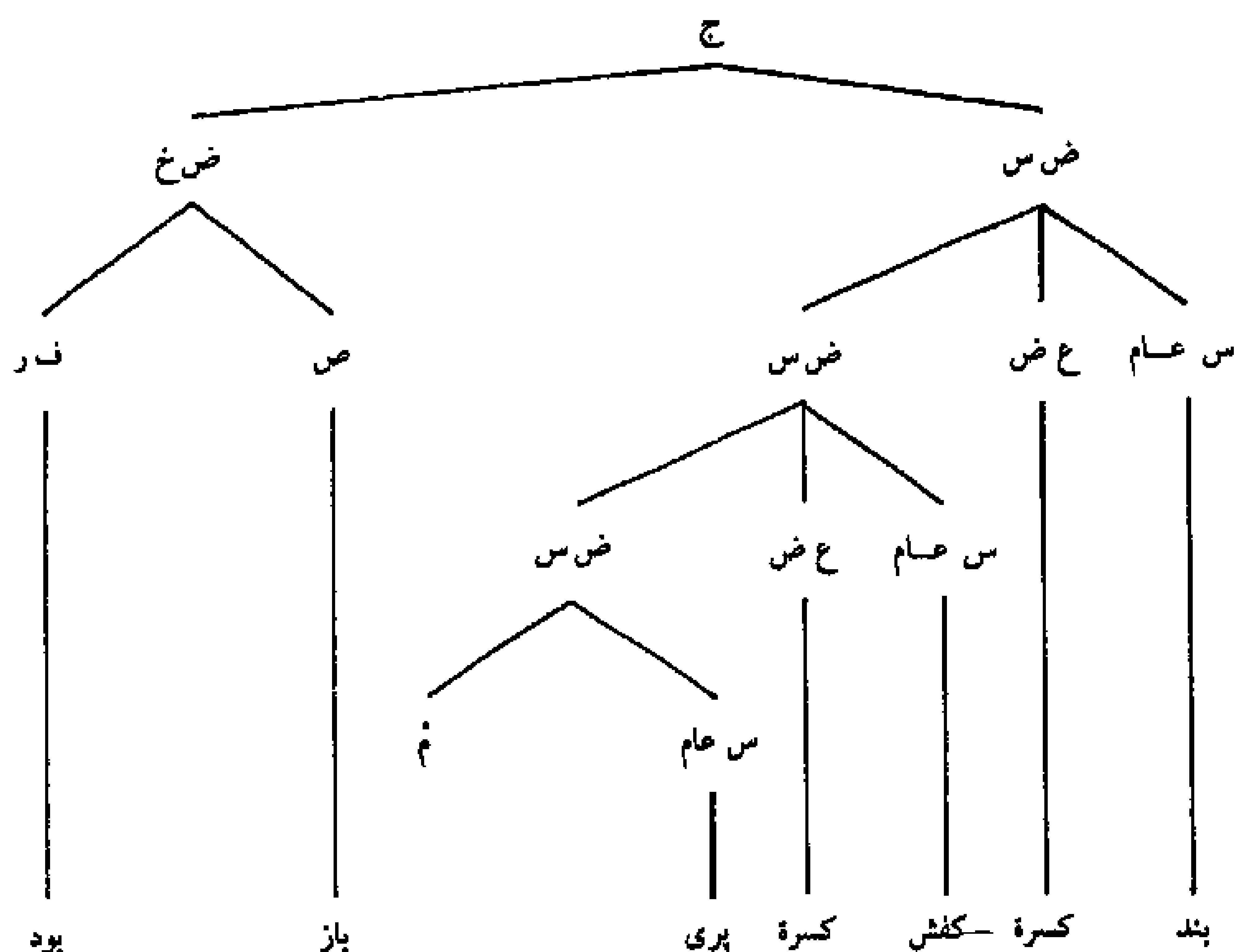
(راجع ص　　　) .

٢٥ ـ آن گاوى است

٢٦ ـ گاوشاخِ خودرا نِشان داد　　　　رفعت البقرة قرنها

تمرين : حلل الجملتين السابقتين إلى مكوناتهما المباشرة .

٢٧ ـ بندِ كفشِ پرى باز بود　　　　كان رباط حذاء پرى محلولاً



ج = ض س + ض خ (بندِ کفشِ پری) + (باز بود)

ض س = س + ع ض + ض س (بند + کسرة) + (کفش پری)

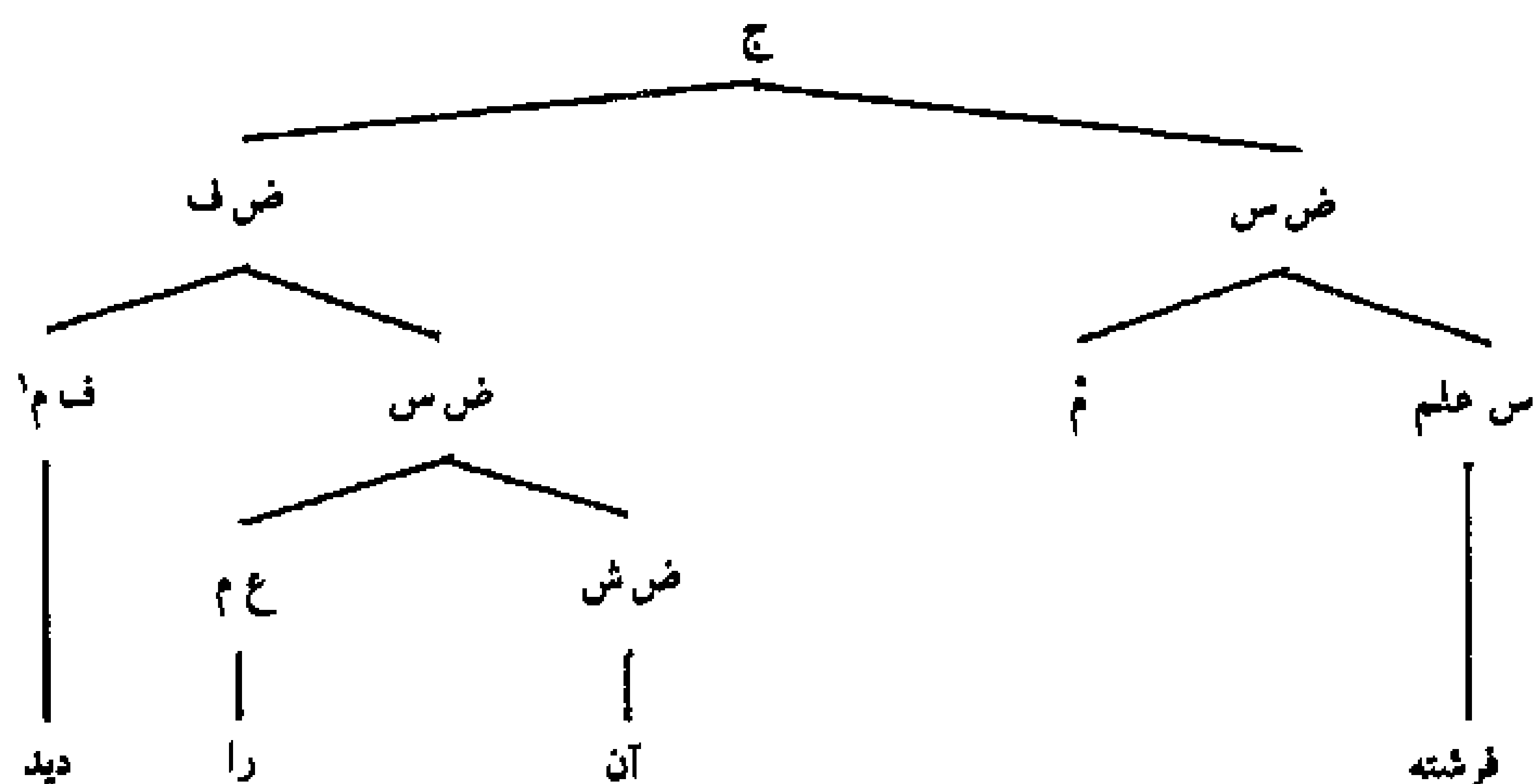
ض س = س + ع ض + ض س (کفش + کسرة) + (پری)

ض خ = ص + ف ر

تمرين : ترجم الجملة الآتية إلى اللغة الفارسية

كُتب هذه البنت جديدة

٢٨ ـ فرشته آنرا دید　　　　رأت فرشته هذا

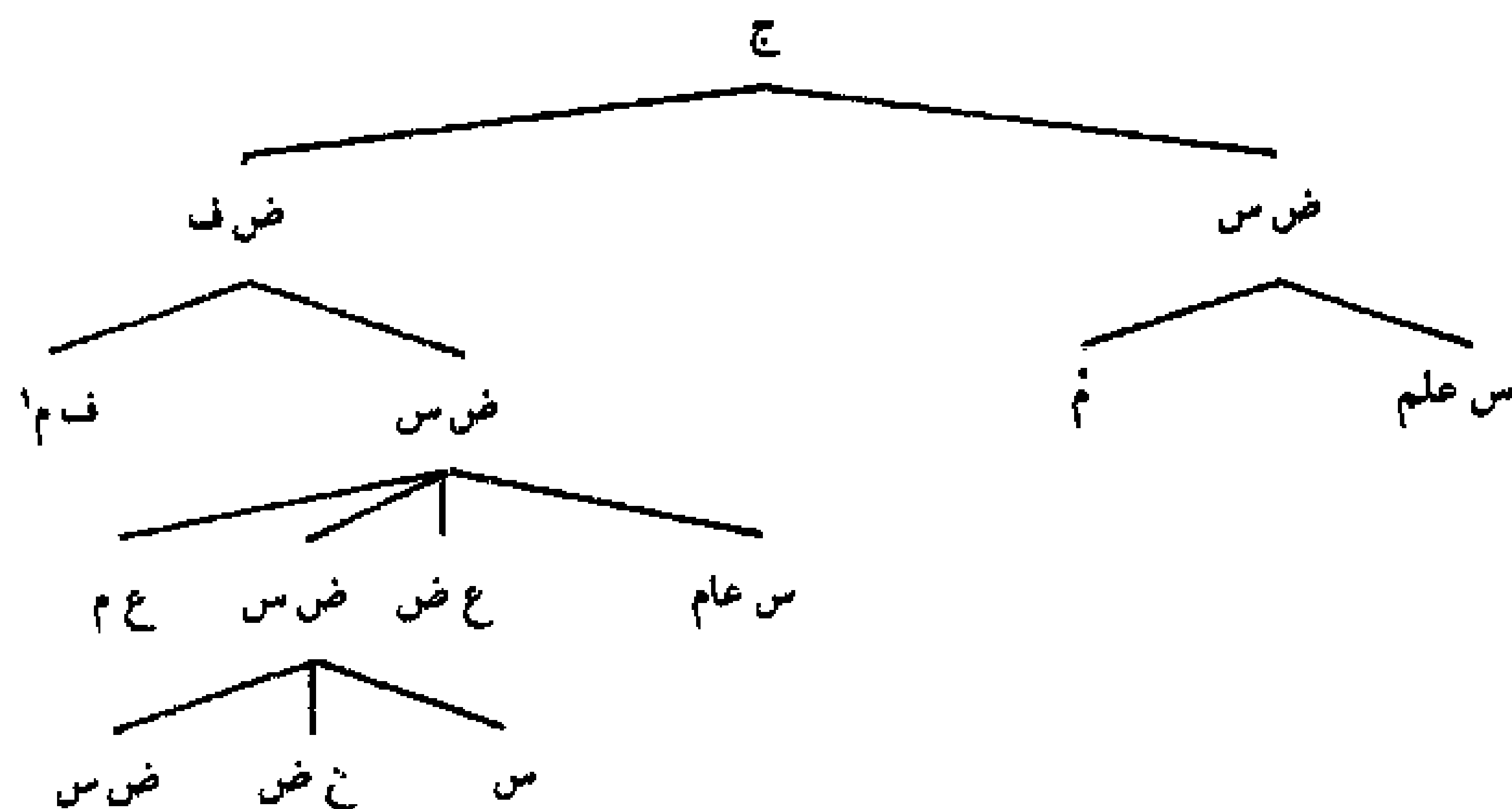


تمرين : حول زمن الفعل في هذه الجملة إلى الماضي البعيد ، وأعد كتابة الجملة .

٢٩ - **فرشته كيفِ پرى را گرفت** — أخذت فرشته حقيبة پرى

تمرين : حلل هذه الجملة إلى مكوناتها المباشرة .

٣٠ - پرى بندِ كفشِ خودرا بَست — ربطت پرى رباط حذائها



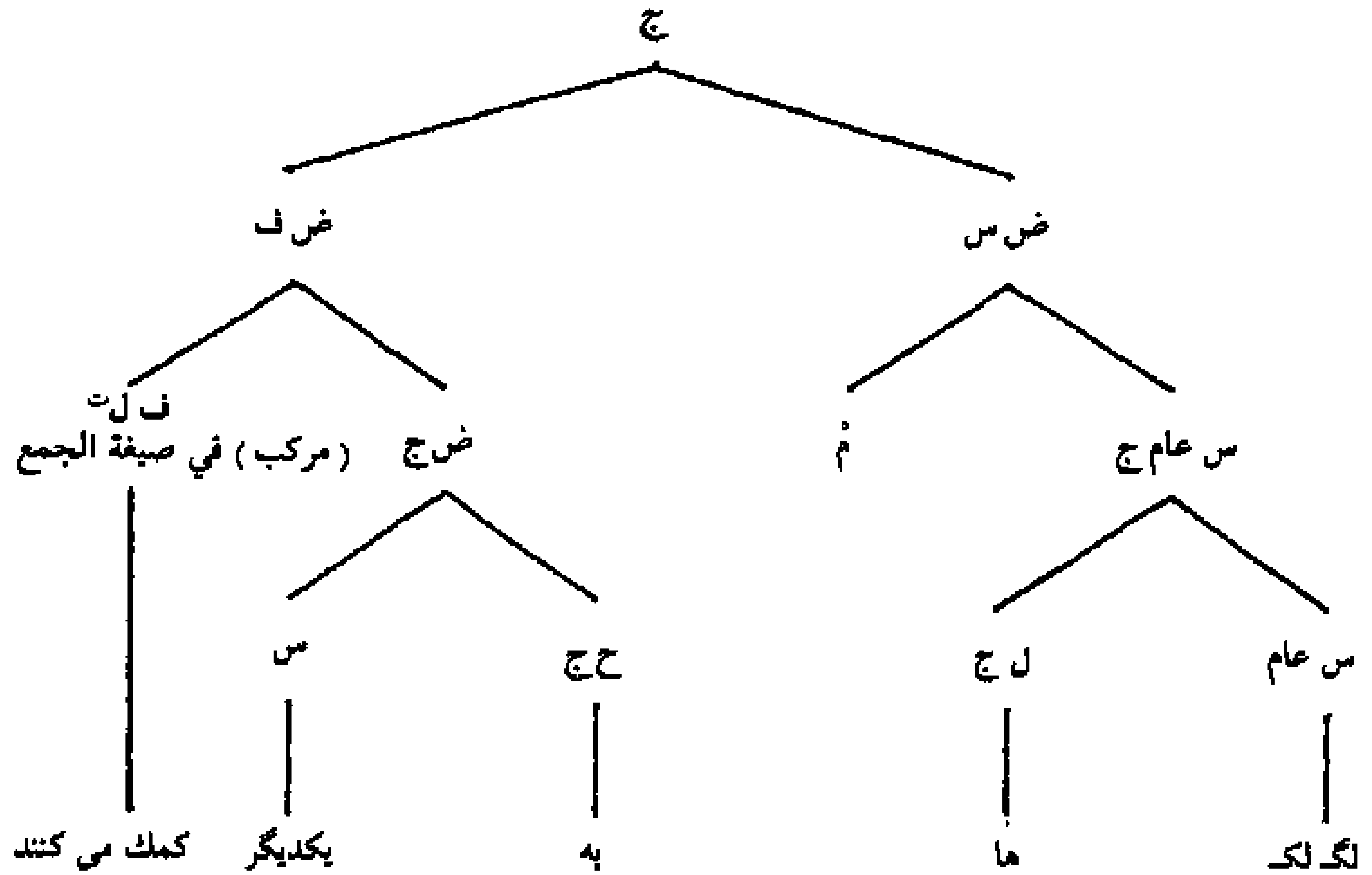
تمرين : أعد كتابة هذه الجملة بالرمز اللغوي .

(أنظر الجملة رقم ٢٧) .

٣١ ـ لکـ لکـ قورباغه شکارمی کند — يصيد اللقلق الضفدع

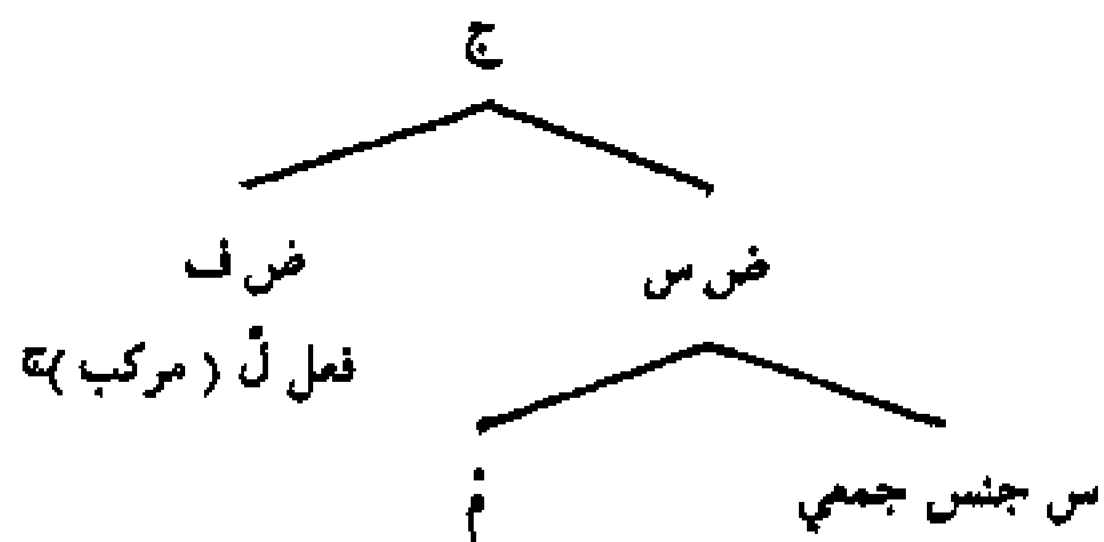
تمرين : حلل الجملة السابقة إلى مكوناتها المباشرة .

٣٢ ـ لکـ لکـها به يكديگر كمك مى كنند — تتعاون القالق (الواحدة مع الأخرى)



ج = ض س (س عـام + ل ج + مْ) + ض ف [ت (ح ج + س) + ف ل تج]

٣٣ ـ مردم كارمى كنند — الناس يشتغلون



ج = ض س (س جنس جمعي + مْ) + ض ف (ف لْ ج) .

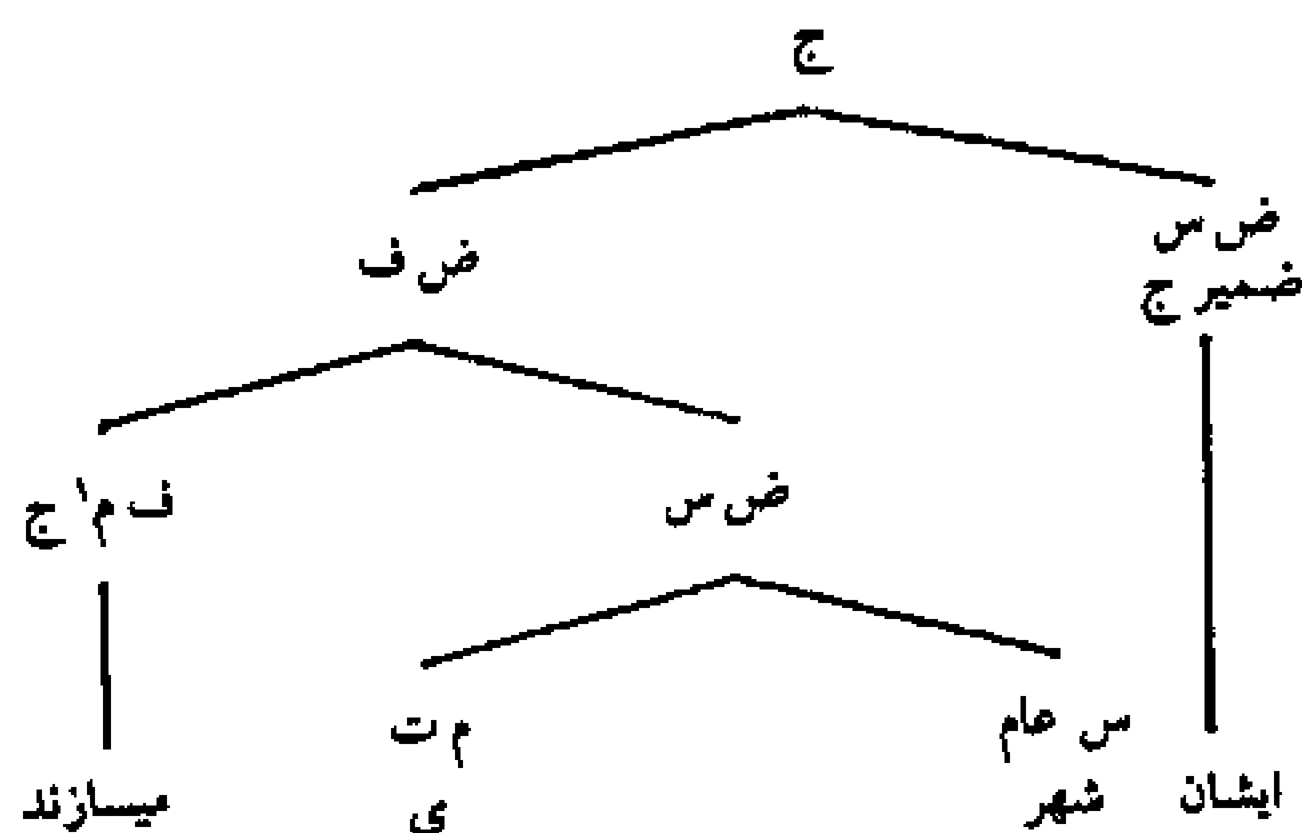
تمرين : أعد كتابة الجملة السابقة بعد تحويل زمن الفعل إلى المستقبل .

(راجع ص المستقبل) .

٣٤ ـ ايشان زحمت مى كنند — هم يتعبون

تمرين : أعد كتابة الجملة السابقة مع الضمائر الشخصية المنفصلة الأخرى .

٣٥ ـ ايشان شهرى مى سازند — هم يبنون مدينة

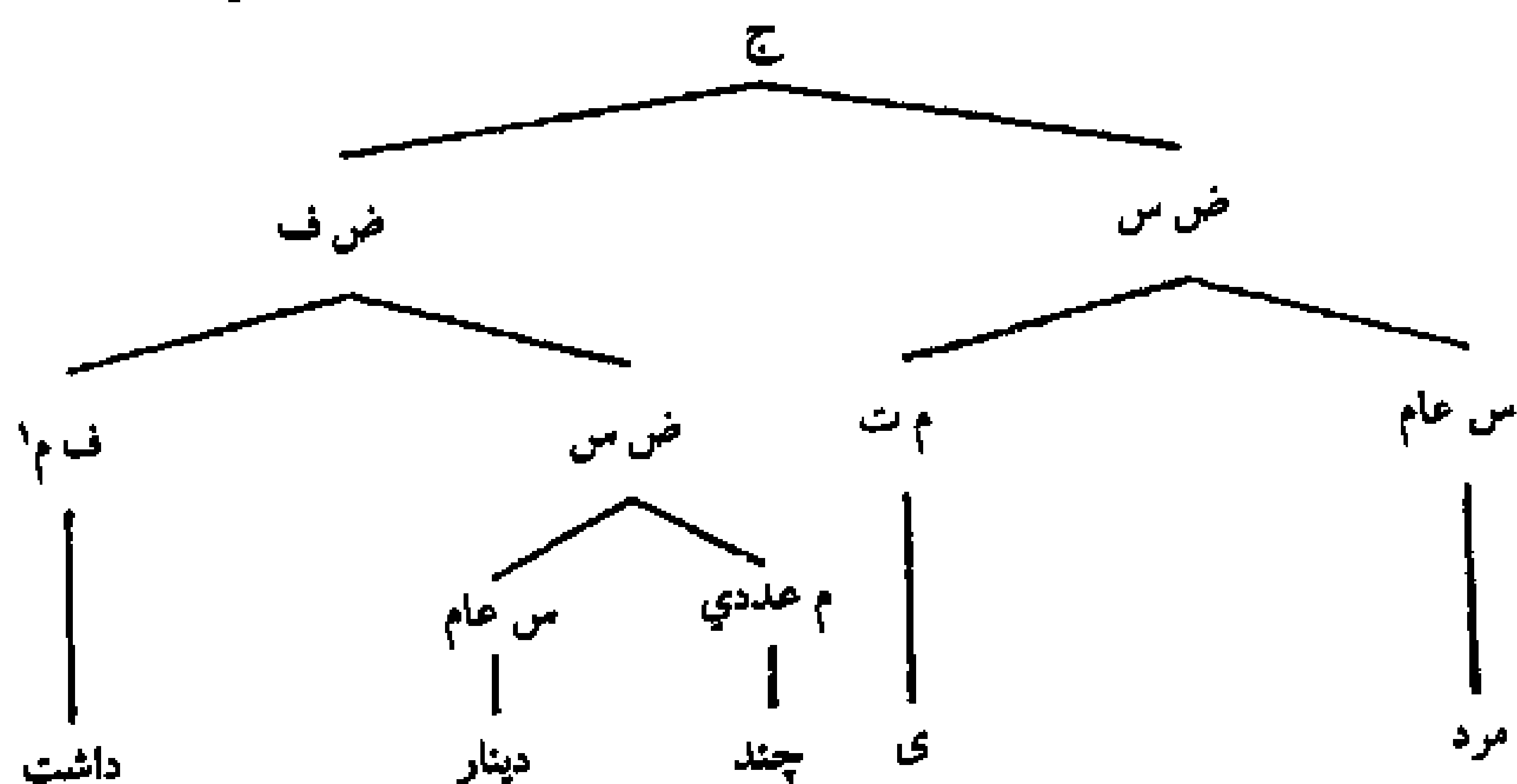


ج = ض س (ضمير جمع الغائبين) + ض ف [ض س (س عام + م ت) + ف م١ ج] .

تمرين : ميز بين المصدر ساختن والمصدر ديوارساختن .

(راجع ص المصدر البسيط والمصدر المركب) .

٣٦ ـ مردى چند دينار داشت — (كان مع رجل عدة دنانير)

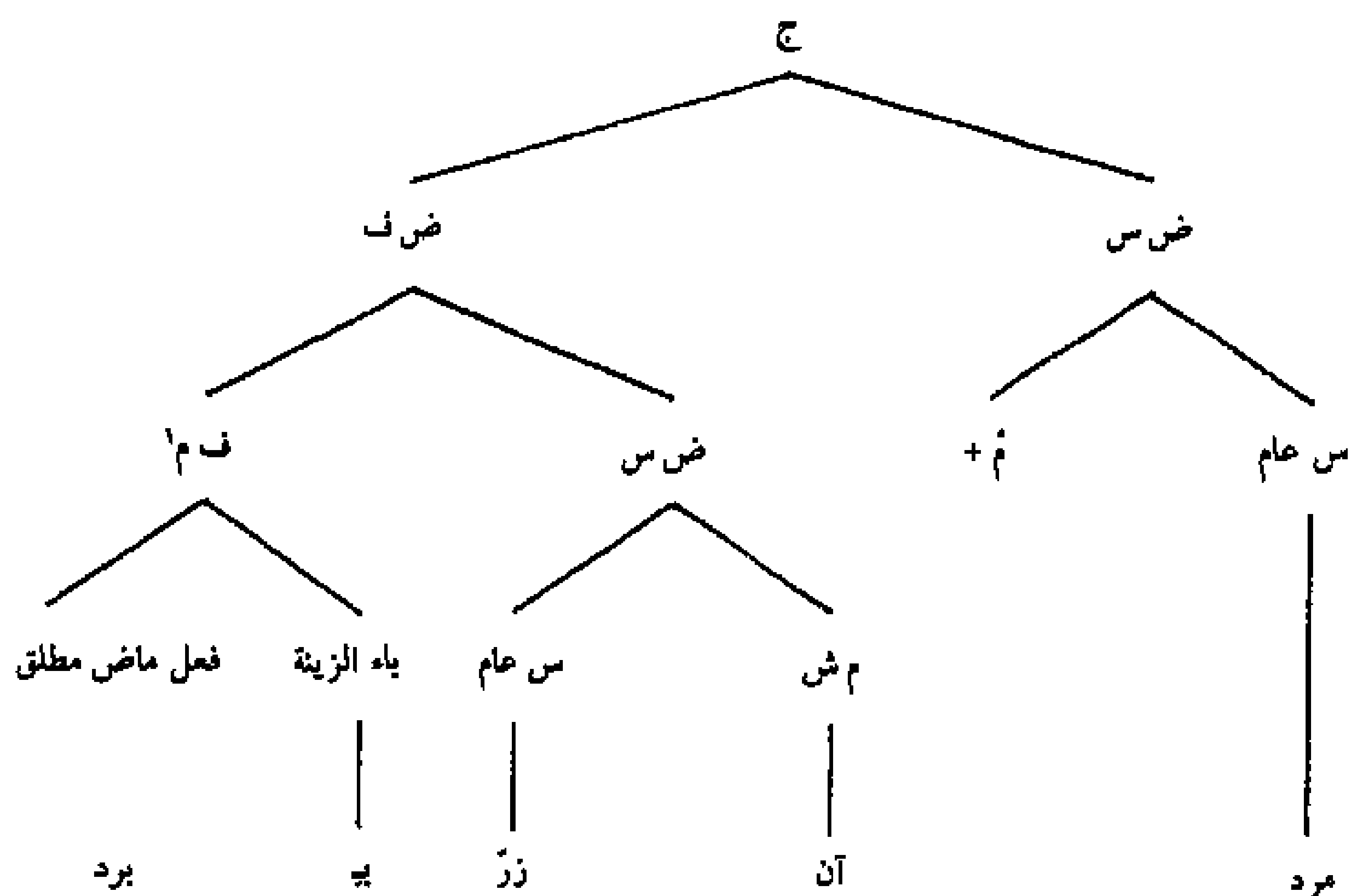


ج = ض س (س عام + م ت) + ض ف [ض س (م عددی + بن عام) + ف م[1]] .

تمرين : ترجم الجملة الآتية إلى الفارسية :

(كان مع خمسة رجال خمسون ديناراً)

٣٧ ـ مرد آن زرّ ببرد حمل الرجل هذا الذهب

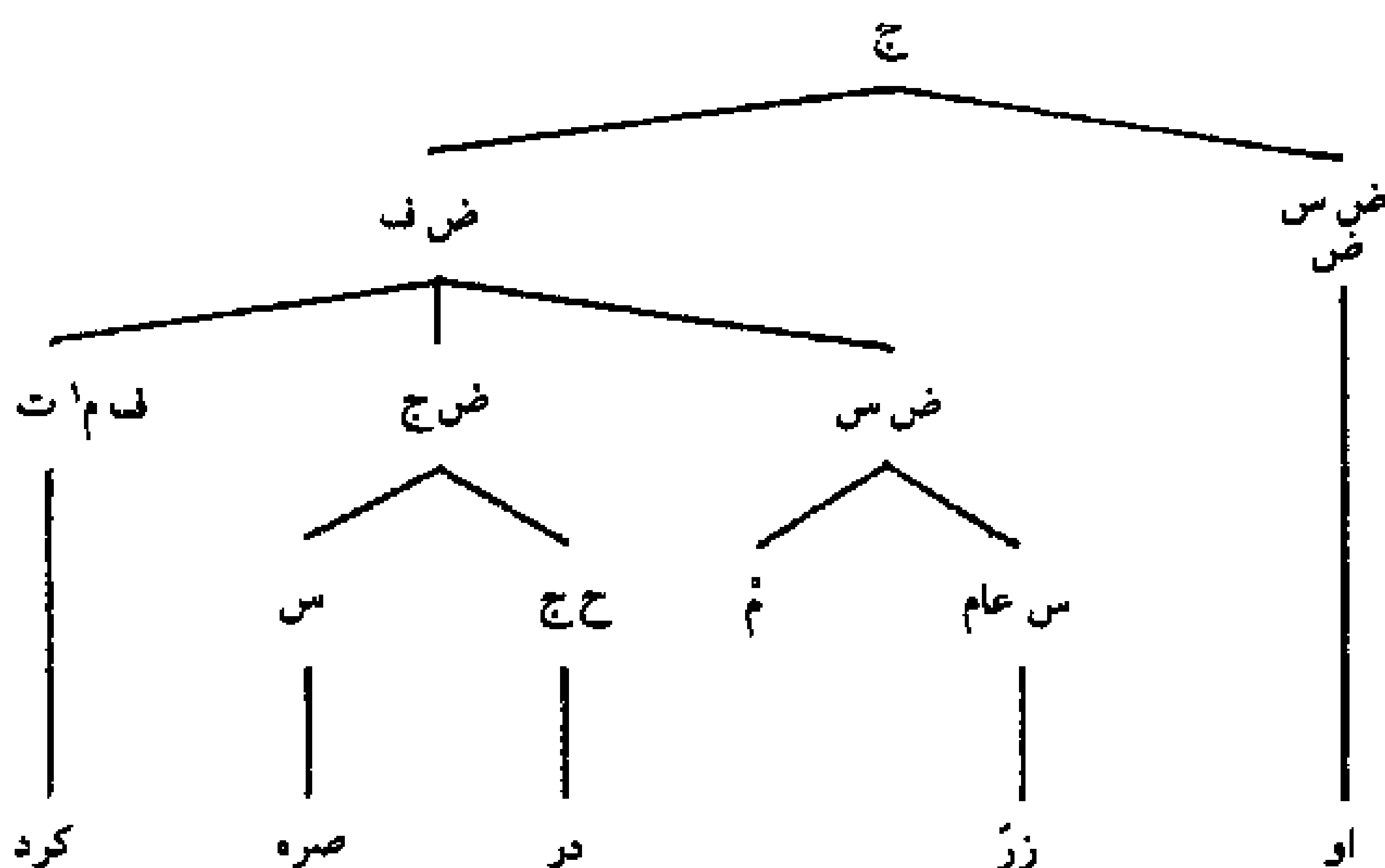


ج = ض س (س عام + مْ +) + ض ف (ض س (م ش + س) + ف م[1] (ب + فعل ماض مطلق) .

تمرين :

ما هو المقصود بالرمز مْ + في هذه الجملة ؟

٣٨ ـ او زرّ در صره كرد جعل الذهب في صرة



ج = ض س (ض) + ض ف [ض س (س عـــام + مْ) + ض ج + ف م١ ت] .

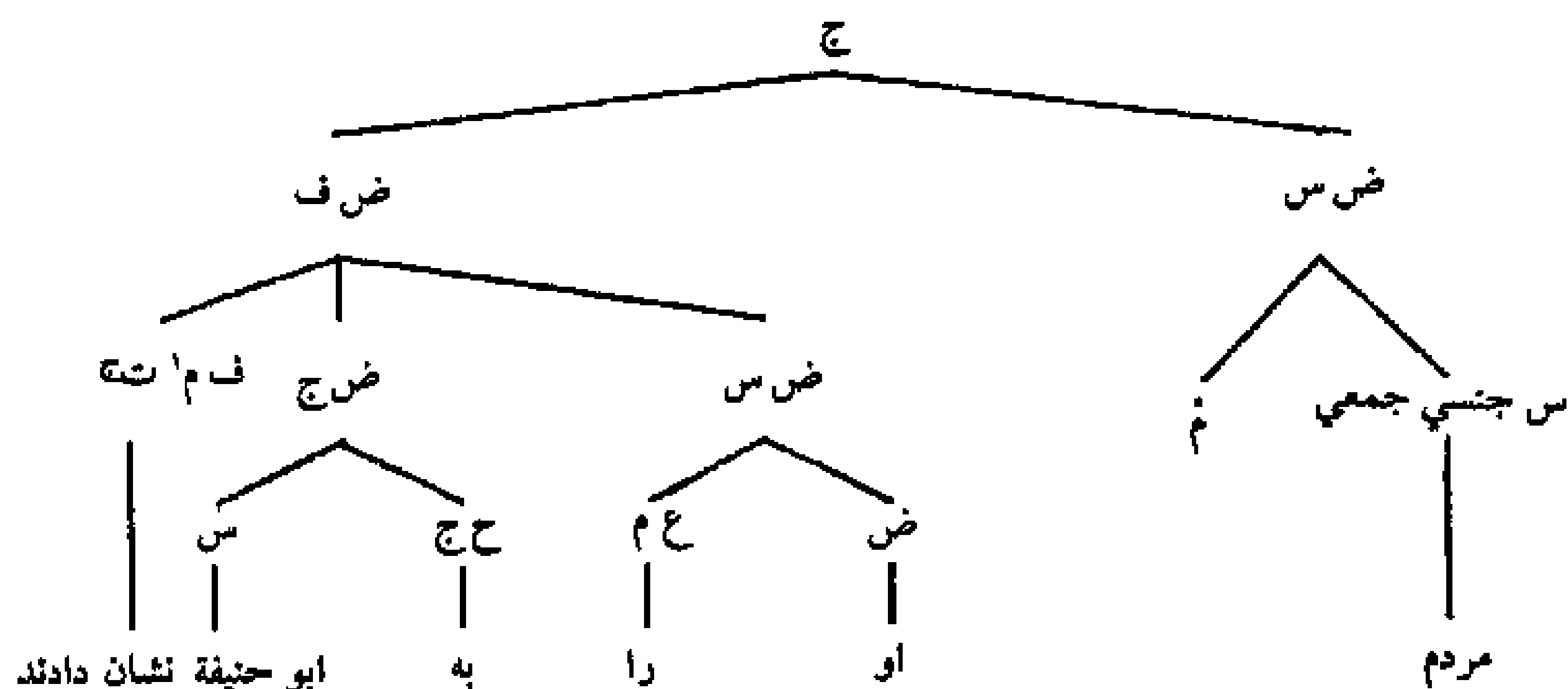
تمرين : استخدم المصدر كردن بسيطاً في جملة .

٣٩ ـ او اينرا دفن كرد　　دفن هذا (دفنه)

تمرين : حلل الجملة السابقة إلى مكوناتها المباشرة .

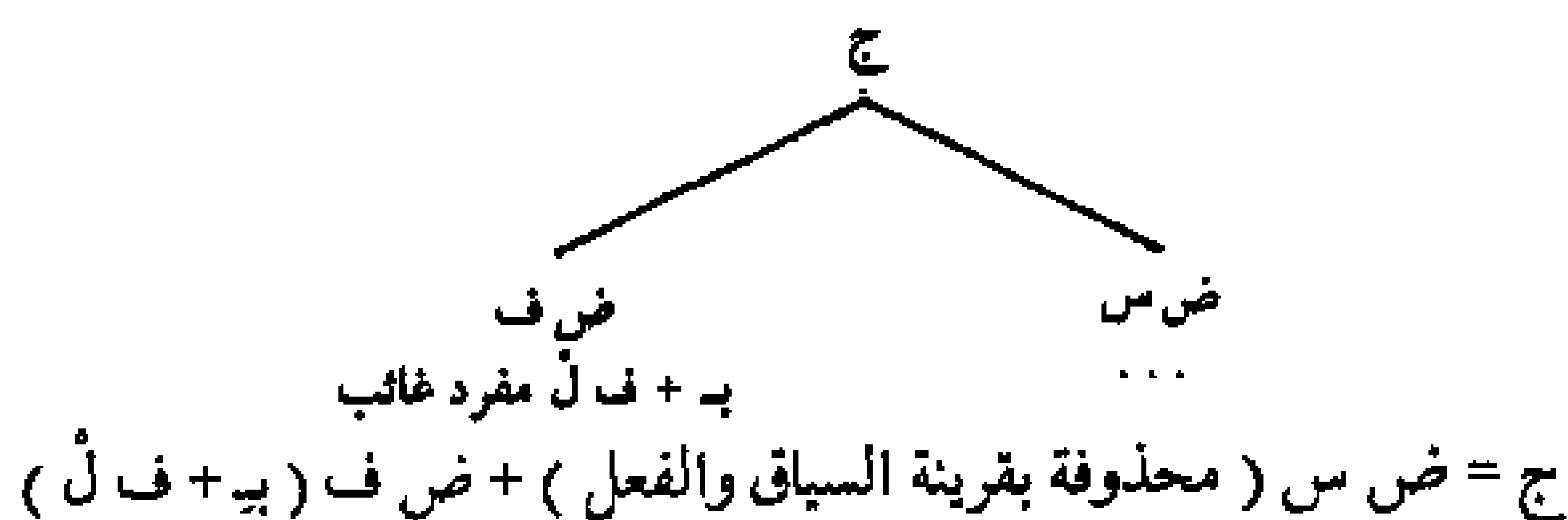
[بعد مدة عاد ويبحث عن الذهب ولم يجده] .

٤٠ ـ مردم　اورا　به ابو حنيفه　نشان دادند　　وجهه الناس إلى أبي حنيفة



ج = ض س (س جنس جمعي + مْ) ض ف [ض س (ض + را) + ض ج (ح ج + س علم) + ف م[1]ت ج] .

٤١ ـ بيامد حضر

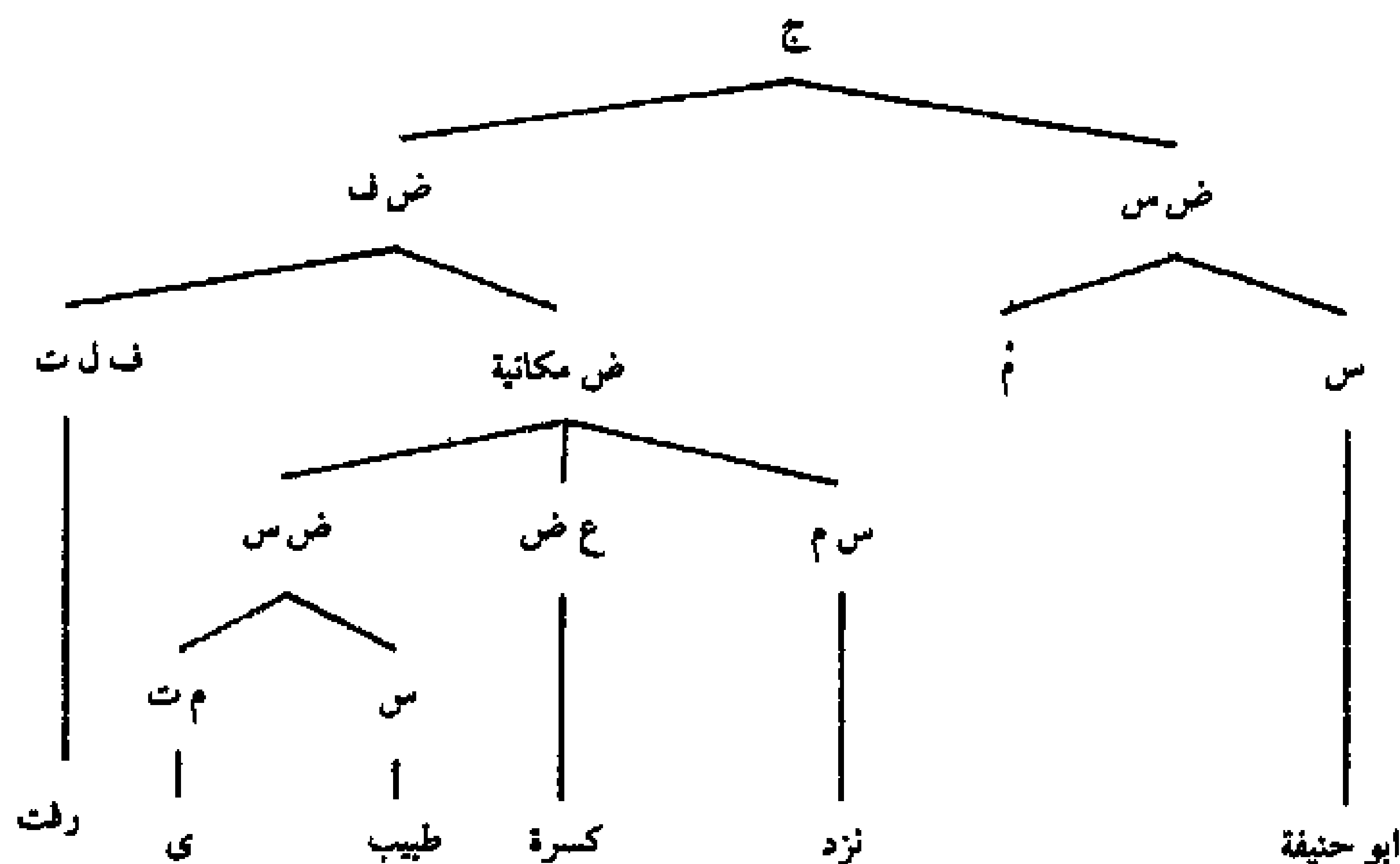


ج = ض س (محذوفة بقرينة السياق والفعل) + ض ف (بيـ + ف لْ)

٤٢ ـ تقرير كرد حكى

تمرين : حلل هذه الجملة إلى مكوناتها المباشرة .

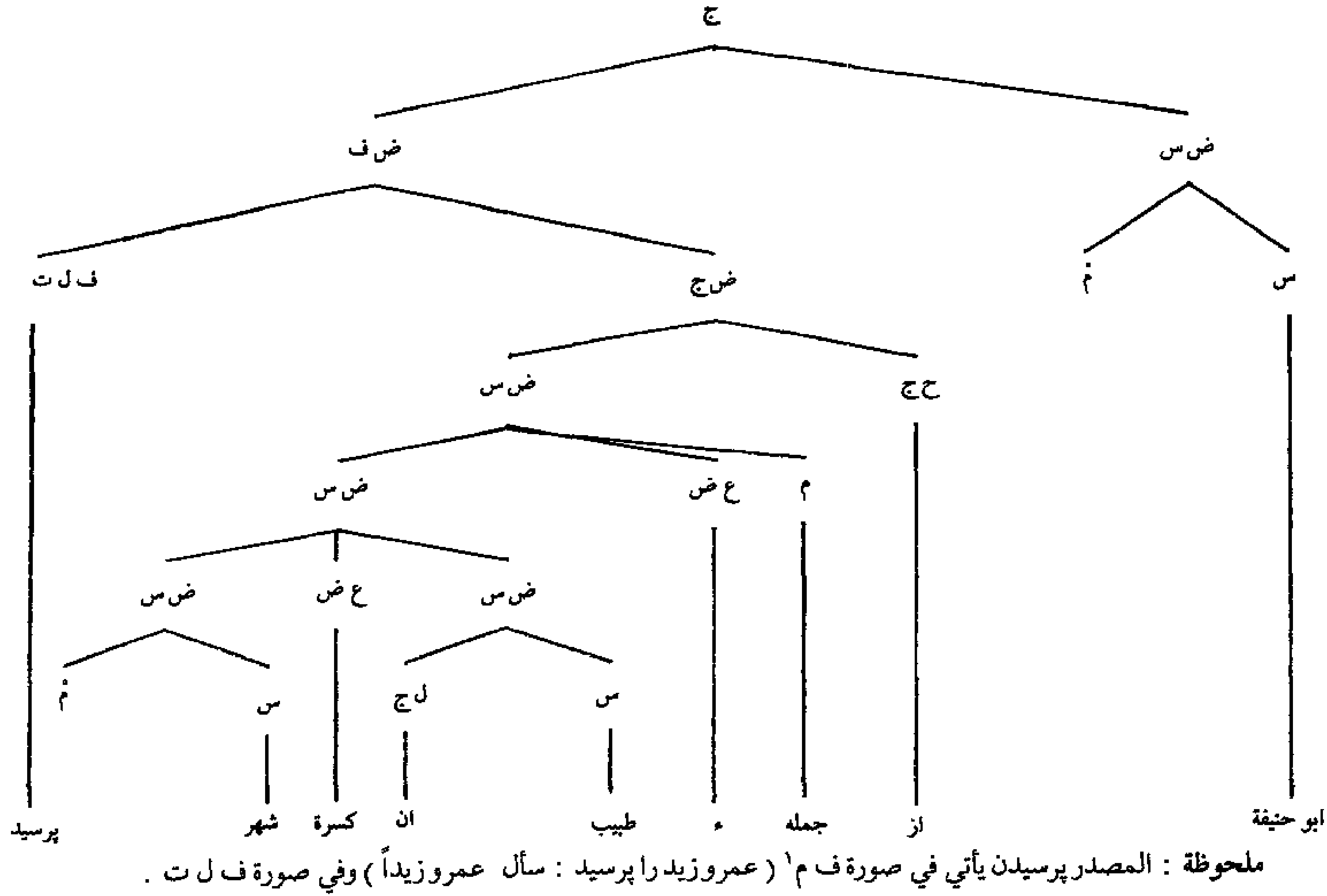
٤٣ ـ ابوحنيفة نزدِ طبيبي رفت توجه أبوحنيفة إلى طبيب



ج = ض س (س + مْ) + ض ف [ض م (س م + كسـرة + ض س) + ف ل ت] .

[وسأله عن الفائدة الطبية لجذور الشجرة الفلانية ، وأخبره الطبيب] .

٤٤ ـ ابوحنيفة از جملهٔ طبيبانِ شهر بپرسيد استفسر أبوحنيفة من كل أطباء المدينة



ملحوظة : المصدر پرسيدن يأتي في صورة ف م[1] (عمروزيد را پرسيد : سأل عمروزيداً) وفي صورة ف ل ت .

[عما إذا كان قد نصح أحد المرضى بجذر تلك الشجرة] .

٤٥ ـ يك طبيب گفت — قال طبيب

٤٦ ـ مردی آمد — حضر رجلٌ

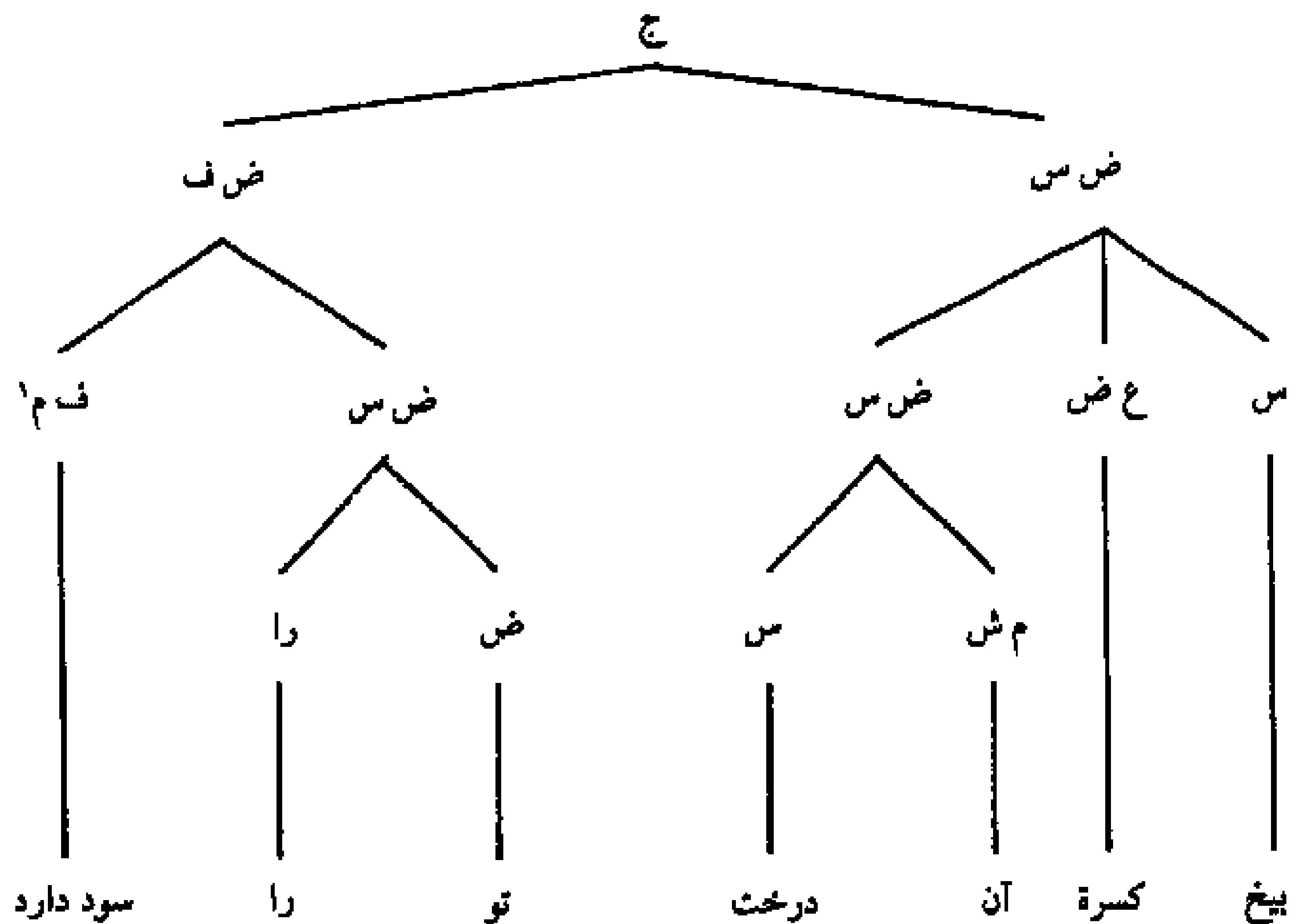
٤٧ ـ او ازآن علمت **شكايت كرد** — اشتكى من تلك العلة

تمرين : حلل الجمل الثلاث السابقة إلى مكوناتها المباشرة .

٤٨ ـ من اورا گفتم — (قلت له)

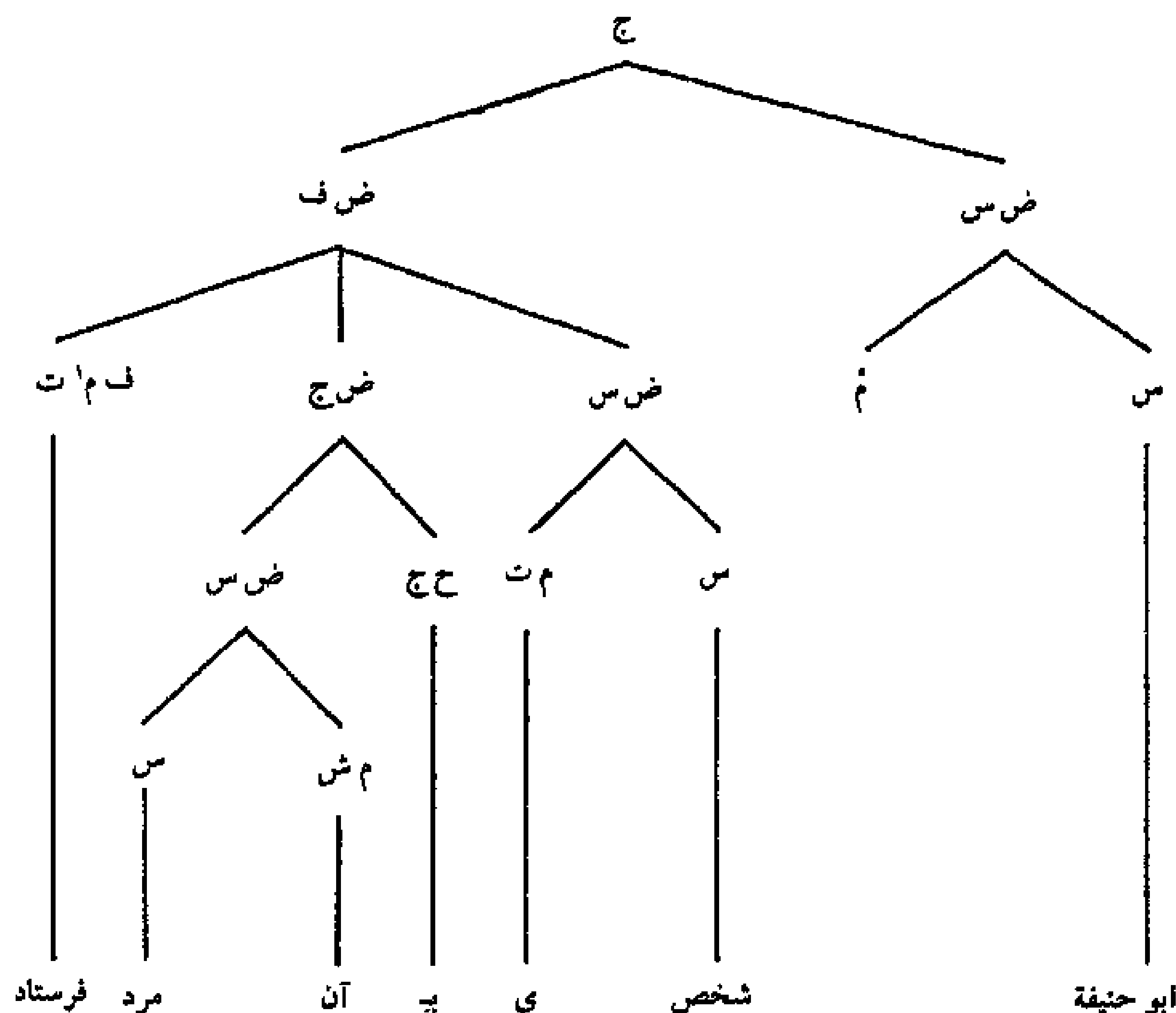
ملحوظة : المصدر گفتن يأتي في صورة ف م[1] ، وفي صورة ف ل ت (به او گفتم : قلت له) .

٤٩ ـ بيخِ آن درخت ترا سوددارد — جذر تلك الشجرة يفيدك



ج = ض س (س + ع ض + ض س) + ض ف (ض س + را + ف م[1])

٥٠ ـ ابو حنيفه شخصى بدين مرد فرستاد أرسل أبو حنيفة شخصاً إلى ذلك الرجل



تمرين : أعد كتابة هذه الجملة بالرمز اللغوي .

٥١ ـ مرد اقرار كرد أقرّ الرجل

٥٢ ـ او زرّ پس داد هو أعاد الذهب

(عوفى ، جوامع الحكايات

تمرين : ترجم الجملة الآتية إلى الفارسية :

سنعيد الكتب .

٥٣ ـ جولاهى درخانهٔ دانشمندى وديعتى نهاد — أودع حلاج وديعة في بيت عالم

ج

ض س — ض ف

ض س: س — م ت

ض ف: ض ج — ض س — ف م[1] ت

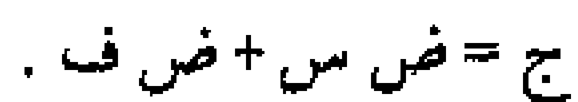
ض ج: ح ج — ض س

ض س: س — ع ض — ض س

ض س: س — م ت

ض س: س — ل ت

جولاه — ى — در — خانه — ء — دانشمند — ى — وديعت — ى — نها


ج = ض س + ض ف .

ض س = س + م ت .

ض ف = ض ج + ض س + ف .

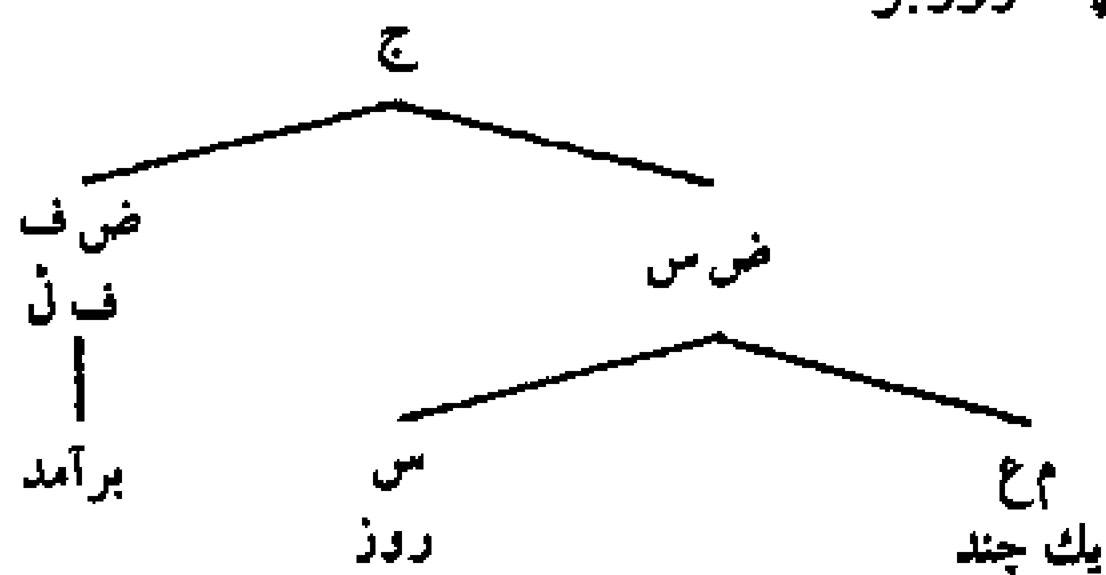
ض ج = ح ج + ض س (س + ع ض + ض س)

ف = ف م[1] ت .

تمرين : كون جملة مقبولة من المفردات الآتية :

پول	:	نقود
بانكها	:	مصارف
بازرگانان	:	تجار
در	:	في
نهادن	:	أن يودع (في زمن المضارع الإخباري)

٥٤ ـ يك چند روز برآمد — انقضت عدة أيام

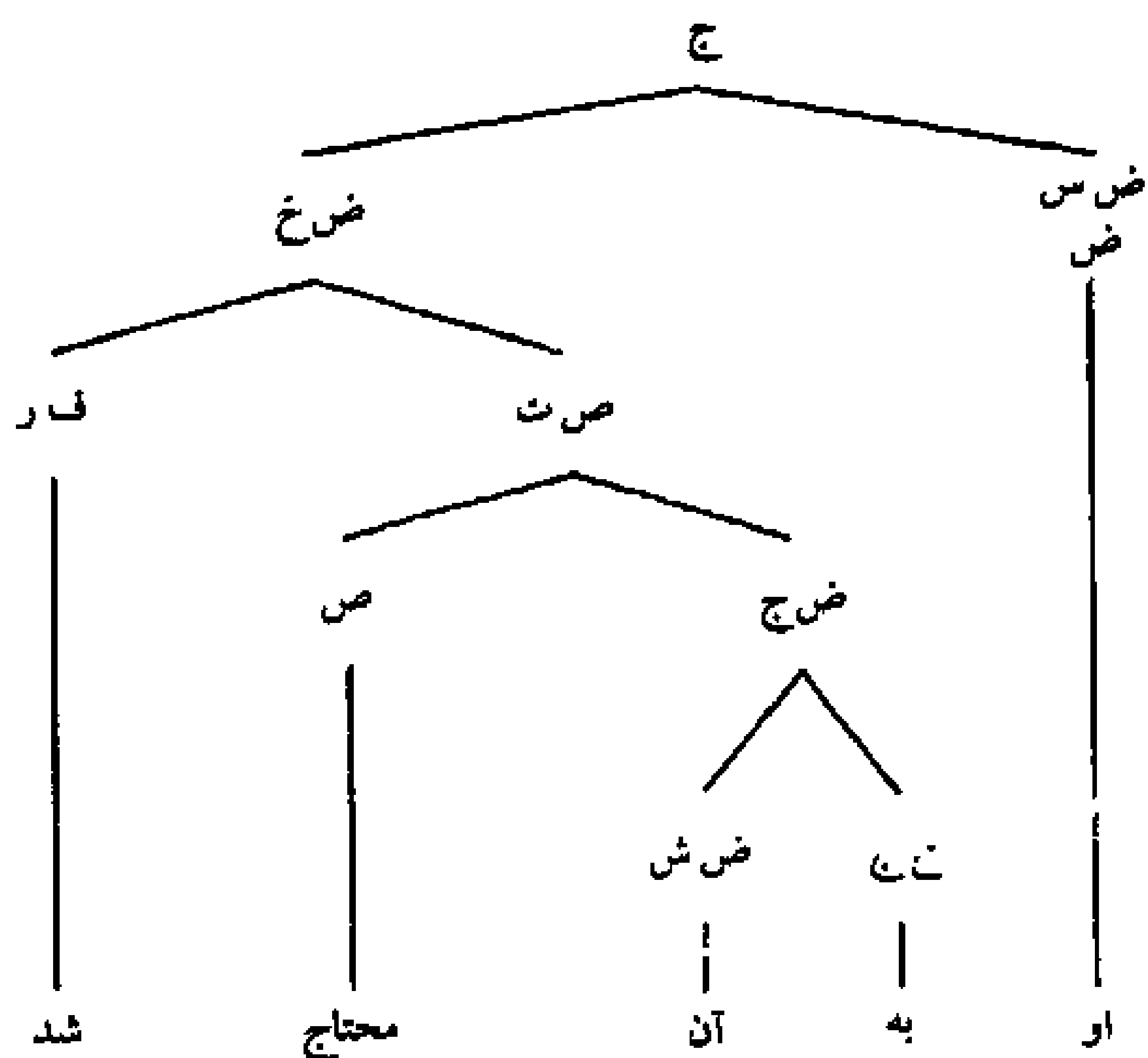


ج = ض س (م ع + س) + ض ف (ف لْ) .

تمرين : ما هو نوع المصدر (برآمدن) وحلله صرفياً .

(راجع ص)

٥٥ ـ او به آن محتاج شد — صار محتاجاً لذلك



ج = ض س (ض) + ض خ [ص ت (ض ج + ص) + ف ر] .

تمرين : هات جملة أساسية فيها (ص ت)

(راجع ص   )

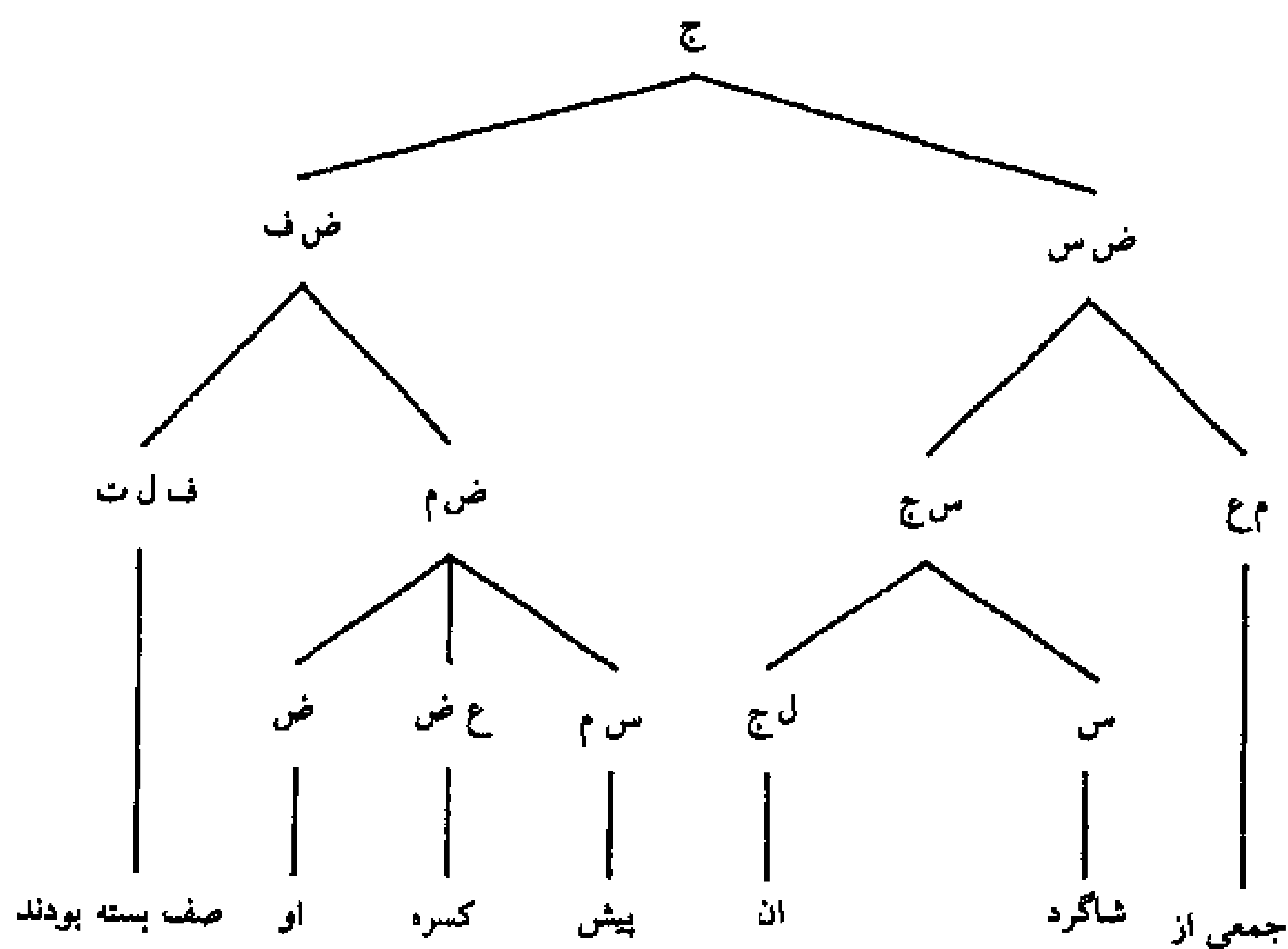
٥٦ ـ او بخانهٔ دانشمند رفت

تمرين : ترجم هذه الجملة إلى اللغة العربية .

٥٧ ـ دانشمند نشسته بود   كان العالم جالساً

تمرين : أعد كتابة هذه الجملة مع تغيير الضميمة الاسمية إلى صيغة الجمع .

٥٨ ـ جمعى ازشاگردان پيشِ اوصف بسته بودند   كان قد اصطف أمامه جمع من التلامذة



ج = ض س (م ع + س ج) + ض ف [ض م (س م + ع ض + ض س) + ف ل ت] .

تمرين : ما هو زمن الفعل في هذه الجملة ؟ وما هو مصدره ؟

٥٩ ـ مرد گفت : — قال الرجل

٦٠ ـ من به آن وديعت احتياج دارم — أنا أحتاج إلى تلك الوديعة

تمرين : حلل الضميمة الفعلية في هذه الجملة إلى مكوناتها المباشرة .

[طلب منه العالم أن يجلس حتى يفرغ من الدرس] .

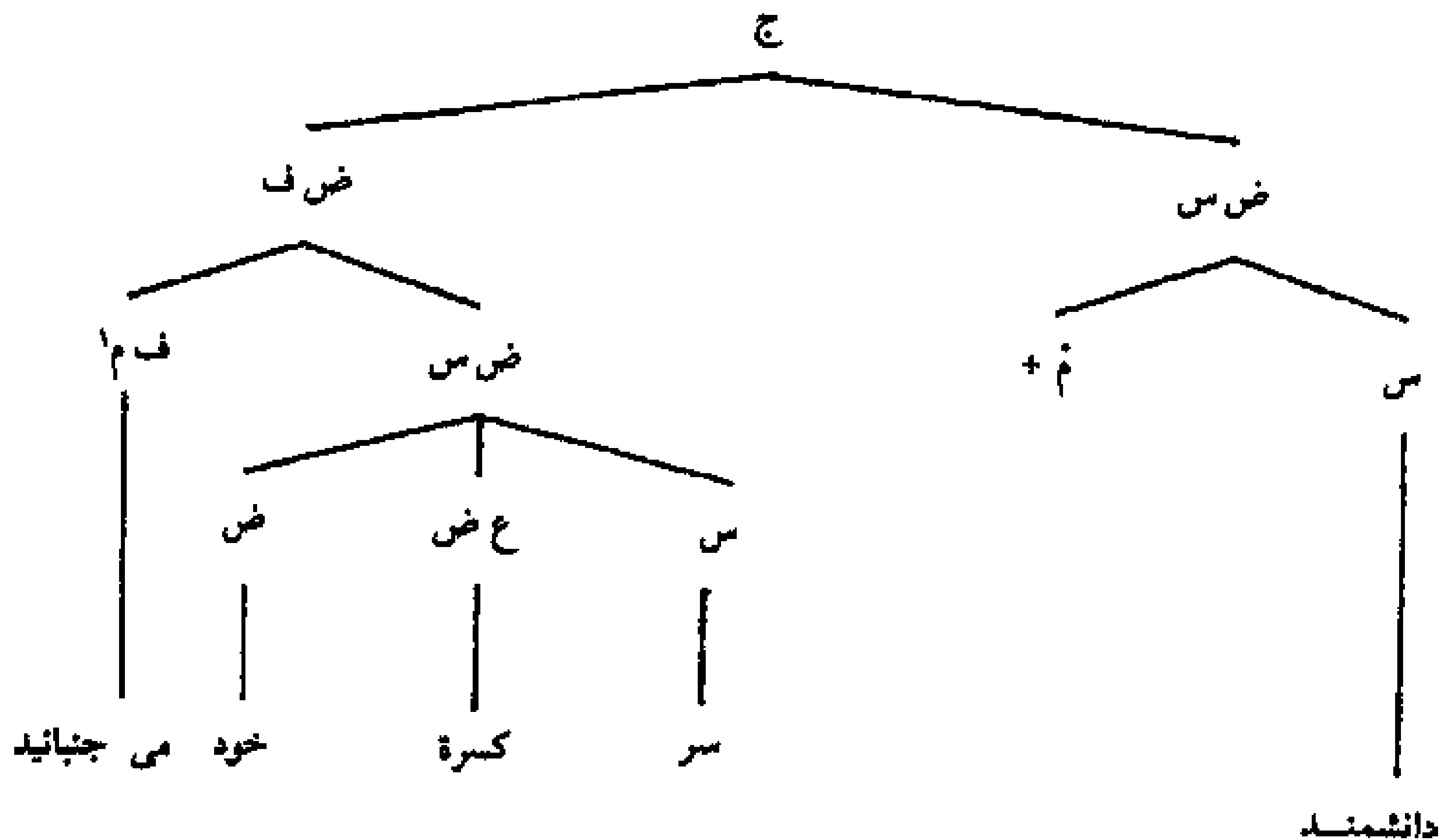
٦١ ـ جولاه بنشست — جلس النساج

٦٢ ـ مدتِ درس ديركشيد — امتدت فترة الدرس

٦٣ ـ مرد متعجل بود — كان الرجل متعجلاً

تمرين : حلل الجمل الثلاث السابقة إلى مكوناتها المباشرة .

٦٤ ـ دانشمند سرِخود مى جنبانيد — كان العالم يحرك رأسه



ج = ض س + ض ف [ض س (س + ع ض + ض) + ف م١] .

تمرين : أعد كتابة هذه الجملة بعد تغيير زمن الفعل إلى الماضي البعيد .

[تصور الرجل أن التدريس إنما هو هزّ الرأس . فقال للأستاذ : اذهب أنت واحضر الوديعة بينما سأنوب عنك في هزّ الرأس] .

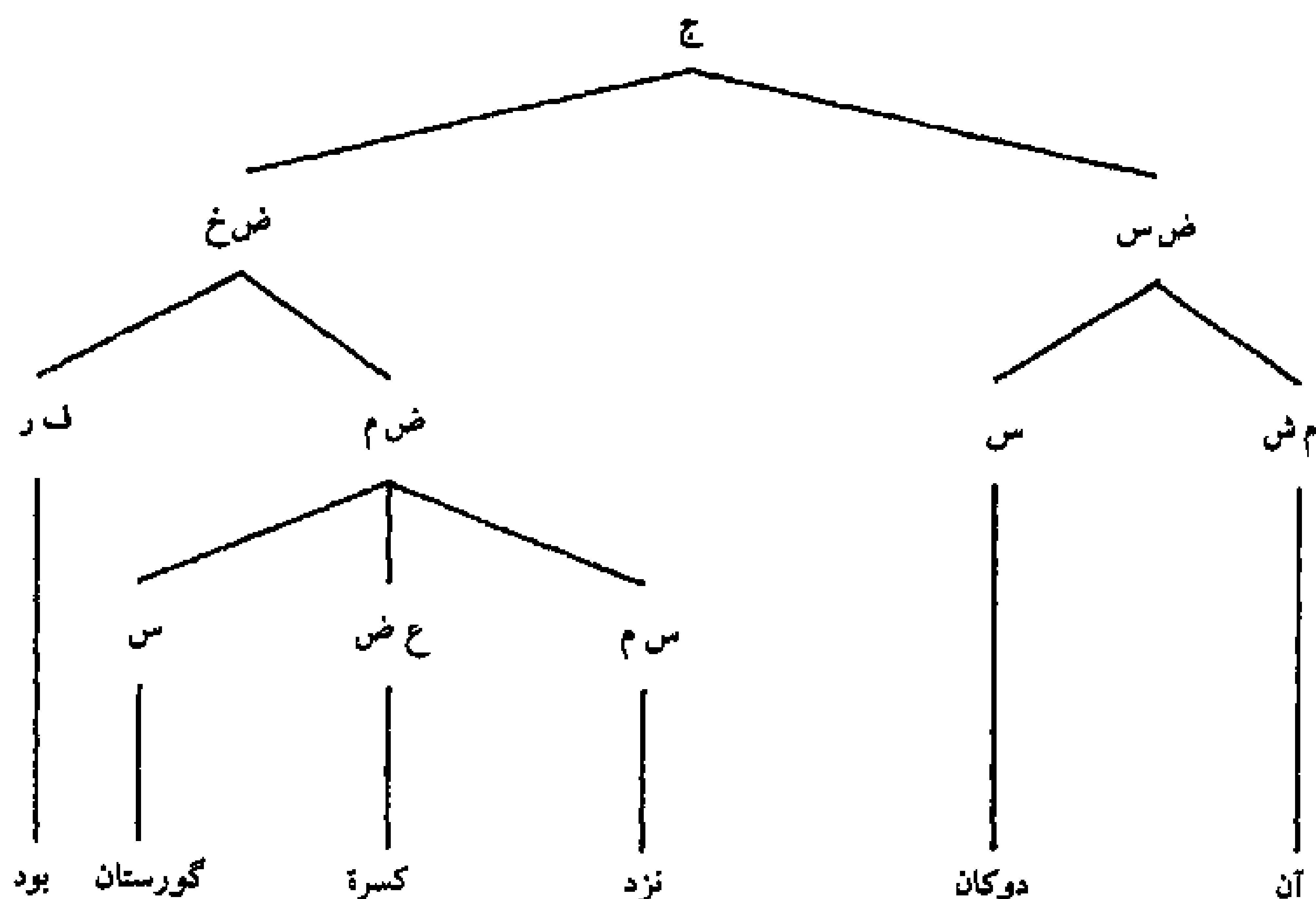
(بهارستان جامى)

٦٥ ـ يك درزى درشهرى بود — كان في مدينة خياط

٦٦ ـ اين درزى دوكانى داشت — (كان لهذا الخياط محل)

تمرين : حلل هاتين الجملتين إلى مكوناتهما المباشرة .

٦٧ ـ آن دوكان نزدِگورستان بود — كان ذلك المحل عند المقابر

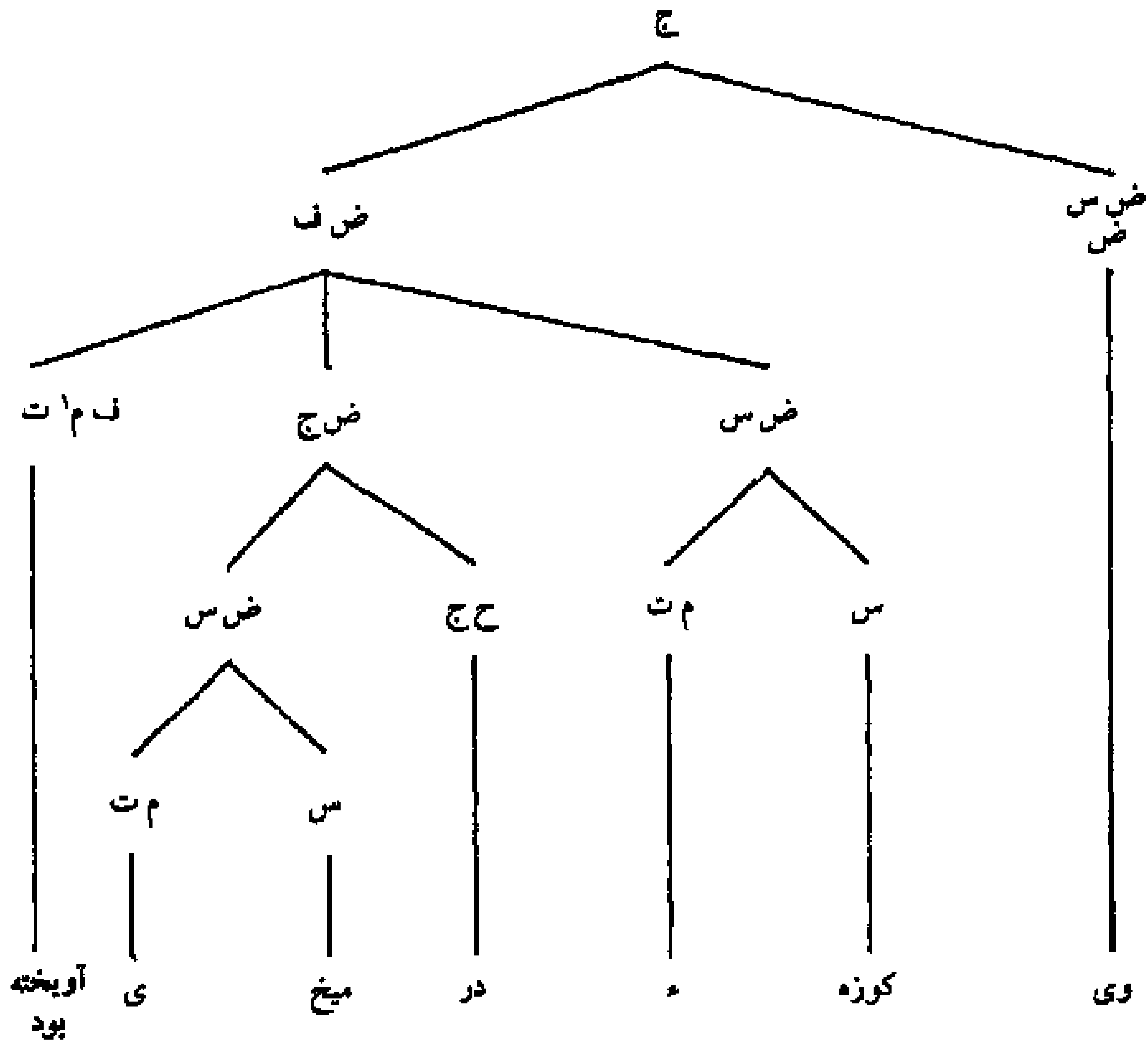


ج = ض س (م ش + س) + ض خ (ض م + ف ر) .

تمرين : ترجم الجملة الآتية إلى اللغة الفارسية :

الصيدلية خلف الجامعة .

٦٨ ـ وی کوزهٔ درمیخی آویخته بود　　　　كان قد علق كوزا في مسمار



تمرين : أعد كتابة هذه الجملة بعد تحويل الضمائم الاسمية فيها إلى صيغة الجمع .

٦٩ ـ [مع كل جنازة] او سنگی همی افکند　　　　كان يسقط حجراً

٧٠ ـ [كل شهر] او آن سنگها را حساب میکرد　　　　كان يحسب تلك الأحجار

٧١ ـ او کوزه را تهی میکرد　　　　كان يفرغ الكوز

٧٢ ـ روزگاری برآمد — مضت مدة

تمرين : حلل الجمل الأربع السابقة إلى مكوناتها المباشرة .

٧٣ ـ این مرد بمرد — مات هذا الرجل

تمرين : ترجم الجملة الآتية إلى الفارسية :

كل الناس سيموتون .

٧٤ ـ مردی آمد

٧٥ ـ مرد همسايهٔ درزی پرسيد [أين الخياط ؟]

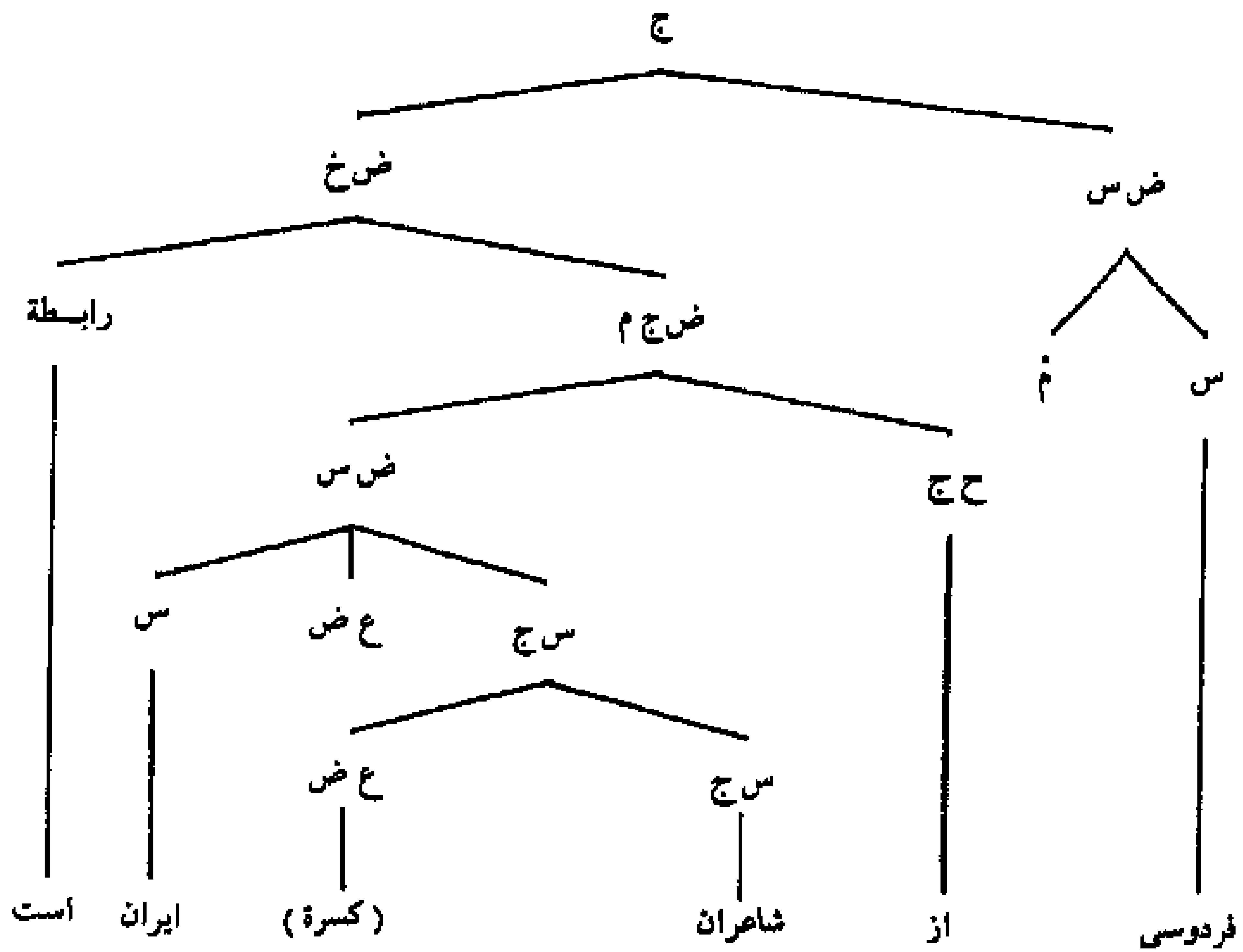
٧٦ ـ همسايه گفت :

٧٧ ـ درزی در کوزه افتاد

(قابوسنامه)

تمرين : ترجم الجمل السابقة إلى اللغة العربية .

٧٨ ـ فردوسی از شاعران ایران است



ج = ض س (س + مْ) + ض خ (ض ج م + رابطة)

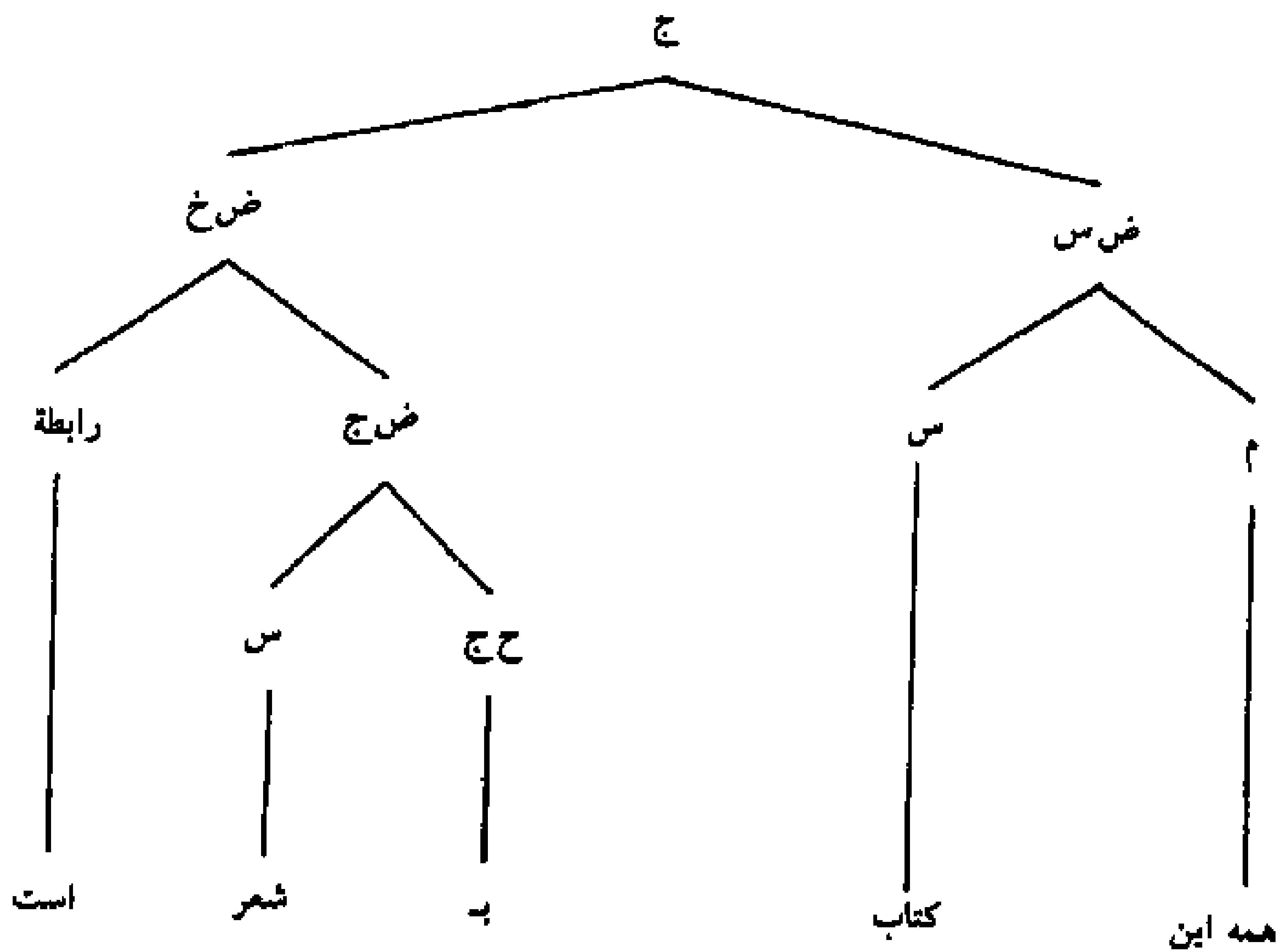
٧٩ ـ شاهنامه اثرِ او است — الشاهنامة تأليفه

٨٠ ـ شاهنامه تاريخِ شاهانِ ايران است — الشاهنامة [هي] تاريخ ملوك إيران

تمرين : ترجم الجملة الآتية إلى الفارسية :

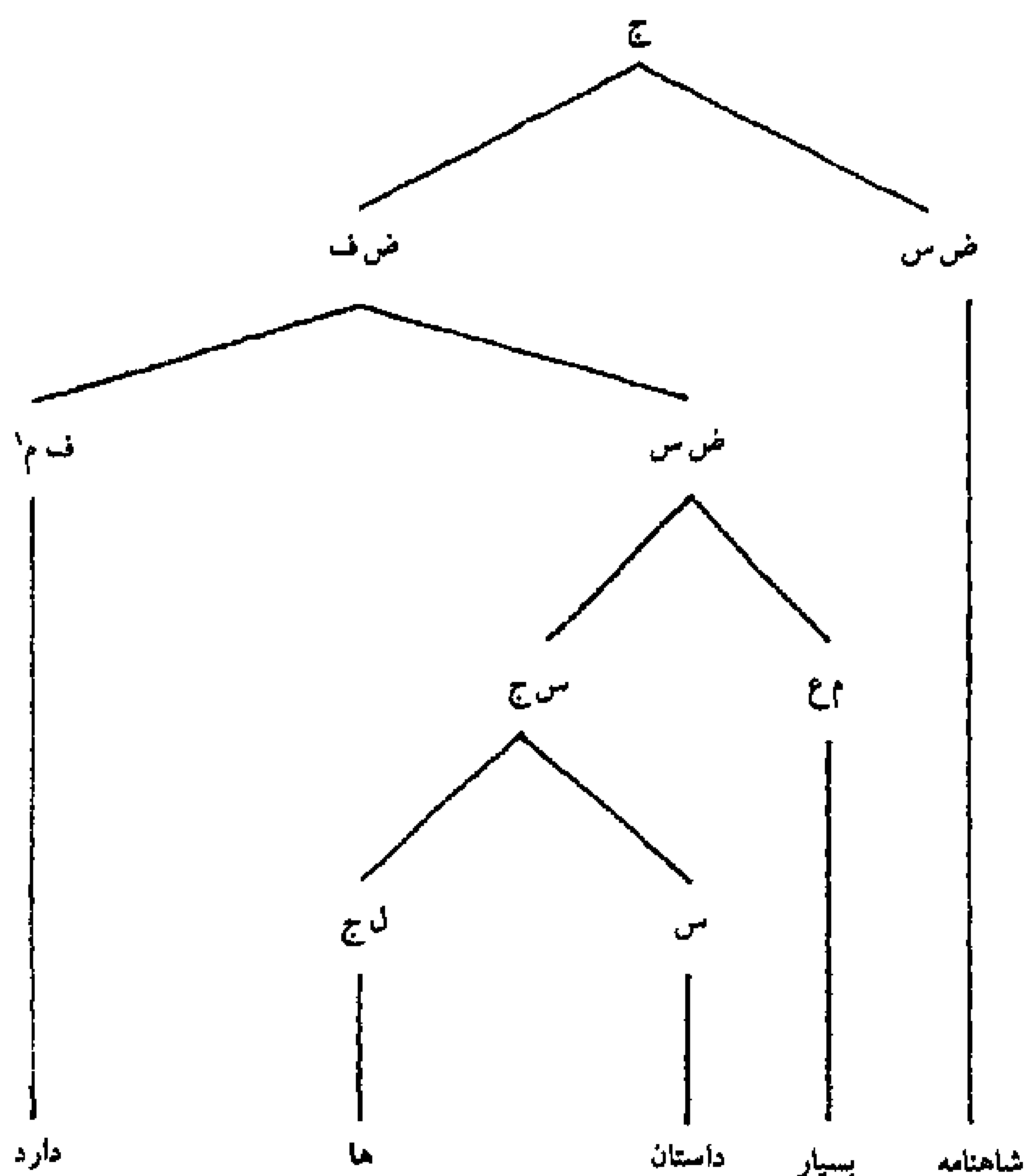
كتب الفردوسى الشاهنامة .

٨١ ـ همه اين كتاب بشعر است — (كل هذا الكتاب بالشعر)



تمرين : أعد كتابة هذه الجملة بالرمز اللغوي .

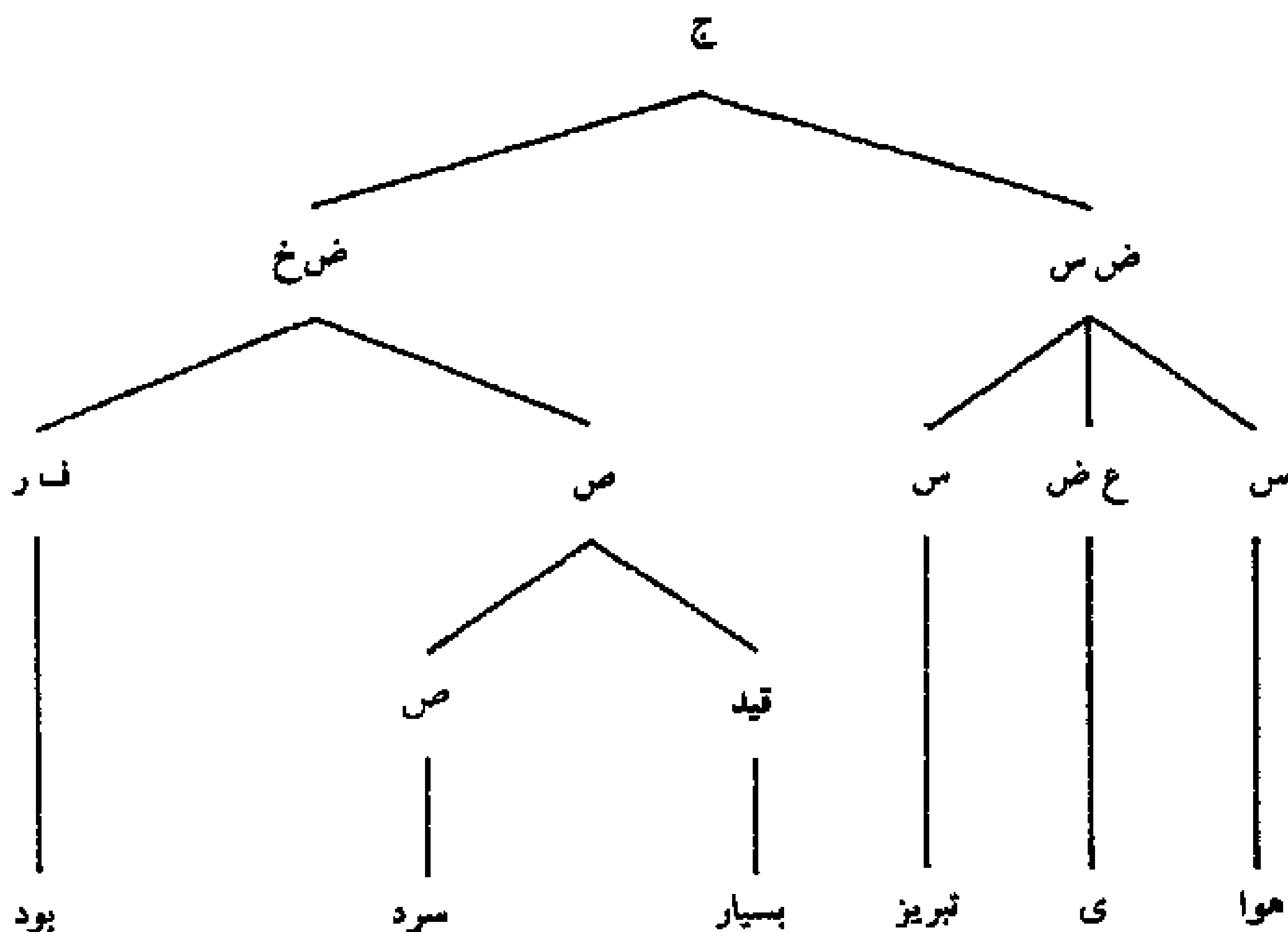
٨٢ ـ شاهنامه بسيار داستانها دارد — (في الشاهنامة كثير من القصص)



۸۳ ـ ۸۸ ـ فردوسی درطوس بدنیاً آمد آرامگاه وی درطوس است مجسمهٔ فردوسی میانِ باغ است همه ایرانیان فردوسی رادوست میدارند ایشان شاهنامهٔ خود رامی خوانند ایشان براو آفرین می کنند .

تمرين : أعد كتابة هذا النص واضعاً كل جملة على سطر ، ثم ترجمها إلى العربية .

۸۹ ـ هوای تبریز بسیار سرد بود — كان جو تبريز بارداً جداً



ج = ض س (س + ع ض + س) + ض خ (قيد شدة + ص + ف ر) .

٩٠ ـ همهٔ افرادِ خانوادهٔ محمدی نشسته بودند كان جميع أفراد أسرة محمدى قد جلسوا

ج = ض س (همهٔ افرادِ خانوادهٔ محمدی) + ض ف (نشسته بودند) .

حلل الجملة السابقة إلى مكوناتها المباشرة على صورة شجرة .

٩١ ـ مادر چیزی می بافت .

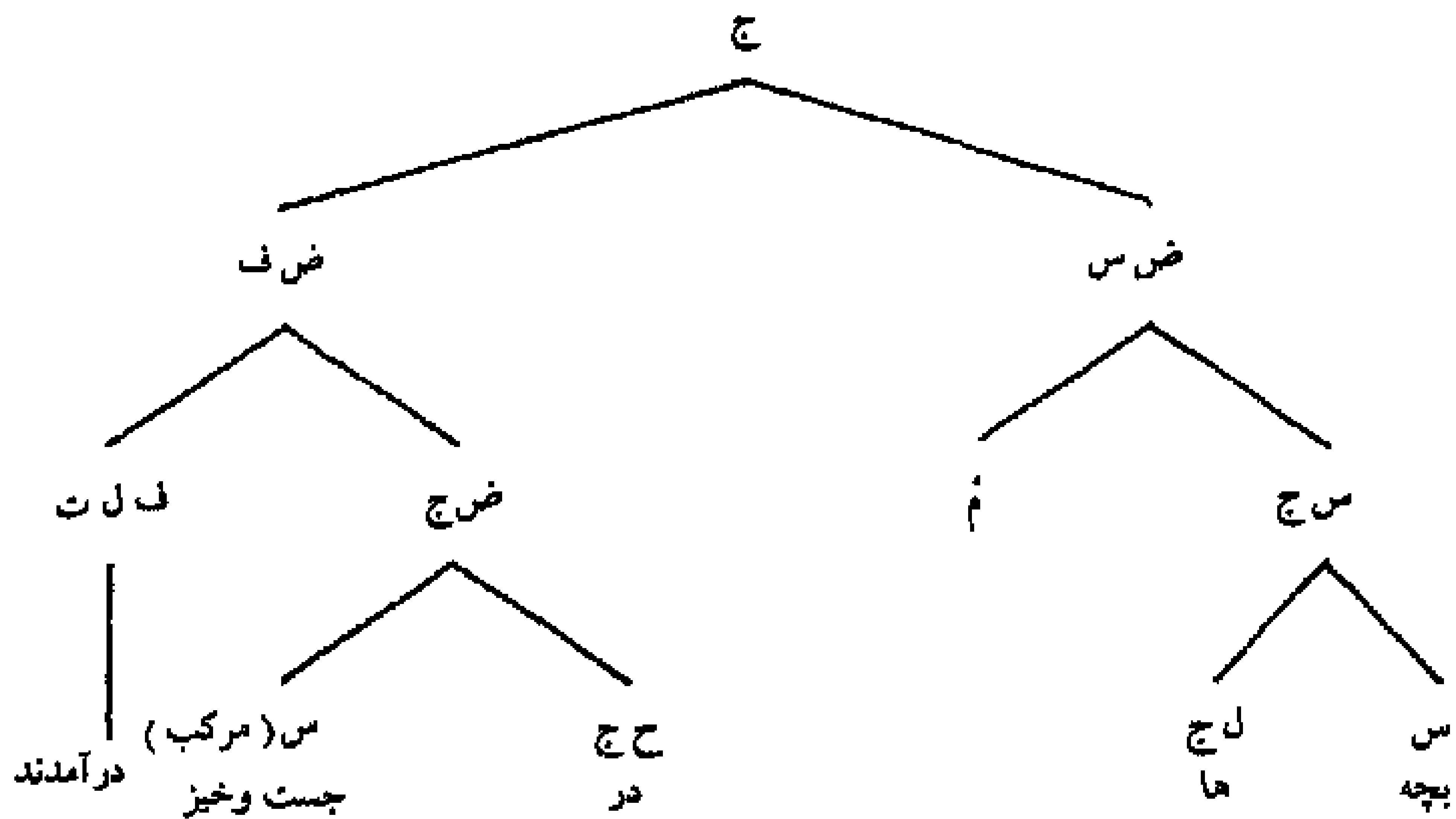
٩٢ ـ پدر به خواندن نامه ای مشغول بود .

٩٣ ـ پدر گفت :

٩٤ ـ عموی شما مارا دعوت کرده است .

تمرين : ترجم الجمل الأربع السابقة إلى اللغة العربية .

٩٥ ـ بچه ها به جُست وخیز درآمدند　　　　أخذ الأولاد في التنطيط



ج = ض س + ض ف [ض ج (ح ج + س) + ف ل ت] .

تمرين : أذكر خمسة أسماء مركبة صرفياً .

٩٦ ـ مادر خوشحال شد　　　　اصبحت الأم مسرورة

تمرين : أذكر خمس صفات مركبة صرفياً .

٩٧ ـ هوای شیراز مطبوع است　　　　جو شيراز لطيف

٩٨ ـ بچه ها تختِ جمشید را خواهند دید　　　　سيرى الأولاد تخت جمشيد

تمرين : حلل الجملتين السابقتين إلى مكوناتهما المباشرة .

٩٩ ـ ایشان به شیراز رسیدند

١٠٠ ـ دوخانواده بسیارشاد شدند

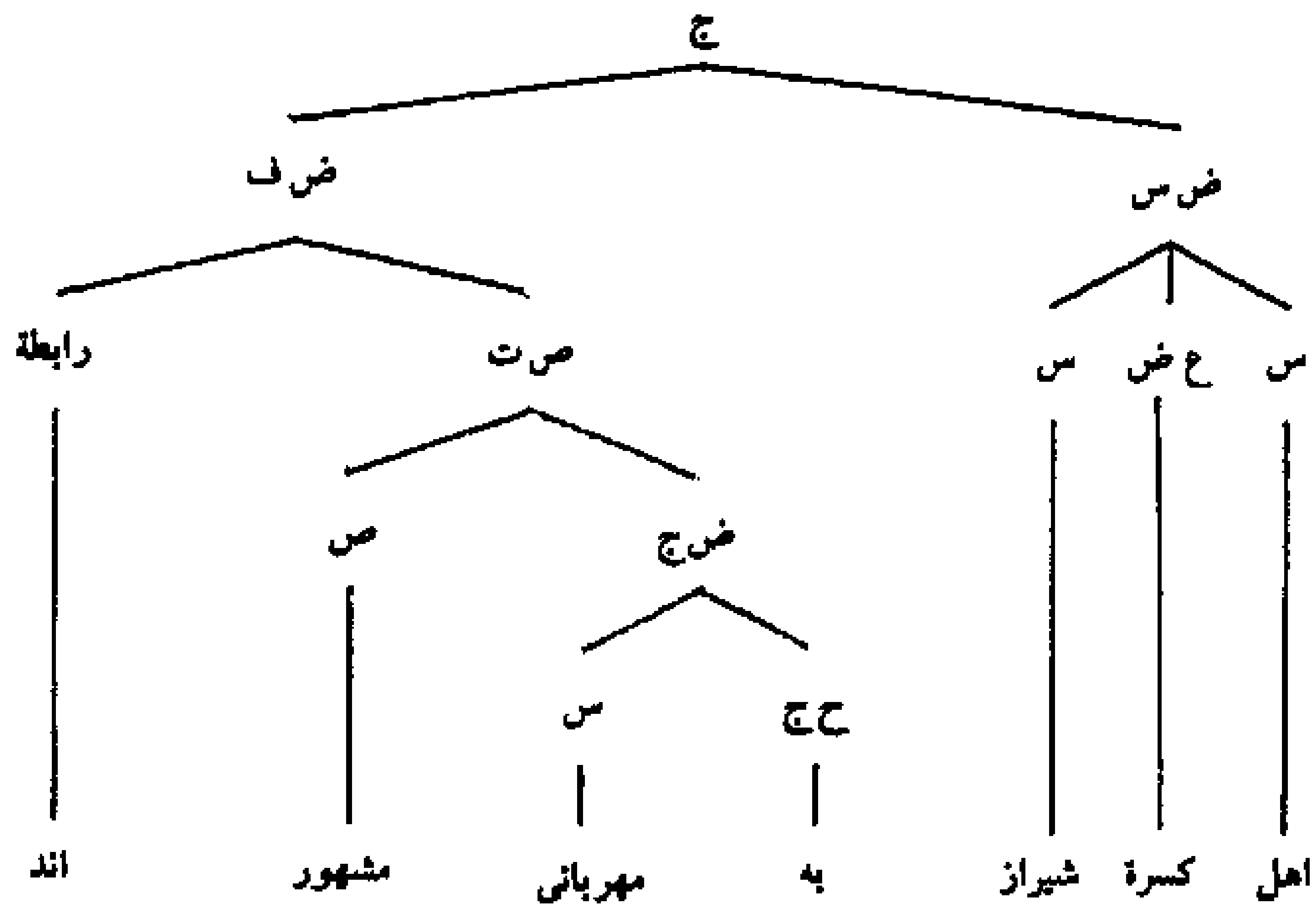
١٠١ ـ عموی بچه ها گفت :

١٠٢ ـ شما به تخت جمشید خواهید رفت

١٠٣ ـ شما آرامگاهِ سعدی خواهید دید

١٠٤ ـ شما مهمان خواهيد بود

١٠٥ ـ اهلِ شيراز به مهربانی مشهور اند — أهل شيراز مشهورون بالكرم

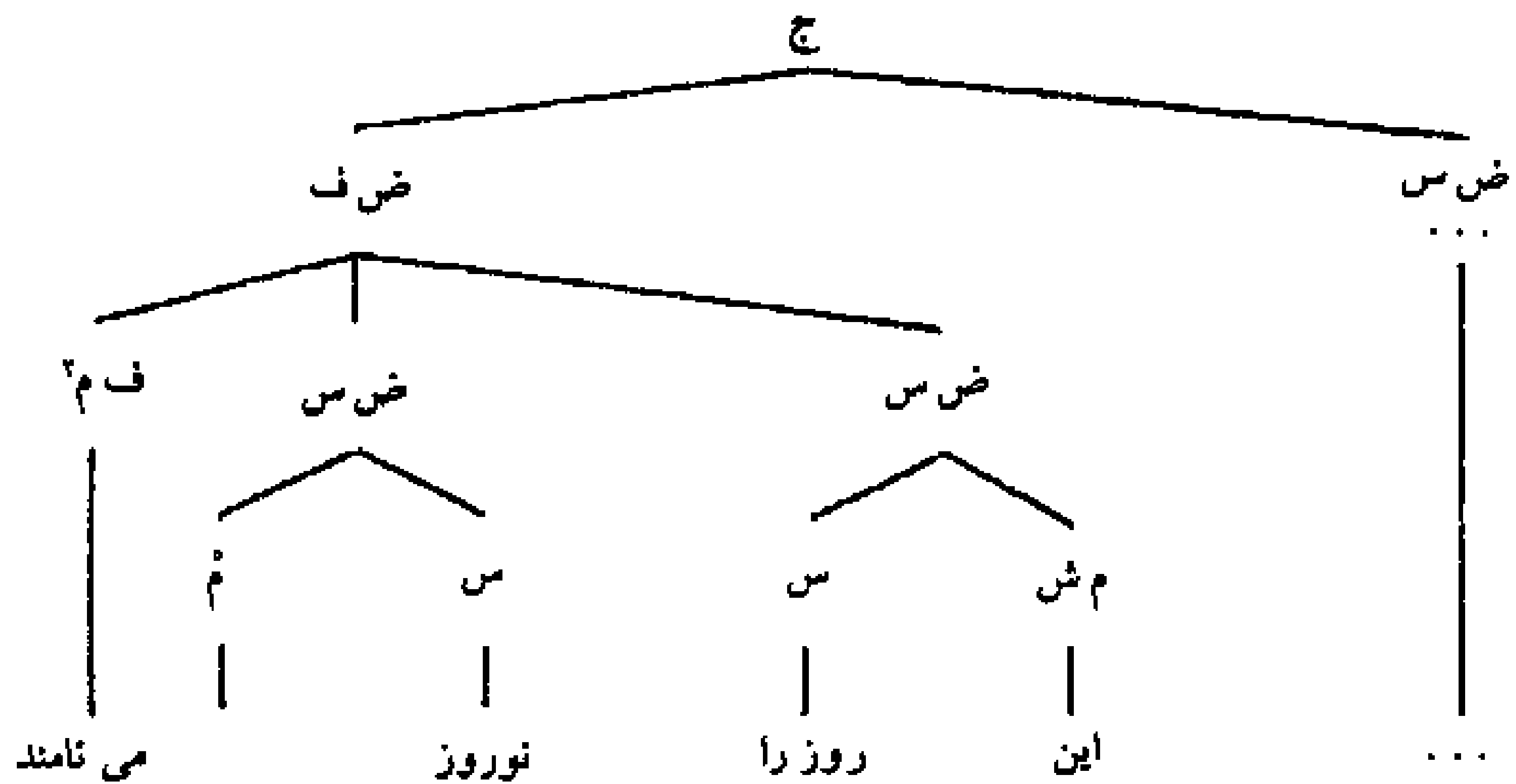


ج = ض س (س + ع ض + س) + ض ف (ض ج + ص + رابطة)

تمرين : ترجم الجمل ٩٩ ـ ١٠٥ إلى اللغة العربية .

١٠٦ ـ جشنِ نوروز قديم است

١٠٧ ـ اين روز را « نوروز » می نامند — يسمون هذا اليوم « نوروز »



ج = ض س (محذوف بقرينة الفعل) + ض ف

۱۰۸ ـ ایرانیان داستانی میکویند :

۱۰۹ ـ جمشید ملكِ ایران بود

۱۱۰ ـ او بادیوان جنگید

۱۱۱ ـ او دیوان شکست داد

۱۱۲ ـ او بازگشت

۱۱۳ ـ جمشید بسیار گوهرها آورد

۱۱٤ ـ این روز جشن نوروز شد

تمرين : ترجم الجمل السابقة إلى اللغة العربية .

۱۱٥ ـ عمرِ خطاب ابو موسی را ولایتِ عراق داده بود

۱۱٦ ـ مردی باوی دراز گفت

۱۱۷ ـ ابو موسی اورا زد

۱۱۸ ـ سرِاورا تراشید

۱۱۹ ـ مرد موی درکیسه نهاد

۱۲۰ ـ اوبه عمر رفت

۱۲۱ ـ قصه بازگفت

۱۲۲ ـ عمر شفاعت کرد

[لم يقبل الرجل] .

۱۲۳ ـ عمر بابو موسى نامه نوشت :

[عندما يصل إليك هذا الرجل أجزه أن يقتص منك ، وأن يفعل بك ما فعلته به] .

۱۲٤ ـ مرد بازگشت

۱۲٥ ـ يارانِ ابو موسى شفاعت كردند

[لم يقبل الرجل] .

۱۲٦ ـ ابو موسى اورا تمكين داد

۱۲۷ ـ ابو موسى بدرِ جامع آمد

۱۲۸ ـ خلق جمع شدند

۱۲۹ ـ ابو موسى جامه بيرون كرد

۱۳۰ ـ مرد تازيانه برگرفت

۱۳۱ ـ گفت : السلام عليك يا أمير المؤمنين عمر

۱۳۲ ـ منْ ابو موسى را عفو كردم

۱۳۳ ـ من اورا بتو بخشيدم

(راحة الصدور وآية السرور)

ترجم الجمل السابقة إلى اللغة العربية .

۱۳٤ ـ دهقانى گنجشگى شكاركرد

۱۳٥ ـ دهقان گفت :

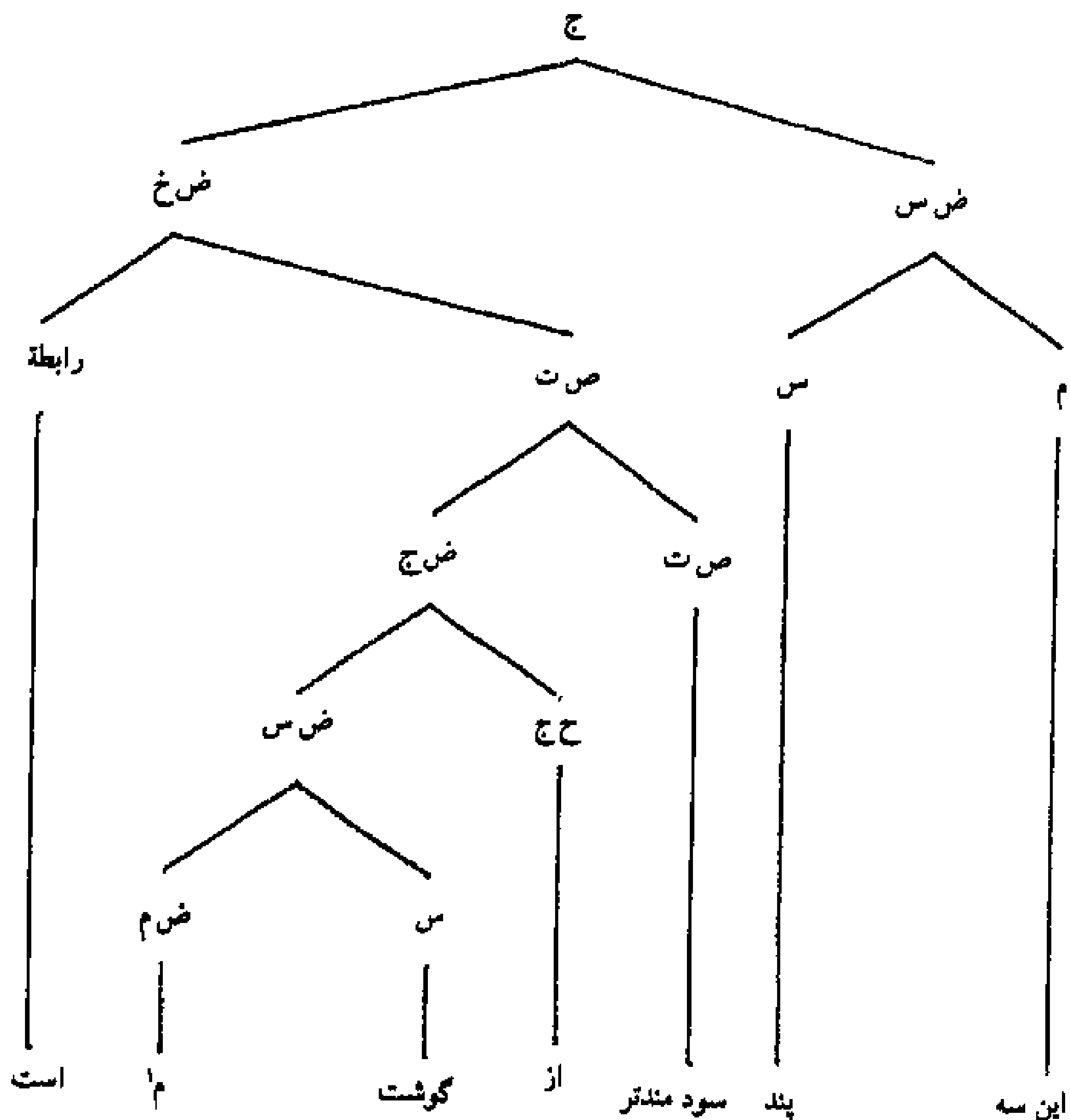
١٣٦ ـ من تورا می کشم

١٣٧ ـ من غذای آماده خواهم کرد

١٣٨ ـ گنجشک گفت :

١٣٩ ـ من توراسه پند می دهم

١٤٠ ـ این سه پند سودمندتر از گوشتم است (هذه الحكم الثلاث أنفع من لحمى)



[قال العصفور : أعطيك النصيحة الأولى وأنا في يدك ، والثانية عندما استقر فوق الشجرة ، والثالثة عندما أكون على ذلك الجدار العالي] .

١٤١ ـ مرد قبول كرد .

[قال العصفور : لا تندم على ما فاتك] .

١٤٢ ـ مرد اورا رهاكرد

١٤٣ ـ گنجشگ پريد

١٤٤ ـ او روى درخت نشست

[وقال النصيحة الثانية : لا تفكر فيما هو محال] .

١٤٥ ـ در شكمم مرواريدى است

١٤٦ ـ اين مرواريد بيست جرام وزن دارد

[لو أنك قتلتني لحصلت عليها] .

١٤٧ ـ مرد پشيمان شد

١٤٨ ـ او افسوس خورد

[قال الرجل : إذا عدت جعلتك صديقي وأطعمتك كل يوم أشهى طعام] .

١٤٩ ـ گنجشگ گفت :

١٥٠ ـ تو دوپندِ من را فراموش كرده اى

[فلا تنتظر النصيحة الثالثة] .

١٥١ ـ گنجشگ اينرا گفت

١٥٢ - پريد

١٥٣ - ازچشمِ مرد ناپديد گشت

ترجم الجمل السابقة إلى اللغة العربية .

١٥٤ - خليفهٔ بغداد در موكب ميراند

١٥٥ - ديوانه اى پيشِ وى رسيد

١٥٦ - ديوانه گفت :

١٥٧ - من در مدحِ توسه بيت گفته ام

١٥٨ - ديوانه اين سه بيت بخواند

١٥٩ - خليفه را خوش آمد

(راجع ص)

١٦٠ - ديوانه آنرا ديد . گفت :

[امنحني ثلاثة دراهم] .

١٦١ - خليفة بخنديد

١٦٢ - فرمود

١٦٣ - ايشان اورا سه هزار درم دادند

(بهارستان جامى)

ترجم الجمل السابقة إلى اللغة العربية .

القسم الثالث

ملاحق

ملحق ١

معجم لفظي وتركيبي

فيما يلي معجم لفظي يشتمل على الألفاظ التي وردت في ثنايا الكتاب مرتبة معجمياً . وقد حاولنا إثبات سماتها التركيبية قدر الإمكان .

ـ آ ـ

آ ـ

آب (س/ غير معدود/ جماد) : ماء

آبدار (ص/ مركبة) : نضر

آتش (س/ غير معدود/ جماد) : نار

آزاد (ص) : حرّ ، طليق

آزاد شدن (م لْ/ مركب) : أن يتحرر (آزاد شو)

آزاد كردن (م م[١]/ مركب) : أن يطلق ، أن يحرر (آزادكن)

آسان (ص/ ق حال) : سهل

آسمان (س/ معدود/ جماد) : سماء

آشكار (ص/ ق/ حال) : ظاهر ، بادٍ

آشيانه (س/ معدود/ جماد) : عش ، مخبأ

آفريدگار (ص/ مركبة) : خالق ، مبدع

آماده كردن (م م[١]/ مركب) : أن يعدّ ، أن يهيىء (آماده كن)

آمدن (م لْ) : أن يحضر (آى)

آمرزگار (ص/ مركبة) : متسامح ، غفور

آمرزيدن (م لْ) : أن يتسامح ، أن يغفر (آمرز)

آموختن (م م[١]) : أن يتعلم ، أن يدرس (آموز)

آموزگار (س/ معدود/ عاقل) : مدرس ، معلم

آن :

١ ـ م ش للبعيد : آن مرد (ذلك الرجل)، آن زنان

١ ـ ض ش : آن ، آنان ، آنها

٣ ـ في الغالب يستخدم نيابه عن الاسم غير العاقل

آنجا (ظ م/ مركب) : هناك

آهو (س/ ذوروح/ غير عاقل/ معدود) : غزال

آوردن (م م[١]) : أن يحضر ، أن يورد (آور)

آويختن (م م[١]) : أن يعلق (آويز)

ابرو (س/ معدود/ جماد) : حاجب

اجزاخانه (س/ معدود/ جماد/ مركب) : صيدلية

ادامه داشتن (م لت/ مركب) : أن يدوم (ادامه دار)

ادراكمند (ص / مركبة) : مدرك ، عاقل

از (ح ج) : مِن

ازنزد (ق م / مركب) : من طريق

اسب (س/ معدود/ ذوروح/ غير عاقل) : حصان

اسم (س/ جماد/ معدود) : عربي

اصرار (س معنى) : عربي

اصرار نمودن (م لت/ مركب) : أصرّ (على)

اعتقاد آوردن (م لت) : أن يثق ، أن يعتقد (في)

اعتماد كردن (م لت/ مركب) : أن يعتمد (على)

افتادن (م لْ) : أن يسقط ، أن يقع (افت)

افكندن (م م١) : أن يلقي ، أن يسقط (افكن)

امان (س معنى) : عربي

امان دادن (م م١/ مركب) : أن يؤمن (امان ده)

اميد (س معنى)) : أمل

اند (ق ملحق بالعدد) : نيف

اندر (ح ج) : في

انگشتر (س/ معدود/ جماد) : خاتم

او (ض/ منفصل) : هو/ هي ، غالباً للعاقل

ايستادن (م لْ) : أن يقف (ايستاد)

ايشان (ض/ منفصل) : هم/هن ، غالباً للعاقل

١ ـ م اين ش للقريب : اين مرد ، اين زنان

٢ ـ ض ش للقريب : اين ، اينان ، اينها

٣ ـ يستخدم غالباً نيابة عن الاسم غير العاقل

اينجا (ظ م / مركب) : هنا

ـ ب ـ

با (ح ج) : مع

باادب (ص/ مركبة) : مؤدب

بااستعداد (ص/ مركبة) : مستعد

بااطلاع (ص/ مركبة) : مطلع

بااقتدار (ص/ مركبة) : قوي ، مقتدر

باتجربة (ص/ مركبة) : مجرب ، خبير

باتمييز (ص/ مركبة) : عاقل

باجرأت (ص/ مركبة) : مقدام ، جريء

باحالت (ص/ مركبة) : معبّر

باحياء (ص/ مركبة) : خجول

بادبادك (ص/ جماد/ مركب) : طائرة ورقية

بار :

١ ـ (س/ معنى) حِمل

٢ ـ (س ز) : مرة

٣ ـ (ق ملحق بالعدد) : باركاميون : حمل عربة

باز (ق ز) : ثانيةً

بازامدن (م ل/ مركب) : أن يعود

بازار (س/ جماد) : سوق

بازكردن (م م١ مركب) : أن يُعيد ، أن يُرجع

بازگشتن (م لْ) : أن يرجع ، أن يعود

بازيگوش (ص/ مركبة) : مبتهج ، لعوب

بازو (س/ جماد معدود) : ذراع ، ساعد

باغ (س/ جماد معدود) : حديقة

باغ وحش حديقة الحيوان

بالا (س/ جماد/ معدود) : قدّ ، قوام

(س م/ مبهم) : أعلى ، فوق

بخشيدن (م م[1] ت) : أن يمنح ، أن يهب

بد (ص/ ق ح) : سيء

بدى (سم معنى) : السوء

بر (ح ج) : على

پر (ص) : مليء ، مثمر

برامدن (م لت/ پيشوندى) : أن يصعد ، أن يطلع

برآوردن (م م[1]) : أن يُخرج ، أن يُبرر

برادر (س/ معدود/ عاقل) : أخ

برپشت (ق م/ مركب) : فوق

برداشتن (م م[1] پيشوندى) : أن يرفع

بردن (م م[1]) : أن يحمل

برگـ (س/ جماد) : ورقة

بزرگـ(ص) : عظيم كبير

بزرك داشتن (م م[1] مركب) : أن يعظِّم ، أن يمجد

بستن (م لْ) : أن يعقد ، أن يغلق ، أن يحمل

بسوى (ق م/ اتجاه/ مركب) : صوبَ

بسيار (ص) : كثير (ق كثرة) : جداً

بنده (س/ معدود/ ذوروح) : عبد

بنده وار : بعبودية

به ، بـ (ح ج) : الباء أو إلى

بودن (م ر م م) : أن يكون

بوسيدن (م م[1]) : أن يبوس ، أن يقبّل

بى (ق نفى) : بدون

بى آزار (ص م) : مسالم (بدون ضرر)

بيخرد (ص م) : أبله (بدون عقل)

بيدانش (ص م) : جاهل (بدون علم)

بيست (م ع) : ٢٠

بيشعور (ص م) : بليد (بدون شعور)

پيشوا (ص) : رائد

بيكار (ص م) : عاطل (بدون عمل)

بيمار (ص) : مريض

بيمارستان (س م) : مستشفى

بينام (ص م) : خامل (بدون اسم)

بيهوش (ص م) : بليد ، غبي (بدون ذكاء)

- پ -

پا (س ، معدود ، جماد) : قدم

پائين (س م) : أسفل

پارس كردن (م لْ مركب) : أن ينبح

پاكت(س ، معدود ، جماد) : عليه ، كيس

پانزده (م ع) : ١٥

پايتخت (س ، معدود ، جماد/ مركب) : عاصمة ، قاعدة

پذير فتن (م لْ) : أن يوافق ، أن يقبل

پرسيدن (م لت ، م م[1]) : أن يسأل ، أن يستفسر

پرواز كردن (م لْ مركب) : أن يطير
پروردگار (ص م) : مبدع ، مربی
پريدن (م لْ) : أن يطير
پسر (س معدود عاقل) : ابن ، ولد
پسرعمو (س معدود مركب) : ابن العم
پشت (س م) : خلف
پشت (س معدود جماد) : ظهر
پُلند (ص) : عالٍ ، مرتفع
پلند بالا (ص م) : طويل القامة
پلنگ (س معدود ذوروح) : فهد
پنج (م ع) : ٥
پنجاه (م ع) : ٥٠
پَند (س معنى معدود) : حكمة ، نصيحة
پُنهان (ص) : مختفي
بو (س معدود) : رائحة
بوستان (س معدود جماد مركب) : بستان
پوشيدن (م م١) : أن يلبس
پَيدا (ص) : ظاهر
پيدا كردن (م م١ مركب) : أن يظهر ، أن يوضح
پير (ص) : عجوز
پيروزگر (ص مركب) : منتصر
پيش (س م) : قدام ، أمام

ـ ت ـ

تابستان (س ز مركب) : صيف
تاريك (ص) : مظلم
تاريكى (س معنى مشتق) : ظلام
تخت (س معدود جماد) : منصة ، سرير
تختخواب (س معدود جماد مركب) : سرير النوم
تخته سياه (س معدود جماد مركب) : سبوره
تراشيدن (م م١) : أن يحلق
ترسيدن (م لْ) : أن يخاف
تِشنه (ص) : عطشان
تكان داد (م م١) : أن يهز ، أن يحرك
تلخ (ص) : مرّ
تماشا كردن (م لْ) : أن يتنزه
تنگ (ص) : ضيق
تهى (ص) : فارغ
تهى كردن (م م١) : أن يُفرغ
تَهيّه كردن (م م١ مركب) : أن يهيء ، أن يُعدّ
تو (ض منفصل) : أنت
توانستن (م معين) : أن يستطيع
توپ (س معدود جماد) : كرة
تيز (ص) : حاد

- ث -

ثروتمند (ص م) : غنى ، ثري

- ج -

جادو (س معدود حي) : ساحر

جمعی از (مت) : جماعة من

جمع شدن (م ل) : أن يجتمع

جمع كردن (م۱ م) : أن يجمع

جلو (س م) : أمام

جنگ (س معنى معدود) : حرب ، قتال

جنگ كردن (م لت مركب) : أن يحارب

جنكيدن (مت) : أن يحارب ، أن يقاتل

- چ -

چاه (س معدود جماد) : بئر

چپ (س م) : يسار

چشم (س معدود جماد) : عين

چند (م ع) : عدة

چندان (م ع) : عدة

چندين (م ع) : عدة

چهار (م ع) : ٤

چهارده (م ع) : ١٤

چهل (م ع) : ٤٠

چوب (س غير معدود) : خشب

چون وچرا (س معنى مركب) : جدال

- ح -

حساب (س معنى) : حساب

حساب كردن (م م۱ مركب) : أن يحسب ، أن يَعدّ

- خ -

خار (س غير معدود جماد) : شوك

خار پشت (س غير معدود حي) : قنفذ

خاك (س غير معدود جماد) : تراب

خالى (ص) : خالٍ

خالى كردن (م م۱ مركب) : أن يخلي

خانواده (س جنس جمعي ، س معدود) : أسرة

خبر (س معنى معدود) : خبر

خبر كردن (م م۱ مركب) : أن يُخبر

خر (س معدود جماد) : حمار

خراب (ص) : خَرِب

خراب كردن (م م۱ مركب) : أن يدمر ، أن يخرب

خِرَد مند (ص م) : عاقل ، حكيم

خرگوش (س معدود حي مركب) : أرنب

خروس (س معدود حي) : ديك

خريدن (م م۱) : أن يشتري

خُسرو (س معدود حي) : ملك

خشم (س معنى) : غضب

خَنده (س معنى مشتق) : ضحك ، ضحكة

خنديدن (م لْ) : أن يضحك

خوابيدن (م لْ) : أن ينام

خواستن (م م) : أن يريد

خوانا (ص مشتق) : يستحق القراءة

خواندن (م م[1]) : أن يقرأ

خواهر (س معدود حي) : أخت

خوب (ص) : حسن ، طيب

خوردن (قسيم مصدري) : أن يتناول ، أن يأكل

— د —

دادگر (ص م) : عادل

دادن (م م[1] ، قسيم مصدري) : أن يعطي

داستان (س معنى معدود) : قصة ، حكاية

داشتن (م م[1] ، قسيم مصدري) : أن يملك

دانش (س معنى مشتق) : علم

دانشجو (س معدود حي مشتق) : طالب

دانشكده (س معدود جماد مركب) : كلية

دانشگاه (س معدود جماد مركب) : جامعة

دَختر (س معدود حي) : ابنة ، بنت

در (ح ج) : في

در (س معدود جماد) : باب

دراز (ص) : طويل

دِرخت (س معدود جماد) : شجرة

دُرُست (ص) : صحيح ، مستقيم

دُرستى (س معنى مشتق) : الصواب ، الإستقامة

دست (س معدود جماد) : يد

دست زدن (م لْ مركب) : أن يصفق

دُشوار (ص) : صعب

دُنبال (س م) : وراء

دَنْدان (س معدود جماد) : سِنة ، سِن

دِه (س معدود جماد) : قرية

دهخدا (س معدود حي مركب) : عمدة

دَه (م ع) : ١٠

دَهَان (س معدود مركب) : فم

دو (م ع) : ٢

دوازده (م ع) : ١٢

دوچرخه (س معدود مركب) : دراجة (بسكليت)

دور (ص) : بعيد

دوست (س معدود حي) : صديق

دوست داشتن (م م[1] مركب) : أن يحبّ

دويدن (م لْ) : أن يجري

ديدن (م م[1]) : أن يرى

ديوار (س معدود جماد) : حائط

ديوار (ص) خرب

— ر —

راه (س معدود جماد) : طريق

رسيدن (م لْ) : أن يصل

رفتار (س معنی مشتق) : سلوك
رفتن (م لً) : أن يذهب
رقصيدن (م لً) : أن يرقص
رنج (س معنی معدود) : ألم
روباه (س معدود حي) : ثعلب
رود (س معدود جماد) : نهر
روز (س ز معدود) : يوم
روزگار (س ز معدود) : عهد ، زمن
روشن (ص) : ساطع
روی (س معدود جماد) : وجه

- ز -

زاغ (س معدود حي) : غراب
زبان (س معدود جماد) : لسان ، لغة
زحمت (س معنی معدود) : مشقة
زحمت كشيدن (م لً مركب) : أن يجتهد
زدن (م م[1]) : أن يضرب
زرّ (س غير معدود جماد) : ذهب
زشت (ص) : قبيح
زشتي (س معنی مشتق) : القبح
زمين (س غير معدود جماد) : أرض
زن (س معدود حي) : امرأة ، زوجة
زنجير (س معدود جماد) : سلسلة
زيارت (س معنیمعدود) : زيارة
زيارت كردن (م م[1] مركب) : أن يزور
زيبا (ص) : جميل
زيبايی (س معنی مشتق) : الحسن

- ژ -

ژرف (س معدود جماد) : منحدر ، جرف

- س -

ساختن (م م[1] ، قسيم مصدري) :
أن يصنع ، أن يبني
سال (س ز معدود) : عام ، سنة
سَبَد (س معدود جماد) : سلة ، سبت
سبز (ص) : أخضر
سبزی (س معنی مشتق) : خُضرة
ستاره (س معدود جماد) : نجم
ستم (س معنی غير معدود) : ظلم
ستمكار (ص م) : ظالم
سرد (ص) : بارد
سفيد (ص) : أبيض
سگ (س معدود حي) : كلب
سنگ (س معدود جماد) : حجر
سنگين (ص م) : ثقيل
سه (م ع) : ٣
سود (س معنی معدود) : فائدة
سودمند (ص م) : نافع ، مفيد
سی (م ع) : ٣٠

سياه (ص) : أسود

سياه چشم (ص م) : سوداء العين

سيب (س معدود جماد) : تفاح

سيزده (م ع) : ١٣

سينه (س معدود جماد) : صدر

ـ ش ـ

شاخ (س معدود جماد) : قرن ، فرع

شاد (ص) : فرح ، مسرور

شانزده (م ع) : ١٦

شايستن (م معين) : أن يحب

شب (س ز) : ليلة

شبدر (س غير معدود جماد) : عشب

شُتر (س معدود جماد) : جمل

شدن (م ربط ، قسيم مصدري) : أن يصبح

شرح دادن (م م¹ مركب) : أن يشرح

شِش (م ع) : ٦

شصت (م ع) : ٦٠٠

شكار (س معنى) : صيد

شكار كردن (م م¹ مركب) : أن يصطاد

شكستن (م م¹ ، لْ) : أن يكسر ، أن ينكسر

شكيبا (ص) : صبور

شما (ض منفصل) : أنتم/ أنتن

شمشير (س معدود جماد) : سيف

شهر (س معدود جماد) : مدينة

شير (س معدود جماد) : أسد

شير (س غير معدود جماد) : لبن

شيرين (ص) : عذب حلو

ـ ص ـ

صد (م ع) : ١٠٠

صدا (س معنى) : صوت

صدا كردن (م لْ) : أن يصيح

ـ ف ـ

فربه (ص) : سمين

فرستادن (م لْت) : أن يرسل

فروختن (م م¹) : أن يبيع

فرود آمدن (م لْ پيشوند) : أن ينزل ، أن يهبط

فهميدن (م لْ ، م¹) : أن يفهم

ـ ق ـ

قورباغه (س معدود حي) : ضفدع

قشنگ (ص) : أنيق ، جميل

ـ ك ـ

كار (س معنى مشتق) : عمل ، شغل

كارخانه (س مصدر جماد مركب) : ورشة ، مصنع

كبوتر (س معدود حي) : حمامة

كتابخانه (س معدود مركب) : مكتبة

كردن (م م قسيم مصدري) : أن يفعل

كُشتن (م م[1]) : أن يقتل
كشيدن (م م[1]) : أن يسحب ، أن يستمر
كفش (س معدود جماد) : حذاء
كمك (س معنى) : مساعدة
كمك كردن (م م[1] مركب) : أن يساعد
كوتاه (ص) : قصير
كوتاه قد (ص م) : قصير القامة
كوچك (ص) : صغير
كِيف (س معدود جماد) : حقيبة

- گ -

گاو (س معدود حي) : بقرة
گذاشتن (م م[1]) : أن يعبر
گِرانسنگ (ص م) : ثقيل
گُربه (س معدود حي) : قطة
گــرد (س معدود جماد) : رقبة
گرديدن (م ر ، قسيم مصدري) : أن يصير
گرفتن (م م[1]) : أن يمسك
گرگ (س معدود حي) : ذئب
گرم (ص) : حار
گروه (م) : جماعة
گريختن (م لْ) : أن يهرب
گِريه (س معنى) : عبرة
گِريه كردن (م لْ مركب) : أن يبكي
گِشتن (م ر ، قسيم مصدري) : أن يصير

گفتن (م م[1]) : أن يقول
گل (س معدود جماد) : وردة
گلرنگ (ص م) : ورديّ اللون
گنجشگ (س معدود حي) : عصفور
گوسفند (س معدود حي) : ضأن
گوش (س معدود جماد) : أذن
گوشت (س غير معدود جماد) : لحم
گويا (ص مشتق) : فصيح

- ل -

لَب (س معدود جماد) : شفة
لشكر (س جنس جمعي ، معدود) : جيش
لكـ لكـ : طائر اللقلق

- م -

ما (ض منفصل) : نحن
مادر (س معدود حي) : أم
مادرزن (س معدود حي مركب) : حماة
(من ناحية الزوجة)
مادر شوهر (س معدود حي مركب) : حماة
(من ناحية الزوج)
مار (س معدود حي) : حية ، ثعبان
مــاه (س معدود جماد) : قمر
ما هى (س معدود حي) : سمك
مرد (س معدود حي) : رجل

مردم (س جنسي جمعي) : الناس

مُردن (م لْ) : أن يموت

مرغ (س معدود حي) : دجاجة

مسافرت كردن (م لْ مركب) : أن يسافر

مُشك (س غير معدود جماد) : مسك

مشكموى (ص م) : مسكية الشعر

من (ض منفصل) : أنا

مورچه (س معدود حي) : نملة

موى (س غير معدود جماد) : شعر

ميان (س م) : وسط

مِيز (س معدود جماد) : طاولة

ميوه (س غير معدود جماد) : فاكهة

- ن -

نا : لاصقة نفي

ناچيز (ص م) : ضئيل

ناخلف (ص م) : لئيم

ناليدن (م لْ) : أن يتوجع

نامرد (ص م) : حقير

نامه (س معنى معدود) : رسالة

نان (س غير معدود جماد) : خبز

نان خوردن (م م١ مركب) : أن يأكل

نزد (س م) : عند

نشان دادن (م م١ مركب) : أن يرفع ، أن يشير

نشستن (م لْ) : أن يجلس

نو (ص) : جديد

نواختن (م م٢) : أن يهب ، أن يمنح

نوازده (م ع) : ١٩

نَوَد (م ع) : ٩٠

نَوِشتن (م م١) : أن يكتب

نُوك (س معدود جماد) : منقار

نه (م ع) : ٩

نهادن (م م١) : أن يضع

نهنگ (س معدود حي) : حوت

نيكو (ص) : حسن

- هـ -

هجده (م ع) : ١٨

هر (م توزيعي) : كل

هشت (م ع) : ٨

هشتاد (م ع) : ٨٠

هفت (م ع) : ٧

هفتاد (م ع) : ٧٠

هفته (س ز) : أسبوع

هفده (م ع) : ١٧

همخانه (ص م) : رفيق السكن

همدِل (ص م) : على قلب واحد

همدين (ص م) : على دين واحد

همرأى (ص م) : شريك في الرأي

همراه (ص م) : شريك في الطريق

همزبان (ص م) : شريك في اللغة
همكار (ص م) : رفيق العمل
هُنَر (س معنى غير معدود) : فضل
هنرمند (ص م) : فاضل
هواپيما (س معدود جماد) : طائرة

- و -

ورزيدن (م ل) : أن يَهُب

وليعهد (س معدود حي مركب) : ولي العهد
ولينعمت (س معدود حي مركب) : ولي النعمة

- ي -

يازده (م ع) : ١٢
يك (م ت) : محدد تنكير
يكسان (ص م) : متماثل

ملحق ٢

معجم لفظي بالمصادر البسيطة في اللغة الفارسية

المصدر	جذر المضارعة	معناه
	ـ آ ـ	
آراستن	آراى	أن يزيّن
آراميدن	آرام	أن يهدىء
آزردن	آزار	أن يضرّ ، أن يعذب ، أن يؤلم
آزمودن	آزماى	أن يجرب ، أن يختبر
آسودن	آساى	أن يستريح
آشميدن	آشام	أن يشرب
آشِفتن	آشوب	أن يضطرب ، أن يثور
آغازيدن	آغاز	أن يبدأ ، أن يستأنف
آغشتن	آغار	أن يختلط ، أن ينغمس ، أن يتلوث
آفريدن	آفرين	أن يخلق ، أن يبدع
آگندن	آگن	أن يحشو ، أن يملأ
آمـدن	آى ـ آ	أن يأتي ، أن يحضر
آمرزيدن	آمرز	أن يسامح
آموختن	آموز	أن يتعلم ، أن يعلّم
آميختن	آميز	أن يخلط
آوردن	آور	أن يُحضر ، أن يجلب
آويختن	آويز	أن يعلّق

- ا -

ارزیدن	ارز	أن يستحق ، أن يساوي
افتادن	افت	أن يسقط ، أن يقع
افراشتن	افراز	أن يزهو ، أن يفتخر
افروختن	افروز	أن يُشعل ، أن يشتعل
افزودن	افزای	أن يُزيد ، أن يَزيد
افسردن	افسر	أن يتجمد ، أن يتجلط
افشاندن	افشان	أن ينثر ، أن يبذر
افگندن	افگن	أن يرمي ، أن يلقي
انداشتن	اندار	أن يلقي ، أن يطلق
انجامیدن	انجام	أن ينتهي ، أن يُنهي
انداختن	انداز	أن يقذف ، أن يطلق(السهم)
اندوختن	اندوز	أن يجمع ، أن يكوّم
اندودن	اندای	أن يكسو
اندیشیدن	اندیش	أن يفكر ، أن يخشى
انگاشتن	انگار	أن يتخيل ، أن يظن
انگیختن	انگیز	أن يثير
ایستادن	ایست	أن يقف

- ب -

باختن	باز	أن يلعب ، أن يقامر
باریدن	بار	أن يمطر
بافتن	باف	أن يخيط
بالیدن	بال	أن يزهو
بایستن	باید	أن يجب
بخشودن		
بخشیدن	بخش	أن يهب ، أن يمنح

برازيدن	براز	أن يناسب
بُردن	بُر	أن يحمل
بَريدن	بر	أن يقطع
بستن	بند	أن يقفل ، أن يربط ، أن يعقد
بسيجيدن	بسيج	أن يعزم ، أن يهدف
بلعيدن	بلع	أن يبلع
بودن	باش	أن يكون
بوسيدن	بوس	أن يبوس ، أن يقبّل
بوييدن	بوى	أن يشم ، (له رائحة)
بيختن	بيز	أن ينخل

- پ -

پاشيدن	پاش	أن ينثر ، أن يكسّر
پالودن	پالا	أن يصفي ، أن ينقي
پختن	پُز	أن يطبخ
پذيرفتن	پزير	أن يقبل
پراگندن	پراكن	أن يبعثر ، أن يتبعثر
پرادختن	پرداز	أن يدفع ، أن ينتهي
پرستيدن	پرست	أن يعبد
پرسيدن	پرس	أن يسأل ، أن يستفسر
پروردن	پرور	أن ينشىء ، أن يربي ، أن يرعي
پريدن	پر	أن يطير
پَژمُردن	پَژمُر	أن يذوي ، أن يتلاشى
پژوهيدن	پژوه	أن يبحث ، أن يتفحص
پسنديدن	پسند	أن يعجب ، أن يستلطف ، أن يفضل
پلاسيدن	پلاس	أن يختفي ، أن ينتهي
پلكيدن	پلكيد	أن يتسكع

پنداشتن	پندار	أن يتخيل ، أن يتصور
پوسيدن	پوس	أن يتعفن ، أن يتحلل ، أن يخلق
پوشيدن	پوش	أن يلبس
پوييدن	پوى	أن ينشد
پيچيدن	پيچ	أن يلوي ، أن يطوي
پيراستن	پيراى	أن يتزين
پيمودن	پيماى	أن يقطع (طريق) ، أن يقيس
پيوستن	پيوند	أن يواصل ، أن يداوم

- ت -

تاختن	تاز	أن يتنفذ ، أن يسلك
تافتن	تاب	أن يتعقب
تپيدن	.تپ	أن يضطرب (خوفاً)
تراشيدن	تراش	أن يقص ، أن يحلق ، أن يقلم
تراويدن	تراو	أن يعصر ، أن يرشح
ترسيدن	ترس	أن يخاف ، أن يتهيب ، أن يخشى
ترشيدن	ترش	أن يحُمض
تركيدن	ترك	أن ينشق ، أن يترك
تكاندن تكانيدن	تكان	أن يتحرك ، أن يحرك ، أن يهز
تنيدن	تن	أن ينسج
توانستن	توان	أن يقدر ، أن يستطيع

- ج -

جَستن	جه	أن يقفز ، أن ينط ، أن يفرّ
جُستن	جوى	أن ينقب ، أن يبحث ، أن يطلب
جنبيدن	جنب	أن يحرك ، أن يتحرك

جنگيدن	جنگ	أن يحارب ، أن يقاتل ، أن يصارع (غير مستعملة)
جوشيدن	جوش	أن يغلي
جويدن	جَو	أن يمضغ ، أن يطحن
جهيدن	جه	أن يقفز

- چ -

چاپيدن	چاپ	أن يغتال ، أن يغتصب
چاييدن	چاى	أن يتصدع الراس ، أن ينزكم
چپيدن	چپ	أن يميل ، أن ينقلب
چربيدن	چرب	أن يغلب ، أن ينتصر ، أن يتفوق
چرخيدن	چرخ	أن يدور
چريدن	چر	أن يرعى ، أن يعلف (العشب ، العلف)
چسبيدن	چسب	أن يلصق ، أن يلتصق
چشيدن	چش	أن يتذوق ، أن يجرب
چكيدن	چك	أن ينساب ، أن ينقط
چلاندن		
چلايندن	چلاب	أن يعصر
چميدن	چم	أن يتبختر
چيدن	چين	أن يرتب ، أن ينظم

- خ -

خاريدن	خار	أن يحك
خاستن	خيز	أن ينهض
خاييدن	خاى	أن يمضغ
خراشيدن	خراش	أن يخربش ، أن يمسح
خراميدن	خرام	أن يمشي
خروشيدن	خروش	أن يزأر ، أن يصيح

خريدن	خر	أن يشتري
خزيدن	خز	أن يزحف
خُستن	خل	أن يُجهد ، أن يجرح ، أن يضرّ
خشكيدن	خشكـ	أن يجف ، أن يذوي
خليدن	خل	أن يثقب ، أن يلسع
خميدن	خم	أن ينحني
خنديدن	خند	أن يضحك
خوابيدن	خواب	أن ينام
خواستن	خواه	أن يرغب ، أن يطلب
خواندن	خوان	أن يقرأ ، أن يغني ، أن ينادي
خوردن	خور	أن يتناول ، أن يرتطم ، أن يأكل
خوفيدن	خوف	أن يخاف ، أن يخشى
خيسيدن	خيس	أن يبلل ، أن ينقع

ـ د ـ

دادن	ده	أن يعطي
داشتن	دار	أن يملك
دانستن	دان	أن يدرك ، أن يعرف
درخشيدن	درخش	أن يسطع
درويدن	درو	أن يحصد ، أن يجمع
دريدن	در	أن يفترس
دزديدن	دزد	أن يسرق
دميدن	دم	أن ينفث ، أن يشرق
دوختن	دوز	أن يخيط ، أن يثبّت
دوشيدن	دوش	أن يحلب ، أن يستنزف
دويدن	دو	أن يجري ، أن يسرع
ديدن	بين	أن يرى

- ر -

رُبودن	رُبای	أن يخطف ، أن يختلس ، أن يقتلع
رخشيدن	رخش	أن يسطع ، أن يبرق ، أن يلمع
رسيدن	رس	أن يصل ، أن يقدم
رُستن	روى	أن ينمو
رَستن	ره	أن ينجو ، أن يتخلص
رِشتن	رشت	أن يغزل
رفتن	رو	أن يذهب ، أن يتحرك ، أن ينتقل
رُفتن روفتن	روب	أن ينظف ، أن يكنس
رقصيدن	رقص	أن يرقص
رميدن	رم	أن ينفر ، أن يحترز
رنجيدن	رنج	أن يتألم ، أن يتعب
رِنديدن	رِند	أن يقشر ، أن يبشر
روييدن	روى	أن ينمو ، أن يرقي
ريختن	ريز	أن يُسيل ، أن يسكب ، أن يصيب
ريدن	رين	أن يتغوط

- ز -

زاريدن	زار	أن يبكي ، أن ينوح
زابيدن	زاى	أن يلد
زدن	زن	أن يضرب
زِدودن	زِداى	أن يصرف ، أن يطرد
زيستن	زى	أن يعيش

- س -

ساختن	ساز	أن يصنع ، أن يبني ، أن يعمر

سپردن	سپار/ سپر	أن يودع ، أن يتحول
سپوختن	سپوخ	أن يناسب ، أن يليق
ستردن	ستر	أن يمحو ، أن يحك ، أن يصفي
ستدن	ستان	أن يحصل ، أن يقبض ، أن يأخذ
ستودن	ستای	أن يمدح ، أن يثنى
ستيزيدن	ستيز	أن يتشدد ، أن يتعصب في الخصومة
سرودن	سرای	أن يُنشد ، أن يغني
سرشتن	سريش	أن يختلط ، أن يمزج ، أن يعجن
سريدن	سرای	أن يُنشد ، أن يغني
سزيدن	سز	أن يناسب ، أن يليق
سُفتن	سُنب	أن يثقب ، أن ينثقب
سگاليدن	سگال	أن يخاصم ، أن يعادي
سنجيدن	سنج	أن يزيد ، أن يقوم
سوختن	سوز	أن يحرق ، أن يشعل
سودن	سای	أن يلمس ، أن يحرك ، أن يدق

- ش -

شاشيدن	شاش	أن يتبول ، أن ينضح ، أن يُدر
شايستن	شای	أن ينبغي ، أن يليق
شتافتن	شتاب	أن يسرع ، أن يعجل
شدن	شو	أن يصير ، أن يصبح
شُستن	شوی	أن يغسل
شكافتن	شكاف	أن يكسر ، أن يقطّع ، أن يفتت
شكُفتن	شكفُ	أن يتفتح
شكيفتن		أن يصبر ، أن يهدأ
شِگِفتن	شگفت	أن يعجب
شمردن	شمار/ شمر	أن يعدّ ، أن يحسب

شناختن	شناس	أن يعرف ، أن يعلم ، أن يميز
شنيدن	شنو	أن يسمع
شوريدن	شور	أن يثور ، أن يحرك

- ط -

طلبيدن	طلب	أن يطلب ، أن يدعو ، أن يبتغي
طوفيدت	طوف	أن يسيل

- غ -

غارتيدن	غارت	أن يُغير ، أن يهاجم
غريدن	غر	أن يزبد ، أن يغرغر
غلطيدن	غلط	أن يخطيء
غنودن	غنو	أن يغفو ، أن يستريح ، أن يهدأ

- ف -

فرستادن	فرست	أن يرسل ، أن يطرد
فَرسودن	فرساى	أن ينسى ، أن يمحو ، أن يسقط
فرمودن	فرماى	أن يقرر ، أن يامر
فروختن	فروش	أن يبيع
فريفتن	فريب	أن يعشق ، أن يتوله
فِشُردن	فشار	أن يعصر ، أن يضغط
فهميدن	فهم	أن يفهم

- ق -

قاپيدن	قاپ	أن يختلس ، أن يخطف

- ك -

كَاستن	كاه	أن يخفف ، أن يقلل ، أن يرقق

کاشتن	کار	أن يبذر ، أن يغرس
کاویدن	کاو	أن يثقب ، أن يقتفي
کردن	کن	أن يفعل ، أن يعمل
کُشتن	کُش	أن يقتل
کِشیدن	کِش	أن يسحب ، أن يزيد ، أن يدخن
کُفتن	کفت	أن يطحن ، أن يفرم
کفیدن	کف	أن يهجر ، أن يترك
کِندن	کِن	أن يحفر ، أن ينقب ، أن ينتف
کوچیدن	کوچ	أن يرحل
کوفتن	کوب	أن يدق ، أن يطحن
کوشیدن	کوش	أن يحاول ، أن يجتهد

ـ گ ـ

گاییدن	گای	أن يغتصب
گداختن	گداز	أن يذيب ، ان يصهر
گذاشتن	گذار	أن يعبر ، أن يمر
گذشتن	گذر	أن يمضي ، أن ينقضي ، أن يخطر
گرازیدن	گراز	أن يزهو ، أن يتبختر ، أن يتكبر
گراییدن	گرای	أن يميل ، أن يتمايل
گردیدن	گرد	أن يدور ، أن يصير
گریختن	گریز	أن يهرب ، أن يضرّ
گریستن	گری	أن يبكي ، أن ينوح
گرفتن	گیر	أن يمسك ، أن يأخذ
گرویدن	گروی	أن يصدق ، أن يؤمن ، أن يذعن
گزاردن	گزار	أن يفسر ، أن ينتهي ، أن يؤدي
گزیدن	گز	أن يعض
گُزیدن	گُزین	أن يختار ، أن ينتخب
گساردن	گسار	أن يقضي ، أن ينقضي

گستردن	گستر	أن ينشر ، أن يفتح
گسستن	گسل	أن ينفصل ، أن ينقطع
گشتن	گرو	أن يصير ، أن يتحول
گشودن	گشاى	أن يفتح
گفتن	گوى	أن يتكلم ، أن يقول
گماشتن	گمار	أن يُنصب ، أن يستخدم
گنجيدن	گنج	أن يختزن ، أن يُدخل
گنديدن	گند	أن يتعفن ، أن يتحلل
گواريدن	گوار	أن يغيّر ، أن يهضم
گوزيدن	گوز	أن يضرط

- ل -

لرزيدن	لرز	أن يرتعش ، أن يرتعد ، أن يرتج
لغزيدن	لغز	أن ينزلق ، أن يتعثر ، أن يزل
لميدن	لم	أن يهدهد
لنديدن	لند	أن يبرطم ، أن يتمتم
لنگيدن	لنگـ	أن يعرج
لهيدن	لِه	أن يعصر ، أن يسحق
ليسيدن	لِيس	أن يلمس

- م -

ماسيدن	ماست	أن يتجلط ، أن يتجمد
ماليدن	مال	أن يدهن ، أن يحك ، أن يلف
ماندن	مان	أن يظل ، أن يبقى
مُردن	مير	أن يموت
مكيدن	مِك	أن يرضع
موليدن	مول	أن يتردد ، أن يتعثر
موييدن	موى	أن يحزن ، أن يرثى

- ن -

نازيدن	ناز	أن يتدلل
ناليدن	نال	أن يشكو ، أن يتألم (بصوت) ، أن يبكي
ناميدن	نام	أن يسمى ، أن يسم ، أن يدعو
نشستن	نشين	أن يجلس ، أن يستقر
نكوهيدن	نكوه	أن يلوم ، أن يذم ، أن يعيب
نگاشتن	نگار	أن يحرر (مكتوباً) ، أن يرسم
نگريستن	نگر	أن ينظر ، أن يلحظ ، أن يعتني
نمودن	نماى	أن يبدوْ ، أن يبدي
نواختن	نوازّ	أن يشفق ، أن يلاطف ، أن يمنح
نوَرديدن	نوَرد	أن يطوي ، أن يقطع ، أن يقضي
نَوِشتن	نويس	أن يكتب
نوشيدن	نوش	أن يشرب ، أن يمتص ، أن يتناول
نهادن	نِه	أن يضع ، أن ينصب ، أن يعبىء
نِهُفتن	نهان	أن يخبىء ، أن يستر ، أن يكتم
نيوشيدن	نيوش	أن يصغي ، أن يستمع ، أن يقبل

- و -

ورزيدن	ورز	أن يجتهد ، أن يعمل ، أن يسعى
وزيدن	وَز	أن يهب

- هـ -

هراسيدن	هراس	أن يخاف ، أن يرتعب
هشتن	هِل	أن يضع ، أن يطابق

- ي -

يارستن	يار	أن يجرؤ ، أن يقدم ، أن يقدر
يازيدن	ياز	أن يمدّ
يافتن	ياب	أن يجد ، أن يحصل

ملحـــق ٣

اجوبة التمارين الواردة في قسم التطبيقات

ملحق

فيما يلي أجوبة التمارين التي وردت في قسم التـطبيقات . وينبغي عل الدارس أن يحاول الحلّ أولاً ، ثم يراجع إجاباته على الإجابات هنا . ويحاو تبيّن موضع الخطأ في الإجابة مع مراجعة الوصف الصرفي والنحوي في القسـ الأول من هذا الكتاب .

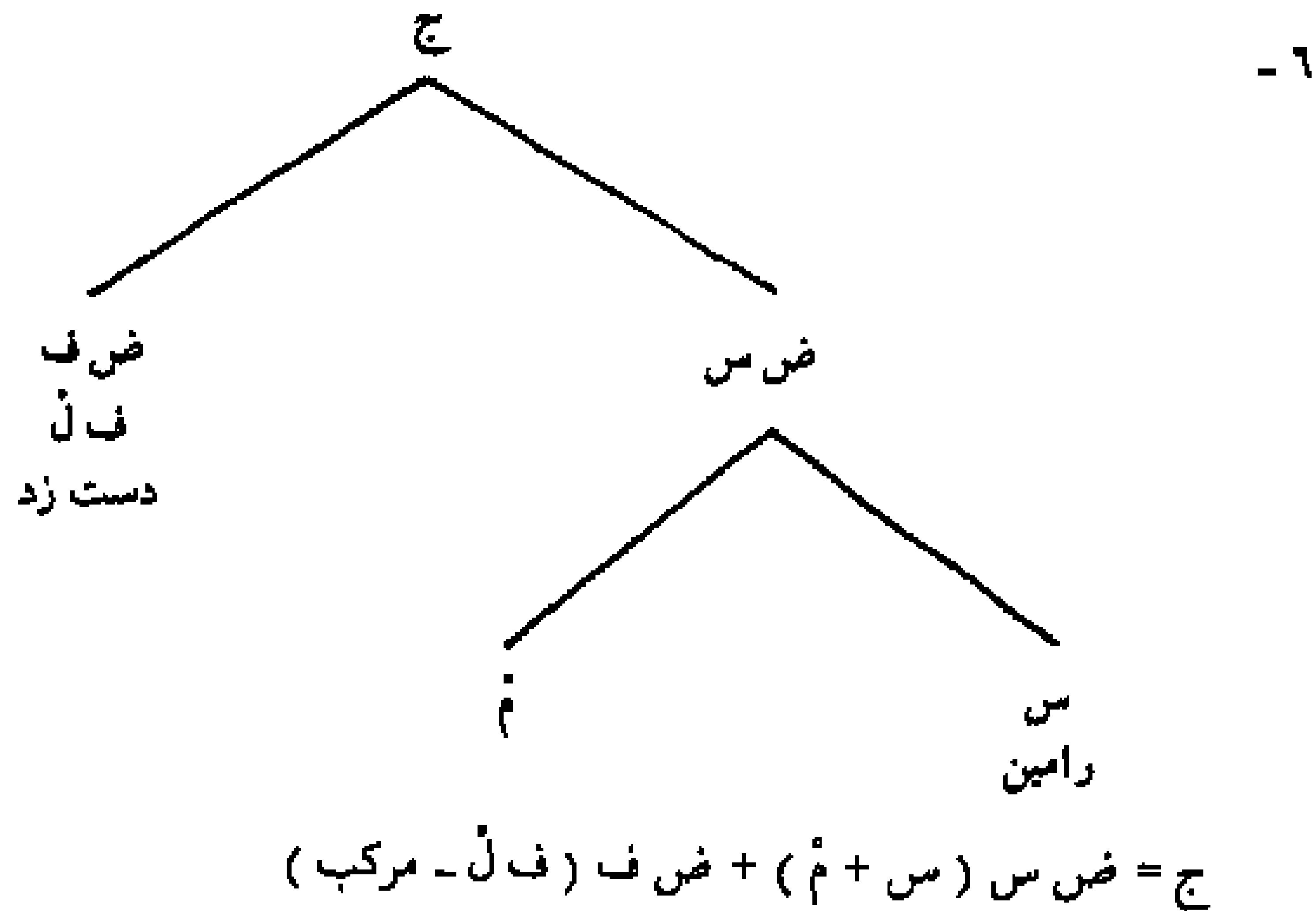
١ ـ درها باز است

٣ ـ من يك كتاب خريدم

٤ ـ راجع ص

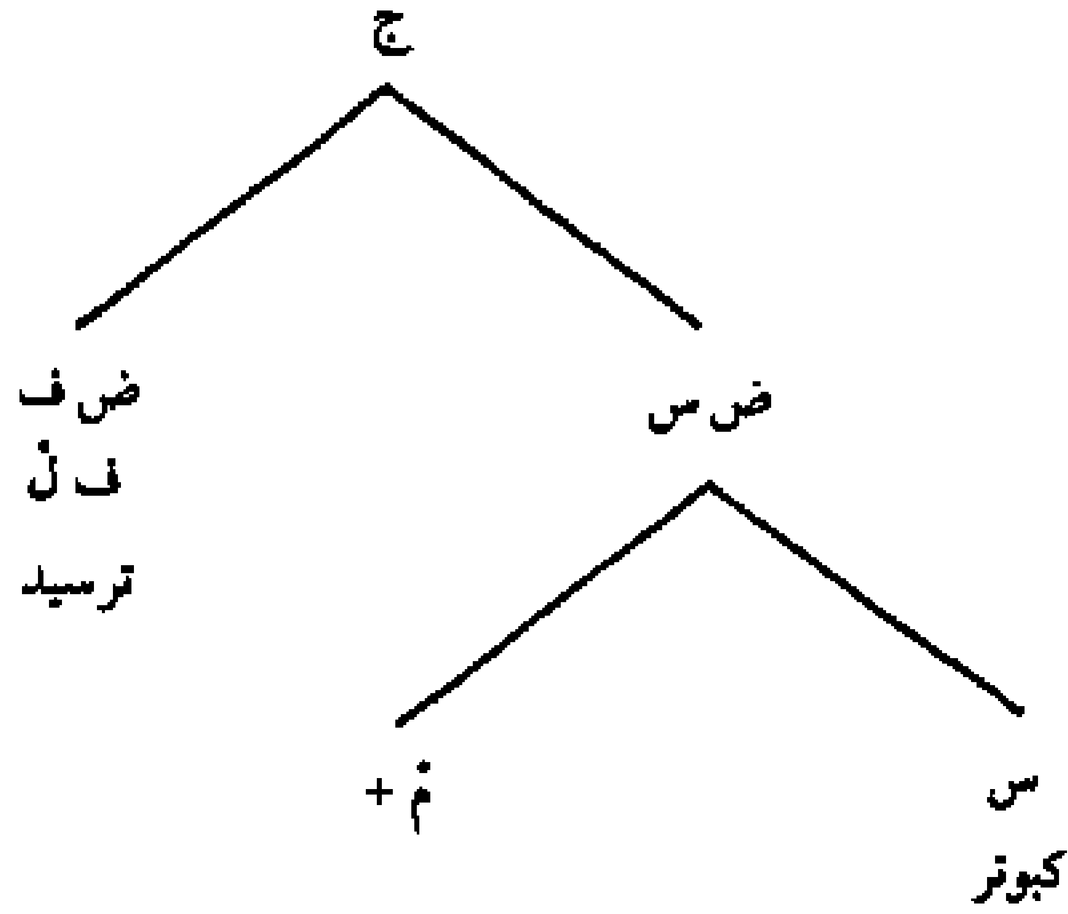
٥ ـ كبوترها آمدند

٦ ـ



ج = ض س (س + مْ) + ض ف (ف لْ ـ مركب)

٧ ـ



٩ ـ اين خانه نو است   هذا المنزل جديد

١١ ـ دخترها تنيس بازى ميكنند

١٢ ـ انظر تحليل الجملة رقم ٦

١٣ ـ١ ـ فقط الفعل من بوزن يمكن أن يحل محلّ الرابطة في هذه الجملة لأن الإسناد هنا إسناد تعريف .

١٣ ـ٢ ـ أفعال الربط من المصادر بودن ـ شدن ـ گرديدن ـ گشتن يمكن أن تحلّ محلّ الرابطة هنا لأن الإسناد في هذه الجملة إسناد وصفي .

١٤ ـ الصفة في هذه الجملة « بى آزار » صفة مركبة من حرفي النفي (بى : بدون) + اسم (آزار : ضرر) . ومن التركيب جاءت الصفة (بى آزار : وديع) .

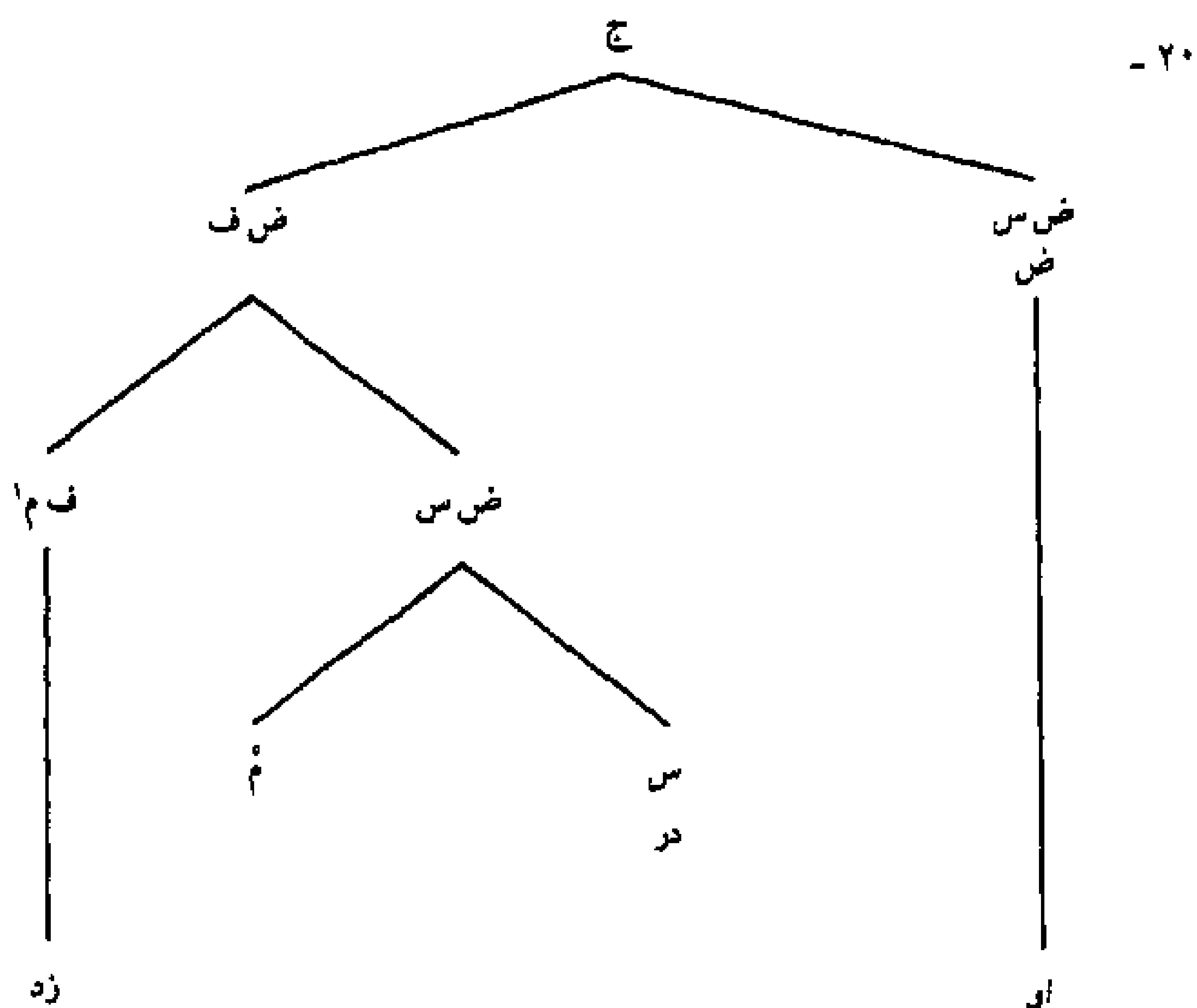
١٥ ـ يمكن وضع الفعل (افتاد : وقع) محلّ الرابطة في هذه الجملة .

١٦ ـ اين روزها سرد هست

١٧ ـ أنظر الإجابة في رقم ١٣ ـ ١

١٩ ـ راجع ص

۲۰ ـ



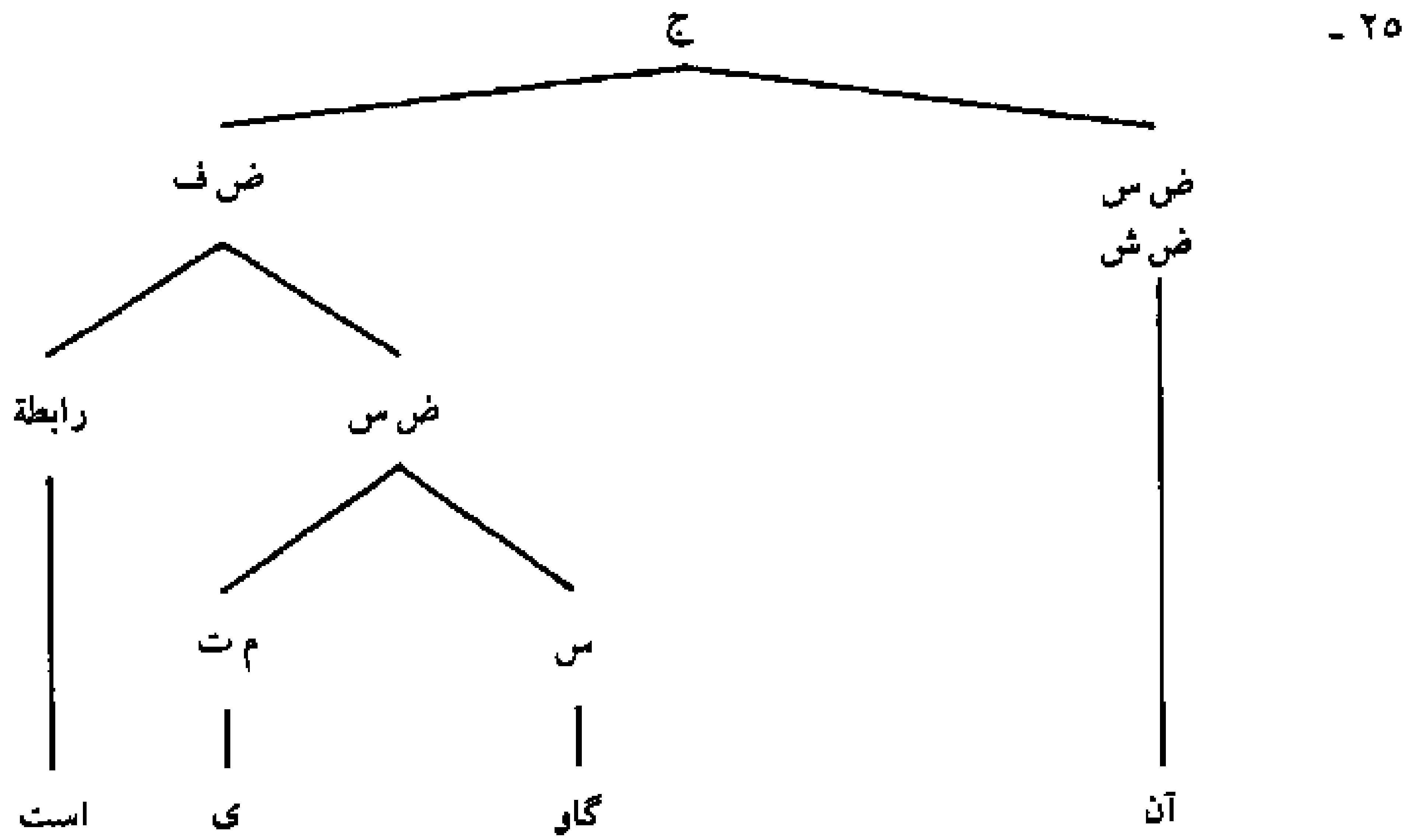
ج = ض س (ض) + ض ف [ض س (س + مْ) + ف م[۱]] .

۲۱ ـ	من	دررا	بازکردم
	تو		بازکردی
	او		بازکرد
	ما		بازکردیم
	شما		بازکردید
	ایشان		بازکردند

۲۳ ـ اینان دانشجویان هستند

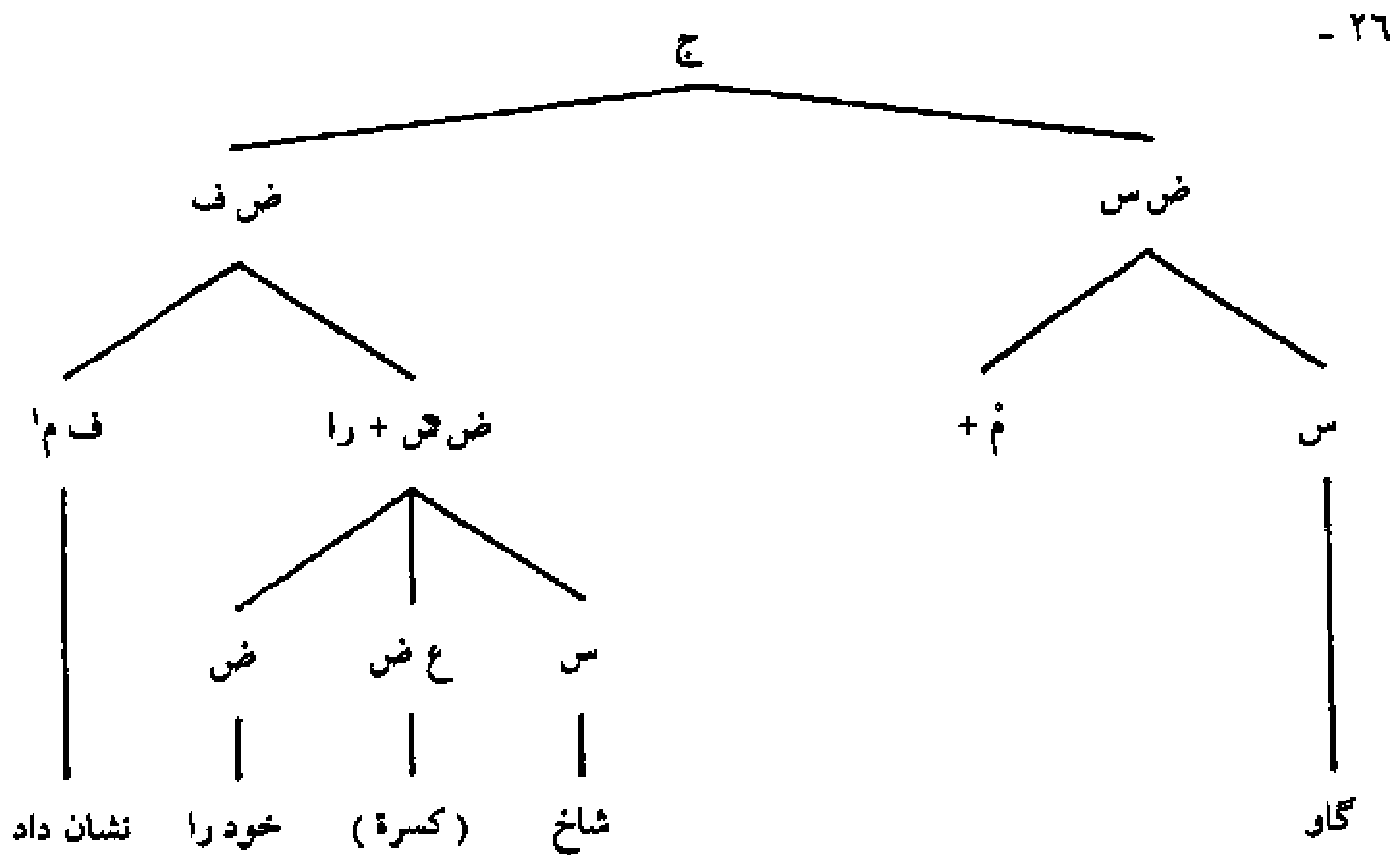
۲٤ ـ ایشان سرهای خودرا تکان دادند

۲۵ ـ



ج = ض س (ض ش) + ض خ [ض س (س + م ت) + رابطة] .

۲٦ ـ

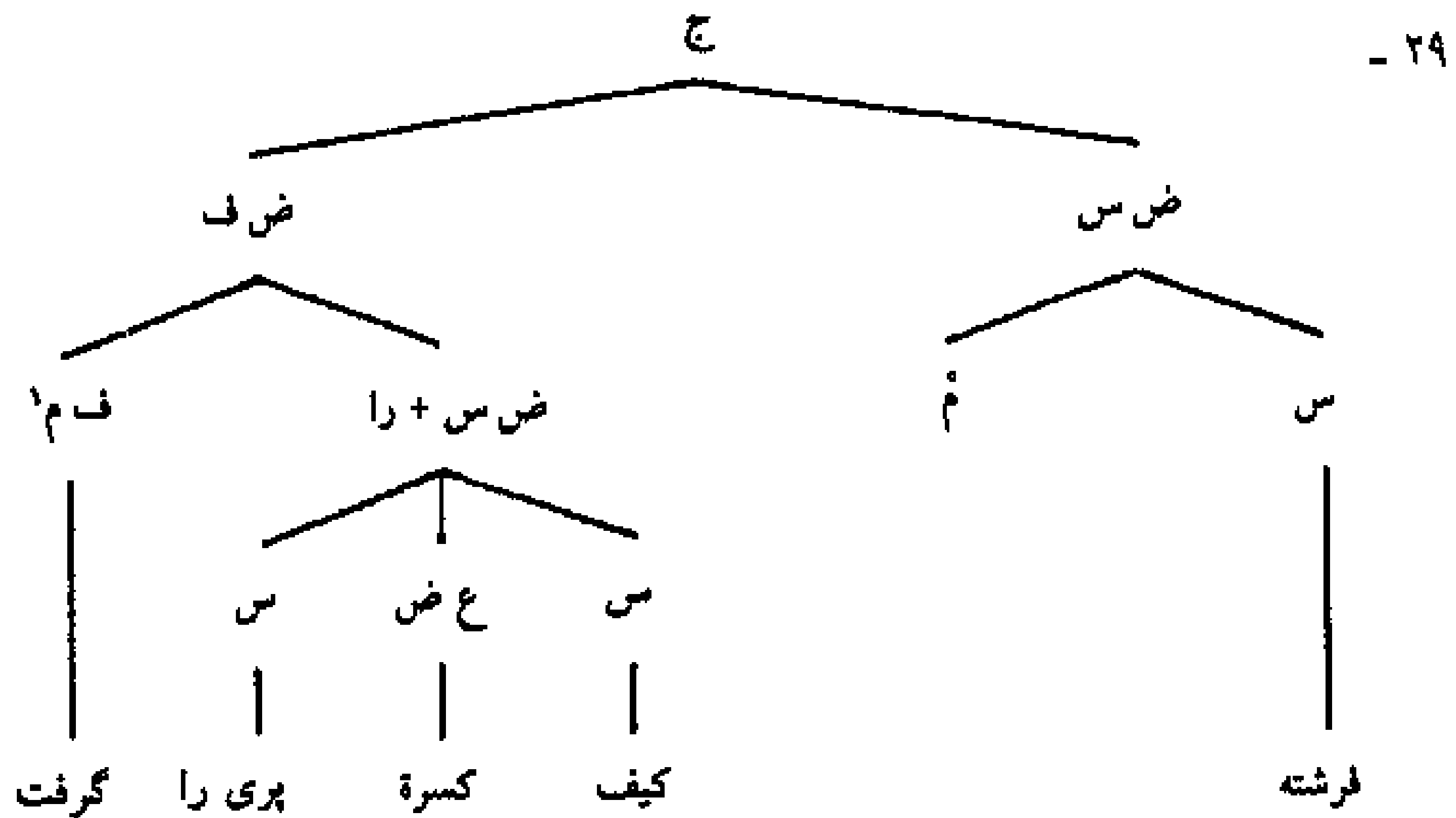


ج = ض س (س + مْ +) + ض ف [ض س (س + ع ض + ض + را) + ف م۱] .

۲۷ ـ کتابهای این دختر نو است

۲۸ ـ فرشته آنرا دیده بود

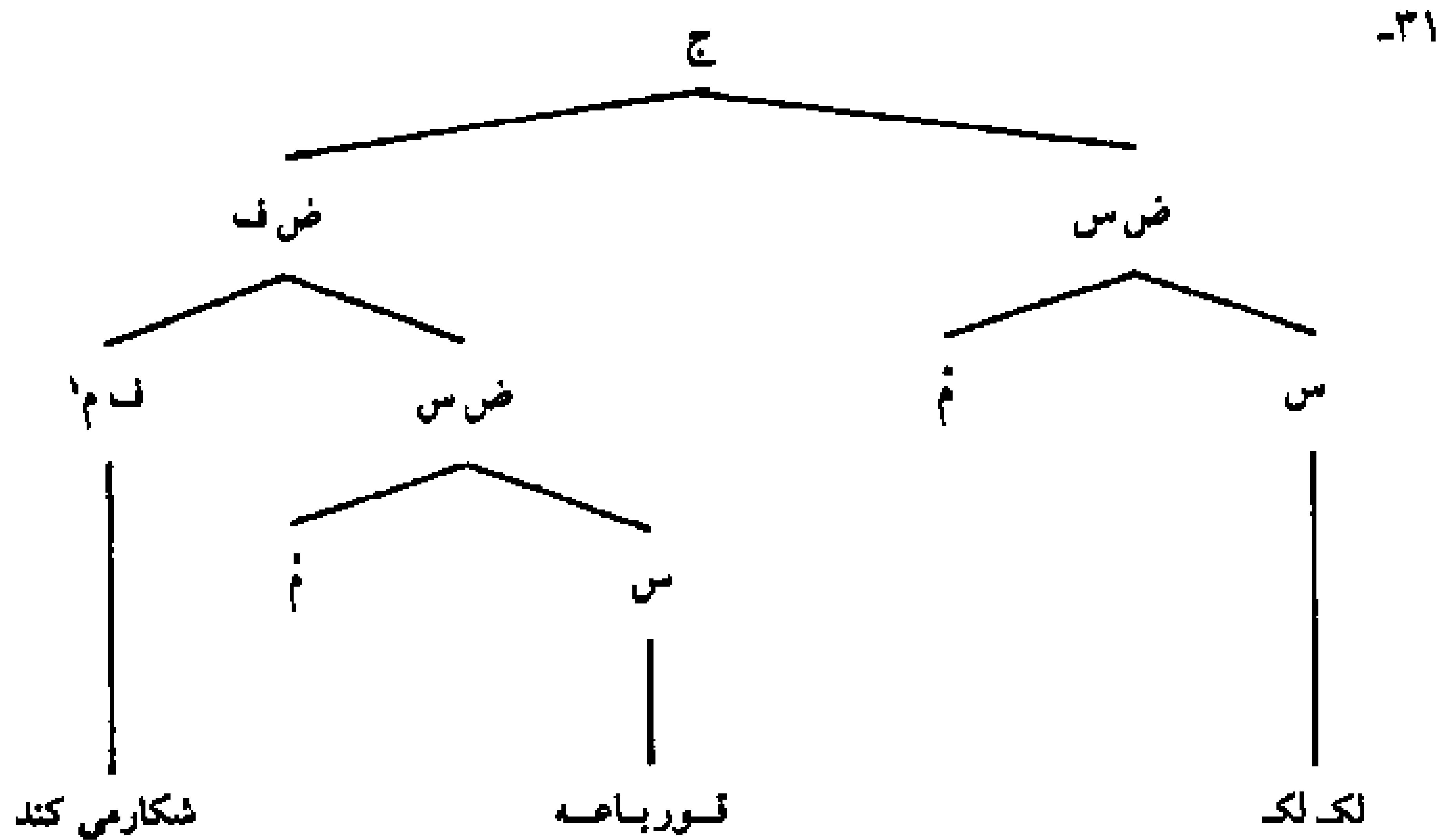
۲۹ ـ



ج = ض س (س + مْ) + ض ف [ض س + را (س + ع ض + س + را) + ف م۱] .

۳۰ـ ج = ض س (س + مْ) + ض ف [ض س + را (س + ع ض + ض س) (س + ع ض + ض س) + ف م۱] .

۳۱ـ



ج = ض س (س + مْ) + ض ف [ض س (س + مْ) + ف م۱] .

۳۳ ـ مردم کارخواهند کرد　　　　الناس سیشتغلون

۳٤ ـ من　　زحمت می کنم
تو　　زحمت می کنی
او　　زحمت می کند
ما　　زحمت میکنیم
شما　　زحمت میکنید
ایسان　　زحمت میکنند

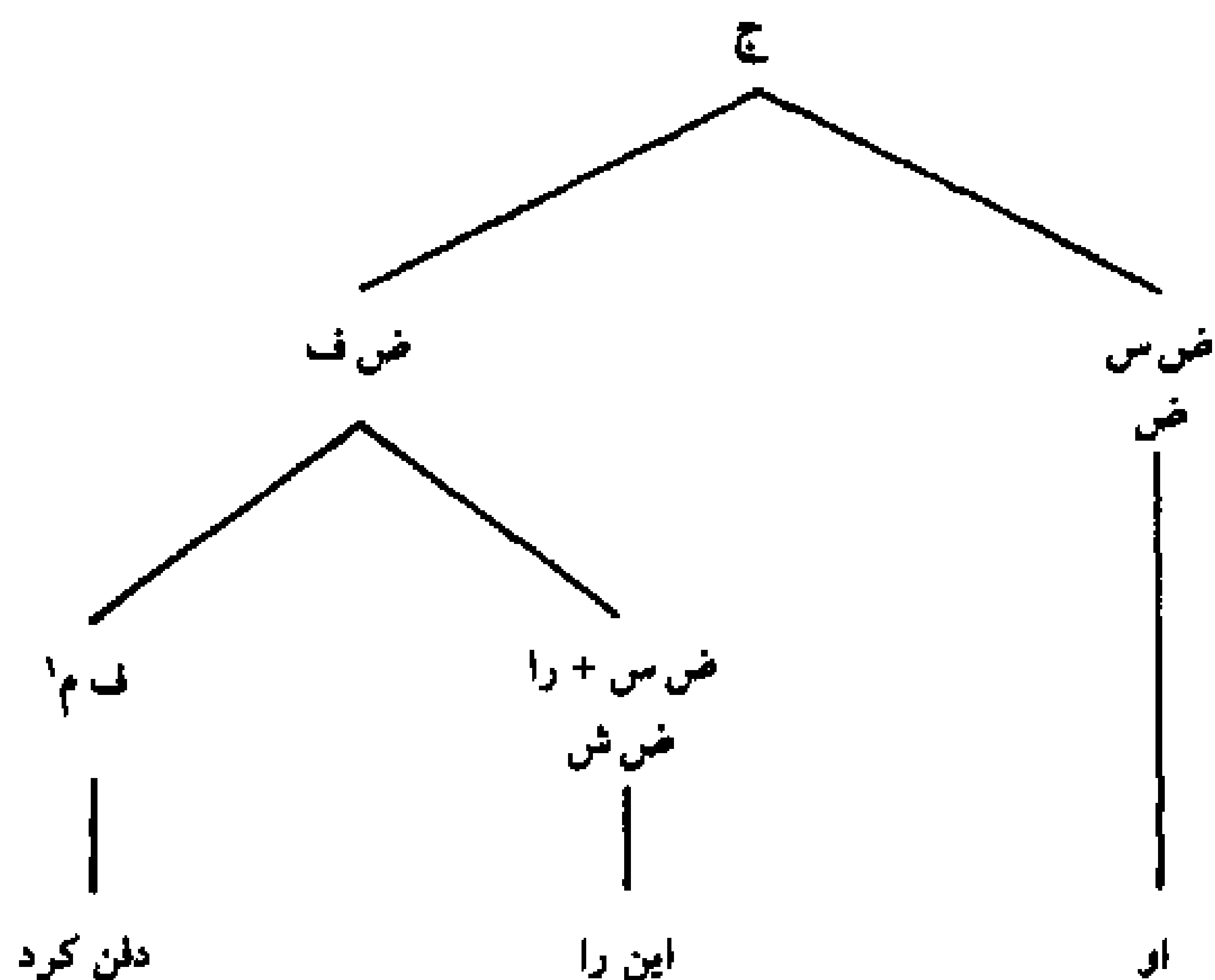
۳۵ ـ راجع ص

۳٦ ـ پنج مرد پنجاه دینار میداشتند

۳۷ ـ راجع ص

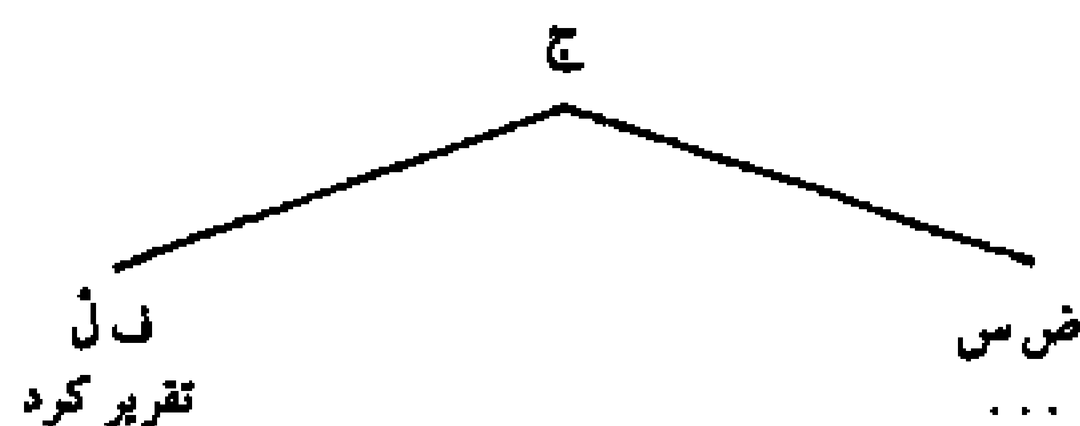
۳۸ ـ زید دخترا گریان کرد　　　　جعل زید البنت باکیة

۳۹ ـ



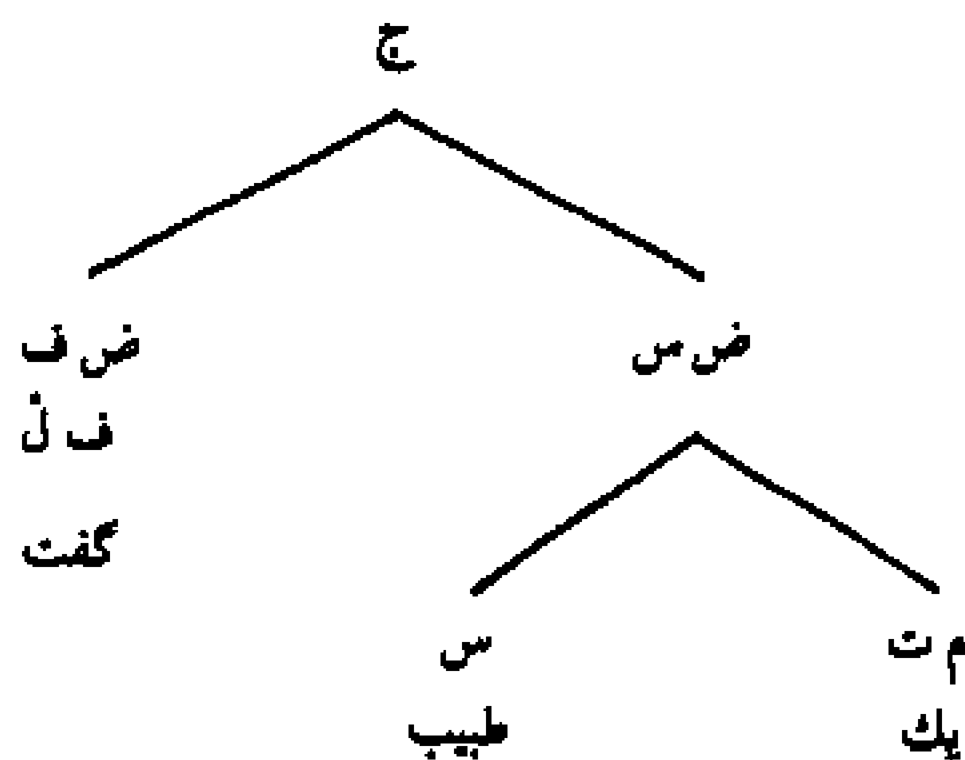
ج = ض س (ض) + ض ف [ض س + را (ض) + ف م۱] .

٤٢ ـ تقرير كرد



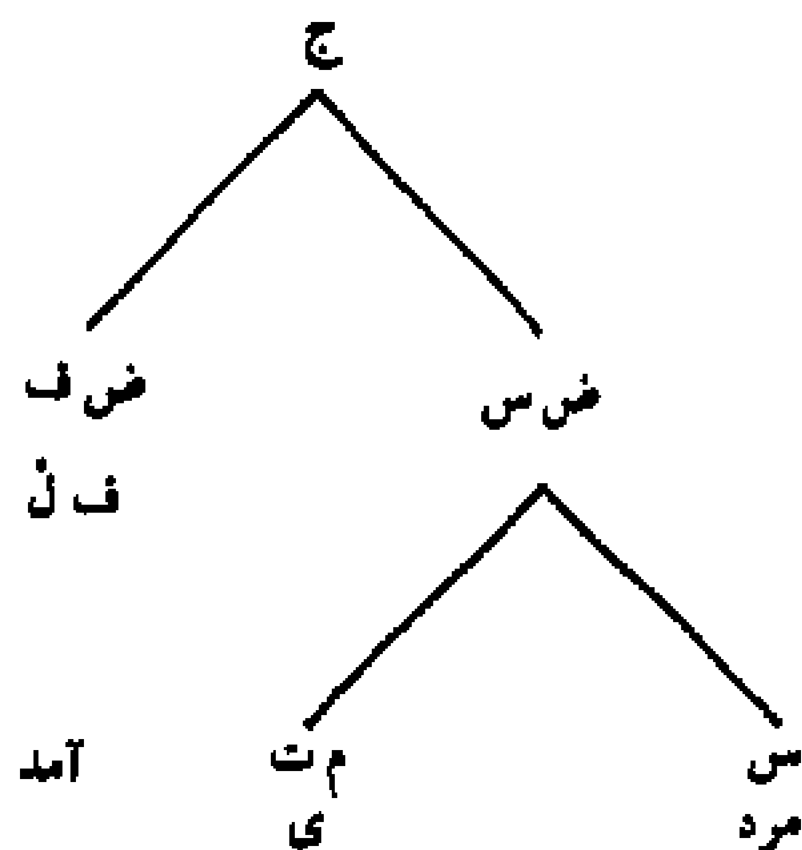
ج = ض س (محذوفة بقرنية السياق والفعل) + ض ف (فْ لْ)

٤٥ ـ



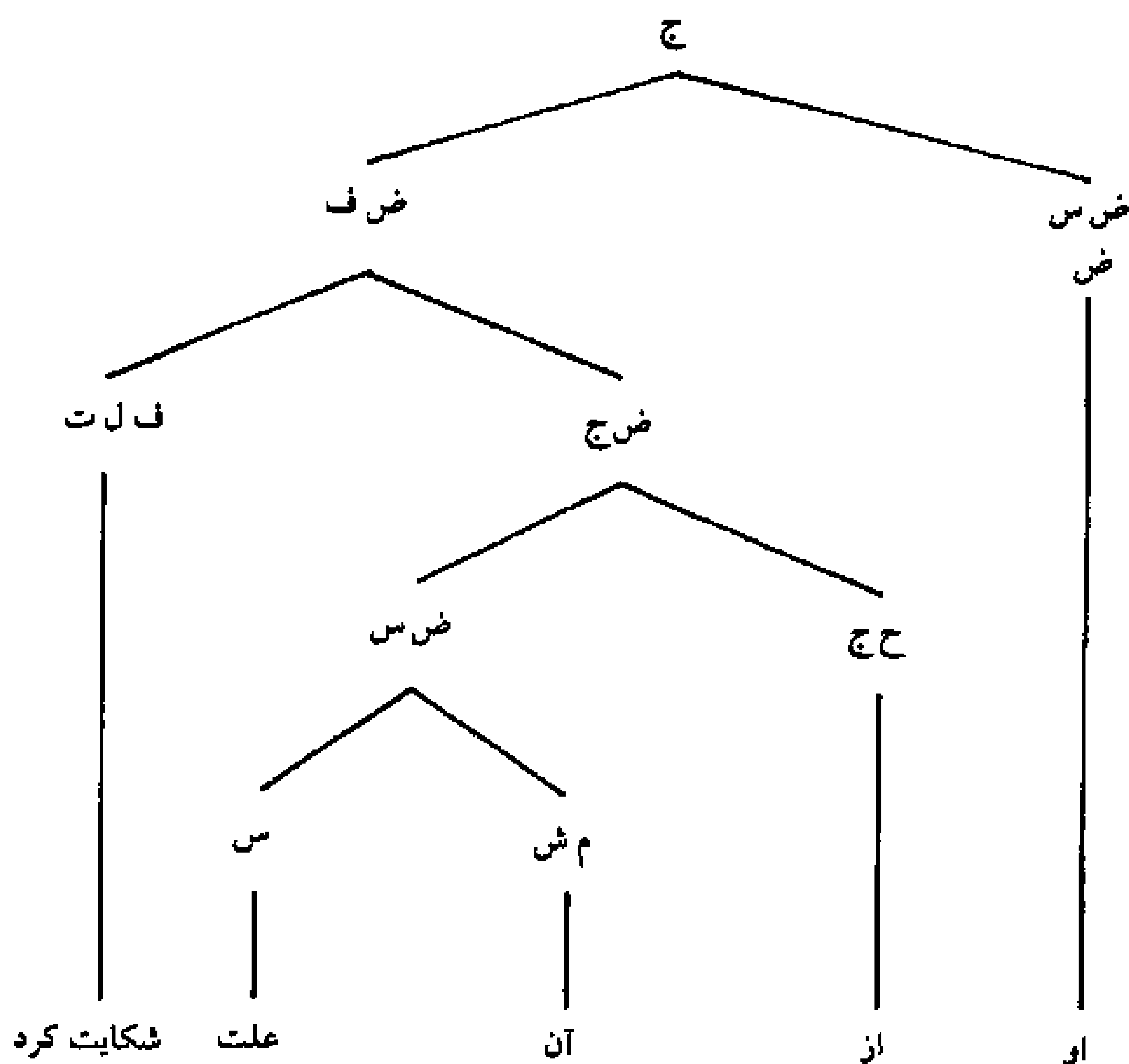
ج = ض س (م ت + س) + ض ف (فْ لْ)

٤٦ ـ



ج = ض س (س + م ت) + (فـ لْ)

٤٧ -



ج = ض س (ض) + ض ف [ض ج (ح ج + م ش + س) + ف ل ت] .

٥٠ - ج = ض س (س + مْ) + ض ف [ض س (س + م ت) + ض ج (ح ج + ض س (م ش + س) + ف م١ ت] .

٥٢ - ما كتابها پس خواهيم داد

٥٣ - بازرگانان پول در بانكها مينهند — يودع التجار النقود في المصارف

٥٤ - راجع ص

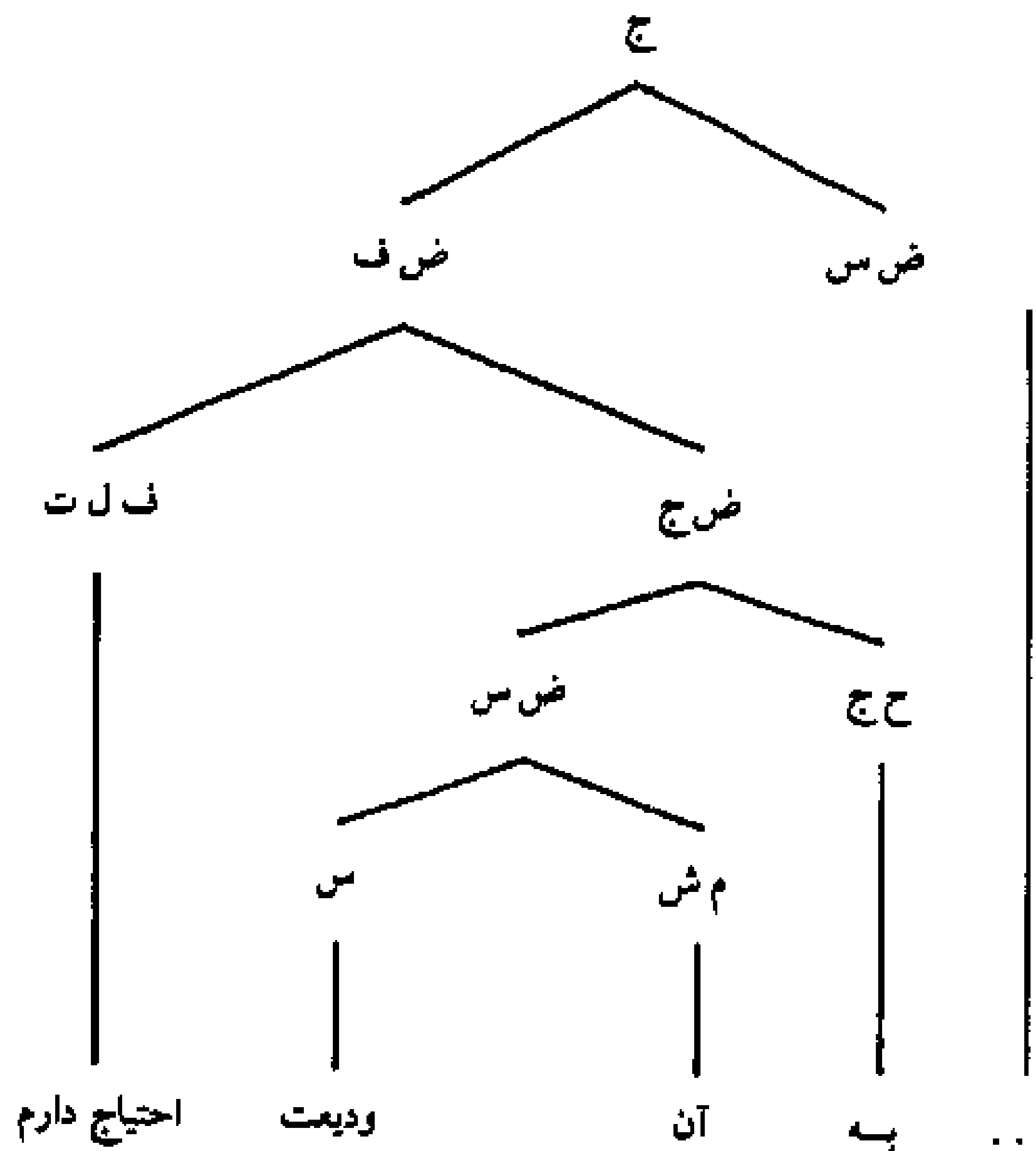
اين كلمات منسوب بجاحظ است — هذه الكلمات منسوبة إلى الجاحظ

٥٦ - توجه إلى منزل العالم

دانشمندان نشسته بودند — كان العلماء جالسين

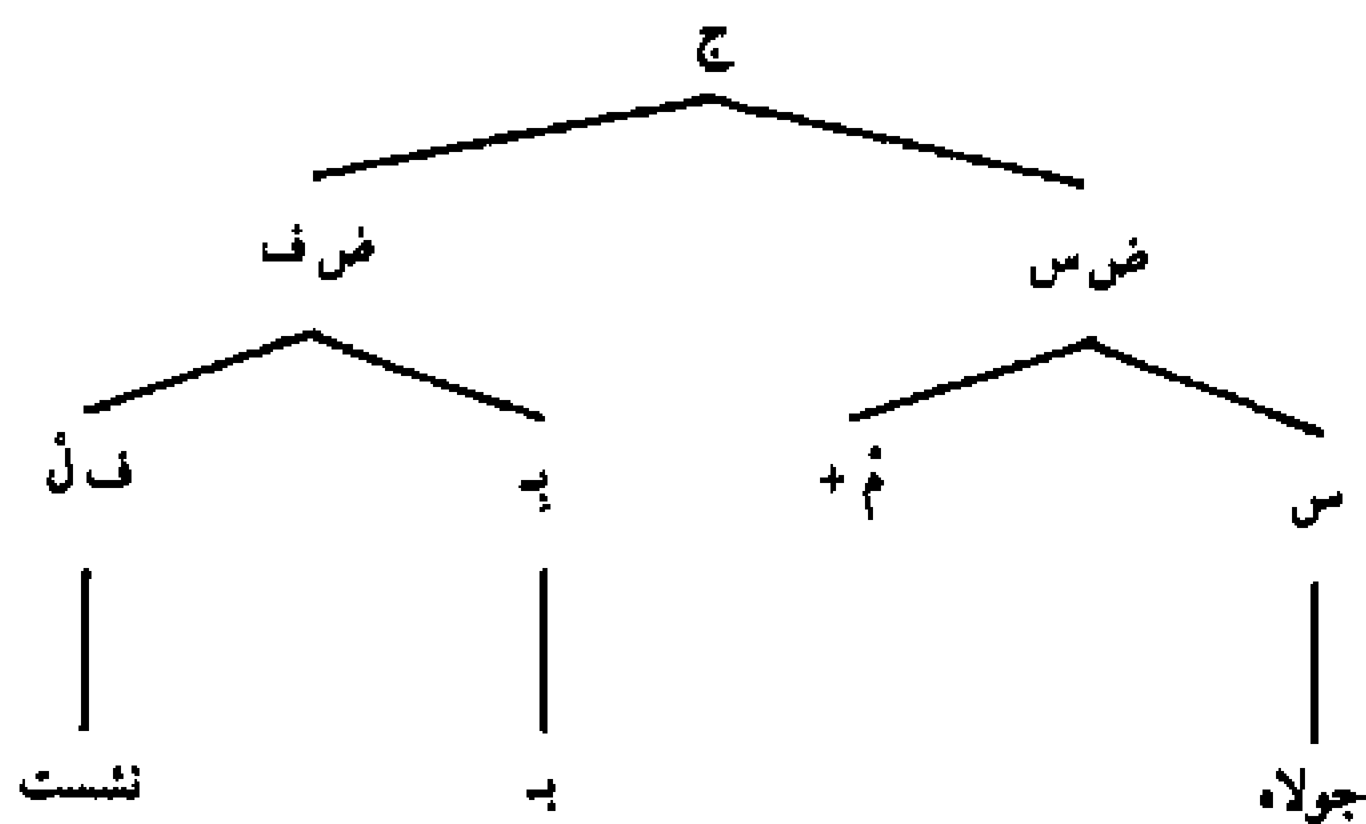
٥٨ ـ زمن هذا الفعل « صف بستة بودند » ماض بعيد من المصدر المركب « صف بستن » .

٦٠ ـ



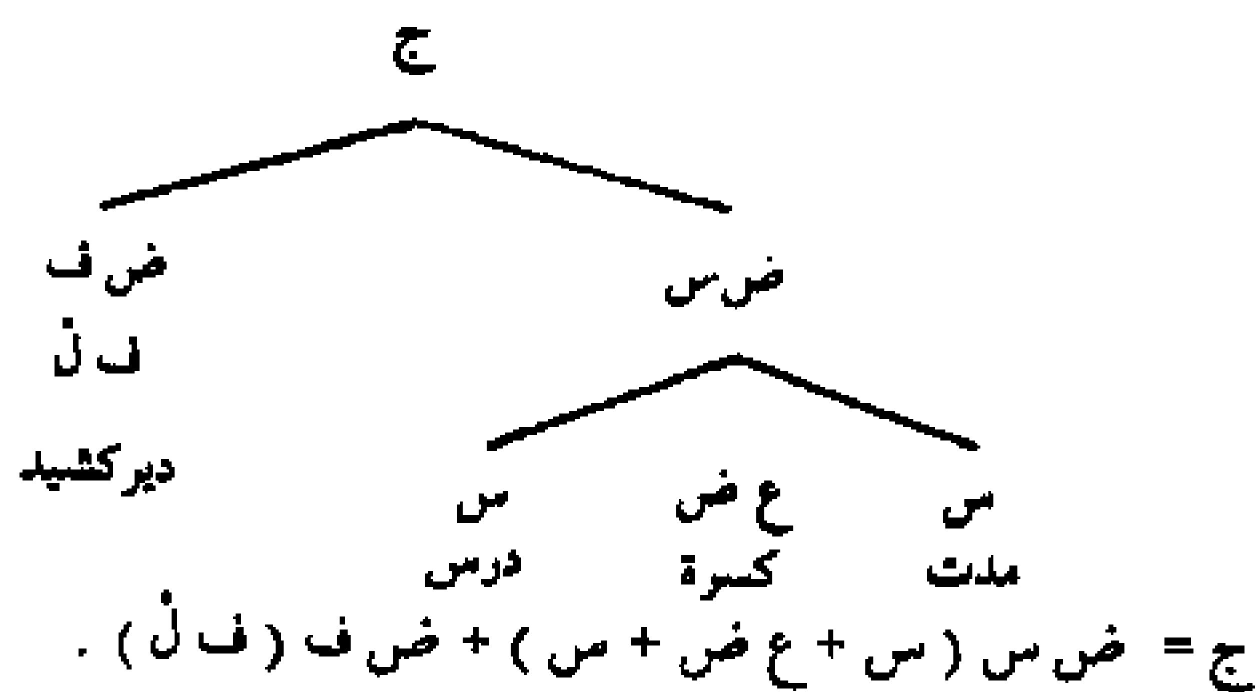
ض ف = [ض ج (ح ج + م + م ش + س) + ف ل ت] .

٦١ ـ

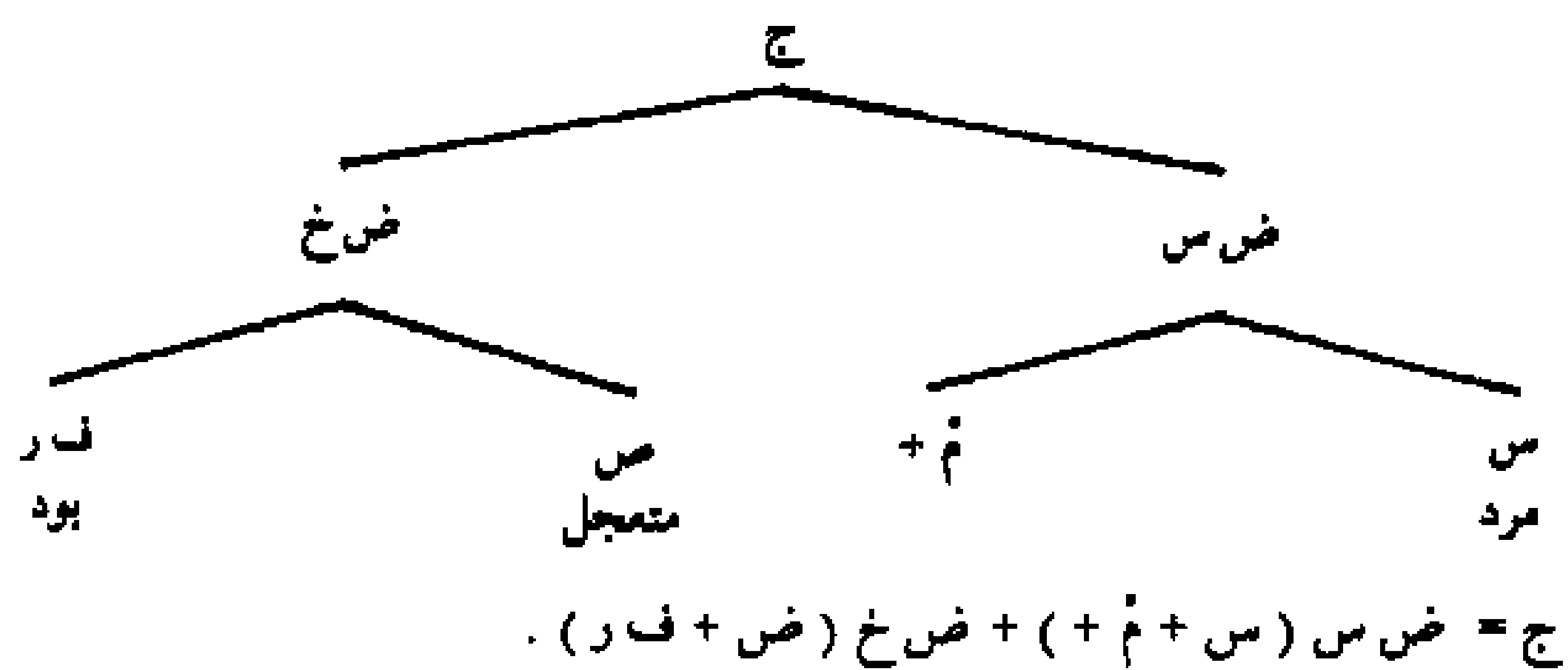


ج = ض س (س + مْ +) + ض ف (باء الزينة + ف لْ) .

٦٢ -

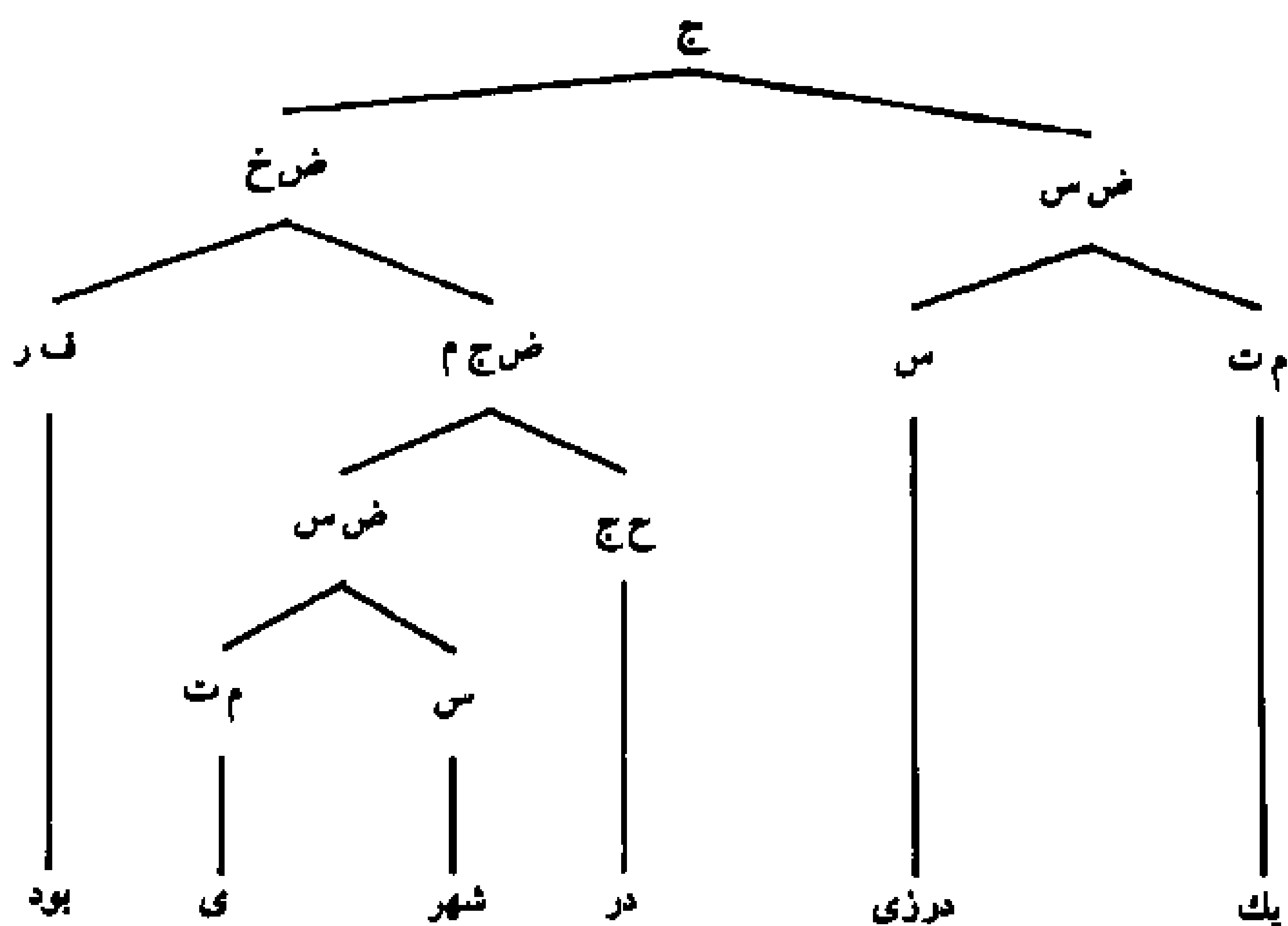


٦٣ -



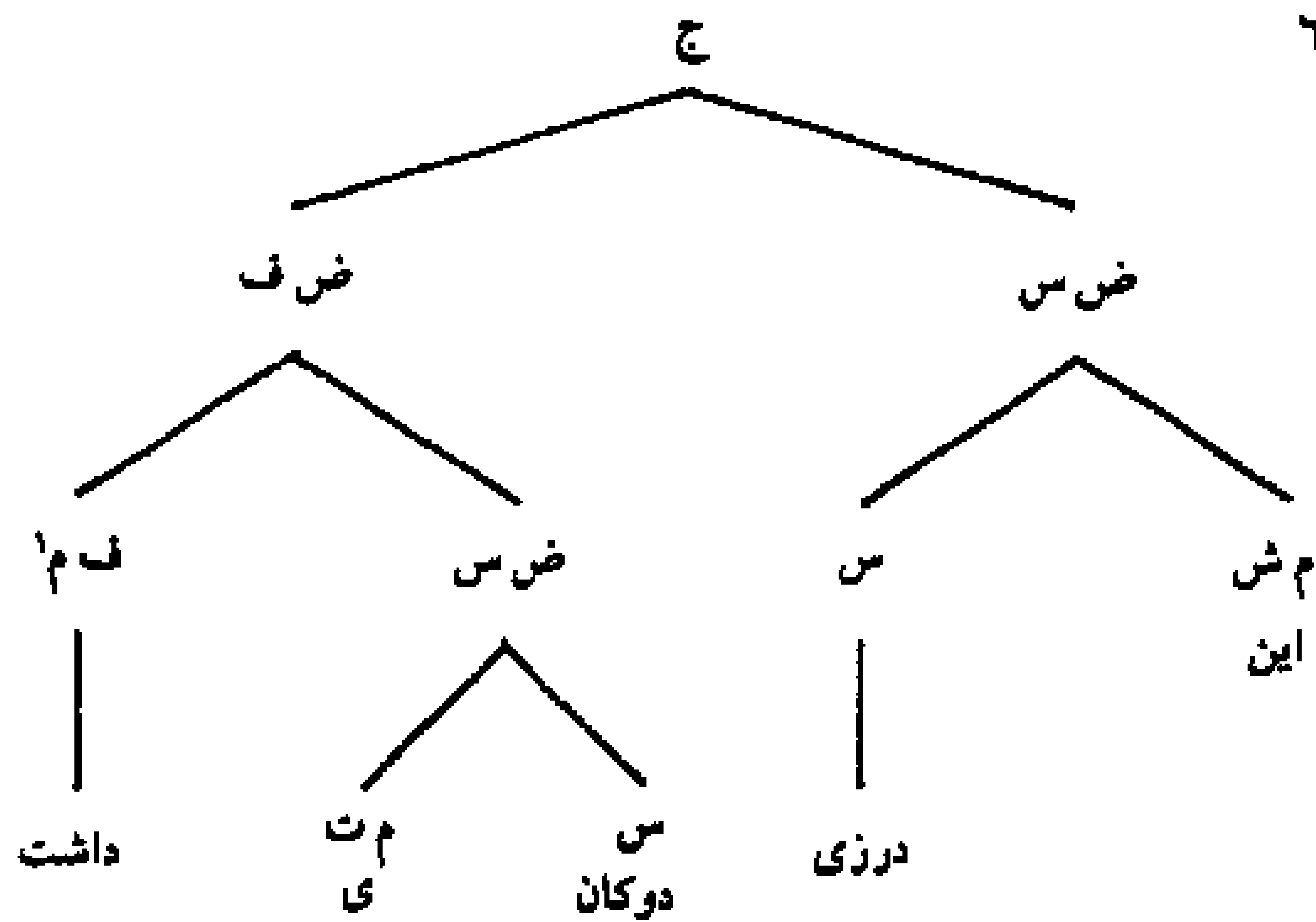
٦٤ ـ دانشمند سرِخودرا جنبانیده بود	کان العالم قد حرك رأسه

٦٥ -



ج = ض س (م ت + س) + ض خ (ض ج م + ف ر) .

۶۶

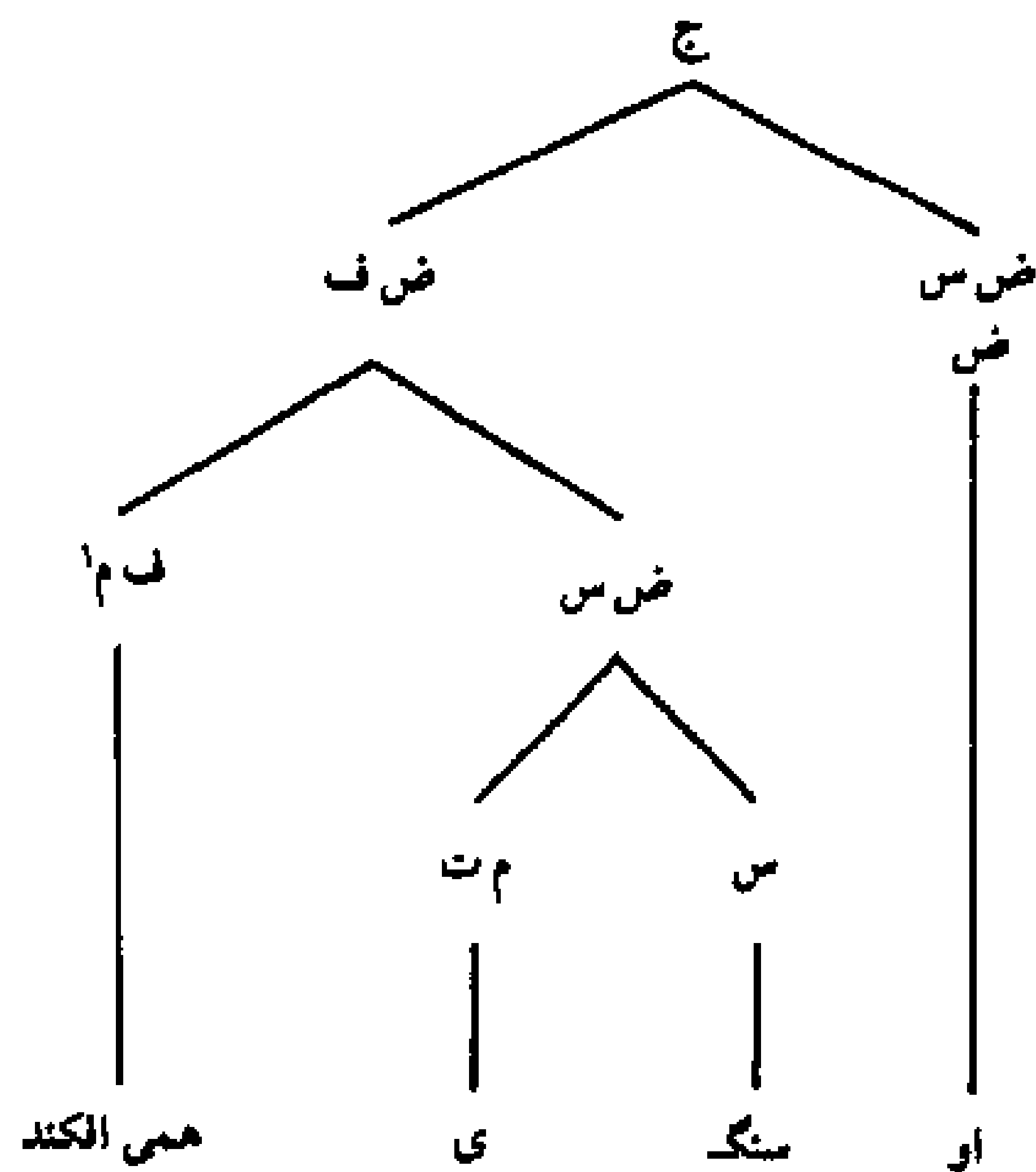


ج = ض س (م ش + س) + ض ف [ض س (س + م ت) + ف ر] .

۶۷ ـ اجزاخانه پشتِ دانشکاه است

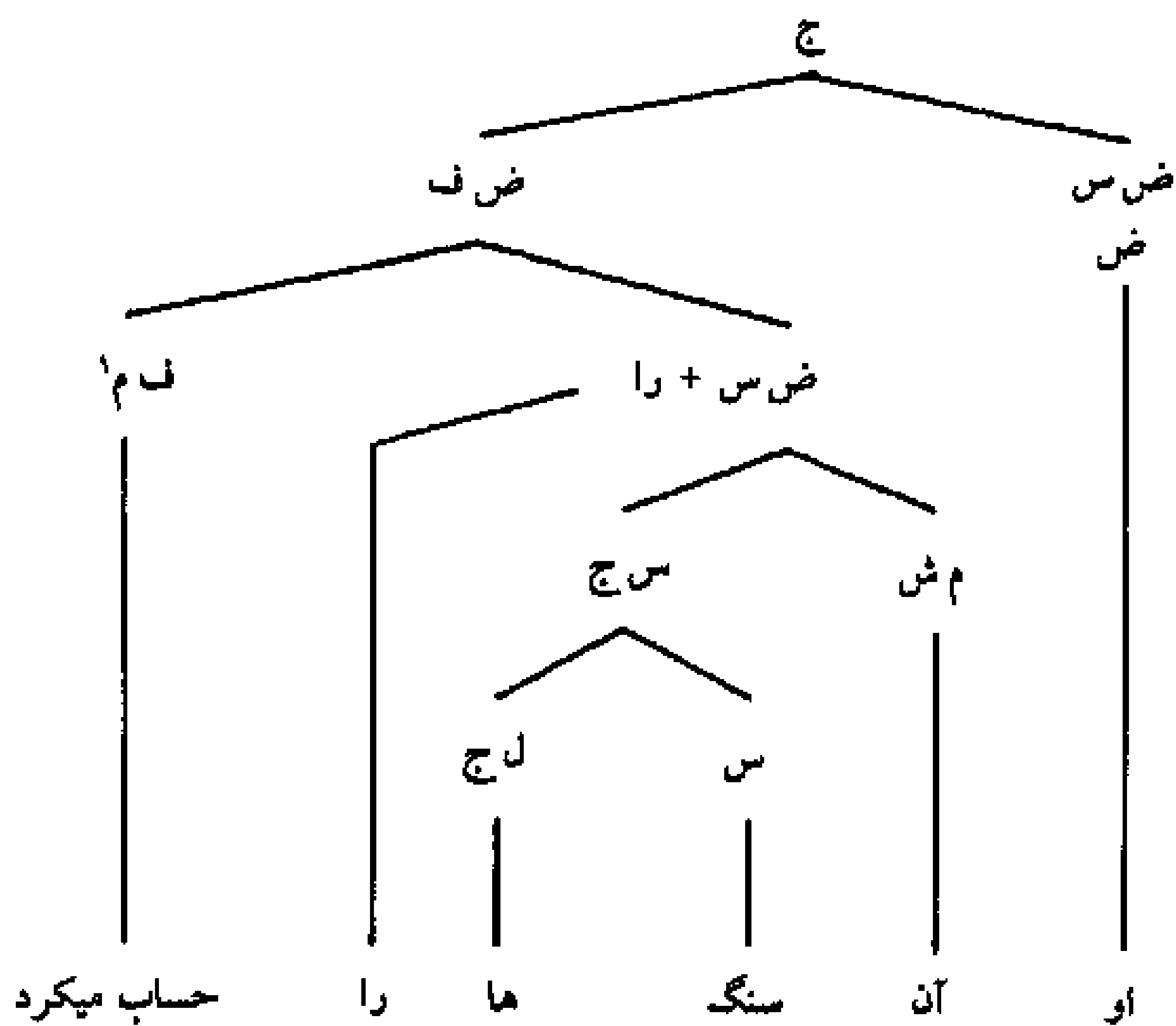
۶۸ ـ ایشان کوزها در میخها آویخته بودند

۶۹ ـ



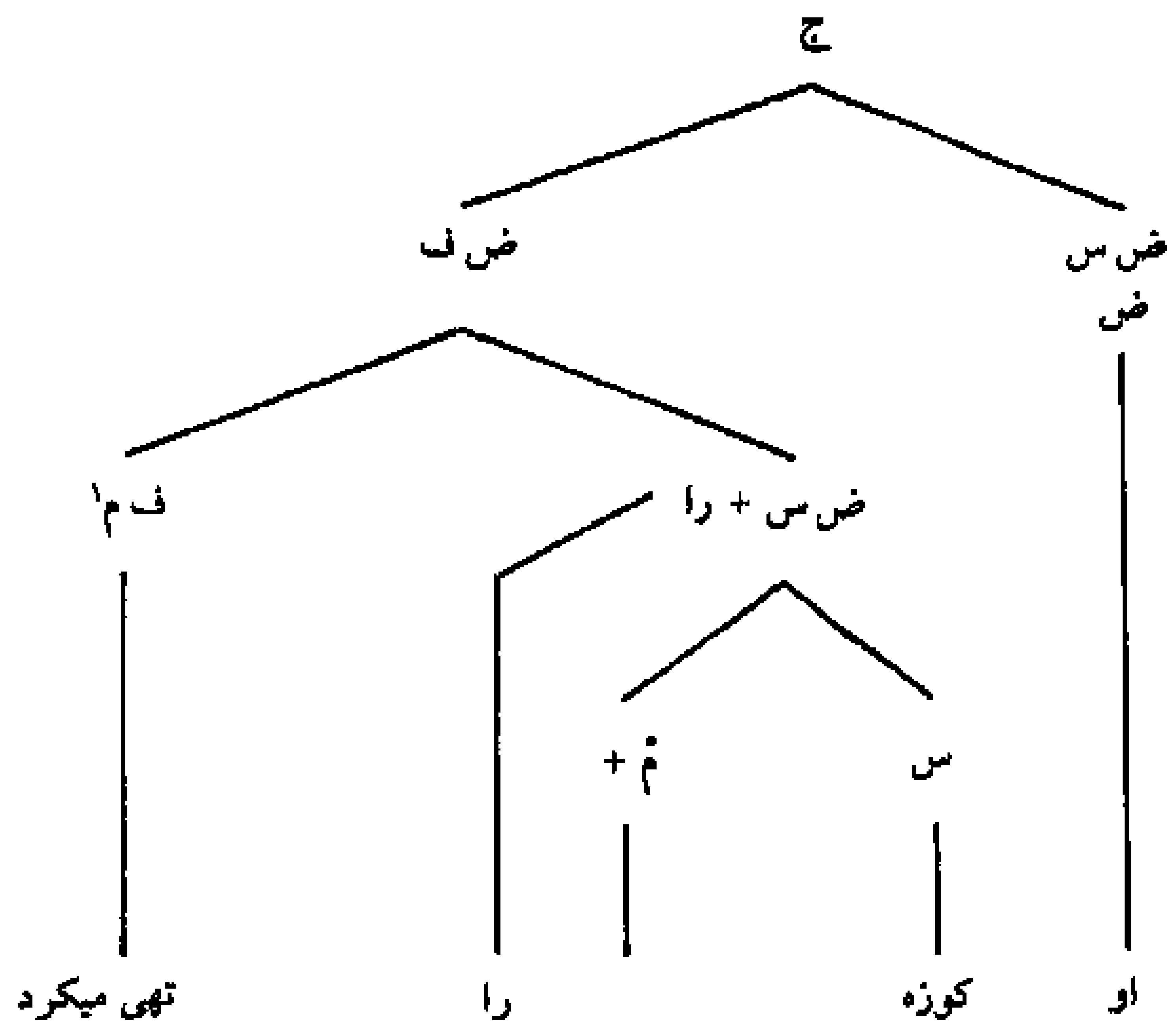
ج = ض س (ض) + ض ف [ض س (س + م ت) + ف م۱] .

۷۰ -



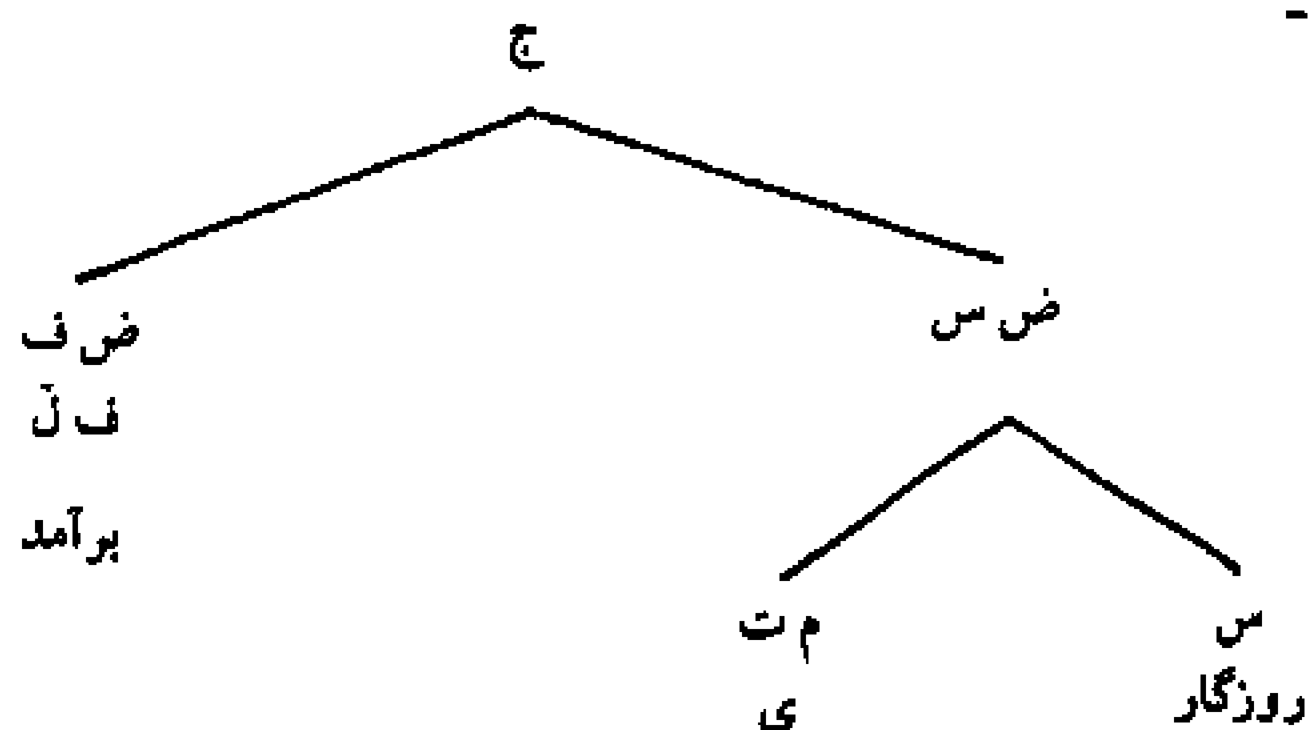
ج = ض س (ض) + ض ف [ض س (م ش + س ج) + را + ف م۱] .

۷۱ -



ج = ض س (ض) + ض ف [ض س (س + مْ) + را + ف م۱] .

٧٢ -



ج = ض س (س + م ت) + ض ف (ف لْ) .

٧٣ - همه مردان خواهند مُرد

٧٤ - جاء رجل

٧٥ - سأل الرجل جار الخياط

٧٦ - قال الجار

٧٧ - سقط الخياط في الكوز

٨٠ - فردوسی شاهنامه را نوشت

٨١ - ج = ض س + ضخ (ض ج + رابطة) .

٨٣ - فردوسی در طوس بدنیا آمد — جاء الفردوسی إلى الدنيا في طوس

٨٤ - آرامگاهِ وی در طوس است — قبره في طوس

٨٥ - مجسمهٔ فردوسی میانِ باغ است — تمثاله وسط حديقة

٨٦ - همه ایرانیان فردوسی را دوست میدارند — كل الإيرانيين يحبون الفردوسی

٨٧ - ایشان شاهنامهٔ خودرا می خوانند — هم يقرأون شاهنامته

٨٨ - ایشان براو آفرین می کنند — هم يترحمون عليه

٩١ - كانت الأم تخيط شيئاً

٩٢ ـ كان الأب مشغولاً بقراءة رسالة

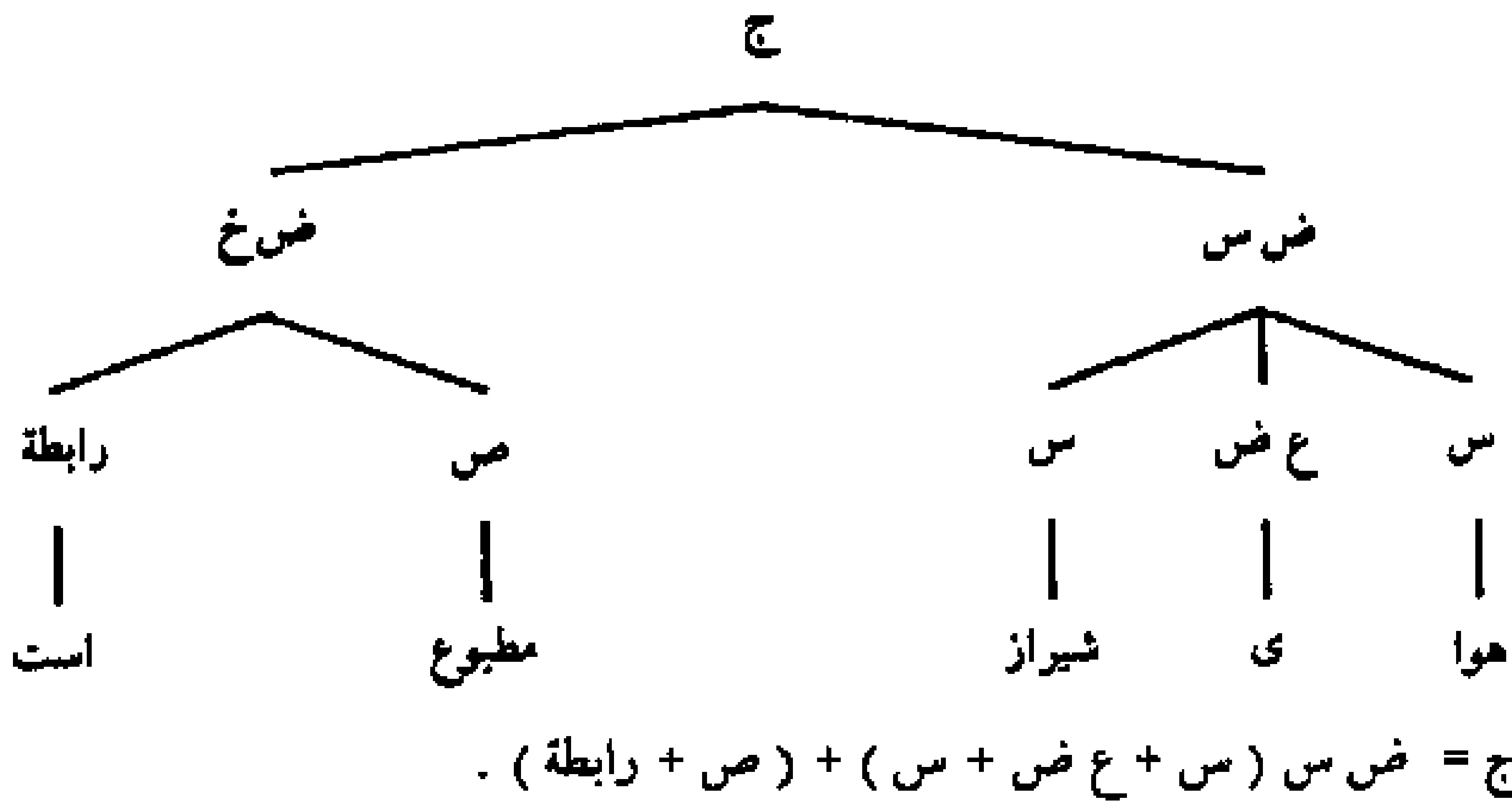
٩٣ ـ قال الأب :

٩٤ ـ لقد دعانا عمكم

٩٥ ـ راجع ص

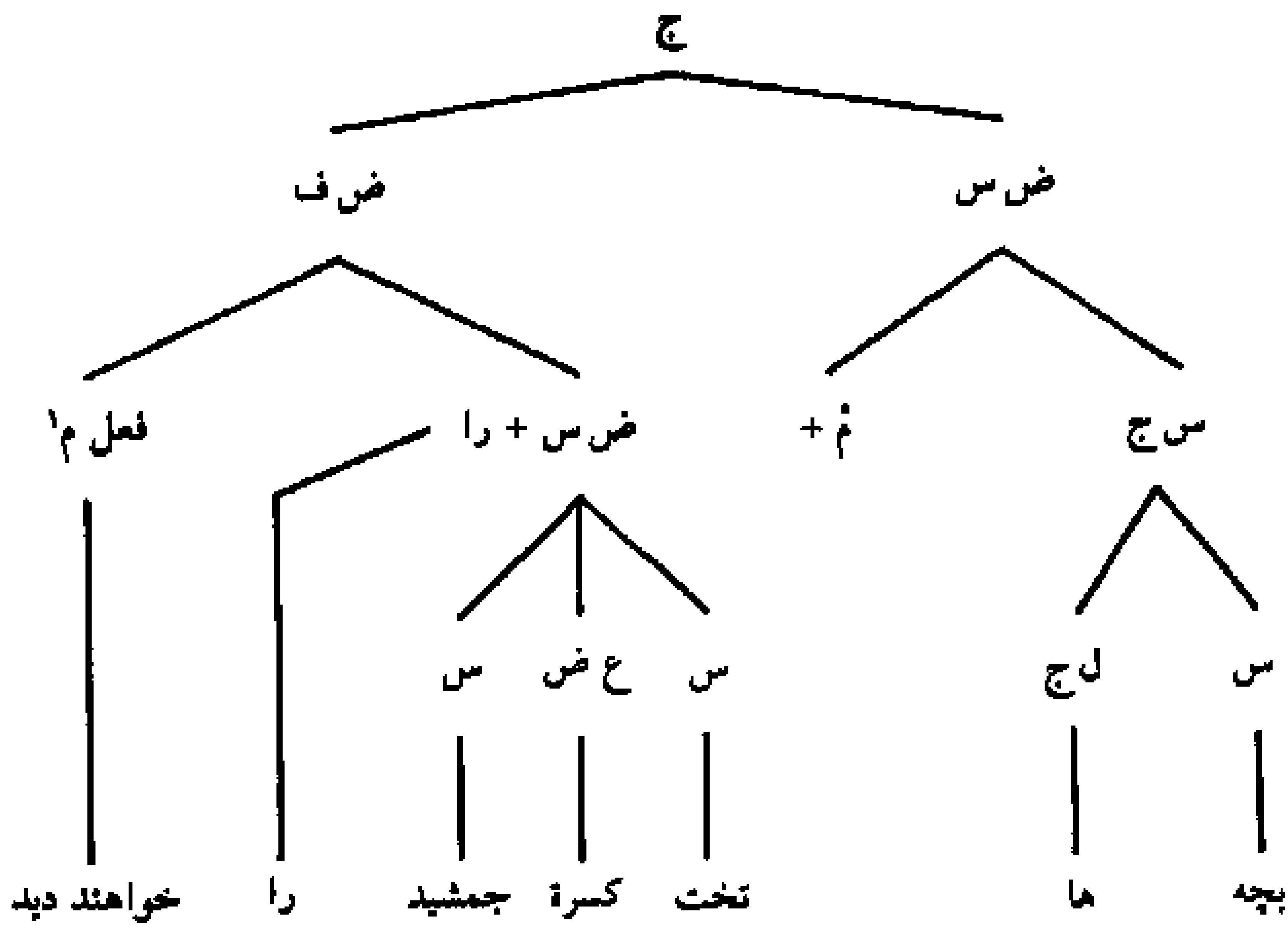
٩٦ ـ راجع ص

٩٧ ـ



ج = ض س (س + ع ض + س) + (ص + رابطة) .

٩٨ ـ



ج = ض س (س ج + مْ) + ض ف [ض س (س + ع ض + س) + را + ف م']

٩٩ ـ وصلوا إلى شيراز

١٠٠ ـ صارت الأسرتان سعيدتين كثيراً

١٠١ ـ قال عمّ الأطفال

١٠٢ ـ أنتم ستذهبون إلى تخت جمشيد

١٠٣ ـ سترون مقبرة سعدي

١٠٤ ـ ستكونون ضيوفاً

١٠٥ ـ أهل شيراز مشهورون بالكرم

١٠٦ ـ عيد النوروز قديم

١٠٧ ـ يسمون هذا اليوم « اليوم الجديد »

١٠٨ ـ يحكى الإيرانيون قصة

١٠٩ ـ كان جمشيد ملك إيران

١١٠ ـ تقاتل مع الشيطان

١١١ ـ هو هزم الشيطان

١١٢ ـ هو عاد

١١٣ ـ أحضر كثيراً من الجواهر

١١٤ ـ أصبح هذا اليوم عيد النوروز

١١٥ ـ كان عمر بن الخطاب قد أعطى أبا موسى ولاية العراق

١١٦ ـ تطاول معه رجل

١١٧ ـ ضربه أبو موسى

١١٨ ـ حلق رأسه

١١٩ ـ وضع الرجل الشعر في كيسه
١٢٠ ـ ذهب إلى عمر
١٢١ ـ أعاد القصة
١٢٢ ـ تشفع عمر
١٢٣ ـ كتب عمر رسالة إلى أبي موسى
١٢٤ ـ عاد الرجل
١٢٥ ـ تشفع أصحاب أبي موسى
١٢٦ ـ مكّنَة أبو موسى
١٢٧ ـ جاء أبو موسى إلى باب الجامع
١٢٨ ـ تجمع الناس
١٢٩ ـ خلع أبو موسى القميص
١٣٠ ـ أمسك الرجل العصا
١٣١ ـ قال : السلام عليك يا أمير المؤمنين عمر
١٣٢ ـ لقد سامحت أبا موسى
١٣٣ ـ وهبته لك
١٣٤ ـ صاد فلاح عصفوراً
١٣٥ ـ قال الفلاح
١٣٦ ـ أقتلك
١٣٧ ـ سأعدّ غذاءً
١٣٨ ـ قال العصفور
١٣٩ ـ أعطيك ثلاث حكم
١٤٠ ـ هذه الحكم الثلاث أنفع من لحمي

١٤١ ـ وافق الرجل

١٤٢ ـ أطلقه الرجل

١٤٣ ـ طار العصفور

١٤٤ ـ جلس فوق الشجرة

١٤٥ ـ في بطني لؤلؤة

١٤٦ ـ هذه اللؤلؤة تزن عشرين جراماً

١٤٧ ـ صار الرجل نادماً

١٤٨ ـ أسف

١٤٩ ـ قال العصفور

١٥٠ ـ لقد نسيت حكمتي

١٥١ ـ قال العصفور هذا

١٥٢ ـ طار

١٥٣ ـ اختفى من عين الرجل

١٥٤ ـ كان خليفة بغداد يسير في موكب

١٥٥ ـ جاء أمامه صعلوك

١٥٦ ـ قال الصعلوك

١٥٧ ـ لقد قلت في مدحك ثلاثة أبيات

١٥٨ ـ قرأ الصعلوك هذه الأبيات الثلاثة

١٥٩ ـ سرّ الخليفة

١٦٠ ـ رأى الصعلوك ذلك . قال :

١٦١ ـ ضحك الخليفة

١٦٢ ـ أمر

١٦٣ ـ أعطوه ثلاثة الآف درهم

فهرس

دار العلوم العربية
بيروت - لبنان